279

1. [R,r43Q Mout demora<a> longuement cil arbres en tel color et en tel  
   biauté comme vos avez ox deviser el conte(1), ne onqes n'envielli ne ne secha ne  
   de nule riens n'empira fors de tant seulement que il ne porta puis ne flor ne  
   fniit que li sans Abei<2> fu desoz lui espanduz ; mes li autre qui de lui estoient

5 descendu florissoient et portoient fniit einsi come nature d'arbre le requiert.

Et tant demora en ceste maniere que li siecles fu durement escretìz et  
mouteploiez. Si le tenoient en molt grant reverence tuit<3> li oír qui d'Eve et  
d'Adan descendirent et mout l'enorerent tuit et contoient<b> li irn as autres, d'oir  
- m oir, coment lor premiere [R,r44a] mere l'avoit devant<4> planté et en quel  
io maniere et disoient qe c'estoit ausi come tesmoig et proeve que il revendroient  
encore en lor beneûreus heritage dont lor premiere mere les avoit gitez ; et por  
l'esperance que il avoient de recovrer cel benetìrox liu, dont li Enemis les avoit  
ostez par son agait, venoient il a cel arbre, qant il estoient en aucune  
mesestance ou(c> en aucun deshait, si i prenoient confort de lor mesaise tuit li  
15 pius sage : dont il apelerent puis cei arbre l'arbre d'aïde et de confort.

1. Se cil arbres crut et amenda, autresi firent tuit li autre qui de lui  
   estoient descendu, cil de color blancbe et cil de color vert. Si embelirent tant sor  
   toz autres qe H pueples le tenoit a merveiiles et durerent tant en cele biauté que  
   Nostre Sires envoia en terre son<!> deluge, par coi li pueples vix et mauvés fu

5 periz si enterinement qe en tot le monde ne remest home ne feme fors  
seulement Noé<2> et sa maisniee, que Nostre Sires avoit trové si covenable entre  
ies autres que ìl vout que par els fust restoree la<3> perte qui devant avoit  
. esté faite.

445 (1) deviser el conte omís dans R. Corr. d’après CNMB (oït aconteret deviser ne P ; oï  
conter ne L).

1. Abel omis dans R. Corr. d’après CNPLMB.
2. tuit omis dans R. Corr. d’après CNPLMB.
3. devant omis dans R. Corr. d’après CNLMB (premiers pour devant P).

*■* 446 (1) le au íieu de son R. Corr. d’après CNPLB ; M iìlisibìe.

(2) Noel R (et PB). Corr. d’après CNL ; M iilisibie.

(3Ì î’autre au /ieu de la R. Corr. d’après CNPL (restoree la terre qui B;M iliisibie).

• ■ 445 (a) demora R ; dura CPLMB; durerent N.

: (b) tuit et contoient RPLM; tuit et toutes et contoient CN; B abrège.

(c) ou RC; e N; les mots ou/et en aucun deshait sont absents dans PLMB.

Et qant ce fu chose que les eves, qui devant avoient esté granz encontre(4)  
10 lor acostumee maniere, revindrent en lor premerain estat par la volenté del  
soverain Mestre, la terre en fu de tant empiriee c'onques puis ne rendi fruit si  
buens ne si naturex ne si profitables a cors d'ome come ele faisoit devant, ainz  
furent donqes totes choses qui de terre issoient tornees ausi come en  
amertume<5>, et li arbre(6> meesmes s’en sentirent si durement qu'il furent  
15 autresi con se ce fust naienz(a> et perdirent la savor de lor premerein fruit, si qe  
il savoient apertement le venim et l'amertume del deluge qui le monde  
avotR,r44bjit covert.

Mais de celui arbre qui « arbre de vie » estoit apelez et de cels qui de celui  
estoient descendu vit i'en tex merveilies qu'il ne furent<7> changié de lor biauté  
20 ne de savor de fruit ne de color, einz remestrent en tel estat come il estoient, par  
coi cii qui ce virent distrent qe veraiement estoit ce l'arbre de vie et non de  
mort, car, la ou tuit li arbre estoient pres d'outré et peri, n'avoiti8' il eti garde de  
mort.

1. Tant durerent cil arbre en lor<a> biauté que Salemons regna emprés lo

roi Davi, son pere. A celui Salemon otroia Dex sens et discreption outxe ce que  
nature d'ome ne s'estent a aprendre en science(I> ; cil fu si sages de totes  
sciences qe a merveUles le pot l'en tenir, et neporqant<b> U conut totes les vertuz  
5 des pierres preciouses et la force des erbes et ie cours del firmament et des  
estoiles si bien qe nus hom terriens ne l'en peiist riens aprendre ; et

(4} entre au íieu de encontre R. Corr. d’après C {contre NPLB ; M ììììsibìe).

1. en une novele amertume R. Corr. d’après NPB (conimeamenome CL ; M ìllisíble).
2. autre au lieu de arbre R. Corr. d’après CNPL (M ilJisible ; B omet plusieurs mots  
   ici).
3. qu’il ne furent omis dasis R. Corr. d’après CNPLB; M íìiisible.
4. n’avoient R (ainsí que NPL). Corr. d'après CB (M illisíbie).

447 (1) acomprendre e (sic) science R. Corr. d’après NP, aìnsi que C, qui omet en, et B,  
quiometen science (d’ome aprent en science I; M illisìble).

1. (a) qu’il furent autresi con se ce fust naienz et RN; qu’ii devindrent tout autresì

com neent C; ces rnots sont absents dans P; ausi comme amertome et li arbre que  
esteient sanz amertome devant sentirent qu’íl espaundirent si durement le  
savôur del premier frut L ; M illisible ; B omet queiques mots.

1. (a) lor RC; tel NLB; chele P ; M illisible.

(b) neporqant RCNP; ne pur ce L ; M iììisibie; car B.

neporquant par biauté de feme fu il si sorpris et decetìz qu'il en fist tant de  
cltoses contre Deu que a honte li pot î'en atomer.

ia feme qui avec lui estoit se penoit de iui engingnier et decevoir au plus  
10 qu'ele pooit. II l'amoit tant qu'il ne porroit riens terriene tant amer, et se  
gardoit au pltis qu’il pooit que ele nei deceust, mes sa garde n'î avoit mestíer, car  
de li faisoit honte et vilenie totes les foiz que ele pooit, ja si ne s’i setìst garder ;  
ef ce ne doit l'en mie tenir a merveilie, car, sanz faille, puis que feme veut metre  
son cuer et s'entencion en enging, nul sens d'ome mortel ne s'i puet prendre, si  
35 ne commence pas a nos, mes a nostre premereine mereí2).

Qpmt Salemons vit que il ne se porroit garder encontre l'engm de feme(c>, si  
se merveilla mout que ce estoit. II en fu assez (R,f44ci corrociez, mes plus n'en osa  
faire ; dont il dit en un suen livre q’en apele Paraboles : « Je ai, fxst il, avironé le  
monde et alé parmi en tel maniere come sens mortex le puet encerchier ne  
20 onques en tote cel' circuité ne poi(3> trover une buene feme. » Ceste parole dist il  
por ce qu’il ne se pooit gaitier encontre engin de feme(d>, si se merveiEoit mout  
dont ce avenoit qvie feme estoit si soutive et si curieuse en malice, tant qe il  
commença mout a despire fame et dist que ce(e> n'estoit mie chose esperitex mais  
Bnemis droiz.

1. Une nuit gesoit en son lit molt dolenz et disoit a soi meesmes : « Home  
   chaitif, plein de misere, persone vil et soffraitouse ! Ne te merveilie pas se fame  
   t’a mis en duel et en coroz, car nostre premiere mere ne fina onqes devant ce qe  
   eie fu gitee del paradis de delit, si que de la ou ele estoit en tote benetìrté s'en  
   5 Hiist ele fors et entra en tote maleurté, dont tuit li oir qui en descendirent se  
   sentenb11 encore si dolerousement qu'il en mainjuent lor pain en dolor et en  
   chaitlvlté. »

Bndementíeres qu'il disoit a soi meesmes tex paroles li respondi une voiz et  
li dìst: « Salemon, n'aies mie fame en tel despit, car, se par feme vint a home

1. iingniee au iieu de mere R (et PMB). Corr. d’après CNL
2. poi avec i maì formé R.

44S (1) se sentent rajouté dans la marge de àroite> de ìa main du copiste semble-t-ii R. [[1]](#footnote-1) [[2]](#footnote-2) [[3]](#footnote-3)

**I**

1. (a)
2. (a)

(b)

(c)

(3)

(4)

(5)

449 (1)  
(2)

' î

í

í

282 L’ESTOIRE DEL SAINT GRAAL í

í

10 corroz premierement, en liu de cele feme vendra une autre qui a home aportera í  
greignor joie que li corroz n’a esté : einsi amendera feme quanque feme forflst. î  
Et naistra icele fame de ton lingnage. » Qant il oï ceste parole, si se tint mout a í  
fol de ce qu'il avoit tant feme(a) blasmee. f

449. Lors comença a soutillier par soi meesmes et a encerchier les  
Escritures et les devins segrez, selonc ce que il en pooit savoir, si enquist tant  
par la grant science de lui [R,r44d] qu'il sot et conut la venue de la beneiiree®  
Virge qui le Filz Deu conçut en son beneiiré vaissel. Tant se traveilla Salemons  
5 en enquerre la verité de ceste chose qu'il sot veraiement que par cele Virge, qui  
feme estoit<b) apelee, vendroit en terre ausi grant benetirtez con grant  
maleurtez estoib11 venue par la premiere feme ; dont i! dist qe l'une devoit l'en  
apeler « mere », et l'autre « marastre ».

Lors comence a penser de jor en jor a ceie beneiiree feme por savoir s'ele  
ìo seroit mere ou flns<2) de son lingnage, car mout vousist, s'il peûst estre, que en si  
beneuree chose fust fichiee la bonne de son ancestre(c). Tant penssa par meinte  
foiz a ceste chose que li devins respons li dist une nuit qu'ii se reposoit seus en  
sa chambre : « Salemons, la beneûree feme(3) ne sera pas fins de ton lingnage,  
einz en sera flns uns chevaliers qui passera de bonté et de vie et de chevalerie<>  
15 toz cels qui devant lui avront esté et qui aprés lui vendront et qui après celui  
tens porteront armes autant come ii soleuz passe la lune de clarté et autant come  
Josuez passe de proèce toz les chevaliers qui ore sunt(5). » Icil Josuez estoit li  
mieldres chevaliers qui au tens de lores fust el monde.

estoi R.

seroit (+ nee exponctué) mer (sìc) et fin R. Corr. d’après N (ser. mere au fìn C;  
seroit .mere et fìn PM; sereit [+la BJ Fins LB).  
feme omis dans R. Corr. d’après N (vierge PIM8 ; cele famme pour la ben. feme  
C).

de bonté et de vie de chev. R. Corr. d'après C, ainsì que NP, qui portent de bonté  
de vie et de chev. (de bontet et de chev. LMB).  
passe ìes autres chevaiiers toz de proece de ceis qui ore soient. R. Corr. d’après  
N, ainsi que P, qui porte pasait, queL, qui intervertìt preece de, que B, qui porte  
passa et MB, quí portent chìaus pour chevaliers. MB (e autant com Josephés  
passe touz ïes clers que ore sont C).

feme RCNP; sa feme LMB.

beneiiree RPMB ; gìorìeuse CN; beneite L

estoit RCNL ; est P ; seroit MB.

son ancestre R ; son ïignage NL ; C omet ici pìusieurs mots ; ces ancestres PMB.

Qjmt il o'í que en tel home<6> seroit fìchiee la bonne de son lingnage, si en  
fu mout liez et dist a soi meesmes: « Ha ! Las ! Tant fust a aise qui cele beneíiree  
persone, aomee de tantes buenes graces, poïst veoir ! Ha ! Dex ! Je ne le verrai  
pas, car trop a ionc terme de cestui tens jusq’a celui de lors. Certes, se je en nule  
maniere li pooie faire savoir<d! coment, si grant tens devant sa [R,r44e) naissance,  
ai<7) seiie noveles de sa venue, je li feïsse savoir, mais je ne voi mie coment ce  
puisse estre, car jusq’a celui terme a dou mile anz ou plus. »

1. Longuement penssa Salemoas a ceste chose, et tanb» que la feme qe il  
   amoit s’aperçut bien que il estoit chaoiz en tel pensé dont il ne pooit son cuer  
   oster; si en fu trop a maiese, car ele ot maintenant peor qe il n’eiist pensé a li  
   malfaire.

Une nuit qu’il estoient ensemble avint qu’il fu un pou plus haitiez et plus  
envoisiez que il ne selt; et qant ele le vit en buen point, si le conjura par l’amor  
qui estoit entr’els dous que il li deist a coi il avoit si longuement penssé.  
Salemons, qui la savoit plus soutil en mal et en engin que nus hom ne peiist  
estre, pensa que, se cuers mortex pooit metre conseil a ce que ii penssoit, ele en  
vendroit a chief et por ce se penssa il qu’il li diroit, car del dire seulement ne  
veoit il mie que maus li peûst venir. Lors li descovri ce qu’il avoit si longuement  
penssé ; et qant il li ot tot conté, ele li respondi : « Certes, sire, de ceste chose ne  
vos savroie ge mie encore conseillier, mes dedenz brief terme, au mien cuidier,  
vos en conseilleré je bien. - Or i parra, fet il. »

1. A la tierce nuit avint qu’il estoient ensemble, que ele li dist: « Sire, je  
   ai penssé coment li chevaliers qui sera fin de vostre lingnage conoistra(1)
2. hosme avec s exponctué R .
3. avoìt au lieu de ai R. íai oïe noveies CN ; ai soú verìté de iui, ge ii faïsse PM; L  
   s’embrouille ; ai seue verité de lui, mais je ne voi mie comment BJ.
4. (1) et tant omís dans R. Corr. d’après CNPLMB.
5. (1) conoistra avec les lettres no rajoutées dans i’interìígne supérieur R. [[4]](#footnote-4) [[5]](#footnote-5)

(2)

452 (î)

451 (a)  
(b)

I

284 L’ESTOIRE DEL SAINT GRAAL

coment vos avroiz setìe verité de sa naissance(2i<a). - Voire, fist il, ce me pl<  
mout : or le m'enseigniez. - Volentiers, fist ele. Mandez le matin par tot vostre  
5 roiaume charpentiers, toz cels que l'en porra trover et, qant il seront assemblé,  
comandez lor que il vos facent une nef de tel fust qui ne puisse porrir [R,r44i] ne  
por eve ne por autre chose devant qatre mile anz ; et endementieres qu'ii  
apareilleront la nef, ge apresterai mes afaires(b) einsi come vos verroiz. »  
Salemons crut bien ce qe ele li dist, si sofffi atant cele nuit.

10 l’endemein, si tost come li jorz aparut, il tramist ses messages pres et loing  
por querre charpentiers, si en i vint en pou de terme plusors. Qant ii furent  
assemblé devant lui, il lor commanda qu'il li feïssent une nef de fust si buene .-i  
si serree qu’ele n'etìst garde de porrir por estre en eve qatre miie anz ; et il  
distrent qe il en feroient lor pooir. Si s'en penerent et traveiilierent tant qe la  
15 nef fu auqes aprestee dedenz demi an.

452. Et quant la nef fu apareilliee, la feme qui l'avoit fete comencier dist g  
Salemon : « Sire, puis qe cil dont vos m'avez dit noveles sera tex qu'il passera de  
bonté et\*11 de chevalerie toz cels qui devant lui avront esté et qui aprés lui  
vendront, il me semble qu'il seroit bien seant chose que vos aucune arme  
5 preciouse et chiere que il portast en remembrance de vos U apareiUissi -i  
encontre sa venue, et fust cele arme autretant merveiUeuse sor totes autres  
armes come ii sera merveilleus sor toz autres chevaUers. - Dites moi, fait il,  
quele arme ce porroit estre, et, se ge voi qu'ele U soit covenable et je l’aie, je ii  
apareiUerai. - Et ge vos dirai donc, fait ele, quele arme li seroit soffisant. E1  
io temple que vos avez fait en l'enor de Nostre Sengnor est l'espee lo roi Davi,  
vostre pere, la plus riche et la plus merveiUeuse qui onques fust forgiee et ia  
plus trenchant qui onques fust bailhee par main de chevaUer ; prenez la et

':l|í

naissance avec c rajouté dans I’ínterligne supérieur R.  
et pìacê dans Vmterìigne supérieur R (confìrmé par CNPLMB).

verité de sa naissance. RMB; verité de lui e de sa venue e de sa nessaunce. C ,  
verité de sa venue e de sa nascion. N; verité de sa naisse. L ; P modifìe iég. ìe  
texte.

mes afaires RN; touz mes afferes C; les af. PL ; les autres af. M ; îes auttc»  
coses B.

r\*BBCATION DE L'EPEE 285

«steï en le pont et l'enheudetìre [R.r45aj et, qant vos en avroiz la lemele tote nue  
tbrsee a une part, vos, qui conoissiez la vertu des pierres et la force des herbes  
15 etla matire de totes les choses terrienes, faites un pont de pierres precieuses  
jolntes soutilment si qu'U n'ait® aprés vos regart terrien qui puisse deviser  
l'une plerre de l'autre, ainz cuit chascuns qui la verra que ce soit une meesmes  
\*jjgire ; aprés, si i faites une enheudeûre si merveilleuse que nule ne soit si  
vertttouse ne si riche ; aprés i faites un foerre si merveiUeus en son endroit  
2® eó»e i'espee sera el suen. Et qant vos avroiz tot ce fait, g'i metrai les renges teles  
'coiaeilmeplaira.»

: i 453. Cil qui estoit pius sages que nus autres ne petìst estre de conoistre  
verttt de pierres et force d'erbes osta del Temple i'espee son pere, qu'il tenoid1\*  
jáfenz ausi richement come un saintuaire, si en fist tot einsi come ele U ot  
devisé, fors que del pont ou il n'ot c'une seule pierre, mais cele estoit de totes les  
5 eplors que l'en porroit trover ne deviser. Puis mist s'entente et sa cure a faire le  
faeste qu'il metroit en l'espee, mais ce dont il ie fist ne devise mie li contes ici  
eodroit, por ce qu'il n'en est mie granz mestiers. Aprés fist le pont si bel et si  
lìche come U contes meesmes vos(a) a ja devisé ça arrieres.

Qgnt il ot l'espee gamie dé pont et dé fuerre(b) einsi come vos oez, il remist  
10 fepee el fuerre et comença a regarder le fuerre et i'espee et a paumoier. Si  
Vít® tel apareii mout riche, si ne U estoit pas avis c'onques mes por un  
ChevaUer fu faiz nus apareuz si riches ne si vertuox come cist estoit ; puis dist  
que mottt voudroit, s’ii pooit estre, qe jamés hom ne la traisist fors del foerre qui  
ne s'en repentist, jusq'atant que li buens chevaliers por cui ele estoit  
1S appaíR,f45b]reilhee einsi i metroit la mein. Atant vint la voiz qui autre foiz avoit  
"piflé à Itû, si ii dist : « Salemons, nus ne la traira jamés qui ne s'en repente,

meesmes vos R ; ces mots sont absents dans CNPLMB.

dé pont et dé fuerre R, lecture confìrmée par CNPLMB, qui portent dei/du.

jusq'atant que cil la tendra por cui tu l'as einsi appareûliee. » Qant il oï ceste  
parole, si en fu mout liez et maintenant escrist les letres de sa main teles con y  
contes les a ja devisees.

1. Et qant il ot ce fait, il vout metre en l'espee renges teles, au suen  
   escient, come a l'espee covenist, mais la(a) feme ne vout, einz en i aporta unes si  
   laides et si povres come de chamvre et si foibles par semblant que eles ne  
   peiissent mie l'espee sostenir. « Coment ? fist Salemons, Volez i vos ce metre ? -

5 O'il, fist ele, ja a nostre(b> tens n'i avra autres, mais encore, se Deu plest, vend-.<  
une hore qe une damoisele les changera et i metra por cestes unes autres si  
beles et si riches que ce sera merveilles a veoir. Si poez conoistre en ceste esp ■  
la semblance des dous femes dont je vos ai oï parler, car tot ausi come la Virge  
qui est a venir, si come vos me dites, doit amender ce que nostre premiere mere  
io meffist, tot autresi amendera cele pucele ce qe j'ai meffait en ceste espee, car eîe  
i metra renges beles et riches et de cele chose que ele amera plus sor soi. » Ceste  
parole tint Salemons molt a soltil et mout se merveilla dont ce pooit venlr que  
ele disoit.

1. Et qant la nef fu faite et coverte si richement come li contes a devisé,  
   si fisb1\* enmi la nef fere un lit de fust si bel et si merveilious come il est devK-:  
   et misti2) l'espee as piez, et au chevez del lit mist sa corone®, cele que li rois  
   David avoit portee maint jor, et dist qu'il la laissoit au chevalier, por ce qu'il ne

5 veoit mie qe ele peûst estre en nul autre si bien emploiee.

1. Qant tot ce fu fait, la dame(1) dist qe encore failloit il a la nef ; et  
   maintent,r45c]nant prist charpentiers, si les enmena avec li a l'arbre de **v:-.**

|  |  |
| --- | --- |
| 455 | (i) |
|  | (2) |
|  | (3) |
| 456 | (1) |
| 454 | (a) |
|  | (b) |

fìrent R. Corr. d’après CNPLB (M omet quelques mots íci).  
mistrent R. Corr. d’après CNPLMB.

mist U rois sa cor. R. Corr. d’après CNPM (LB, chacun de leur côté, portent un  
texte ìégèrement différent).

ele au lieu de la dame R. Corr. d'après CNP (la feme LMB).

*laR-sa* CNPLMB.

nostre RPMB; vostre CN; L modifìe légèrement la phrase.

desoz cui Abel avoit esté morz, si lor dist: « Sengnor, il covient que vos de cestui  
arbre vermeil et de cez autres, dont li un sont blanc et li autre vert\*2\*, prengniez  
trois fuisseaus, un vermeil et un blanc et un vert, dont li liz de la nef sera  
j,. einsi come je vos deviserai. »

Et cii li distrent qu'il redotoient mout a entamer l’arbre de vie, por ce que  
nus n’avoit esté si hardiz qui l'empirast de riens. Et cele lor respondi que ele les  
feroit honir, se il ne faisoient del tot son commandement. Et cil fierent  
maintenant lor coigniees dedenz, mais au comencement furent mout esbahi, car  
i'. vtri.'" -'pertement que de l'arbre issoient gotes de sanc ausi espessement come  
d’un home(3ì a quì l'en eûst lé(al braz coupé. II furent mout espoenté de ceste  
,,, ,-.r por ce le voudrent laissier ce qu'il avoient comencié, car molt s'en  
repentoient ja, mais cele ne le pot soffrir, einz les tint si corz qe il fìrent del tot  
son comaadement.

Qjmt il orent les trois fuisseax aportez a la nef et dolez en tel maniere come  
v'.-.. I •' 'î; dsa, si les mistrent encoste del lit, l'un devant et l'autre desriere et li  
tìerz par desus, qui estoit cheviiliez en ambedous: ne ceste chose ne fu mie faite  
sanz grant senefiance, si come li contes meesmes le contera ça avant.

Qfsnt il furent einsi mis, ele dist a Salemon : « Veez vos cez trois fuisseaus ? -  
Oïl, fist il. - Or sachiez donc, fist ele, que jamés nus nes verra a cui il ne doie  
sjvi,- ï la mort Abel. »

Endementieres qu'il parloient einsi des trois fuisseaus lor vint novele qe  
cU estoient avugle qui l'arbre de vie avoient entamé, si en pesa plus tR,r45d] a  
Salemon que a la feme ne fist.

1. Lors fist Salemon un brief por metre en la neff et escrist el  
   comencement del brief, ausi come se ce fust l'entente(1> de sa raison : « Os tu !

(2} vermeiì au iieu de vert R. Corr. é’après CNÍMB {ii autre sont noir P).

1. come il feïssent d’un home R. Corr. d’après CNPLMB.

457 (1) l’entree au iieu de i’entente R. Corr. d’après NPL (I’entendanse C ; I’ente M; mot  
mcompréhensible dans B).

456 (a) Ié RL, lecture confirmée par CNPMB, qui portent les.

chevaliers beneiireus qui seras fin de mon lingnage. Se tu veuz vivre en pes «t :  
come sages, si te garde sor totes choses d'engin de feme, qar il n'est riens quj ;  
5 tant te puist grever come feme, et, se tu la croiz, ne sens[[6]](#footnote-6) [[7]](#footnote-7) ne proece n« ì  
chevalerie ne te garantiront que tu ne soies en la fin honiz. Ce te mande í  
Salemons, por ce que tu t'en gardes en remenbrance de lui. » Ce fu ie |  
comencement del brief qe Salemonz escrist por le chevalier qui puis fist tantes  
beles chevaleries el roíaume de Logres et mist a fin les aventures qui el roiaumeto de Terre Foraine et en mainb3' autre païs avenoient par la vertu et par la forcç !  
del seint Graal, si come li contes le devisera ça avant.

Aprés escrist la verité de la nef, si come la feme la fist faire, et la richesce  
de l'espee et del lit et des fuisseax, coment li uns en estoit blans et li autres  
vermelz et li autres verz sanz peinture nule, ainz estoient de naturel color, si  
15 come il avoient esté pris en l'arbre. Et qant il ot escrit le brief, si le mist au I  
chevez del lit, desoz la corone.

458. Qantilot(1) einsi la nef apareilliee, si ia fist\*1\* metre en mer droit a ia  
rive. Et lors dist Salemon a la feme<2) : « Dame, la nef est faite et tote appare'lliee,  
mais encore ne voi ge pas coment li chevaliers puist savoir que je aie aprise  
verité de sa venue. - Vos en seroiz par tens, fait ele, assez certeins. Mais or faitei  
5 tendre dous paveillons desus cel rivage, si que vos et moi et une partie de aostre  
mesniee i puissent demorer jusq'a[R,r45e]tant que nos aions veu qu'il nos avendra  
de ceste nef. » Lors commanda maintenant que l'en tendist paveillons et tres :

Li ri - ;.vre, car il voloit iluec sejomer jusq’atant que Fortuae en eûst la nef  
jjienív-: -’t i ii le firent a cui il fu comandé.

10 si maingierent celui jourf3> desus le rivage a grant joie et se dormirent tuit  
au soir les paveillons.

459. Entor la mïenuit avint qe il se dormoient tuit, si vit Salemons en son  
dormanl(I\* que de vers le ciel venoit uns hom a grant compaignie d’angeles, si  
portoient divers estrumenz en ior mains, mes il ne savoit deviser quex. Et  
neporaani ií veoit qe cil a qui li angre faisoient compaignie descendoit en la  
5 nef et prenoit eve et en arosoit la nef de totes parz et disoit : « Ceste nef est  
seneii'U.r-‘ .!•- tna novele maison. » Aprés venoit au bort de la nef et faisoit a un  
de ce\ de .«i compaignie escrivre letres. Et qant eles furent escrites, il disoit :  
.. M"V.: í'.ius qui cest comandement trespassera ! » Salemons veoit en son

songe celui qui cest commandement faisoit garni de si grant biauté que cuers  
m'iric’.t r.e .lorroit deviser ne boche(fì> dire.

Si en avoit tel merveille en son dormant qu'il s'en esveilla, si ovri les ielz et  
regardv •■■-■"' ia nef et vit tot apertement la compaignie tele come il l'avoit veiie  
en son dormant. Lors vout parier et apeier cels qui entor luì estoient, mais il  
n'ot pooìr ne de parler ne de soi lever. Et lors oï une voiz quì li dìst: « Saiemons,  
:: les û'.-vi.-riers “St acompliz, car li chevaliers qui sera fin de ton lingnage enterra  
en cele nef et avra ceste espee que tu ii as apareilliee pi,r4sfi et savra verité de  
toi. Ne ja aus n’i enterra mes, s'il n'est tex come il doit estre. » Aprés ceste parole  
se departi ia compaignie de la nef en tel maniere qe Salemons ne sot que il  
d--. ■ :.

(3Ì soír av iieu de jour R. Corr. d'après CMPÍME.

(4) se dormirent ia nuit dedenz R (et B). Corr. d’après CN, ainsi que PL, gui ne  
portent pas tuit (dortn. jusques au jour dedens M).

459 (i) si vit répété après dormant R.

(ï) ne de boche f(. Corr. d'après CNPLMB.

460. Qant il ot pooir de soi lever, si se leva et apela sa mesniee et vint a tj |  
nef. Et quant il vout dedenz entrer, si li dist la voiz : « Trai toi arrieres ! Se tu;  
entres dedenz, tu periras. Mais laisse aler la nef la ou Fortune la conduira et!  
saches qu'ele sera encore vetie(1> en mainz autres(a\* païs, pres et loing. » Lo-, ^ |  
5 traist arieres et regarda les letres dei bort qui disoient: « Oz tu ! home qui deden\*  
moi veus entrer, qui que tu soies. Bien te gardes que tu n'i entres, se tu n'jés  
plains de foi, qu'il n'a en moi se foi non et creance. Por ce sacfaes tu que, se tu!  
guenchis a creance ne tant ne qant, je guenchirai a toi en tel maniere que tu  
n'avras de moi ne sostenance ne aïde en qel que liu que tu seras ateinz ea I  
ìo mescreance. » Qant il vit cel brief, si se traist maintenant ensus de la nef, cjr  
bien conoissoit qu'il n'estoit pas dignes d'entrer enz.

Et endementieres qu'ii estoít enmi sa mesniee ausi come toz esbahiz t. rli venz en la nef, qui l'esloigna en pou d'ore de la rive et l’enporta en faatite mer  
a tel eiir que onques puis Salemons ne la feme qui compassee l’ot12\* ne la virent.  
15 Si s’en test ore a itant li contes, car mout a bien devisé coment la nes fc j  
compassee, et coment et en qel maniere li troi fuissel, li bians et li verz ei ij  
vermeuz(b>, estoient tuit de naturel color sanz peinture nule, et contera de I  
Nasciens, dont il s’est grant piece tetìz.

1. (1) vetìe avec second e rajouté dans I'interligne supéríeur R.

(2) l’avoient au lieu de ì’ot R (et L). Corr. d’après CNMB(P iacune).

460 ía) autres RC; estranges NLMB ; aucun de ces mots dstns P.

1. li blans et li verz et lí vermeuz R ; aucun de ces mots dans CNLMB ; P lacum

461 írw6>J Or dit li contes que grant piece regarda Nasciens les trois  
fuisseaus dont H liz estoit avironez et clos por savoir s’il peiist ]a conoìstre de coi  
ìl estoient èinsi coloré, car ce ne cuidast ii mie legierementju qu'il fussent de  
natur°i roior en tel maniere(a). Dont il dist a soi meesmes un mot dont il se  
repenti puis mout chierement : « Pax foi, dist il, ge ne sai que dire de moi

ajtM |es merveilles(2) de cest lit me deçoivent, qar, en si grant chose

come ci a, ne porroit estre qu'il n’i eiist aucune fauseté ?)c) »

Et maínteaant qu'il ot ceste parole dite, il se regarda<3) et vit qe la nef  
s'aovri en cel endroit ou il estoit, si qu’il se trova en la mer, ou il peiist  
icgu'r :i: - t estre<4) noiez, s'il meesmes ne s'en gitast ou Nostre Sires ne li  
aidasd®. <lant ii se vit en l'eve, en peril de mort s'il n'en est ostez, il est si esbahiz  
qa'i! ne set s'il dort ou s'ii veille, et neporqant il n'est mie lenz de soi aidier, ainz  
commence maintenant a noer tant q'a la rive de l'isle<e) vient et saut a terre ;  
puis regarde la nef et le brief qui estoit escriz el bort de l'entree qui disoit qu'en  
la nef n'avoit se foi non.

Et qant ii aperçut ceste chose, si conut erramment qu'i fu chaoiz em pechìé  
par mescreance. Lors se comence mout durement a blasmer et a laidengier et a  
dire a soi meesmes : « Ha ! hom de povre creance et de povre foi, mauvesement  
garniz de sens et de bien ! Por coi es<5) tu si legierement convertiz a plus tost  
croire mençonge de ceste nef que veríté ? Es tu si Iegíerement mescreûz por

1. (1) ìegiementU.

(2) merveiìle R.

' ;adail

1. est S.
2. fais xu lieu de es S. Con. d’après CN(fus PLMB).

:,-i telmaniere R; ces mots sont absenîs dans CNLMB ; P lacune.

b ■ i: ■ j?Ci0; com NM; P lacune.

1. ci a, ne porroit estre qu’ìl n’i eùst aucune (+ racine de N) fauseté ? RN ; ci a, ne

. roit estre que ne fust aracinez d’aucune fauseté ? C; P lacune ; ci a, ne cuit je  
. ì qu’ìí n’ait aucune chose de fausseté ? L ; chi a, ne quideroie jou mie que il  
n’eûtt auqun rain de faussetet ? MB.

1. s’íi meesmes ne s’en (+ gitast R ; ginchast CJ ou N. S. ne li aidast. RC ; se il  
   meïsmes ne s’i aidast ou N.S. ne l’en ostast. N ; se N.S. ne Ii aidast. LMB ; P  
   : une
2. de i’isie R; de l’eve NPMB; aucun de ces mots dans CL

ce se Nostre [R,r46bi Sires t'a mostree une partie de ses merveilles ? » Lors secomence<6) a doloser et a fere duel grant et merveilleus, si crie merci a Nostrj  
Seignor qu'il li pardoinst le mesfait del pechié de ceste novele mescreai

1. En tel peor et en tele angoisse que Nostre Síres ne fust corrociez a  
   fu Nasdens sor le rivage de la mer tant come celui jor dura. Au soir, qant la nutt  
   se fu espandue(a) par le monde et li tens fu oscurs et noirs, si dist ses proit

ses oroisons teles come il les savoit, puìs se coucha a la terre(1) nue et s'enc’.orntt  
en tel maniere qu’il ne s'esvellla jusq'a l'endemain.

1. Au matin, qant li jorz fu esclarciz et li rais del soleil se commença t  
   espandre par les montaignes la ou eles estoient plus hautes, lors s'e: .  
   Nasciens et ovri les ielz et regarda en la mer ou il cuida encore veoir la

il i avoit veiie le jor devant - mes il ne la vit ne loing ne pres - car  
reconfort li feïst ie regarder, se ele fust devant lui. Mes, por ce qu'il n'en vit aul  
assenement, s'en sueffre il au mielz que il puet. Puis lieve sa mein, si se sengnj  
et dit: « Verais Peres Jesucrist, qui par ta pitié et par ta grant miserico  
gité des meins Calafer, mon enemi terrien, Sire, par ta pitié(1), ne soes,re mit  
puis que je sui ostez des meins a celui enemi, que el pooír a I'autre Enemi  
rechiee, mais, s'ii est tex que il assaillir me viengne et qu'il me voiiie decevoir  
par son maleiirox agait, Sìre, garis moi encontre lui comme ton champion et ton  
desfenderre(a), si que je puisse sauvement garantir celui tresor que tu a(I>  
garder me baillas, ce est l'ame de moi ; et se ge sui, biau Sire, si foible pastor et  
desí malvese provance que je la garde par moi [x,r46c] seul ne puisse parfomir'  
enterinement, Sire, vos me soiez pastor propres et me veigniez garder vos  
meesmes come vostre oeiile, si que li pardurabies aversiers, li cruiex,

1. comenrce avec r exponctué M.
2. (!) puìs se coucha a la terre répété à /a suíte R.
3. (1) douçor au iieu de pitìé R. Corr. d’après CNLMB (P lacune).

(2) íe mot baillier est exponctué après a R.

1. (a) Au soir, qant la nuit (+ se R) fu espandue RCN; Et la nuit quant li {

dans L) soirs (+ se M) fu esp. LM ; P ìacune ; Et la nuit et quant II jours fe

espandus B.

1. (a) et ton desfetiderre R ; ces mots sont absents dans CNPLMB; P iacune.

truist fors de vostre garde, car ce sai ge bien que, se ii seul°> me troeve et  
csloignu' d'. ■ ■ ?tre parc que l'en apele Sainte iglise, assez porra cil Enemis, qui  
tant est<4i puissanz, estrangler si povre oeille et si foible come je sui. »

464. EndeHientìeres qu'il faisoit sa proiere en tel maniere come vos avez oï,  
il rcxard' ' cemont la mer vers orient et vit venir en une petite nascele un  
licme Jt gian aage. Et vint la nascele tot droit vers Nascien et aprocha de la  
rise ausi ome le lonc de dous lances tìent, mes plus n'en vint mie pres.

Ia n.iv 'N'. estoit de son grant si(1> riche que Nasciens, qui la regarde, ne  
cuidast mie qu'en tot le monde, en mer ne en terre, poïst i'en si riche nascele  
trover, car ele estoit<2> par dehors tote avironee de pierres preciouses, dont il i  
'ívoiï si 'intenté que Nasciens dit a soi meesmes que ii plus riches princes  
ilel motîúe. :.meil cuide, n'en peûst mie la moitié eliigier ; et encore estoit la

nasceie aomee d'autres choses dont Nasciens ne se merveilloit mie meins, car es  
ìxjrz d'un. ; ’. atd'autre avoit saietes jttsq'a doze qui totes estoient d'argent, ne

mes lcs pt.íntes. qui estoient del plus fìn or et del plus esmeré que l'en poïst  
trover e' i1'.' .':- : t par devant si agues et si trenchanz que a peines en peiist l'en  
irover n -'::> 'rien aguisiees.

■165. ■'ti.u Nasdens vit le preudome pres de lui et il aparçut que la nacele  
estoil uieV':■ ju'il ne vendra en avant, si come ii cuide, si se drece en estant  
el salue le p.-e'.::Jome et dit que bien soit ii venuz ; et [R,f46d] li preudom ii rent son  
salu, puish nde de son estre et coment il vint iluec en liu si estrange et si  
eUoignic ti- :■■'■■. genz. « Certes, biaus dolz sires, fait Nasciens, je ne sai mie tres  
bien qui m'i aporta, fors qe aportez i fui par ia volenté de mon Criator<a>, je ne  
sai en qei mui'i. :e ; si m'i aim molt mielz que en la prison Calafer, qui molt me  
fist mal et ennui tant come il me tìnt en sa prison. - De Calafer, fait li preudom,  
n'as lu me'. c. rde, car il est del siecle trespassez si maieurousement

1. seus pour seul R. Corr. d’après NM (mot absent dans CB ; P lacune ; plusieurs  
   mots omts ici par L).
2. est répété R.
3. (1) raoutau líeu de si *R.* Corr. d'après NL (estoit de si grant richesce que C ; P

ìacune; de son grant (+trop B) riche tant que Nasciens MB).

(2) estoi R.

1. (a) de mon Cn&tor R; de nostre Creatur C; de Nostre Seignor NPLMB.

10 come crestlens renoiez doit faire. - Ha ! sire, fait Nasciens, comment le savçj  
vos ? - Je l'ai hui, en cest jor, veiì morh1\*, fait li preudom. - Sire, fait Nascie^  
se ce est voirs que vos me dites et vos estes hom mortex, 11 ne puet esD'e que ^  
soie si loig de gent comme vos me faítes entendant, car, par ce qu'il est encorj  
matín, puis ge bien veoir apertement que vos ne poez mie estre venuz de lojj  
15 hui, en cest jor, se vos n'alez plus tost que hom terrien. - Je te dí, fait li pzeudo^  
que je l'ai hui, en cest jor, veii mort et si iés loing de ton païs assez p!us quene cuides : et se tu de riens me mescroiz, tu t'en repentiras autant ou plus que ^  
ne feïs ier, qant tu deïs en la nef la parole par coí tu te trovas maintenant eu  
l'eve. »

466. Qant Nasciens entent qe cil li ramentoit la parole qe il avoit diie, qaenus ne peilst avoir entendue fors Deu solement, il pensa que Nostre Sires 3'avoít  
a cestui descoverte et qu'il i ait cestui envoié por lui reconforter et p ïui faìu j  
compaignie. Lors li dist: « Sire, je vos croi bien de qanqe vos me dite: nr.

5 Deu, de cele nef que vos tn'avez ramenteûe me dites noveles, se vos le - / .

qu'ele<a) devint et [R,r4fc] se Fortune la ramenra jamés en leu ou ge soie(1), queji  
la veïsse autresi par loisir come je la vi e'a pas encore grantment. - Tu la verras  
encore, fait li preudom, et mielz gamie que tu ne la veïs, car ele croist et  
amende chascun jor et croistra tant cotne li siecles durera mes. - Crois' ra ? sae,  
ìo fait Nasciens. Qye est ce que vos me dites ! Se ele croist de jor en jor, donqttes  
n'est ele pas nef come autre ? - Tu diz voix, fait li preudom. Nef n'est eie nás j  
semblable as autxes, ainz est une des demostrances au grant Mai i.'.i c  
t'aporta, et« senefiance » la doit l'en mielz apeler que « nef ». - Certes, sire, faií  
Nasciens, je croi bien que vos dites voir et por ce vos pri ge, por Deu er por ntoí  
15 reconforter, que vos me dioiz q'ele senefie, et je Ie(2) vos requier eì non <k  
charité - Et je le vos dirai, fait li preudom. Or m’escoutez.

1. (1) mortomis dans R. Corr. â’après CNLÎ4B (P lacune).
2. (1) la voie au líeu de soie R. Corr. d'après CNLMS jP iacimej.

(2) le omis dans R. Cojt. d'après CNMB (L ometici un groupe de mots ; P iacune).

466 (a) se vos íes savez : et (et absent dans C) qu’ele RC ; se vos savez que cíe NM3; t  
lacune; si vos savez ou cele devent ou ne si Fortune I.

.4,y.-. - ' » nef que tu veïs sl bele et si riche que tu nule autresi bele ne  
luirriel- ■ "ies onques mais veûe senefle Sainte Yglise, qui est la plus bele  
meson et ia plus delitable qui soit el monde ; et tot ausi come la nef n'avoit en li  
foi non, si con l’escripture del<b bort le tesmoignoit, tot autresi n'a il en  
5 Sainte Yglise se foi non et verité, car de cez dous choses fu ele premierement  
estraite e: ’ '■■■

« U bríés qui deffendoit que nus n'i entrast, se il n'estoit en totes manieres  
pleins de foi, senefie Sainte Escripture qui deffent que nus n'entre en Sainte  
Yglise. s'ì: avant netoiez de ses pechiez par confession de boche et par

K repentance de cuer, et, coment qu'il soit pleins de foi et de creance, ne soit pas  
mmibles d---' ’ coa li penonceaus est, qui se tome la ou li venz fR,r46n le baloie :  
li crestiens cioit estre ausi come la fort tor, gamie de buen pié et de buen  
fondement, qui ne crient siege ne assaut de son voisin ; tot ausi fermement des  
vertuz de Sainte Yglise se doit tenir li crestiens, que, s'il avient par aventure  
>s que U maus voisins, qui agaite de jorz et de nuiz a geter home de buene penssee  
et de buene oevre, s’aproche de lui, qu'il le truist fort et serré et bien fondé en  
l.i huene ; . qui est apeiee Jesucrist.

468. « Eí tot ausi come la nef fu premierement faite et estoree por ce que  
luune s'or. ' :s: passer parmi eve sanz peril et venist de terre a terre<a>  
sam tni'fl' . 1 ■ autresi fu estoree Sainte Yglise por ce que ele sostenist le  
.-reslien ■ s t siecle, qui est senefiez<» par eve, que il ne perillast,

■ i’udi-men:1.-. ■> c u’fl alast gaucrant en ceste vie terriene qui assez est povre et  
chaitive et piame de totes sofraites. En ia nef doiz tu entendre Seinte Yglise ; en  
ld mer U- :>' ■■’ ; : et tot ausi come la nes porte parmi la mer home sanz perill et  
U’ sosî'Of : ■ .- eve, ausi porte Sainte Yglise son serjant parmi l'ordure del  
monde et parmi les pechiez, qu'O n'i est soilliez ne avileniz ne n'i comprent  
uche dr •■■ ■■ ■ ; pechiez. Sainte yglise fait son buen serjant, son buen ministre,  
aparoir par desus toz pecheors net et espurgíé de totes vflenies, ausi come 11 ors

1. (i) ìit exponctuéaprèsdei R.

(2) ausi répítê à ia suite R.

: ! 1 ' 1 • '. R (et N). Corr. d'après CL (P lacune ; saintefie MB).

1. (a) veníst de terre a terre J?; venist d'eve a terre NLM ■ P lacune ; venir d’iavve a

sauvement B ; C omet quelques mots ici.

recuiz par set foiees apert a estre esmerez desus toz autres metauz i  
come ]i soleuz apert en resplendissor par desus totes les e'stoiles.

469. « Or t’ai devisé que la nes senefie et que tu í doiz entendre. Or ,.e ^  
que li iiz senefie qui emni la nef estoit.

« li liz qui tant estoit riches et bien acezmez et aomez de tantes vertuonsg  
choses senefie tR,r47a] la seinte table ou li Filz Deu est sacrefiez<a> chascuq jor, jj  
5 ou II vins est muez en sanc et li paìns en char veraie par la force des saiat^  
paroles et des hautes qui amenteiies i sunt par ia boche de la benetiree persoaj.  
qui de ce s’entremet.

« Par le iit doiz tu entendre la seinte croiz ou li Filz Deu par sa gj^  
debuenaireté se laissa sacrefìer por raiembre de la pardurable paine  
ìo lingnage, qui par pechier mortelment de jor en jor plus et plus estoìt  
es teniebres d’enfer.

« Par ie Iit doiz tud> entendre signe d’acoisement et de repos,  
doit assez igaument comparer le lit a la maniere de la croiz por semblable chojjç  
car, tot autresi cotne aprés la lasseté del travaill requiert chascuns terriens hc®  
15 le repos del lit, tot autresi doiz tu entendre q’aprés la lasseté et ie t. -'vail (jg  
granz peines et des granz angoisses d’enfer prist li lingnages humains  
asoagement el large don que li Filz Deu fist de soi meesmes en la veraie croiïj  
celuí jor qu’il soffri mort por pecheors oster des teniebres et de la  
prison<b>.

470. « Or t’ai devisee la senefiance de la nef et del lit que tu veïs  
te dirai que li troi fuissel senefient, car sanz grant senefiance et sanz grâíl  
raison ne fu mie ii liz avironez des troìs fuisseaus dont je paroill, si com tt  
meesmes veïs, li uns blans come nois et li autres vermeuz come gotes de sanc a  
5 ii autres verz autresi come esmeraude. Si te(1> deviserai que ce puet«

1. (1) devons nos au iíeu de doiz tu R. Corr. d’après CNPLMB.
2. (1) blans come nois et li autres verz et ii tierz vermelz et gotez de sanc. Si ïeí

Corr. d’après NPMB, ainsi que C, qvi omet coxue nois, et L, qui omet got

469 (a) sacrefìez RN; C modífîe ìe texte ici; sacrés LMB; P ìacune.

(b) pecheors oster des tensebres et de la dolerouse prison. R ; peccheurs reambïî'  
des peines d’enfer, c'est Ia tenebrose meson. C ; pech. oster de la (+ í ■ " ■

P ; pardurable NL; doíerouse MB) prison. NPLMB.

Pianche ÍV

;tîes, biblioîhèque municipale, n” 255, fol. 46a  
Saiomon ct sa íemme regardent partir ia nefqu'ih viennent de faire construire

(~ 460)

« Par le unuie fuissel dont ii liz estoit avironez doiz tu emendre que  
'rti-nneniem «■ -'.‘raiement devant et aprés fu gardee virgmitez<2) en cele char  
(5i.iv i iiz,Jc■■' :overz »12,11 come 11 demora en[R,r47bjtre nos come hom mortex  
fu en lui gardee virginitez si netement que, qant il s'aparut<a> en la beneuree  
Virge, ne a I’eissir ne a l'entrer n’i fu virginitez corrompue ne malmise, eìnz i  
entra si seinementí!,) comme en porte close et s'en roíssi si seinement<c) come de

porte ctose.

.. i>jr li' îj'v- '1 qui vermeuz estoit et de nature^ doiz tu entendre charité,  
qui si grant et si merveilleuse fu veiie el Filz Deu que iJ apertement livra son  
-nrs a in-i'i er i rJ'Sioa porraiembre home de mortel servage ; en cel haut don  
q/> i! flst rie soi meesmes, qant il, qui estoit vie sanz racìne et sanz tache de mort,  
j,v ra a moi i • ’ nsortel dont il estoit envelopez, puez tu entendre qu’il avoit

en soi herbergiee ia fontetae de charité et de pitìé.

, ]’ai !(• . qui verz estoit en semblance d'esmeraude doiz tu entendre

patìence. Pacience est senefiee par l'esmeraude, qui verdoie en totes saisons ; et  
.i droit '-s'. i" flee par cele pierre, cax, tot ausí come en cele pierre est  
verdor veue en toies saisons, ausi puet l'en veoir de pacience, car ele est toz dis  
e:i serJor e. ■■ ae<e) force, si qu'ele n'en puet estre remuee ae par aversité  
ne par mesestanre, puis que ele est bien racinee el cuer del crestíen. Et eìnsi  
vfim ct aquii ■ "inoire a fine force cil qui en lui I’a herbergiee, car ce sez tu  
lui-n qe l'en '■• 1 w si blen veintre son enemi come par soffrir.

\* De cez trois choses, dont l'une est apelee « virginitez » et l’autre  
■ r h.niti’/ .■ i i-írce « pacience », estoit li liz avtronez et aclos a droit, car il  
ie devoit estre, pnis qu'il estoit senefiance de cele veraie croiz dont je te paroill,

{2} yirgimí'îz onús dans R. Corr. d’après CN (PLMB bourdon sur virginitez).

470 (a) s'apajniz RPMB; C modifìe ìe texte ici; s’aonbra NL

1. sl seinement RN; sì entierement L ; si anterinnemant PMB ; aucun de ces mots  
   àans C.
2. s\ semement RN; si sauvement C; PL passent de ciose à dose ; si saintement M;  
   sainemem B.
3. de nature KCN; de naturel color PLMB.
4. saine R; vive NPLMB; C porte une rédactíon légèrement dìfférente.

298 L’ESTOIRE DEL SAJNT ,

30 car en ìcele beneiïree croiz ou li Filz Deu soffri angoisse de mort [R,r4  
pas sanz cez trois choses et bien i parut, car sanz faille, si come il est si  
veritez le tesmoigne, a cele angoisse qu'il soffri ii firent compaignie cez ^ is  
vertuz : virginitez, charitez, pacience ; et einsi garniz de cez troìs choj\*,  
vainqui il la mort et ramena vie(f> el monde. »

1. Endementieres que li preudom contoit en tel maniere la senefiance ^  
   la nef et des choses qui dedenz estoient avint que li oïrs et li escouters plot tantf  
   Nasciens et tant li furent ies paroles douces qu'il s'endormi desus la rive  
   aese en son cuer des douces paroles que, la ou il(1) dormoit, li estoit il avis

5 preudon li racontast toz dis ce qu'il li avoit commencié a dire. Et qant cii quj ^  
la nascele estoit vit qu'il se dormoit, si se parti d'iluec, si s'en ala et fu en  
d'ore sì elloigniez de la rive que l'en nei peiist veoir ne loing ne pres(2). c^mtj'  
preudon se fu partíz de la roche, Nasciens, qui fu remés a la rive, sc dons  
totevoies.

1. Et en ce que il se dormoit li fu avis que devant lui venoit tms serpe®  
   granz et merveUleus qui l'asailloit et le damajoit mout durement et a pou qu'iÌR  
   li faisoit piaie el costé senestre. Et il se deffendoit mout duremeai,  
   deffense n'i vausist riens au desreain, quant un ver petìt et de povre oooirflr'

5 semblant li venoit aidier ; et si tost come li(1) serpenz veoit venir le pej’  
vermoiselet en aïde de Nascien, si ne l'osoit atendre, einz s'en fuioit loinz de M  
Einsi avint a Nascien en son dormant, dont il fu si a malaise qu'il s'en esseilla tovri les elz, come cil qui encore cuidoit bien que il se combatist au serpent.

Et qant o?,f47di il se fu esveilliez et il li sovint de ce qu'il se fu endortì

ìo endementieres que li preudom ii contoit les buenes paroles, lors fu il tant do!®'.,  
qu'il dist a soi meesmes qe voirement estoit il home chaitif et de povre sens, cg'  
s'il eiist nul bien en lui, ja dormirs ne li eiist tolu ce que li preudom li avtc  
commencié a conter.

(3) feiz au iieu de seiiz R. Corr. d’après CNPMB (L modifìe le texte).

1. (1) iJ omis dans R. Corr. d’après CNPMB (L omet quelques mots ici).

(2) ne loing ne pres omis dans R. Corr. d’après CNPLMB.

1. (1) i!i avec premier i expanctué M. [[8]](#footnote-8)

svis . L' ,í!isse ore U contes a parler de lui ici endroit et retorne a  
. ■ iasclen, por dire ceste partie avant de l’estoire qui a cestui

rtieni.

1. En ceste partie dit ii contes que, qant les nuef mains en orent porté  
   ■jrs ae jd poesté etde la baiiiie Calafer, en petìt d’ore, si come l’en le  
   5« puis veraiement, fu il eUoigniez del païs tant come l’espasce de dis joraees  
   (■! i'.i lessic-z, si come a la volenté del haut Mestre plot, sor la rive de mer  
   pjps de J’isle ou ses peres estoit a cinc jomees, non mie proprement en cele  
   partie mes en une atdre. Qant il i fu mis en tel maniere, il, qui estoit joenes  
   enfes en i’aage de -X. anz seuiement, qant ii se vit en si estrange Uu come estre  
   endos d’une pan de forez sauvages et d’autre part de roches hautes et  
   metveiíieuses et d’autre part de la mert«, qu’il n’avoit pas apris a veoìr s’il ne  
   hist o grant compair'nie de gent, lors ne fu ìl pas aese, mes espoentez durement.  
   Lors se prist a demeuter a soi meesmes einsi come ii savoit.

Et endemenderes qu’il estoit ilueques, si comença 11 tens a changier et a  
oscurcir et comença a piovoir et a venter et a toner et a espartir et a fere si  
doiereus tens, ccme se 11 mondes deiist maintenant fenlr. li enfes, qui voít  
forage si merveilîeus ptf47ej et les ondes de la mer si hautes et si espoentables  
que nus n’i fust aui ne dettst avoir peor de mort, si a dote et cremor que les  
andes, tant ies vcit U granz, ne viengnent jusq’a lui ; et por ce se trait il ensus  
de la rive et s’ea vet vers une roche qu’il vit chevee, si entre dedenz, si  
espoentez qu’il ne set qu’U doie faire.

- rt de la mer R ; aucun de ces mots dans CNPLMB.

io dei grant peril de mer ou nos avons hui eù peor de mort, nos :

au roi Label. Et qant cil le vit si tres bel enfant et si richement vestu

.. menercn:

1. (1) avoit chasciees au îieu de aloit chasçant R. Corr. d’après CPLMB {

(2) mout*répété à la suite R.*

1. (1) avoit celui an ocis *R. Corr. d’après CPLMB (ì*V *Ìacune).*

(2) crestiens *omis dans R (et ?). Corr. d’après LMB (C mod. lég. íe texte* ; *Nìacufêf* -

.-j

476 (a)

1. Et regarde totevoies en la mer si loig come ìl puet veoir, et . . rellt arivé, li rois Label, por ce qu’il vit le tens embeiir et

entent a regarder, por ce qu’il veoit auqes pres de lui dous nes que ;a -imfei ^ j r ir i'oco itre le® soir, comanda que l’en tendist entre les roches son  
et li orages aloit chasçanb1' parmi la mer. u voloit gesir. Et cil a qui il l’ot comandé<4> distrent qe il le

Et cil qui dedenz estoient crioient a haute voìz as mestres des nes : « sj,.. ’ ^ ( jmement tendu.

Arive ! ou nos somes mort ! » En ce qu’il crioient en tel mamere, sj !or aviafs

bien que les nes arriverent ambedox sauvement iluec devant ou Ceudoini' es.- 47(, i-t er ce qu’il\*11 ostoient des nes partie de lor hemois, Celydoines(a),

en la roche. Et qant il furent a terre venu, uns vielz hom mariniers, i r i; ^ ^ (,issu/ d' la roche, vint a els, si les salua, puis lor demanda qel gent il

conoissoit les divers païs et les estranges terres que tuit li autre ne r,; . s,r)lt,nî rt < tl. i.'Ui trop se merveillierent de lui et de qel leu ii pooit estre venuz,

dist tot em plorant: « Seignor, fait il, mal nos est avenu ! Se nos somes < •, ^ resp,>n:I'.iei': qu’il estoient de Persse, si le pristrent maintenant et le

dolerousement arivé qe ci ou meschaance nos a aportez n’a riens , ,. ^ u (.s;,„t (,. a bien qu’U fust gentìls hom et estrez de haute gent ; si li

et serpenz et bestes sauvages qui tost nos avront devorez, maintenant :u u r, „,r rw-lt be!-l :hiere ei l’asist dejoste soi por enqerre U de son estre, car grant

verront. - Biaus mestres, dist uns autres a qui il ot ce dit, de ce nos [kSiXU„r au„, de iui conoistre. iors li commença a demander dont il estoit et de

mout<« petit esmaier, car vos veez bien que cí a tex .V. cenz cbcv; illIS... ii;1. j., f(.lydoínes, qui plus savoit de son aage que nus autres enfes ne

is desfendroient un ost de totes les bestes sauvages de ceste terre et por ce n>... . j'cri r-coput mr maintenant la venté de son lin[R,i-48a]gnage et de quel

nos garde, car se nos somes assailli de monstres et d’estranges bestes , ... straiz et quel terre U avoit<w a govemer et li conta coment ses

ten-e, nos’nos en desfendrons bien al mien escient. » °,lronrc/ av«« :r • ’’ " ■«« receûe !a novele loi et lor terre tote crestìenee. « Et

mccsircs, sn-. : h sui crestiens et ai receû baptesme de la mein meesmes

1. [R.r47fl Endementìeres qu’il parloient einsi oissi Celydoii - ■■ 1„ rs ;.wphcs. li srs- / u: evesques des crestiens, celui cui Nostre Sires Jesucrist

ou il estoit et vint vers cels qui arrivé estoient; et penssa que il fussent , rec, ^rra de sa propre maim »

ausi come il estoit, mais non estoient, ainz erent paien et né del ro.iune;

Persse et aloient en ost en la terre de Syre sor lo roi Samuel, qui le .rere!, r,Jt 4 ï7. Qam li rois Label ot ceste novele, si est tant dolenz que nus plus, car lo  
5 Persse avoit ocis'» por ce qu’il le trova vileinement avec sa feme. Et . . Qoissoit U bien, et conoistre le devoit par droit, come celui quí

emr’els estoit U rois de Perse que l’en apeloit Ubel et ert joenes hom „ »„:• iiuv.u.er 1 av„-t fet de sa mein. Lors dist a Celidoine : « Enfes, je conois bien ton  
chevaliers de sa mein, mais felons et cruiex estoit durement, ne nus hon: Parvniv a ja lonc tens ; por coi il me poise mout de cez noveles. Et

haoit si mortement crestiens<2) come il faisoit.

ìonctiié après le R.

(4) a qui ’-l Voi comandé omis dans R. Corr. d’après CPLMB (N lacune).  
476 (i) Sache qu’i) R. Corr. personnelle, voir cì-dessous Papparat à 476(a).  
\2) com u estou omis dans R (et LB). Corr. d’après CNPM.

ou R; car CPLNIB; N ïacime.

£ de ceo qu’il estoient des nefs parris e de îor hemois, atant es vos Cel. C ; N  
Licuni \ -• •, <:um ii issi de îa nef partíe de lor harnois, Cel. P ; En ce qu’ii  
esteient descendu des nefs, Cel. L ; Et en çou qu’il estoit (+ de la nef partis de  
lour hamois M; partis de la nef et de lor hamois B), Cel. MB.  
avnit RCPï M; N /acune ; B omet queiques mots.

biaus enfes et porras encore venir a grant henor se mauvestiez ne le ;e  
retendrai je avec moi et te chastierai, por ce que tu m’apartiens d’aucuix  
si que je t’osterai encore toz de cele folor ou tu iés entrez. Mais or m; j.

303

**hM|**

302 L’ESTOIRE DELSa

■ «11

comentu> qu’ll soient torné a la folor et a la mescreandise et aient

soffrir des ore mais en cest monde paines et chaitivetez, por ce que tu ^

' i

'H»

io aventure t’aporta entre ces roches, en cest sauvage liu qui tant est i  
estrangiez de totes genz que nus n’i repaire, se ce ne sunt li <  
aventure lesse eschaper des perilz de la mer. »

Et Celidoines ii conte maintenant coment il ont esté em prison <  
son pere en la maison Calafer et coment ses peres s’en fu oissuz par ia \Cni15 par l’aïde de Nostre Seignor ; et aprés, qant Calafers vit que ses peri  
eschapez, si le fist aporter as creneaus d’une tor por lui geter cono  
fist si grant cruiautez que ii, qui enfes estoit sanz mal et sanz enging,  
al cha[R,r48b]oir de la tor, « mais Jesucrist, qui ne laisse mie perir ses  
ainz lor vient aidier, quant mestiers en est, m’i vint secorre, si m’en  
20 ci, en ceste roche, ne sai se ce fu ou loing ou pres de nostre païs, mes <  
secorut, soe merci. »

1. Qant Label entent ceste parole, si sorrit de maltalent et dit a  
   entor lui simt : « Par íoi, fait il, merveiiles set ja cist enfes del mentir. - ■  
   uns chevaliers qui devant lui estoit, tex est la maniere des crestiens ;  
   troveroiz si biax menteors come il sunt et toz dis voelent lor mençongt -

5 ausi come se ce estoit fms voirs. - Or ne vos chaiile, fait Label, car c  
nos legierement retomer de la folie ou il est entrez. »

1. Icele nuit jut Label entre lui et ses plus privez ch  
   paveillons qu’il firent tendre sor ia rive de la mer ; et li autre jurent < \  
   partie(a> et li remanant furent armé de glaives et d’espees et de ha"n ;\ y

477 {1) comentavecnt écrit dans l'interligne supéríeur R.

(2) Nasciens au iieu de ses pere R. Corr. d’après CNLM, alnsi que PB, qui paws  
que mes peirre.

479 (1) haches au iieu de haubers R. Corr. d’après CAfPLMB.

479 (a) une partie R ; ces mots sont absents dans CNPLMB.

ggVE DL’ ROi LABEL

, r,„ i. la nuit, que, se il avenist chose que les bestes sauvages  
giitier ■ ^ \_ ou’eles'2\* ne peUssent mal faire au roi ne a cels qui

1 ^ t>5 p \_ \_ jjiions. IJ rois fist henorer et servir Celidoine de quanqu’il

jornu«en ^ COuchier pres de lui ausi chierement come s’il l’eiist

poi d **l'..’** l!‘'1

en6<'-rlr^^ ^ ,eJ en£jormiz, li rois ne se coucha mie maintenant, ainz  
‘ \_ A sCS .jnies qu’ii porroit faire de cel enfant, « car je bé, fait il, a ce  
0t. > remi crc- ""té et qu’il reviengne a nostre loi et que je li doigne a feme  
j, SriSIV , ,s, fait il, por coi je en sui si curiox ? Je sai qu’il est estraiz de  
i uens chevaliers qu’il ne porroit estre, se nature ne failloit en

îfites parz ul ->■

1 ■ qu\*il ne fust trop buens chevaliers ; et por ceste esperance, s’il avenoit qu’il  
' .'sqû-st ■■• Lde moi et il avoit ma fiile a feme, li lairoie je aprés ma mort

t >tt ma Ti-rr<’ c t mon roiaume. - Sire, font si home, il en sera qanque vos  
...judiot/ ouirc >■ it. »

4â'J. 0..in tois íu couchiez et l’eschaugaite fu livree a cels qui de ce se  
devoient entremetre, li rois s’endormi. Et maintenant li fu avis qu’il estoit en un  
jae grant et large et bel et verdoiant. Enmi cei pré avoit une oucele de terre(a>  
qui es'fi i ite ‘ •- et ert emplie de motes de terre ; cele oucele estoit par defors

ioie a\ inutvt- . flors qui de li nessoient autresi come d’un arbre nessent par  
nature branches et fueilles. li rois regardoit l’oucele, dont il se merveilloit  
n;,jui. qant >! ■ >it flors oissir. Aprés veoit que par delez I’oucele venoít uns  
gran/ M-rper ■.,nt(1> feu et flambe, qui gastoit maintenant et l’oucele et les  
’lors e> juanqu .edenz avoit, si qu’en pou d’ore repairoit tot a naient qanque li  
rois avoít veii.

1. Au maiinet, qant 11 s’esveilla, si vindrent a lui si home, cil qui gaitié  
   : <■: distrent qu’il avoient a rainzjoraee(I> pris un lion a divers

(2) qu’il pour qu’eies R. Corr. d'après NPLMB {ces deux mots sont absents dasis C}.  
480 (1) grant au iieu de gitant R. Corr. d’après NPMB (qui getoit CL).

4Si (1) la nuit au Heu de a l’ainzjomee R. Corr. d’après CNPLM (au matin B).

480 (a) oucele de terre RPMB; oncele pleine de terre CN; oucele L.

venir devant lui et cil s’asist a ses piez.

(4)  
483 (1)

482 (1)  
(2)  
(3)

enginz, si estoit cil lions li plus granz et li plus merveilleus qu’il onques  
veù en nule terre. Qant li rois entent cez noveles, si comande que i’en 1;  
lion, si le verra et l’en fera par aventure mener avec lui en la terre ou ù  
aler.

Lors fait esveiilier Celidoine, qui encore se dormoit, car assez ot ^  
veillié a penser a son pere. Et qant U se fu vestuz et apareiUiez, li

1. Maintenant manda li rois par devant lui toz les plus sages hi ■

savoit en sa(a) compaignie et, quant il furent assemblé en sa pres>  
dist : « Seignor, il m’avint [R,r4Sdi anuit en mon dormant une ;  
merveilleuse111 que je ne porroie jamés estre granment a ese devant queg^ ;  
5 seûsse la verité et a qel chose ce<2) porroit tomer ; por ce vos ai

mandez que je voil que vos me dioiz que vos cuideroiz que(3) m’en puisse avej^' !  
Lors lor devise son songe tot einsi come il l’ot veû en son dormant. !

requiert qu’il li devisent a quel chose ce porroit tomer. Et il í i  
maintenant trestuit a pensser et, qant il i ont grant piece penssé, si  
10 qu’U ne l’en sevent a dire nule certeine chose. « Par foì(4), fait U . ;

poise mout chierement, car je sai bien que sanz grant senefiance ne fu onqaj !  
tele avision. - Par foi, font cil, nos ne vos en dirons plus, car nos ne ■  
faire acroire chose que nos ne sachons veraiement ! » Et U dit qu’U s'en Gfc !  
atant, puis q’autre chose n’i puet prendre.

1. Qant U enfes, qui as piez lo roi seoit, entendi le songe(1) q  
   avoit conté a ses conseiUiers et vit que nus ne l’en savoit dire certeineté, ìlf.-  
   drece maintenant em piez et parole au roi et dit si haut que tuit le pc  
   « Rois Label, puis que ti home ne te sevent conseillier de ce que tu lor  
   je t’en conseiUerai einsi con lì granz Maistres, qui serjanz je stu, le «i

merveiUe au lieu de merveilleuse R. Corr. d’après CNPLMB.  
eîe au ìieu de ce R (et P). Corr. d’après CNLMB.

dioiz ce que je vos demanderai et que vos cuiderolz que R. Corr. d’après CNfê'.  
(m’eri diez ce que m’en porra avenir. L ; diés chou quì m’en puet avenlr B).

Par Deu au lieu de Par foi R. Corr. d’après NPLMB (Certes C).  
ceste chose au /ieu de ìe songe R. Corr. d’après CNPLMB.

482 (a) home que U savoit en sa R; homes (mestres pourhomes C) de sa CNPLMB.

i ton songe un pré bel et verdoiant et en cel pré av ■  
nc -’-s et emplie par dedenz de motes de terre • et a r/™11 ^  
no' ■''"■'ceie et les flors et qanqu’il avoit dedenz ’or /dt VSIS “  
: '\* \*\* S6fi 7“»\* \*\* ie poisse fee pjm^

«op ■ .v 'omes etifesH) et de petit aage a savoir si grant rh! “ Sem Rf-44e' EsPenz, qui a ses mmhtres et a  
í.’\*nz segrez et ses granz repostaiiies, le m'a  
OTert; por ce ie te mosterrai ge tot apertement, se tu ffie veis ^

■ ■ ■ ! m veïs senefie le monde ou nos somes qtii verdoie, ce est  
.i dire- qu i'-;' .rtIi «r atalente a toz cels qui i sum et qui s’i defitent et áesent,  
:■ jui i giseat es granz pechiez mortelz et font les granz’  
oi ifi KracZ ordures. A cels plest tant li mondes que il ne lor est pas avis  
lor semble qu’M doie toz dis durer et soit en vif pooir et  
en vivçforce e! aport adés qanque^ li maletìrox ventres desire ; mais cil qui  
selonc la verité renarde le<w puet veoir tot apertement semblable áu pré qui au

{2\ joenes el enfes tL Corr. â’après NPMB (petit e enfes C; josnes seulement L).

4g4 (1) a dire répéîé sprès qu’il plest R.

st omis dpns R. Corr. d’après NPLMB (ceo sunt C).

(3) ainz lor scnble qu’il verdoit toz dis qanque R. Correction personnelle. Les mss  
;■■■!■■■> leçons différentes, surtout sur i’emploi des personnes  
lemporciles. ct dont aucune n’est satisfaisante pour îe sens : avis qu’il doie  
jamés íaiilir, airçois lor semble qu’il doie tout dis durrer e (sic) ceus qui soient  
en vif pooir c- cn vive force e aporte adé ceo que C; avis qu’il (+ doie NB ; doient  
P; doivent /vl) jamés failiir, ainz lor (lor absent dans B) senble qu’il (dureront  
1'./ . n :.0' ?ent touz jour vivre MB) e seront (seront absent dans B) en vif  
pooír e en vìve i'orce et (4- aport NMB; aporteront P) adés quanque NPMB ; avis  
qu'il do;e faiiur, ainçois lur est toz jorz avis qu’il vivent en bôn espeir et en  
. ■•■; ) >ertent adés quanque L.

484 ía)

**|HB**

i \FJí

SUR

, , .{JER REVE DU ROl IABEL

305

que tu vs5s senefie le monde ou nos somes qui verdoie ce est a dire RC; que tu  
veis {r quî verdoie NPL; verdoians MB), (4- ce N) senefie le monde (îe siecle pour  
le monde «J cu nos somes, ce est a dire NPLMB.  
ìt R; C ui'x.:. h lexte ; i NB ; il PM; aucun de ces mots dans L

306

L’ESTOIRE DEL S

matm est verdoianz et pleins de flors, et au soir, quant la chalor del  
petit demoré, si le puet l’en veoir flestre et mort et sechié, tot autresi c<

10 cors de I’ome, qant l’ame s’en est partie. Par ceste raison donc i

mostree puez tu veoir que li prez senefle.

« Or doiz veoir aprés la seneflance de l’oucele. L’ouceie, qui est foibief

et mauvese et de si povre sustance qu’eie puet maintenant estre bru  
li potiers fist de limon vil et mauvés, senefie home, qui tant est povre chosç  
15 concriez de povre semence qu’il est ausi frailles et ausi chaitis come 'U -  
de legier est bruisiez : einsi frailes est home, car orendroit est et ore  
mie. Par l’oucele que tu veïs en ton songe es tu senefiez, rois Label.

485. « Mais des flors qui l’avironoient et en issoient puez tu mervál,  
entendre.

« Or regarde la verité de la(1> flor : tu ne veïs onques, ne je ne fis.  
ne fausist et dont la biautez ne fust alee en pou de tens, fors [rx48í]

5 flor qui est apelee Virge Marie. La biauté de cele flor ne fu onques  
empiriee, ainz avint que la(a> ou totes sunt par nature desflorees et vi  
en concevoir et en enfanter, iluec sauva cele beneûree Dame si hí  
flor que onques la blanchor de sa virginitez n’i fu empoiriee ne malaâfc  
Donques de cele flor, qui toz jorz dure en sa verdor et en sa biauté, ne  
10 la semblance en ton songe, car tu i veïs flors qui failloient por un pou  
« Les flors qui faillent por un pou de chaut™ as tu entor to  
coment eles sunt apelees ? L’en apele l’une « biauté », l’autre « proece », rjggi  
« cortoisie », et cez autres vertuz dont tu as maintes foíz oïes(3>,

485 (1) ia omìs dans R. Corr. d’après CNPLMB.

1. vent au iieu de chaut R (eî NPL). Corr. d’après CMB.
2. veùes au iieu de oïes R. Corr. d’après NPLMB (oïe parler C).

485 (a) empiriee, aìnz avint que ía R ; empiriee, quar ìa NPLMB ; C porte une rédasúè.

ìégèrement dlfférente.

**,**0**oro«- uus hom " '**&■\*/ nm. mu1 --  
**mi,tt-rejn/ Puei >  
^ito/lesjoi' u.**cei av tantei aui.

, Or ï'ai i't-

**ertoient.**

486**. - Or i"  
jmoocfJe f nasi'"--**

-. :■ ■ v"1'1

**;cst 'ff’S'jr ei «■■ 'f**MmmlSBÊÊÊÊÊI^^'-

**„n otívie qui nc n.'.  
zím.ni'f'ie dcdcjn. "■  
snnge l'oucclc p ,  
;L-rre artu-nrclcc ,** 1**« i)i U’ Jir.u ■  
mort, qui esi a l’oni'  
vicnt veoir, cle I' ' .  
i,r ioif del mt.ii '.  
mcinonl' ’ cn la .  
tL-nebi**ou\l’ **mcsi’i:** ■

|  |  |
| --- | --- |
| (4) | homei? í |
|  | que uns motsdaa |
| ■IjjjJ | amoncei |
| rj\ | ía terre; |
| MBfi | cruieìe t |
| (4) | <«’s fl.sr mcnde a |
| ttRBl | meinesn |
| ■■Mi | ce m’est |

5 gracieus et mielz entechiez les uns que les autres, einsi  
■ ielz gamiz des vertuz terrienes que uns auùres<s> ; autresi  
:nt sunt apeîees, iés tu sanz faiile einsi gamiz come hom  
.. car tu iés biaus, non pas a Deu, mes a rEnemi, qui tu as  
i vie, et es assez preuz et buens chevaliers et cortois et, avec  
rtuz que tu iés li plus gracieus mescreanz que je sache.  
ce m’est avis(b), que l’ouceie senefle et les flors qui entor

i que li moncel de terre senefient. La terre amoncelee(1)  
i» grant charge des pechiez mortex que li hom maleûrous  
dedenz soi plus et plus par meserrer encontre son Ciiator,  
■nder ne por amonestement ne por parole que l’en li die.  
.oncelement as tu aquis, ptr49a) des lors que tu oissis del  
:ques, puis que tu fus nez, ne feïs tu riens ne en parole ne  
ïtcontre ton Criator; et des que tu as toz jorz puis pechié et  
■ lal sor mal et pechié sor pechié, bien te dut aparoir en ton  
ie terre, car tu l’iés tot veraiement. Or t’ai devisé que la  
ie.

12> tu doiz entendre par le serpent. Li serpenz senefie la  
;î cruiele(3> compaigne et sì felenesse qe, si tost come ele le  
qanqu’il a, et le delit del monde et les solaz(4) dei monde et  
:t se ele nel troeve gami de buenes vertuz qui home  
îs deus, en la joie qui ja ne faudra, il est trebuchiez en la  
est apelee « enfer ».

i. Corr. d’après CMB (L modifie ie texte).  
omis dans R. Corr. d'après C (que li autre NPL; omìssion de plus.

■3 dans R. Corr. d’après CNPMB (L omet plusieurs mots ici).

■íïlee senefìe exponctué après que R.

'-emiere rajouté dans I'ìnterHgne supérìeur R.

*■P* deies solaz R (et CP). Cotr. d’après N (LMB sautent du premier  
ier).

ì exponctué R.

; fait li enfes CNPLMB.

L’ESTOIRE DEL SAINTr»

.

jjgl

l\*.V. ;

|

■

fít,- ^

488. Lors le tret a une part auques loing de ses barons, si li dit:« Rofe,  
mande li hauz Mestres que tu te faces crestiener et reçoives la novc

iceles enseignes que tu ocèis le premerain jor de may ta seror, por ,. i . . .e parent ne riens que tu conoisses.

vout soffrir que tu geiisses a li et, qant tu veïs que ele ne voloit ta volei - & povres et desconseilliez ! Ore a primes puez tu conoistre

tu ii coupas la teste et le cors getas en la mer et le chíef aprés. Sí feis ,m/ fî\_ u;umih<. .iui povres et sosffaìtox<b>, car tu ne troeves qui te sache

cel murtre si celeement que nus ne le sot fors celui qui tot voit et a qui itsi ,'.jLMgn<er "ii .u -ras, qant tu departiras de cest siecle, ne se tu seras povres oti  
puet riens celer. Icil le m’a descovert, soe merd. » saesiez.

Qant li rois ot ceste parole, si respont : « Enfes, merveillesi" , . ■ \*t sofraitox de conseil, qui or laisseras cez granz geus et

tu n’iés pas hom terrien ou tu es plus sages que hom mortex ne porroit i ires que tu as eíies en cest siecle et iras la ou tu ne sez, ou en

490 0)

111111

308

487. « Or puez veoir, par la senefiance de ton songe que je t’ai devisç  
veraieraent come li hauz Mestres le m’a enseignié, què tu ne faiz plus aen tel vilenie(I> con tu meines que fet I’oucele pleine de terre. Et por C6me croies encore mielz de ce que je te dirai, saches que ge te conterai  
5 anuit une chose que tu feïs n’a pas Ionc tens, qe tu cuides que nus ne sache  
toi seul, mais si fet, car cil le set a cuí l’en ne poet riens celer et dl Je  
savoir. »

Qant li rois ot ceste parole, si est toz esbahiz et rogist de honte, puis  
maintenant<a>: « Diva! qe est ce que je fis que je cuit que nus ne sache foríìo seul ? » Lors dist Celidoines : « Ce vos dirai je bien, mes il n’i avra que  
Mais ce vos dirai ge bien devant toz vos barons, et si ie vos mande  
hauz Mestres, cil qui set totes les choses qui sunt a venir : que li  
que vos veïstes en vostre songe senefie Ie point de la mort ou vos ie  
Venuz<b> ? fait li rois. Morrai ge donc 7 - Oïl, certes, fait CelydoiBes,v  
15 prochainement qe d’ui en qart jor seroiz vos trespassez de cest siecie : i,rquel conseil vos prendroiz de vos meesmes. Et sí vos en dirai buene;  
por ce qe vos m’en creez mieîz. »

io de mon songe sai ge bien que nus ne m’en deïst si apertement la verité coats  
as fait, ne ce que je fis de ma seror. »

1. (1) a tel vie au lieu de en tei vilenie R. Corr. d’après NPMB (C modlfle jçgíresMfttí

texte ici, et L omet plusieurs mots}.

1. (1) o exponctué après rnervei'Ies R.

487 {a) puis respont maintenant R : ces mots sont absents darns CNPLMB.

(b) Venuz 7 R; Mort 7 N; Comment 7 PL ; Morir 7 *MB* ; C porte un texte  
différent.

,v'1vl.OI<-.--í"Jií0IlABEL 309

4S . 1,151 omaade a sa mesniee qe ii ii facent son lit, si se couchera, car il  
uo podes1 aiUezv si come II dit«. Et cíl le firent, maintenant qu’il i’ot'T'’mandv. ìi '"’s cc-mmande a sa mesníeequ’fi se pregne garde de l’enfant et  
qu’il demandera ; et dl dient que si feront il. Ii rois, qui  
eus « entrepris de cez noveles que Celidoines li a aportees, se  
.j.irhe ci: s<n t«ant il s’est couchiez, si comande a ses chamberlens qu’il  
' tes t<U’49c] de lui venir nul home, tant soit ses acointes ne  
ue nus n’i vendra ; si font voidier le paveillon et ciorre et  
gj/gyga de totes parz, que la ciartez ne face mal al roi.

490. U rois, qui se fu couchiez toz sels, qant il se dut dormir, si commença a  
peaser mout durerr.es: a ce que K enfes li avoit dit et en cel penser que il faìsoit  
conieoça a ptorer trop durement, et a faire si tres grant duel que jamés greignor  
-.i- .cnu’.'. <-i ■ mer chaitìf et esgaré et povre de conseil, et a dire de soi

rr,(.< smt-s : ■■ >'"-' haitisw soffraiteus et mauvesement gaxni de sens et  
descoaseiîlié de tcz mens! Or morras tu ausi come li plus povres hom del siecle !  
Qpedevendrastu, qant I’ame te sera partie del cors ? Ou iras tu ? Enporteras tu  
o ceptre ? Avras tu autretel seignorie la ou tu iras come  
..j «i fji ' (îi i ■' ui siecle ?

« Ha ! rois chaitìs et povres de totes joies! A cestui point que l’en apele mort

i >.i; .-u i-n d-il.i. íir :egarde par toi meesmes<2> et selonc raison, se tu le puez

enes avec s exjonctué R.  
meeschrces a *jx* ch exponctvé R.

ri>; R: ces *mots sont* absents dans CNPLMB.

‘ 'rt après chaitis (mais non RL) ; P commence à souffraìtouz, mal

gamis de sanz.

e depuìs Ha ! rois dolenz et povres jusqu’à sosfraìtox est placé plus  
s en cestui síecle ? dans PLMB,

Qgnt ii s’estoit mis en cel grant chemin, il veoit dejoste lui un(4) home  
garni de merveilieuse biauté, qui li disoit qu’il li feroit compaignie tant qu’il  
eûst passé cei chemin. Einsí s'en aioíent ensemble celui devant et 11 rois aprés,  
si avoit li rois mout grant peor tant iR,r49e) come il aloit la

garanti des larrons.

491. « Ha ! rois chaitis ! Ore iés povres en toi meesmes, car tu troveras

Ha ! rois qui es venuz alaflndeta vie et as trové(1> le comencement de talì apareiliiees • ce vm » , . UDt et ies douces viandes

F v°4 «taaae oi qur tot set, qrn ceste haute <

1 cort tient. » Li rois

qui

deïst bien la verité de ia dolor que tu troveras, se ele faudra ou se ele durera toj  
jorz. »

ìo En tei penser et en tex paroles et en faisant sí grant dolor s’en.dormi(a> ||  
rois, si plorant qe il avoit le visage tot moillié de ses lermes.

492. Et quanb1' il se fu endormiz en cel pensé, si li fu maintenant avis que

iroit.

493. Lors se metoit au chemin et erroit tant qu’il venoit en ia plus halte  
taontaigne qu’il eûst veiìe jor de sa vie. En cele montaigne avoìt une fonteine, la  
plas bele que ii onques mes eiist veiie, ou tuit cii lavoient qui devoient maingier  
en ia haute cíté. Li rois n’aloit pas a ia fonteine ne

\_j portes(a> de la haute cité,

tuit ii auire quì avoient lavé i entroient et venoient a la grant

autresi come ii

noces que cil de laienz faisoient. Li rois voioit entrer la d^I^16 ^ ^

come ii

êtuue, me& U n'ert avoit ne congìé ne pooir, ainz li disoit cil qui la porte gardoit:  
« Por ce oue tu ne vousis laver a ia foníR,r49f}teíne, n’enterras tu pas çaienz, car  
’i eatre, s’îl ne s’est avanr npmìp? i »

faire, le quel tu doiz mielz trover<c), ou joie ou duel, qant tu departiras de cest

20 siecle. De la joie tele come ele est en cest siecle as tu tant eti que nus hom de ton

aage n’en ot w,r49d] onques plus, mais por ce que l’en dit, et li sage le

tesmoignent a voìr, que la joie de cest siecle repaire a duel et qu’il estuet par

fine force que tote icel’ joie truist definement et que li definemenz et la bonne ,|o totes parz îe chemin avironez<5) de robeors et de larron . ’ car u ve°it de

en soit apelee « duel » et « corroz », por ce puis ge veoir par moi meesmes que gaitier por savoir s’il le °ÛS qUl ne fals°ient fors

! temr emre xoúh> maìns Oanr ;?

25 1112 joie repairera a dolor' I P>\*ce \*\*\* cele voie et il se regardoit, si ne veoít de nule grant

e part eeiui qui l’avoit

Lors entra en un petit sentier, le plus bel et le plus deiitabie de tot ie siecle  
doleur, qant tu departiras de cest siecle, mes or ne sez tu mie ne ne puez veoir, se p jdeins d’arbres portant fruit et verdoianz de totes parz. Et qant il estoit entre

pius sage de toi nel t’enseigne, se cele dolor trovera fin ou se ele sera cel biau chemin, si ooit une voiz qui disoit: « Venez laver, genz de totes loi °

alez maingier en la haute cité, car les tabies - S’ 6t

dolor ! S’or peusses en nule maniere trover celui qui tot set et a qui totes choses i tant covoitoit et desirroit a conoistre celui qui tot savoít

sunt descovertes, ja tant ne seront ceiees, et qui set tot ce qui est a avenir, icil te ao doior prendroit ia fin aant il nv ^ demander lui se sa

/fc J ’ U 01 parier qu u aevoit cort tenir n

Hpïct- Hiort **Icj** viPritó rip ìa Hrtîrtr- mi& m trnvorac **cp p1p>** fflivira rvn «p íittrpra ^ pC!HS3. Qlie ÍI

\*\* luuu a xa xuuieiue ne ne «q «««-

il entroit en un chemin grant et pleniers. Cil chemins estoit molt larges et erra 5 s’esmovoit a aler aprés les autres et qant il ven ’ eteoit ^ú6» ainz

et debatuz de tantes(2) genz(a) que c’estoit merveilles, mes il estoit si dolerous et s ' " as portes(a> rie .

abandonez que nus ne s’i metoit qui ne fust pris et ravis et mis(3> en priso : r  
einsi perdoient tuit cil qui i entroient et lor cors et lor avoirs.

w nus n:

trovee R. Corr. d’après CNPLMB.

Et quant oxnís dans R. Corr. d’après CNPLMB.  
tanges pour tantes R.

pris et raiens ou mis R. Corr. d'après NPLMB (C modifie ìégèrement Je text

NMB portenten voie après trover (mais non RPL}; C modifie le texte ici.  
faisant si grant dolor s'endormì R; f. le greignour duel du monde (+ si L) s ■’»  
NCPLMB.

estoit moìt larges et errez et debatuz de tan[t]es genz R ; bourdon sur i  
estoit debaitus de tantes gens P; estoit tant debatuz de genz L ; estoit si  
si Iarges e si îez e debatuz de tantes jenz N; estoit grans et Iarges, (+ et Mj \*  
debatus de (+ itant de M; tantes B) gens MB.

porte *N; C omet plusieurs lignes ici.*

as portes RPLMB; a Ia

493 (a)

unc R.

de totes parz répété après avironez R.  
íor omís dans R. Corr. d'après CNPIMB.

(4)

*(5)*

(6)

Li rois, qni tant estoit doieaz de cele parole que nul plus, se taisoit et |  
regardoit laienz panni l’overture de la porte et veoit sa suer qu’il avoít ocise qui i  
mainjoit a cele grant feste avec les autres et avoit en son cbief un chapeî de |  
fiors de lis. Si estoit tant bele et tant avenant qu’il sembloit au roi, qui la |  
15 regardoit, qu’ele fust ore a centib dobles plus bele qu’ele n’avoit onques esté. Et 5qant ele veoit qu’il la regardoit, et ele li disoit : « Vaissel de terre, empli de f  
motes ! Va toi alegier et laver, si maingeras avec nos en ceste grant joie ou tu |  
nos voiz orendroit. »

1. Qant li rois ooit qu’il n’i prendroit plus, il se partoit d'ilueques ' 10

retomoit a son chemin, si n’avoit gaires alé quaat genz le prenoicn: si -  
Msdousement qu’ii avoit grant peor de mort. Et il lor demandoit por  
metoient main en lui: « Por ce, faisoient il, que tu iés toz nostres et te metr  
5 ou nos voudrons I » Lors renmenoient batant et ferant et traïnant par les piez :ed!) par les cheveus jusq’a une maison qui estoit en une valee grant et \_ 15  
Cele meson estoit si Msdouse et sí espoeamble a regarder qe il n’a el mond  
si hardiz, se il la veïst, qui tote peor n’en etìst. Cele meson estoit sí noire et si  
tenebrose et si pleine de plors et de lermes et de criz que U rois, qui teie I:

10 en son songe, en estoit molt a malaise.

Qánt ce fu chose que cil qui l’avoient pris en son dormant le voi • •  
geter dedenz avec les autres, dont i avoit mout grant plenté, il ot peor û rres  
grant qe tR,rsoa) il s’en esveilla. Et la ou il veilloit, a ce qu’il ne fu encore p; \_. ■.  
hors de la peor, s’esaia il a haute voìz : « Ha ! Las ! Morz sui ! » Et le dist s • • ■

15 que tuit si<2) baron qui prés de lui estoieat i’entendirent bien.

493 (X) a cent rèpété â Ja suite R.

494. (1} par les piez et omis dans R (et P). Corr. d’après CNLMB.

(2) íi au ìieu de tuìt si R Corr. d'après CNLMB (tuit ii baron P).

1. II orent peor de lor seignor, si entrerent el paveillon et le troverent  
   en son iit seant®, si grant duel faisant que jamés si grant n'orroiz. Dont il  
   furent trop esbahi, car il l’avoient apris a veoir toz dis pius haitié et plus joiant  
   que nus autres. Et dl d’els qui plus estoit privez de lui li dist: « Sire, que avez  
   vos ? » Et il s’aperçoit maintenant que ce avoit esté songes qui si l’avoit  
   espoenté, si respont a cels que U vit entor lui : « Je ai veu, fist il, en mon  
   dormant, les greignors merveilles que nus rois mortex veïst onques mes au  
   mien cuidier ; dont je ne serai jamés a ese, ce vos di ge veraiemenhb\ devant la  
   que ge en sache la pure verité. Or m’amenez Celidoine, qui de mon autre sonje  
   me dist la senefiance, et, se il de cestui me fait ausi certein come il fist de l’autre,  
   jamés ne me comandera chose que je ne face. »

II vienent a l’enfant, qui se dormoit el paveillonU) ausi come l’en dort  
aucune foiz es granz jorz d’esté entor hore de none, si l’esveillent et li dient qe  
11 viengne vistement au roi, qui le demande. li enfes se drece maintenant et  
vient devant lo roi, qui encore faisoit son duel assez grant ; mais si tost come ii  
vlt l’enfant, si fu assez plus reconfortez que devant. Lors l’asiet devant lui, si li  
dit: « Menistres sages et porvoianz, conseille moi de ce que je te dirai ; conseille  
cest chaitíf roi, ceste povre persone, et si me fai certein de ce qe je te  
demanderai. » -

1. « Rois, fait Ceiydoines, de tant come je te dirai plus de bien [R.rsobi et  
   enseignerai, non pas par m’esclence, mais par ce que li hauz Mestres m’a  
   descovert par sa debuenaireté, se tu ne mez a oevre les paroles qu’il te mande  
   par sa(!> petite persone, de tant seras tu plus honiz et confonduz. Celui meesmes  
   Profetes, cil hatxz Sires cui tu ve'ís jadis tant vUeinement mener a sa mort parmi  
   la dté de Jerusalem, a icele ore que tu n’avoies encore d’aage qe cinc anz, dont  
   tu(Z1 meesmes deïs, qant tu le veïs, qu’fi n’avoit mie mort deservie, et ausi le dist  
   Pilates qui tes parenz estoit, dl douz Sires, cil piteus, cui l’en apele Jesucrist, qui  
   m’a tant descovert de ses segrez, soe merci, qe je sai tot apertement ce que tu as

495 (I) «1 paveillon omis àans R. Corr. ó’après CNPLMB.

4% {1} maau Ijeu ds sa J?. Corr. d’après NPLMB (par sa pitjé C).

(2) ta omìs dms R. Corr. d'après NCPLMB.

1. (a) aeant R; ce mot est absent dans NCPLMB.

(6) ee vos di ge veraìement RCN: ces mots sont absents dans PLMB.

10 veû en ton dormant, te mande par moi que, se tu vels entrer en la batite dté que  
íu veïs en ton dormand31, il te covíent avant faire ce que je t’enseignerai ; et se  
tu le refuses, ii te pramet a doner la meson tenebreuse qui est pleine de lermes  
et de plors.»

Qpnt li rois ot ceste parole, si se laisse chaoir a genolz devant l’enfant, puis  
15 lí dit tot em plorant, mout esmaiez : « Serjant buen et loial en ta novele joeneW  
loi, garni(4) merveilleusement de flors et de fueiUes et de fruit ! Je conois as  
paroles que tu me diz que tu íés si hautement gamiz de la grace Jesucrist que je  
sui prez que je face outreement qanque tu me comanderas, mes que tu m’aies  
certefié des merveilles que j’ai veiies en mon dormant. - Et ge t’en certefierai,  
20 fait li enfes, si bien que tu en verras apertement la senefiance ; et te dirai tot  
einsi come il t’avint, por ce que tu m’en croies mielz : si ne t’en porroit ore nus  
hom certefier, se Nostre Sires proprement ne li avoit descovert, car ton songe  
n’as tu [R,r50c] encore a nul home faìt savoir.

497. « Le grant chemin que tu veïs en ton songe, ou tantes genz avoient  
alé, senefie la víelle loí, ou si granz puepies et si granz genz foioia, come ■ ,c  
par meinte foiz oï dire : car de toz cels qui en estoíent ausi come mestres pastors  
n’i avoit pas granmenz qui tres bien I’entendissent, car II n'en veoient que  
5 l’escorce, la ou 11 en cuidoient veoir la moole ; par coí il(a) s’abandonoient a faire  
toz pechiez morteis et totes iniquitez. Dom U lor avint qu’il en chaïrent en si  
grant servage et en si grant orphenté que ii Enemis les prenoit toz vis en i ‘.r

1. te mande par moi que, se tu vels entrer en la haute cíté que tu veïs  
   dortnant, omis dans R (et P). Corr. d’après CNIM er B, qui ajoute íi haus }' , ■  
   après moi et remplace cité parmaíson.
2. gamie R. Corr. d’après NPLMB (C omet phisieurs lignes ici).
3. (a) joene R; ce mot est absent dans NPÍMB; C omet plusteurs lìgnes ici.
4. (a) e si granz com tu as maintes foiz veús e oïe dire, sont allez, car de touz ceus gu

estoient mestres pastours n’i avoit pas grandement qui tres bien l’en' v  
si qu’ii n’en veoíent que i’escors ia ou dìsoìent voirs (sic) ia nouvelle ìai,  
quoi il C; e si granz jenz avoient alé (+ que N; com PM) tu as meïnte foiz (mefflU  
foiz absent dans M) oï dire a cels qui estoient ausi come mestres e pastor, (+ n»  
N ; ne PM) n’ì avoit pas granment qui (+ i’entendissent, si qu’il ne veoient Qt»  
l’escorce la ou il devoient veolr la moèle N; bien antandissent a veoir la moeílf  
P ; tres bien I’entendissent M) (+ la ou N; por qu’ P ; si que M) il NPM; L oms  
plusíeurs mots ìci, et B sbrège tout ce passage.

et os et les emportoit en enfer, ausi ies buens come les maus. Cez(b) Enemis doat  
je paroil, qui jadis par lor orgueil chairent<b> del ciel, qui devant la passion  
10 Jesucrist avoient<b> tel poesté qu’il prenoient<b> el monde les buens et les mauvés  
par comune sentence, senefíent les robeors et les larons qui dejoste la grant  
voie agaitoient por prendre les trespassanz, si come tu veïs en ton songe. En cele  
grant voie que tu ve'is doiz tu entendre la vielle loi et es gaiteors doiz tu  
entendre l’Enemi qui toz jorz agaite home a decevoir por lui geter del beneoit<c>  
15 heritage dom ii fu jadis getez par son orgueil.

1. « U hom qui tant estoit biaus et qui te faisoit compaignie et te metoit  
   hors del chemin espoentabie, ce est Jesucrist, qui, por ce que tu as eû aucune  
   pitié de lui qant tu le veïs en destrece, a il eii pitié de toi, si qu’il f a gardé en la  
   voie<3> dolerouse si sauvement qe li Enemis n’ot pooir de metre main a toi, (R,rsodj

5 par ce que tu eûs aucune foiz pitié de lui qant tu ne savoies qe pitiez estoit.  
Einsint t’a il rendu bonté por bonté, car, se tu en sa«> destrece eus pítìé de lui, il  
fa puis toz dis regardé si pitousement qe onqes, en ceste orde vie et en ceste  
malvese que tu as puis toz jorz menee, ne te laissa perir ne sorprendre de  
î’Ennen’i, ainz t’a gardé tant qu’il t’a geté, se tu vels, del grant servage d’enfer.  
ic Or t’ai mostré qui fu li huem qui foi efb> compaignie te porta en la grant voie  
qui estoit pieine de larrons et de robeors.

1. « Et encore i a une autre raison por coi cele male voie est apelee si  
   large et si lee, et si la te dirai. Tu sez bien, puis que li hom est entrez en la nef ou  
   ii n’a mestre por governer ne aviron ne governaii, maintenant<a> qu’il est
2. (ïì ta au Ii'eu de sa R. Corr. d'après CHPLMB.

ih) Cez... chaïrent... avoient.. prenoient RCMPU4B, alors que précédemment tous ces  
mss (saufB, qtji fait une omissíon) portent li Hnemis ies prenoit.

(c) faeneoit R; beneuré CNL ; boins etirous PMB.

'voìe RCB; vie NPL ; M ornet plusiears mots ici.

(b) foi et R ; ces mots sont absents dans CNPLMB.

1. (a) mestre pur gouveraer ne aviroun pur nagier ne gouvemaìiie e maint. C; mestre

pot gouvemer ne aviron por nagier (+ ne por governer le mast NM; ne veiie ne  
tsaast L ; auctm de ces mots âans B), maint. NLMB ; maistre por gouverner ne  
avironner por negier ne governal ne mast, maintenant P.

esloigniez de la rive et ií est empeinz et botez des venz qui le cuivroient et qui  
5 en maintes choses 11 sont contraires» puis qu’il est enmi la mer qui tant est lee et  
Iarge, il n’est riens qui de perillier le peíist garantir, se Nostre Sires meïsmes  
n’estoitiri. Ausi doiz tu entendre de ia voie de pechié, car, si tosí come li crestiens  
s’est partiz de son Criator, il a ses liens rompuz, il ne troeve adonc qui ii destort a  
faire sa volenté ; lors est ii escomeûz et amonestez de pechier et en apert et en  
xo repost; lors a fl congié et licence™ de faire sa volenté ; lors troeve il la vo>“ sî  
large qu’il n’i a contrestement ne açopaii, ainz fet tot plainement qanqu  
maleurouse char desirre et qanque li Enemis li conseille : est bien ceste  
large et abandonee. Rois Label, en ceste voie as tu grant pìece esté, ce inrsoe  
tu bien, mes ore iés a ce venuz que dl qui geter t’en puet, ne nus autres x  
is puet faire fors lui, t’en getera a cest point, s’il te plest.

500. « Or te diraì que l’autre voie senefie, cele qui estoit verdoian  
pìeine d’srbres. La voie verdoianz senefiell) la novele loi, qui chascun  
enforce et amende et avíve et raverdist plus et plus ; et ce que ele estoit esd mir  
senefie que cii qui dedenz se metent n’ont pas comgié d’aier del tot a lor voR-nté,

5 ainz sunt constraint a ce que il n’issent hors del comandement de  
Ygli$e(a). Et savez vos quel ii comandement sunt ? D sunt tel que nus qui soii filt  
de Sainte Yglise ne doìt errer encontre son Criator ne pechier mortelment nt  
avoir en soi covoitise ne envie, ainz doit vivre selonc Deu et seionc verité : •  
ne doit mie chanceler en pechié par diverses pensees, mais aler la droite voie <k  
io vie, la droite sente qui maine home en la compaignie des angres, et se doit  
mener et conduire tot einsi come la lingne de droiture et de verité le conr tande  
« U arbre qui cele voie avironoienti2' senefient Ies apostres et les prelaz de  
Seinte Yglise, qui vont chascun jor anonçant par universse monde la vente ôt  
l’Evangile.

1. (I) liencuse au Jíeu de licence R. Corr. d’après NPM (C modifìe le texte ; LB

sur sa voienté).

1. (1) senefte omis dans R. Corr. d’après CNPLMB.

(2) avironent R (etL). Corr. d’après CNPMB.

(b) n’estoit. R ; ne l’en getoit. CP; ne ì’en gite. NlMB.

S00 (a) Sainte Yglise RPLMB; Nostre Seigneur CN.

15 « La voiz qui apeloit genz de totes lois senefie la grant miserícorde

Jesucrist, la grant douçor qui apele a soi les pecheors et les justes et lor pramet a  
doner viandes douces et buenes.

1. « Par ia fonteine que tu veïs en la montaigne, ou tí covenoit laver toz  
   cels qui a la feste aloient, doiz tu entendre la sainte onde, le saint  
   bap[R.f50f]tesme, ou li hom et Ia feme sont espurgié de toz lor pechiez mortex.

« Par la montaigne(a) doiz tu entendre Jesuciist, le grant Mestre, le haut  
5 Seígnor, qui, par bonté de vie et par les granz ntiracles et par les apertes vertuz  
ijue il faisoit tant come il fu en cest siecle entre nos come hom morteux, apparut  
par desus toz autres autant greignor et autant pius haut come les montaignes  
aperent plus hautes des maiens tertres(bi. Donques par ceste raison que l’en  
apeie la sainte onde de baptesme ne puet estre sanz Jesucrist ne Jesucrist n’est

sanz lui, veïs tu enmi la montaingne la fonteine, ce est a dire que tu veïs  
jesucrist enmi la seinte onde de baptesme.

« Par ia haute(1> cité qui tant estoít pleine de feste et de joìe et de bele  
envoiseiire doiz(c' tu entendre paradis, cele haute cité de lasus, cele beneiiree, ou  
t li beneiiré serjant Jesucrist mainent joie et feste et envoiseiire et  
15 menront sanz fin. Ce que l’en te dist que tu n’i enterroies mie, por ce que tu  
n’avoies pas lavé a la fonteine, senefìe que tu ne puez estre serjanz Jesucrist ne  
í:'-- ...” .• inte Yglise devant que tu soìes iavez et mondez en la seinte eve de  
baptesme.

1. « Et aucune chose qui est ce meesmes donbai je paroill veïs tu n’a pas
2. fll riche au iieu de haute R. Corr. d'après CNPLMB.
3. (a) les mots depuìs ou ii covenoit juqu’à par la montaigne sont absents dans  
   CNPLMB, ptr suite, sembïe-t-il, d'im bourdon sur montaigne.  
   fbj des rnaiens tertres RN ; des moíenes terres PMB ; des menors terres L : des  
   iemorteus fsíc) C.

íc) tant estoit beïe e envoisiee e pleìne (de toutes joies e de festes C; de joie N; de  
grant joie et de grant feste P; de feste et de joie LMB), doiz CNPLMB.

" '\*• -.« qui est ce meesmes dont R; chose de ce meesmes dont NM; chose meïsmes  
dont P; chose dont LB; E aucunes maneres des choses veïs tu C.

L’ESTOIRE DEL SAINT GRAAL

encore lonc tens en ton songe et si te diraì qex li songes íu, por ce que tu m'en  
t croiesa> mielz.

î « fl t’estoit avis qae tu veoies<2' en unes granz landes gastes et desertes un

I 5 serpent granz et merveiilex, ne ne veoit cil serpenz goute, ncfsiai et neporqant il

I voloìt tant qu’il venoit a la Roge mer. Et quant íi I estoit parvenuz, si s’en oissoit

i hors tot maintenant, mais a l’oissir, tu, qui(b) le regardoies, t’en merveilloies

1 trop durement, car tu veoies tot apertement que ii estoit muez en blanc colon.

« Rois Labeaus, tot ce veïs tu tot apertement en ton songe ne onques nel  
10 descovris a nul home de tot cest monde, por ce que tu ne cuidoies mie qe nus

hom t’en seûst dire la senefiance. Mais si fera : je la te dìraì mout bien tot

einsìnt come li hauz Maistres la m’a descoverte.

503. « Par les landes quí estoient gastes et desertes doiz tu entendre les  
mauveses oevres et les granz delloiautez ou tu mansis des lors premierement que

tu oissis fors del ventre de ta mere.

! « Et par le serpent doiz tu entendre toi meesmes, car sanz faiile tu iés droiz

i s serpenz et droiz Enemis, car tu ne fesis onques encore chose, se mout petìt non,

qui a Nostre Sengnor pleiist ; et ce que li serpenz ne veoít goute senefie ce que  
tu iés avugles, car, se tu veïsses veraiement, tu n’eiisses pas tant demore en  
mortel pechié come tu as ; et ce que li serpenz voloit jusqu’a la Roge mer senefie ,  
toi meesmes qui voleras, ce est a dire que tu enterras en la seinte eve et eu ia  
10 beneiiree que l’en apele l’onde dei saint bauptesme(b) et seras oirs a Jesuaist et  
filz(1) autresi come li autre sunt qui au seint bauptesme sunt venu.

« Par ia mer Rouge que Nostre Síres aovri jadis as filz Israél doiz ts  
entendre le saint bauptesme (R,nib] ou li serjant Jesucrist sont purifié et sont

1. (1) por ce que je (je exponctué) tu raten croies (avac m rajouté dans ìa marge dç

gauche et t exponctuéj R.

(2) venoìes avc-c n exponctué R.

1. (1) et fdz omís dans R. Corr. d'après CNLMB (et fiz àe Sainíe Yglise ausi conie P).

(b) quant ÍL i estoit parvenuz, si s’en oíssoìt hors tot maintenant, mais a l’oissìr ttc.  
qui R ; quant iï 1 estoit parvenuz, ii reïssoit, mes a I’oìssir, tu qui N; kant ì§  
venoit ìai, si s’an arousoit, mais, kant ií s’an issoìt, tu qui P ; quant ii i venatí  
ii s’aroseìt mes a l’issir que tu (pour tu que) L ; quant il ì parvenoìt, tî  
arousoît, mais (+ au parissir M ; a l’issir B) tu quí MB ; quant Ul ì ' ';j  
parvenuz, si entroit dedenz e, qant il s’en reísoit, si te merv. C.

503 (a) apele ì’onde del saìnt bauptesme R ; ap. bauptesme CPLMB ; N omet plusleat  
mots ici.

■ rm

osté(2) des mains as pardurables Eaemis, tot autresint come li fil Israèl furent  
ti5 geté des mains as Egyptiens par la naer Roge.

504. « Par la rogeur de la mer doiz tu enteadre celui sanc beneùré(1) qui  
ï oissi del beneùrous costé a icelui Prophete de cui je paroil; et tot autresint come  
; U flH Ysraêl furent peù et sostenu de la maingne que Nostre Sires ior envoia es  
deserz jusques atant que il vindrent en la Terre de Promission, tot autresint sunt  
I sostenu et rasazié de jor en jor, en ceste vie qui a droit est apeiee « desert », ii  
buen serjant Jesucrist, li fiil de Sainte Yglise(a), de ia grasce Nostre Seignor, de  
ía seinte viande qui lor durera jusques atant que il vendront en la Terre de  
Promission, ce est a dire qu’ii vendront en la joie des ciels qui ja ne faudra, ce  
est la terre(W qui lor est pramise,

y, « Ce que li serpenz estoìt muez en forme de colon senefie la muance qui  
sera de toi faite, se tu viens au seint bauptesme, car en celui saint lavemenb2\*  
seras tu muez d’anemi en ami Jesucrist et de sexf en franc, car iluec seras(3) tu  
toz desiiez del servage et des liens au mortel Enemi d’enfer.

« Rois Labiaus, or t’ai devisé ton songe que tu onqes ne descovris a home  
15 mortel: or puez conoistre que dl set auques de tes afaires qui ce m’a demostré.

s 505. « Or te deviserai que ia maisons tenebrouse senefie que tu veïs en ton  
autre songe : cele maisons qui si estoit plem.rsicme de plors et de lermes et qui si  
estoìt oscure et laide senefie enfer, la ou li delloial et ii mescreant seront  
trebuchìé au jor del Jugement; et en celui ostel, dont tu eiis si grant hisdour et  
5 si grant peor que tu t’en esveillas, seras,a) tu ostelez et mis au jor espoentable,

(2) Jesucrist seront p. et seront osté R. Corr. d’après CNLMB (sont purefiez et  
delìvrez des mains P).

1. (1) beneoit au íieu de beneuré R (et L). Corr. d'après CNPMB.

(2) lavemetnent R.

J sera R.

1. (a> U buen (buen absent dans C) serjant Jesucrìst, li fili àe Sainte Yglise RC; li fíl

Jes., U serjant de S. I. NPLMB.

(b) la terre RC: la joie NLMB; Ìa grant joie P.

1. (a) en celui ostei, dont tu eiis si grant hisdour et si grant peor que tu t’en esveillas,

seras R; en ceie meson, de qui poiir e de qui doute tu t’esveilias, serras C; en  
ceí hostel, de qui puor e de qui hisdor tu t’esvailìas, seras N; (en cei ostei LMB ;  
de ceiui ostel P) de qui paor et de qui hysdour tu t’(+ esmierveilioies M ;  
esmerveillas PLB), seras PLMB.

se tu en cestui siecle ne faiz teles oevres par coi tu en doives estre ostez<!> en  
l’autre. » -

1. « Et sanz recevoir bauptesme, fait U rois, porroit nus venir a cele  
   haute cité ou je vi demener cele tres grant joíe ? - Certes, fet Celydoines, nenin,  
   ce vos di ge bien por voir. - Et coment, fait li rois, fu ce que je vi tna seror qui i  
   faisoit joie autresint come li autre ? - Ce vos dirai ge bien, fait Celydoines :  
   sachiez bien por voir que vostre seror morut crestiene et reçut bauptesme de la,  
   mein a Teraphés(a>, l’ermite qui maint en une forest\*1\* que l’en apele Naubei»,;  
   Cele forez seut estre merveilleusement habitee de serpenz qui ocioient les genz,f  
   mais puis cinc anz en ença n’en i fu nus vetìz. Et sez tu qant eíe en fu voìdiee îi  
   Celui jour meesmes que tu te combatts au roí Goulie<c) fu la forez vuidiee def  
   vermine par la venue de celui preudome, qui a celui jor se vínt herbergier en [|j  
   forest. » -
2. « Certes, fait li rois, merveilleusement m’avez espiaus mon songc etl  
   merveilleus est li Sires qui ce vos a descovert et certes, se il ne fvs'; pluji  
   puissaaz et en pooir et en savoir que nus autres sires, iceste chose ne peûst il |  
   [R.rsidj avoir descoverte a vos ne a autre : por ço, je m’otroi des ici en avani la< del >  
   tot a son commandement et sui prez que je a vostre conseil en face de lotet  
   choses. - Rois, fait Celydoines, or te dirai donc que tu feras : ce m’a descovertll  
   hauz Mestres, cui serjanz je sui, que pres de ci en ceste forest maúu ust  
   hermites mout preudom et de sainte vie, et si est prestres. Alons a lui, si ta fens  
   bauptizier et laver en la seinte onde dont je t’ai parlé, si que tu puisses aler m  
   et espurgiez en la grant feste et es granz noces(I>, en(b> la haute cilé qw
3. {!) et mis exponctué après ostez í?.
4. (1) en une soe forest *R.* Corr. d’après NCPLMB.
5. {1) espurgiez veoìr Ies granz festes et íes granz noces R. Corr. d’âprè. -V

résume ; esp. a la grant fest (« et a ]a gram joìe Pj as noces de la haute cité ft,';  
esp. en la grant feste et en la haute cité B).

1. (a) Teraphés R; Serapte C; Seraphe NMB; Ceraphes P ; Salutes L.
2. Naube RNMB; Aube C; NambeP; Numbe L.
3. Goulie R ; Gaiien NPMB ; Bailìeu L ; C omet plusîeurs mots ici.
4. (a) des ici en avant R ; aucun de ces mots dans NPLMB; C modiíie /e texte.

(b) en RN; de PL; et en MB; C modifie le texte.

l’en apele « seint paradis », de quele hore que li granz Mestres te viengne  
semondre. - Certes, fait li rois, de ce sui je trestoz aprestez orendroit. »

iors demande ii rois a cels qui entor lui estoient : « Seignor, que vos en  
semble de ce que il m’a dit ? Estes vos conseillié de faire autretel come je voil  
15 faire ? Sachiez que je ne finerai jamais ne ne reposerai aaise jusques a icele  
hore que ge avrai esté bauptíziez, puis que ge puis tant amender par bauptesme,  
come Celydoines me faít entendant\*'’\*. » Et cil li dient que il ne s’en entremetront  
ja ne ne se partiront ja de la ior loi ne de ia lor creance que lor pere tindrent  
devant els.

x « Seignour, fait Celydoines, or remanez donc, car, se vos le faisiez a  
for(K,f5ieice, il ne vos vaudroit pas granment, ce sachiez por voir. Vos  
remandroiz xcì come serjant as Enemis, come genz pleines de povre sens et  
í garoie de mal escient, et li rois s’em partira(2) come filz et oirs a Jesucrist. Or  
aiement dire que Nostre Sires par sa grant misericorde a osté l’aignel  
25 d’entre ies leus, sanz ce qu’il n’i a esté estxanglez® ne devorez. » Et il li  
demandeut maintenant qui sunt H leu. « Vos estes li leu, fait Celidoine, et U est  
. -■ ■ -. ■ ígneaus. »

; 508. Lors fist Celydoines desvestir lo roi Label et oster toz ses riches

gamemenz hors de son dos(1), puis li fist prendre robe povre et mauvese et dit  
que il ne voloit pas que il venist devant le preudome en orgueili, mes en singne  
d’umilité et de pasdence. Et li rois le fist tot einsint come Celydoines li comanda.

5 Lors se partìrent des paveillons et s’enentrerent maintenant en la forest et  
T:t partír en tel maniere des paiens que E n’en seussent nule riens,  
mais ce ne pot pas estre, car meintenant se partirent de l’ost li plus riche et s’en  
alerent aprés lo roi Label tant que il l’orent raconseû en la forestí\*. Et lors

i'ïtira R.

'.’strangés R.

m (i! ors de sos dos K. Corr. d'après C (ces mots sont absents dans NPLMB).

(c.) ìes mots puis que ge puis tant amender par bauptesme, come Celydoines me fait  
atendant, qu’on iit dans R, sont absents áans NPLMB, mais jusqu’à baptesme iJs  
se trouvem dans C.

1. (a) les mots et se cuidierent partir jusqu’à raconseù en la forest, qu’on lit dans R,  
   ■ont absents dans CNPLMB, par suite, sembìe-t-iì, d’un bourdon sur forest; il  
   araissent nécessaires pour expliquer plus ioin (§ 512), que pìusieurs Perses  
   nt accompagné íe roi Label chez l’ermite.

devant un riche home qui moit estoit puissanz, vers qubb je estoie acusez, ne  
par qei gent. Et quant ge devoie aler au plet, ge semonoie toz mes amis et t<

322

errerent tant ensemble eínsint come Celydoines les mena, qui bien savoit la ^

, voie einsi]at come li baux Mestres ii avoít enseigniee.», aue i! Jar anmta en une j par qel gent. Et quant ge devoie aler au plet, ge semonoie roz mes amis et touz

mout parfonde valee et mout grant. iRrsm Etneporqant tatxt errerent, amz qu’U , cels cui je avoie serviz que U me veaissent aidier. Mais ii me failioxent trestuit

fust anuitié, que U vindrent, einsint come Nostre Seignor piot, en cui condmt 11 w fors «uiement li troi.

P^toit herbergiez, lonc tens avoit ja j « Ii uns de cez trois me prestoit un suen mantel a affubler, por ce que

sai

15

« u uns de cez trois me prestoit un suen mantel a affubler, por  
totevoies estoie plus gentemendal

« Lí segonz me conduisoit a une maisou^ tele que je n’avoie  
vetie ior de ma vie. nuis me laissoit dederi?.

íust anuitié, que il vindrent, einsint come - . . ,

estoient ûroHV a l’ermitage ou li preudom estoit herbergiez, ionc tens avoit ,a j

passé. Lors apelerenb« maintenant a l’uis de son hemitage«< et al qm ne|

dormoit mie lor ovri maintenant, si se merveffla mout quels genz ce pooient j « u «c ™UuUUu a uuC

estre et qt»e il alolent queraat en tel Uu si estrange de toute gent, car ú passoìtj «tfretóe veiie Jordema vie, puis me laissoit dedenz.

par meintes foiz le mois tot entier ou plus que U ne veoit home ne feme ae,;is « li tierz venoit avec moi devant le riche home et mostroit avant par  
erfant. . .. devaflt W “6SCrit et ^chartre(b) m’aquitoit de totes iceles choses que li

Qam a furent tuit venu laienz et U preudom, li seinz hermites, oi tìches hom me demandoit, si que ma pes estoit maintenant faite envers celui») a

20 Celydoine et U le conut a crestien, il ot tant de joie exi son oaer que a paines fe. cui Je estoie acusez.

vos porroit conter nus hom mortex. H l’acole maintenant et baise pïusors foxees \* Sxre, fait û, tele fu m’avisions, qui m’avint n’a pas lonc tens. Or vos prì

et puis li dist • « Biaus filz, qui encore seras pylers et vaisseaus de droite scxence, » que vos m’en dioiz Ia senefiance et la certeineté, se vos ia savez. >» -

quex besoiaz t’a ore ceste part amené ? » Et Celydoines li dist erramment ucr coj

- — a» rhief en chief l'aventure del roi label ® \* Cprt™- « nm,d™ mnM vnlenriers er mrt„r tonnwnt pin„.

onqes

quex besoinz t’a ore ceste part amene i » m.

ií vindrent íaienz et Ji conta. tot de chief en chief l’aventure del roi iabel et  
25 coment il I'avoit covertí a Nostre Seignor et qu’il voloit estre bauptisieí"'.  
qant li preudom ot ceste chose, si en ot mout grant joíe et dit qu’il le fera ma®

volentíers tantost come il sera ajomé.

509. Celenuit parleretit de moltes choses et mout entroduist li preudoro fe  
roi de la loi crestíene et des comandemenz de Seinte Ygiise et tant (R,rs2a) oupjí  
rois U dist: « Sire, por Deu, d’une avisìon qui m’avint n'a pas lonc tens me tíitó  
la verité, se vos en estes certeins. - Or dites donc, fait 11 preudom, et je vus a

s dirai ce que Nostre Sires m’en avra enseigmé. »

« Sire, fait li rois Labiaus, il m’estoit avis que je estoie semons a plait pr

510. « Certes, fait li preudom, mout volentìers et mout buenement, einsi  
cotne li hauz Sires la m’a demostree par son plaisir et par sa buene volenté(a).

« Rois iabiaus, li manteaus que l’en te prestoit senefie icele povre  
vesteûre, icelui desrenier garnement que l’en done [R,r52bi a vestir au cors de  
I’ome, qant I’en le met en terre. Cil est li desreains manteaus ; celui gamement  
,ipvk' l.': « suaire » ; celui doit l’en apeler le « mortel affublaill » ; et meintes  
foizh) est cil garnemenz donez plus por cels qui remaignent qe por ceis que I’en  
ir.ei er. i:-re.

■ :i s\_' ;onz amis qui te conduisoit jusqu’a la maison que tu ne conoissoîes(2)io seaefie le parenté a celui qui est trespassez qui conduient le cors del mort

509 (1) qui *omis dans R.* Corr. *d'après CNPIMB.*

*12) maisoin R.*

(2) apelererent R.

(b)

(c)

(d)

(e)

apeìererent k.

*les mots depuis* elnsint come Celydoines *jusqu’à ií avoit* en*seigmee,  
dans R, sont absents dans CHPLMB.*

vindrent, eínsínt come Nostre Seígnor piot, en cui conduit il estoient, flro«k §

vindrent, ou par aventure ou par ce que N. S. ìes conduisoit, droit HLMS.

*que C avec quelques menues* var.; *aucun âe* c*es mots dans P.*

de son hermitage *R; ces mots sont absents dsns CNPLMB.*

ìes mots depuís et ii conta tot ỳusqu’à voloìt estre bauptiziez, qu'on ì:

*sont absents dans CNPLM8.*

*mmsom ix.*

(3) cieiui avec *premier* i *exponctué R.*

510 (1) mrintesianfoiz avec ies iettres ian exponctuées R.  
(2) cosnoissoies avec premier s exponctué R.

509 (a) îotevoies estoie pìus gentement. .

i«i:b 2? •

(b)  
510 (a)

x- guucvmuuu R ; totevoìes ne m'escondeïst. CN; toutevoie ne  
aitt deceust. P ; totesvoies ne me couneûst MB ; L arrête ìa phrase à affubler :  
aucune de ces iectures n’est satisfaisante.  
un escrit et une chartre RCNMB; une chartre PL

*ies mots depuís* et mout buenement *jusqu'à* sa buene volenté, *qu’on lit dans R,  
sontâbsents dans CNPLMB*.

jusqu’a la fosse. La fosse doit bien esîre apelee « maisons mesconeue », car nos,  
qui en ceste vie somes, ne savons qe nos i troverons ne ne la conoissons encore  
de riens. Et quant nos i enterrons, ne savons nos encore que dire. Doit donques  
estre tex maisons apeleeí3> par droit et par buene raison « maison  
15 mesconeue »(b) et maison dont Ten ne voit « nule autretele ».

« Roís Labiaus, li tierz amis qui au parestroit te faisoít compaignie et qui  
por toi mostroit la chartre qui t’aquxtoit de totes les choses que li riches hom te  
demandoit senefie les buenes oevres que li hoem fet en cest siecle terrien tant  
com il i demore. li biens que li bom fait tant come il est en vie est tot aut  
20 come li buens clers qui bien deffent la cause son ami, hardiement, come buens  
legistres(c), et maine a buene fin par son savoirid). Li filz et la fille au mort et L  
autre parent laissent celui en la fosse, que plus ne li font de compaignie, ei moit  
le tenoient devant a ami. Orie) le covient il a aler devant la face del riche home,  
devant la presentR,rs2c]ce del haut Jugeor. Q.ue fera il ? Qui li portera  
25 compaignie ? Qpi le conduira a la riche cort ? Q.ui sera cil qui respondra por îui  
de totes ìceles choses que ii onques ot en cestui siecle terrien, et de quanque u  
onques sot en cest monde, et de tot ce que il onques pot soz ciel ? Ja de roi ce  
n’enportera(f) ja riens devant cel riche home, fors seulement une chartrc. Ec

(3) apeelee avec second e exponctué R.

1. íes mots depuis car nos qui en ceste vie jusqu’à maison mesconeue, qu •  
   dans RC, sont absents dans NPLMB, par suife probablement d’un bourdon sn:  
   maison(s) mesconeúe.
2. come buens legistres R; ces mots sontabsents dans CNPLMB.
3. par son savoir R ; ces mots sont absents dans CNPLMB.
4. fosse, si qu’il remeínt iluques e ceus ne li fesoient en avant conpaignïe. Ore C,  
   fosse celui qu’il tenoient a ami et en avant d’iluec ne U font com

NMB ; terre ceîui qu’il tìennent a ami et en avant ne li font comp I ors loi  
covient P ; en la fos celi que cil tient ami (sic) et des ore en avan. ne li foc;  
comp. Ore L.

1. Qui U portera compaignie ? Qui le conduira a la riche cort ? Qui s  
   respondra por lui de totes iceìes choses que il onques ot en cestui si<

et de quanque II onques sot en cest monde et de tot ce que il onques poi s<& .  
ciel ? Ja de tot ce n’enportera R ; Quí íí purra compaignie teni. ? Q&.  
respoundra pur lui e (sic) quant qu’il a fet en ceo siecle ? Certes, il  
C ; Qui II fera (portera pour fera LM) conpaignie ? Qui respondra por lui '  
quanqu'il ot NMB; ce qu'ìi a eii L} el siecîe e de quanque il (+ pot N ;

M) e de quanque il (+ solt N; pot LMB) ? II n’enportera NLMB ; C  
compaignie ? Qui responderait pour ìui de sou que elle (sic) ait 1  
siecîe ? II ne porteraìt P.

cele chartre, ce sachiez vos par verité®, avra escrit et enbrevé(h> qanque il  
» onques encore fist de bien et de mal, puis icele hore que il nasqui del ventre de  
sa mere(i) : se il i a escrit plus de bien que de mal, li biens aulleguera por lui et  
le deUverra de totes iceles choses que l’en li demandera ; et se il a en ia chartre  
gscribi1 plus de mal que de bien, li max, qui toz jorz poise et aterre l’onme, le  
traira encontreval, si que cil trebuchera tot meintenant\* en la tenebreuse  
I35 maison d’enfer.

« Rois Labeaus, je t’ai ore devisé de ton songe, si come je cuit et croi, ia  
droite senefiance et la veraie. Or me di se il te semble, au tuen avis, que je t’en  
aie dite la verité. » -

511. « Certes, fait 11 rois Labiax, je croi au mien escient qu’il n’a home en  
cest siecle terríen qui mielz le(I> m’eust devisé come vos avez faiba>, se cil  
meesmes ne li enseignoit cui i’en apele Jesucrist ; si vos creant certeinement  
; que(b> il n’est nus hom en tot cest monde, se ii l’entendoit autresint bien come je  
i5 i’ai entendu par vostre boche, qui mielz [R,rs2dj n’en deúst valoir toz les jorz de sa  
; vifi. Or n’est il dex fors celui que vos aorez, car ii seus conoist la verité de tot le  
ntonde, ne nus autres que lui au mien cuidier n’en puet riens savoir, s’il ne ii  
: est descovert par la vertu de cestui seint(c> Sengnor - Certes, fait li preudom,  
c’est veritez. »

511 (1) mielz ne autresi bien le R. Corr. d’après CNPLMB.

1. ce sachíez vos par verité R ; css mots sontabsents dans CNPLMB.
2. et enbrevé R ; ces mots sont absents dans CNPLMB.
3. puis icele hore que ìi nasqui del ventre de sa mere R ; aucun de ces mots dans  
   CNPMBf mais L porte à leur place: de i’hore qu'íi fu nez, si ii i a.
4. en la chartre escrit R ; ces mots sont absents dans CNPLMB.  
   tot meintenant R ; ces mots sont absents dans CNPLMB.

5il (a) comevos avezfait R ; ces mots sontabsents dans CNPLMB.

(b> si vos creant certeinement que R ; ces mots sont absents dans CNPLM ; B omet  
pìusieurs lignes icì.

(c) seint R ; haut NLMB ; C et P modífient chacun de leur côté légèrement /e texte  
ici.

a la seinte creance

Lors dist li rois a cex qui avec lui estoient venu : « Seignor, qui conspaigme  
jn’avez faite en ma malvese vie, puis que vos en ceste vie ou ge sui orendroit,  
qui est pleine de bien et de verité, ne me volez faire compaignie, ]e vos lais del

Mout parlerent cele nuit, ii troi, des choses qui  
apartìenent, ne onques tote ia nuit ne fina li preudom de sermoner au roi et H  
amentevoit la vie des preudomes qui por i’amor de Jesucrist avoient soffertes

■\*\*'-•\* 1\*— -î

tautes paines et tanz ennuiz q’a peines en porroit bome mortel dire le nombre. ^ m ^ tel maniere que je ne vos tendrai des ore mes por mes serjarn, mes por  
Et li rois pioroit totevoies, qe que cii li sermonoit, tant 11 plaisoíent les douces ffles enemis. Et alez vos en de d, que )e jamés en liu ou je vos sacbe n’enterrai. »

paroles qu’il li amentevoit.

. 513’ 03111 cU oïreat ceste Parole. » furent tant dolent que ntis plus, si

512. L’endemain, si tost come U preuáom ot mannes chantees, U iistf ptorerenr et firent grant duel et dieut qu’il oat tot perdu, qant lor sires est  
apareillier une pierre cavee<» et netoier et aporter en sa petite chapele et# tornez a la crestìene loi. Lors se departent de laienz et prenent conseil entr’els  
enplir d’eve et fist despoiUier io roi et entrer enz ; si le bautiza et U fist totes iesf que a pon-ont faire! nr52„ car lor seignor ne a ea nuJe maniere en(re

droitures de Sainte Yglise, einsint come il apartíent que l’en lé face a crestìen»{f ^ qui deceû j.oat „ Por coi> fair M Ms ren reqerroit nus ? Sxbiez que>mais onques son non ne ii vout remuer, por ce que bel ii sembloit. ^ \_ \* por nule rien qe l’en U seúst faire ne dire, ii ne lairoit cele loi ou i! est entrez'

Qant li rois fu baptiziez, U preudom<2> apele les autres qui avec lui estoient, Mais a celui qui celia conseiilié devríons nos rnoit chierement vendre le  
venu et lor demanda se fl voloient pyszei autretei faire come U rois avoit fait; ^ guemedoa de ce que il le nos a toìu en tel maniere. »

cil distrent qe il ne changeroíent ja lor loi, ainz seroient tuit autretel come lor,; Lors retornerent trestuxt a i’ermitage et prenent Celydoiae, ou li rois  
pere avoient esté. « Et ge m’en sofferrai ! » fait li preudom. ^ \_\_ io vbusist ou non ; sx Ie deffendi ii as.sez selonc son pooir et plus en eust il encore

m’avez menacìé, or ne me chaut fl mes de queie noxe cic —, — , ^

bien orendroít que je me sui tant amendez que nus hom mortex ne le me porrftè J0ÌeJ, toz certeinz car cil gn +-•\*- \_\_

dire et ii me semble ja que je soie en cele meesme cité ou ge vi la grant |oz gnjjg |or meins s> \*S6 ^ SU\* eatrez me Saràeta et deffendra de

'■ u íoie. dont l’entree me fu devee’, por ce que je n’avoîe lavé a®

lo Lors se revesti li rois d’une robe blancbe que U ixermites li ot apareiffi» faít) mes Ceiydoines U dist tot maintenant: « Rois Labeaus, ne te chaiiie de ce  
et, quant U fu vestuz, si dist a CeMoine : « Biaus amis, qui de la mort del con me font> mes remaig cí avec cest preudome, qui te donra verax conseil

- de quele hore ele viengne, car je conaT ffaler a ton Criator; et se ti home» m’enmainent, je n’en sui pas esmaiez, de ce

faire et la grant joie, dont I  
fonteine. »

514. Li roìs Labiaus remest en l’ermitage par le conseil de Ceiidoine et  
trespassa a l’endemein del siecle par la volenté del soverain Mestre et s’en ala a  
■ son Criator. Si fist puis Nostre Sires maint bei miracle por l’amor de lui, dont li  
;• contes se test, por ce que cele estoìre n’apartient pas del tot a ceste, ainz  
?j5 apartient a celui livre qui devise les estoires des rois de Persse.

512 (1) une pierre carree R. Corr. d’après NMB (une cave C ; une petite ont  
pìere L).

(2) li preudom répété â ia suite R.

513 (a) homeR; serjant CNPLMB.

512 (a) einsint come ii apartient que l’en ìé (3é absent dans C) face a crestien RC  
com il (+ apartìent NB ; aparut P; afìert M) a crestìen NPMB; que ap

crestiens L.

515. Mais clz contes, qui est apelez Li Coates del saiatf11 Graal, devise que,  
qant li home lo roi Label orent pris Celidoine, si l’enmenerent arriere entre les  
roches en lor paveillons. Et qant ia novele fu espandue par I’ost que li rois  
Pì,r53ai avoit changiee sa loi et estoìt devenuz crestiens, lors veïssiez grant dueî et  
5 grant ploreïz faire as uns et as autres autresi come(i| se chascuns veïst soa  
enfanb1) devant lui mort. Et qant il virent qu’ii n’en porroient autre ciiose fere,  
si distrent entr’els que, puis qe il avoient celui en lor baiilie qui cest duel et cest  
ennui lor avoit porchascié, il s’en prendroient a lui et s’en vengeroient. St  
s’acorderent tels i ot a ce qu’ii orirroient Celydoine ; et de tels i ot qui distrent,  
io qu’il estoit encore si joenes enfes que il s’en vengeroient en autre maniereL  
Lors deviserent entr’els divers tormenz et diversses morz par coi ii petì ,  
faire morir l’enfant; ne a nul ne se pooient tuit acorder.

Et tant que uas parenz lo roi Label lor dist: « Je vos ensengneré coineni!  
nos en porrons estre vengié sanz metre main a lui et assez a greignor eno  
15 se nos l’ocions entre nous : prenez une naceie dont nos avons piusors em prés  
noz barges, puis le metez dedenz tot seul, sanz aviron et sanz autre chose, ei uuis  
ie faites empeindre en la mer ; et se il par ceste chose n’est perilliez et morz ainz  
le jor de demeín, ge ne crerrai jamés que bome crestìen puisse morir. - Er.core,  
se vos le loez, fist uns autres, le porra l’en mielz faire, si serons plus asseiir  
20 mort: metons avec lui le lion que nos preismes devant ier entre Ies roches\* . ■  
qant il i sera mis, ja si tost n’avra mesaise de viande qu’il le devoren  
mamtenant; et en tel maniere en serons nos tuit vengié. » Et il s’acorderen- tw  
a cest conseil.

515 (1) salnt omls dans R. Corr. d'après NPLMB (Comerplusieurs mots ici).

1. veïssiez granz deis et granz criz et faire as uns et as autres autresi grant óst  
   comeg. Con. d'après CNPMB (L modiíìe légèrement ie texte íci).

515 (a) enfant RC; pere NL ; parenté PM; parent B.

(b) entre ies roches R ; ces mots sont absents dans NPLMB ; C omet p)u< ■  
mots ici.

1. [R,P53bj Lors prlstrent le lìon, si le mistrent en la nacele avec  
   CeIidoinefa)- Et qant Celidoine se vit metre avec cele beste, qui tant estoit fiere  
   eti» espoentabie, il fist enmi son vis le singne de la sainte croiz et se comanda a  
   Nostre Seignor. Puis se toma vers cels qui einsi l'avoient mis, si lor dist: « Gent  
   maleoite et perversse et enemi Deu Jesucrist, me cuidiez vos faire morir en tel  
   maniere ? Je en eschaperai, se il plest a mon Sauveor ; mes vos i periroiz, si tost  
   come vos i enterroiz, ce sai ge bien, et si poez bien estre asseûr que jamés ne  
   retomeroiz el roiaume de Persse, dont li rois Labiaus vos geta : la mers, ou vos  
   m’avez mis por perir, vos sorbira ; einsint seroiz noié et tormenté et enterroiz es  
   peines d’enfer, en la tenebreuse maison ou tote dolor et tote mesaise habite. En  
   cde maison n’enterra pas li rois Labiaus, car s’en est ja ostez, einz enterra en la  
   soveraine maison et en ia joie quew' l’en apele « paradis ». Et savez vos qant ce  
   sera ? Ce sera el jor de demein, car ce sachiez vos bien veraiement qu’il istra  
   demain de cest siecle. »

Atant se feri li venz en ia nascele, si fu en petit d’oure si empainte en  
parfont ea la mer et tant elloigniee de la rive qe cíl qui en la nacele l’avoient  
mis n’en porent point veoir.

1. En tel maniere erra li enfes trois jorz en la compaignie au lion, qe  
   onques ne l’adesa ne ne fist mal, ou por ce qu’U estoit esbahiz come beste et  
   qu'íi se veoit em periil, ou la misericorde Nostre Seignor i ovra.

Au qart jor li avint einsint qu’il trova enmi la mer la bele [r,P53c] nef, la  
riche, ou l’espee estoit, cele que Nasciens avoit tant regardee. Si avint que la  
nascele s’acosta au bort de la neff, et, qant Celydoines, qui bien savoit letres de

516 (1) fiere et omis dans R (et L). Corr. d’apris CNPMS.

C2j maison, en ía joieuse que R. Corr. d’après NPMB {en la sov. jneson e en la Deu  
meson que C; en la soveraine joie, en la meson que L).

516 (a) Lors pristrent îe lion, si ie mistrent en la nacele (+ avec Celidoine R ; e l’enfant  
avec C) RC; Lors prisent (» maintenant M) Celydoìne et le misent en ia nacìeîe et  
ie iyon avoec lui. NPLMB.

10

plusors manieres, vit les íetres el bort et fl conut!JÌ qu’eles voloient dire, si entra J  
en la nef trestot maímenaat et laissa le iyon en ia nascele. Et qant II fu la ctedenz §

et il trova le lit sì bel et si ricfae et la corone et les fuisseax qui tant estoient  
merveilleus, il les regarde trop volentiers, car il n’avoit onques mes veû<2) nule f  
chose qui tant li pleíist a regarder, tant que onques ne li membra de nule autre J5

cfaose en tot le jor tant que la nuit vint. |

Et qant fa vít ce que l’oscurtez de la nuit s’espandi par tot îe monde, il ff

reviat au bort de ia nef. Mes il ne vit mìe ne la aacele ne le lion qu’fl avoit |

15 laissíé, si I’en pesa molt, car grant confort li feïst la beste mue, s’il ia peûst í  
veoir. Lors regarda amont et aval si loíng come il pot veoir, mais onques ne pot §

j|20

riens aparcevoir de ce qu'il demandoit Et quant il voit qu’fl ne porra veoir  
nuie maniere ne la naceie ne le lion, si<al revient ernni la nef et se couche desut S  
un fust, come cil qui n’osoit entrer dedenz le lit, et s’endort maintenant de la:|  
20 lasté et deî travail. Tote la nuit dormil3) H enfes en tel maniere.

518. A I’endemein, qant li jorz aparut, E s’esveilia et vint au bort de la nef,:si regarde devant lui et vit qu’il fu arrivez devant un ille. II regarde enmi l’ille -  
et vìt un home gísant qui se dormoit. Et qant il s’aperçut que ce est home, sfU  
descent de ia nef et vet cele part; et qant il est vept.rssdinuz jusq’a luì et il Tj.l  
5 bien regardé, il conut que c’estoit son pere, Nascien, dom il a si grant joie qvse r  
greignor ne vos porroit nus conter. Sî Tesveilla tot belement ; et cil tresaai\*  
ausint come toz esbafaiz et oevre les ielz et, qant il voit l’enfant, si saut sus moit  
vistement, puis ii gete les braz au col, si Tacole et baise et plore desus lui de jotepgg  
et de pìtié, si li dist: « Biaus douz filz, bele criature, qui t’amena en cest isie qut î  
10 tant est loing de geut et tant est loig<\*> de terre habitable ? » Et il li dist que

517 (1)

(2)

(3)

517 (al

518 (a)

ies letres el bort et il conut omís dajis R. Corr. d’après N (vit le bort ou let j  
lettres estoìent, si conust arraument que eles voïeìent C; vit ies lettres 1+  
bort P ; el bord de ]a nef LJ, si sot bien que [+ elle vorrent P ; eles voleient ú I  
dire PL ; vit ies lettres ou bort [+ si seut bìen B ; eï eles fsicj seut biett Mique |

eles voloíent MB).

mes veû omis dans R. Corr. d’aprés NCIMB (P omet plosieurs mots icì).  
dormi omis éans R. Coxr. d’après NPLMB (dort C).

qu’íl ne porra veoír en nuíe maniere ne ía nacele ne )e lion, si g ; qu'il ne  
plus, sí C; qu’ii n'en verra plus, si NM ; qu'ìl ne verroit, si L; qu’il ne ie vcri,

si B; P résume.

et tant est loig R ; aucun de ces mots dans CNLMB; P omet plushurs mots icL I

vjnt en cele nef ; si ii mostre ia nef. Et qant Nascíens ia voit, si dist que la nef  
avoit il autrefoiz veûe.

Grant joie fait li peres au filz, et li fiiz au pere, et demande li uns a l’autre  
de son estre, tant que Nasciens demanda a l’enfant comment il escfaapa de la  
prison Calafer. Et il li conte en quel maniere et coment il fu laissiez entre les  
rocfaes sor la mer, ou ii rois Labiaus arriva entre lui et sa gent par la tormente  
de ia mer qui cele part les enchasça. Puis li devise son songe que li rois Label  
sonja, et comment il l’en dist<b) la senefiance, et coment li rois Label reçut la  
creance Jesucrist par la demostrance que Nostre Sires li fist en son dormant.  
Aprés E devise totes les aventures qui puis li avmdrent qe il ne le vit mes. Et  
qant Nasáens ot cez merveilles, si en beneïst son Sauveor et loe de ce qu’il a  
totes cez choses [R,rs3e] menees a si buene perfeccion.

519. Lors se departent de l’isle et vienent a la nef et entrent enz et  
demorent laienz jusq’a ore de tíerce tot droìt. Lors avint que li venz fu levez  
granz et merveilleus, et la tempeste et li maus tens comença parmi la mer si  
panz et si orribles que nus nel veïst qui tote peori11 n’en detìst avoir. Et li venz,  
qui fu enfordez et fel et cruiels, se ferl en la nef de plein front, si ies elloigna  
de Tisle tant en pou d’ore que Nasciens, qui ert au bort de la nef etH) regardoit la  
met quì si estoit escomeue, ne<3> vit terre ne pres ne loig. 11 mercie Deu et aore  
de ce qu'il li envoìoit, et dit ses proieres et ses oroisons teles comme il les sot.

Trois jorz dura cele tormente tot en teî maniere qu’il furent toz dis ausint  
conte<4) em perll de lor cors ne ne gaxdoient l’ore que la nef tomast ce desoz  
desore.

A la qarte nuit, einsi come il dut ajomer, cessa ii venz et li orez, et la mers  
devint coie et paisible, qui tant avoit esté felonesse et cruieis, dont cil qui en 3a  
nef estoient furent molt plus a ese qu’il ne soloient et s’asetìrerent mout plus  
que devantì5).

S19 (1) pîtié au iieu de peor K. Corr. d’après CNPLB.  
et omis dasis R fet C). Corr. d’après NPLMB.  
ne répété à la suite R.  
comeú avec u exponctué R.

5 s’aseúrerent ceiui jor plus qu'iì ne soloient R. Corr. d’après NB, et C, qui omet  
que devant (PL abrègent ces mots chacun de ìeur côté; M iiìisibie).

(b) comment il I’en dist R ; ces xnots sont absents dans CNPLMB.

520, Qgntilfu ajomé et li tens fu biaus et clers, il regarderent devant els  
et virent un petít ille, dedenz coi il avoit un chastel fermé qui mout estoit biaus  
par semblant, mes il ne sorent en quel terre ne en quel païs cele ysle pooít  
estre, dom il furent un petit esmaié, car il se dotoient(1, mout qe il tR.rsjq ne 1

s chaïssent en males tnains.

La nef arriva droit au port qui estoit devant le chastel. Qant ele fu venue au  
port, il escoutent que dedenz le chastel sona un cor molt bautement, si que  
d’assez loig ie pot l’en oïr. « Sire, fait Celidoines a son pere, or sachiez que laienz  
a gent. - Voirs est, fait Nasciens. » Et en ce qu’ii disoient ceste parole, il voient  
io que del chastel oissi fors uns jaianz, le greignor de cors et li plus merveUleus'  
dont Nasciens oïst ainz mes parler jor de sa vie. Et qant il voit cels de la nef, il  
lor escrie : « Mar i arivastes en mon isle sanz mon congié ! A morir vos en■■■&

covient ! » ;<

521. Qant Nasciens voit venir le jaiant si grant et sí espoentable, si ne sefil  
qe il en puist faire, car ii n’a lance ne escu ne armeiire nule dont<»> il se puistijj  
desfendre. D regarde tot entor M, si destroiz et si angoisseus que nus plus, «, ■?\* s  
qant il voit qu’il ne trovera chose dont il se puisse desfendre, destrece de mort  
5 peors le meinent a ce que il cort a l’espee qui tant estoit riche et la tret d#IS  
fuerre. Et qant il l’ot traite fors et regardee grant piece, si la voit tant bele et asa  
riche par semblant que ii ne vit onques arme qu’il prisast avers ceste espee. S\*»  
por le grant espoir de la bonté qu’il i cuide la drece il en haut et la comence \*»»

bramler. Mais au branler qu’il fist, ne sai s’il avint ou par mesaventure, ou(b)par malvestié qui fust en l’espee, ou par corroz que Nostre Sires eiist vers  
Nascìen au traire qu’il avoit fait de l’espee qui tant esto[R,f54a]it buene et bele  
par semblant, si(c) bruisa parmi auques pres de l’enheudeiire, si que li branz en  
chaï sor le lit(d) et li ponz a tot l’enheudetìre en remest a Nascien en la mein. Et  
qant il voit ceste aventure, si est assez plus esbahiz que devant, si s’areste toz  
trespenssez et esperduz.

Et quant il re est venuz(,) de cel pensé, si dist: « Par Deu, ci a la greignor  
merveille(2) que je veïsse pieça mes ! » Lors remet le pont desor le lit et dist qu’il  
se metra del tot en la garde de Deu, son cors et le son fil, encontre le(3) maufé,  
qui si vient abrivet envers lui.

522. Et maintenant saut hors de la nef et dist: « Biaus Peres Jesucrist, soiez  
moi escuz et deffenderres(1) encontre cest enemi ! » Lors regarde a ses piez et  
voit une espee trenchant et aguisiee que cil de la tor i orent laissiee par  
aventure. Et il la prent maintenant molt liez et mout joianz et s’adrece tantost au  
jmant et le fiertí21 de si grant force et de si grant vertu qu’il li tresperce  
ambedous les costez, si que li fers en parut de l’autre part.

Et qant il se sent feru si angoisseusement, il n’a tant de pooir qu’il se  
tiengne en estant, ainz chiet a terre si angoisseusement come celui qui angoisse  
de mort destraint et se pastne. Et qant il est revenuz de pasmoisons, il gete un cri  
mout grant et mout hisdous.

1. (1) revenuz est avec indicatíon de déplacement de est après re R.  
   (î) merveiiìe onìis dans R. Corr. d’après CNPLMB.

{3) ìes mots son fil sont exponctués après ìe R.

1. {!) deffenderrres R.

(2) l’atrete au lieit de le fiert R. Corr. d’après CNPLB {le feri L).

520 (1) dotroient svec r exponctué R.

dotroíent avec r exponctue k.

521 {a) car il n’a ìance ne escu ne armeure nule dont R; quar il n’(+ a W; avoit L) lan\*>s;

ne escu ne helme dont NL ; car il n’a ianche ne escut ne hiaumes ne arme tÌS  
• -■ ìì rì'(+a CB; ot P1 arme {+nule Bj dont CPH. )fgj

(b) ou par mesaventure ou R; ces mots sont absents dans CNPLMB.

Cc) si R ; si ii C; qu’ele NM; qu’il P ; si qu’ele B; mes issi ii avint qu’ele I ; seuìes  
la leçon de RC et celle de L présentent un sens.

(d) sor le lit RC; a terre NL ; sur l’erbe P ; a terre sour i’erbe MB.

Et quant Nasciens voit qu’il n’a mes garde de lui, si ne vet pas au chastel,  
por ce qu’il cuiáe qu'ii i ait gent, einz s’en tome a sa nef et eutre dedenz. Si 11

avint sil3) bien que H venz se fiert maintenant dedenz la [R,r$4b] nef, sí qu’en poi  
d’ore orent perdu et del chastel et de l’ille ia veiie.

1. Et qant Nasciens vit qu’il estoit estors del jaiant, il revint a l’espee et  
   Ia comença molt durement a regarder et díst a soi meesmes, et ce fu si faaut qe  
   Ceìidoines ie pot bien oïr : « Ha ! espee, tu iés la chose que je onques pius  
   prisasse fors seulement ie saint vessel que i’en apele Graal. Si t’ai a tort et loee

5 et proisiee<a>: or m’est avis que tu m’as del totfailli au besoig, que je ine merveìlj  
qe ce puet estre. - Sire, fait Celidoines, sachiez que ce n'a pas esté par mal de j  
l’espee, mes par aucun pechié dont vos estes entechiez ou par aucunfcj  
demostrance de Nostre Seìgnor. » Et il respont que ce puet bien estre.

1. Endementìeres qu’il parloient de ceste cbose, i1 regaxàenï ensoi isîj  
   mer et voient loig d’els<a> une nef quí venoit droit a els. Et Ceiidoines dit a soàfl  
   pere : « Sire, vez ci une nef quí vient a nos. Sachiez que nos orrons par tenn  
   noveles. Dex doinst qu’eles<l> nos soient buenes ! - Einsì soìt il! » fait Nasciens.

5 Tant ont parlé de ceste chose que les nes se furent si entraprochiees qfl

■ í

cil qui dedenz furent se porent bien entreconoistre ; et Nasciens, qui vint aff  
bort de la soe nef et regarda el ffont de l’autre, si voit lo roì Mordrein quì «.  
seoit mout pensis et atendoit a savoir cele aventure que Nostre Sires li vQudraJj  
envoier. Et qant il ie conoist, sí 11 crie : « Sire, Dex soit o vos ! » Et li roís ’.■$■\*

U maintenant son pensé et salue Nascien, dom il a si tres grant joie qe il ne puÉ  
dire mot se a paìnes [r,p54c] non, et saut en la nef Nascien, qui s’estoit ja acostee tj  
la soe nef, si li gete les braz au col et le baise plus de cent foiz. Puxs li dist:

1. sí omìs dans R. Corr. d’après CN (LMB ont ìci un texte légèrement différeiA'ó  
   omet pìusieurs mots icl).
2. (1) ele R.
3. (a) proisiee RC; biasmee (a droit MB) NPMB; L modifìe légèrement ia phrase.
4. (a) loìg d’els RC ; íí unz d’els NMB; aucun de ces mots dans PL

« Biaus douz amis, coment L’avez vos fait, puis que je ne vos vi ? Et quele  
aventure vos pot amener ceste part ? »

1. Et Nasciens, qui tant estoit iiez de ceste troveìire que nus plus, li conte  
   les paines et ies travauz qu’il a sosferz, puis qu’il se parti de lui ; et coment il fu  
   cais en la prison Calafer, por ce que ciì dei païs ii mistrent sus qu’il avoit lo roi  
   ods ; et coment il i demora piusors jorz, mais au desreaìn i'en gita la vertuz et ia  
   pitiez Jesucrist et fu porîez en une nue es parties d’occident loig de gent et de  
   terre habitable, en un isle si iaide et si hisdouse qu’il ne vit onqes nul liu qui  
   tant feïst a redoter, mes il ne sot onques coment ii illes pot estre apelez, et  
   neporqant tant en a il en remenbrance qu’ii set bien qu’eie crolle et tomoie  
   soventes foiz claascun jor et chascune nuit. Aprés ii conta coment îa nef vint a  
   jrive ou ìl estoit et, qant il fu dedenz entrez, ele s’aovri parmi por une seule  
   parole que il dist, si que il dut estre noiez. Aprés li conta la senefìance de la nef  
   et tant ii plot ce que uns preudon li dísoit, qui la estoit venuz por lui  
   reconforter, qu’ìl s’endormid) en la douçor de cez paroles, a teie hore que  
   onques puis en liu ou il fust ne pot veoir la nasceie ou enz il estoit venuz. Aprés  
   li conte(â> tot en ordre totes ies choses qui li estoient avenues.

$25 (1) et tant li plot ce qu’ií Jí disoit qu’ii s’endormi R. Corr, d’après M et les § 464~  
471. Voìr Vapparat à 525(a).

1. (a) L’archétype de nos mss devaJt comporter ici une omission, que chacun a corrígée  
   plus ou moirjs heureusement, ce qui était facììe à faire d'après /e § 471 : de la  
   nef, mes moit piout au roi ceo que Nascien li contoit que iî s’endormi en la  
   douçur de ces paroles, a cel hure que onques puis en iue ou ii fust ne pout veïr  
   la nascele en quoi il estoit venuz. Aprés H conte C, ieçon stupide, puïsque  
   Mordrain ne s’endortpar à ce moment ìà ; de !a nef. E tant ii piot ce qu'íì disoìt  
   qu’il s’endormi en ia douceur de ses paroies. Après li conte N; de ia nef, et tant  
   plut au roi sou qu’iî ]i dist qu’ii s’andormìt por les dousors de ces paroles.  
   Aprés li conte P, correction proche de ceiie de C et égslement stupide ; de la nef,  
   si com ii prodons de la naceJe ii out fet entendant, et ii conta comment ce que li  
   prodons li conteit li piut tant qu’ii s'endormi en la dulçur de sa paroìe. Et aprés  
   conta que unques puis ne pout Je proâome ver ne Ja nacele ou iJ estoit venuz.  
   Aprés ii conta I; de la nef, et tant li piot çou que uns preudons li disoit qui ia  
   estoit venus pourlui reconforter que ii s’endormìt en Ja douçour de ces paroles.  
   Aprés li conte M; de ìa nef, et tant li plot chou qu’il ooít qu’il s’endormi en la  
   douchour de ces paxoles c’uns preudons li disoit quì venoit a iui en une naceJe,  
   et, quant îl se fu endormis, si ne vi ainc puis ne le preudomme ne la nef. Apriés  
   li conte B.
2. Et qaat il li ot tot conté, li rois li demande la quele de cez [R.rsM] choses  
   il tìent a plus merveilleuse. « Certes, fait Nasciens, la bruiseure de l’espee, car  
   par mal ne bruisa ele pas, ainz fu aucune demostrance de Nostre Seignor. -  
   Certes, fait li rois, ce puet bien estre. »

5 Lors vet veoir l’espee et remirer et, qant il l’a grant piece regardee, si  
dist :« Certes, espee, vos estes merveilleuse a veoir et a regarder, car vos estes  
plus buene que autre et plus bele que autre que je onques veïsse. » Lors prent li  
rois le pont a une main et le brant à l’autre, si toucha I’un a l’autre, et a cel  
atochement que il flst li avint si bele aventure que maintenant se reprist li tms  
io acìers a l’autxe et se tíndrent\*1\* si ferm come s’il onques ne fussent des;oint<a). Et  
qant il voit ce, si dist a Nascien : « Veez, Nasciens, par foi, molt est granz  
merveille des vertuz(2> Jesucrist, qe si legierement frainst et solde(3>. Or poez  
veoir ceste espee ausint legierement soudee come ele bruisa. » Et maintenant la  
remist el fuerre dom il l’avoit ostee.

1. Qant ceste parole fu dite, ilía> oent un escroìs si tres grant con se ce  
   fust tonoirre, dom U furent ausint come tuit estoné ; et maintenant descendi une;  
   voiz entr’els qui lor dist: « Issez de laienz, crestíen, car vos chaez en pechié ! » ;  
   Sí tost com li rois oí ceste parole, 11 saut de la nef errantment et revient a la soe

5 et entre dedenz ; et tot ausint fist Celidoines ; mais Nasciens, qui estoit un petit  
plus lenz que li autre ne furent, avint que, qant il fu issuz [R,rs+ei de cele nef ot U  
fu pris a l’autre por entrer dedenz, maintenant vint vers lui une espee ausi  
come tote flamboiant qui le feri en l’espaulle senestre et U fist plaie gram et  
fendue, si que il chiet adenz dedenz la nef. Et lors oï que l’en dist une parole,

1. (1) tint au lieu de tindrent R (et C). Corr. d'après NPLM8.

12) merveille et par la vertu R. Corr. d'après NPLMB (merv. de par la voli  
jbesucrisï C).

(3J fu soìdee au Jjeu âe soide R (et C). Corr. d’après NPLMB.

526 (a) sì ferm (fort pour si ferm C) come s’il onques ne (+ fussent Jt; fu C) desjc  
si ferm (fermement pour ferm L) que onques puis ne furent desjomt NPLi  
521 (a) Qant ceste parole fu dìte, iì R ; Quant il orent ce fait, ií CNPLMB.

l0 mes il ne sot qui le dist: « C’est li vengemenz del forfait que tu feïs de l’espee  
traire, dont tu n’estoies pas dignes. Or regarde autre foiz de mesprendre vers ton  
Criator ! » li rois entendi bien la voiz ; ausi físt Nascien, mes il fu si del coup  
bleciez qu’il chaï jus a la terre([[9]](#footnote-9) autresi come morz et comença a sainnier molt  
durement.

1. Et li rois l’encort relever, si le met en son devant et plore mout  
   parfondement, come cil qui a grant dotance qu’ìi ne soìt navrez a mort ; et  
   ausint faisoit Celidoines ; et Nasciens jut grant plece ea pasmoisons sanz dire  
   niot. Et qant il fu revenuz en sa force et il pot parler et II vit lo roi qui por lui

5 ploroit, si li dist: « Ha ! sire, qe est ce qe vos faìtes ? Vos ne devez pas plorer,  
mais faire joie, cax or poez vos bien veoir que Nostre Sires me tíent chier  
d’aucune chose, qmnt ìl me chastíe et me fait reconoissant de mon pechié. Or le  
doi je aorer et mercier come pere, car je voi qu’il me chastíe come son filz. » Tel  
parole dist Nascien, qant ii fu bleciez, ne onques n’en fist chiere qu’il l’en fust  
id a riens, mais come home pieìns de pacience et d’umilité soffri l’angoisse et la  
dolor de sa plaíe m.rs4f] tant come eie 11 dura.

Si furent en cele nef en tel maniere qatte jorz.

Mais atant laisse ore ii contes a parler d’els et retome as mesages que la  
roine ot envoié parmi sa terre por qerre son frere Nascien, que ele ne savoit ou  
B il estoit.

1. Or dit lì contes que, qant ii .V. mesage furent partì de lor dame, einsint  
   come il estoient monté, si chevaucliierent par mainz païs, une hore avant et

autre ariere, einsint come aventure lé tnenoit ; et partot la ou il venoient  
demandoient noveles de Nacien, mais il ne trovoient home qui de riens les en  
5 setist asener, dont il furent molt esmaié. Et quant111 il orent grant piece esté par  
les estranges terres, ausi par paienisme come par autres lius, car il lor estoìt  
avis a ce qu’il ne pooient oïr noveles de Nascien ne pres ne loig qu’il s’estoient  
por naient esmen de lor païs, car ce qu’il queroient ne troveroient il jamés, ce  
lor ert avis, une nuit se furent herbergìé chiéss un vavassor paien assez  
10 preudome de sa loi.

1. Au soir, qant il orent maingié, si lor demanda ii ostes dont ii estoient  
   et qel part ii aloìent. Et il distrent qu’il estoient de Sarraz et aloient querant un  
   lor seignor que l’en apeloit Nacien, qui estoit perduz par la plus merveUleuse  
   aventure [R,rs5ai del monde. « Coment ? fait il. Vos estes crestien ? » Et il distrent  
   s que ce est veritez. « Et coment, fait il, fustes vos si hardiz que vos vos embatìstes ;  
   en terre de Sarrazins ? Car vos savez bien que il vos(i) heent de mortel haïne,t  
   con cels qui estes contraire a lor loí et a lor creance(2). - Biau sire, fait II ua r  
   d’els, destrece et angoisse de trover ce que nos querons nos i fist embatre, caíi  
   to nos ne savons s’il est entre paiens ou entre crestiens, et por ce nos embatonsl  
   nos ausi entre les uns come entre les autxes por savoir se Dex nos menroit ja lg|  
   ou nos le peûssons trover. - Del venir entre nos, feit li ostes, sanz noz congiez®|  
   fu la foiie granz, que ge cuit que vos en repentiroiz, einz que vos en partez deifl|  
   tot. » Et il responent qu’il ne sevent qu’il feront.

Ceitii soirib> furent li mesage servi mout richement et orent grant plenté;  
is d’espices, car en la terre en avoit assez et mout en estoit bien garnie(4) en loz

1. (1) car au íieu tíe et quant R. Corr. d’après NPMB (quant seul CL).
2. (1) ies au /ieu de vos R. Corr. d’après CNPLMB.
3. contr. a nostre ioi et a nostre cr. R fet C sans et a nostre cr.). Corr. d’après NIMI  
   (P modîfìe lég. le texte ici}.
4. cors exponctué après dei R.
5. gamie avec e mai formé R.

530 (a) sasìz noz congîez R; sanz congié NMB; aucun de ces xnots dans CPL  
(b) Ceìui soir R ; Cele nuit NLMB; La nuit P; C modifìe /e texte.

lius. Et s'il venoit avant aucuns qui me demandast en quel terre il estoient, je li  
respondroie qu’il estoient en Egypte, en une cité que l’en apeie Toquehan ; de  
cele cité meesmes fu nez li aieus a la seinte dame que l’en apele sainte Marie  
i’Egyptiene.

1. La nuit, quant li ostes les ot couchiez en une sale par els et E furent  
   endormi, a celui d’els qui plus estoit joenes fu avis en son dormant que Joseph  
   de Abarimacie venoit devant lui et disoit : « Que vas tu qerant ? » Et cil Ii  
   responoit: « Sire, je vo[R,rs5i>]is querant Nasciens, mon seignor, qui est perduz  
   par la plus merveilieuse aventure del siecle » ; puis iì coatoit coment. Et il li  
   demanda : « Le cuides tu trover en cest païs ? - Sire, faií cU, je ne sai ou ge le  
   puisse trover et por ce le vois ge querant par totes terres ou genz habitent. - En  
   ceste terre, fait Joseph, n’en troveras tu point, qu’il n’i est pas, mes vien o moi ;  
   je le te mosterrai. »

Lors s’en aloit Joseph avant et cil aprés, tant qu’il vint en ime montaigne,  
la plus grant et la plus haute qu’E onques eûst veiie. Et qant il estoit amont, ìl  
veoit un iiu si merveíileus et haut qu’il pooit bien veoir et remirer totes les  
terres ou genz habitent<a) et totes les mers ou barges poent corre. Joseph li  
demande : « Que voiz tu ? - Sire, je voi totes les terres ou mortex genz  
converssent et totes les eves qui poent barges recevoir. » Et Joseph li mostroit  
loing d’iiuec une nef qui estoit en la mer de Grece et il li disoit : « Voiz tu cele  
nef ? » Et il li respont: « Sire, je la voi bien. - Or saches, fait Joseph, qu’en cele  
nef est tes sires o tel compaignie qu’ii bien aime. » Et maintenant se part li tms  
de l’autre, si s’en aloit Joseph sì durement que cil ne pooit veoir quel paxt il  
tomoit son chemin.

totes ìes terres ou genz habitent RC ; totes ìes genz quí en terre abitent N ;  
toutes Ies gens (+ dou monde MB) qui en tiere habitoient (qui en tíere hab.  
absent dans B) PLMB; ia leçon de RC est évïâemment la plus cohérente.

532. Au matín, quant il furent esveillié, ançois qu’il se fussent meû de  
laienz, dist li vaUez a sess compaignons : « Seignor, une avision m’est anuit  
avenue en mon(1) dormant mout bele. » Et cil li demandent iR.rssc] quele ele  
estoit ; et cìl lor conte. Et qant cil l’ont oïe, si dient que mout a ci beíe aventure  
et Nostre Sires ne les a pas obliez, quant Joseph, ses(2) menìstre, Ior est venuz  
enseignier quei part il porront lor seignor trover. « Et que loez vos de <  
chose ? » fait li vallez qui l’avision lor ot anonciee. Et il dient qu’il n’i a  
seulement d’aier au plus tost que il porrond31 vers la mer et loer une ns  
entrer dedenz et puis errer tant parmi la mer de nuìz et de jorz<4) que Dex íor  
doinst encontrer la nef ou il puìssent trover lor seignor.

A ce s'acordent tuit li cinc message et vienent a lor oste et prenent congié  
a lui. Et ii lor dist tot a conseil : « Seignor, je vos iou que vos ne vos faciez  
conoistre(5) en leu ou vos vengniez, car je vos di veraiement, se vos <  
entercié por crestien en ceste terre ou l’en les het pius mortelment, les  
crestíens, qu’en autre iiu, vos n’en porriez pas eschaper sanz mort. » Et cil dient  
qe il se celeront au plus qu’il porront.

En tel maniere se partirertt li mesage de Tosqehan. Et qant ii furent oissu  
de la cité, sí s’adrecierent vers la mer au mielz qu’il sorent et chevalchent  
jor a grant angoisse et a grant travail, car il faisoit en cele terre si outrageus  
chaut qu’il covenoit plusors des genz aler toz nuz el mois d’aost, qui plu: . ■  
chalz et ardanz que autre<6) mois. Celui jor qu’il se partirent de Tosquehan fu li ■  
chauz si granz et si tR,r5Sd) aspres que de la tres grant chalor qu’il fist momt ii  
uns des cinc compaignons qe del chait qu’il ot que de la soif et fu enfoïz <  
mestre cité d’Egypte, en cele meesmes cité que l’en apele Alixandre.

532 (1)  
(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

mor pour mon R.

lor au liea de ses R (et MB). Corr. d'après CNL (P modifie iégèrement <

que nos porrons R. Corr. d'après CNMB (qu’il porrelnt L ; P ilìisibie).

tant reprís après jorz R. Corr. d’après CNM, eî B, quì rempìace de nuiz et de jotï ,

par amont et aval (tant est placé après jorz, maís pas avant parmi dans PL).

conoistre est suvi d'une iettre indéchíffrable exponctuée R.

qu’en autre R. Corr. d'après CMB (que -I. autres N; que nul autre L ; Pomct ■-

queiques mots ici).

1. Au secont jor aprés se partirent li mes de laienz et chevauchierent  
   tant par lor joraees qu’il vindrent a la mer et troverent une nef qui estoit  
   arivee novelement et avoit dedenz homes ocis juqes a dous cenz. Lors entrerent  
   dedenz por savoir que c’estoit et troverent en une partie de la nef, desoz une

5 planche, une dame qui s’estoit reposte. II la prenent et la traient fors de la ou  
ele s’estoit tapie, si îi prient qu’ele lor die noveles de la mort de cez homes : et  
por coi il sunt mort et qui les ocist. « Se vos m’aseuriez, fait ele, que je n’eiisse  
garde de mort, je vos en diroie ia verité. » Et il ii responent que ele n’a garde,  
car il ne li feront ja chose qixi li desplaise.

1. « Et je vos dirai donc, fait ele, ce que vos me demandez : sachiez que cil  
   qui ci gisent mort estoient de la cité de Label(1> et home lo roi Label(a), qui mes  
   peres fu. Si avint avant ier que E rois Melean dist qu’il iroit en Sire por veoir  
   un suen fil qui la maint et a partie de la terre a govemer. Et qant il se fu mis en

5 ìa mer o grant estoire et o grant pooir de genz, ii rois de Tarsse, qui le faaoit  
mortelment et de lonc tens et sot qu’il venoit el regne de Sire parmi la mer, si  
sianda chevaliers et serjanz tant come il en pot avoir, si en[R,r55e]tra maintenant  
m ses nes et corut sus a mon pere, qui s’en aloit par devant un chastel qui siet  
sor sier.

10 « Einsint assemblerent les unes nes(b> encontre les autres enmi la mer et

comença la mellee de noz genz et des homes au roi de Tarsse ; si fu en pou d’ore  
i’ocisicn si grant et si merveilleuse que g’i vi morir que d’une part que d’autre  
plus'21 de mil homes, dontil n’i avoit nul que l’en ne tenist a preude chevalier,  
mais cil de Tarsse, qui plus estoient acostumé d’armes et de travail soffrir et  
534 (I) Babel R. Corr. d’après CNPL (Labiel MB).

(2) que d’autre en une hore de jor plus R. Corr, d’après CNMB (PL, chacun de leur  
côíé, modifìe légèremen t le texte ici).

534 (a) home lo roi Labei RCNPLMB ; voir /a note à ce passage,

(b) nes R ; gens CNPMB; les uns contre L.

15 plus avoient gent devers eus, si asaillirent si durement les noz de totes parz que j  
mes peres, li rois, i fw ocis, et toz les noz decoupez, que onques piez n’en í  
eschapa ; si geterent mon pere en la mer et grant partie de noz autres faomes ; j  
et moi meesmes eiissent il ocise, mais, por ce que<c) pucele me virent et foible î  
chose, ne me dengnierent il touchier, ainz me laissìerent eìnsi aveques mes |  
2° parenz et cels de nostre païs qu’il avoient ocis. Si vos en ai ore dite la verité de I  
ce que vos m’aviez demandé. »

Et U dient que ceste bataille n’a pas esté a gabois et bien la croient de f  
qanqu’ele lor dit, car buenes enseignes efa[[10]](#footnote-10) veraies en poent encore veoir enmi |

la nef.

53S. Lors prennent conseil entr’els qu’ii porront faire, car ceste nef a  
errer parmi la mer ont il de gaaig, qe ja nus ne vendra avant qui tort loi' en  
face. « Je vos dirai, fait li uns, qe nos porrons faire : por ce que císt qui ci gisent  
mort [R,r5so sont formé a nostre semblance, encor ne fussent il crestien, s:  
s devrions nos avoir aucune pitié ne ne devrions pas soffrir, ce me semble, que  
ors ne lions ne autre beste sauvage fussent repeii de lor cfaars : mandons ger.z ci  
pres tant qu’il fussent mis en terre et, qant nos en avrons ceste nef vuidiec, lors  
si qerrons aucun maistre qui sache de nef, qui nos menra la ou Dex nos  
conduie. » Et il s’acordent a ceste chose et dìent qe ce est biens a faire.

10 Lors vont cele part ou il cuident trover genz plus tost et, qant iJ ics ont

trovez, si lor pramerent tant a doner qu’il en vont plusors a la nef por eus  
aídier ; si se travaillent tant que, ançois que ii jorz fust trespassez, orent il toz  
cels de la nef mis en terre sor le rivage ; et mìstrent iiuec une roche grant et  
merveiileuse et fírent dedenz la roche entaillier letres escrites en grezois et  
15 distrent les letres, qant eles(i) furent faites ; « Ci gisent cil de Label(2> que cil de  
Tarsse<a) ocistrent. Si les i firent metre par pitié d’umaine senblance li mesagier  
qui queroìent Nascien. » Itel brief fîrent metre cil de Sarraz la ou<b) il avoient  
fait enfoïr cels de Label(3), por ce que cil qui cele part vendroient en seiissent la  
verité.

S36. Qant il orent ce fait, il demanderent a la danxoisele qu’ele feroit. « Je  
ue sai, fait ele, car je sxii hors de mon païs en terre estrange et entre genz quì  
ae xne conoissent ne riens ne feroient por moi ; mais, por franchise, conseilliez  
moi, se vos savez, car certes je ne sai prendre [R,f56ai conseil de moi. » Lors  
5 comence la damoisele a plorer mout durement. Qant cii voient ce qu’ele se  
dsnente en tel maniere, si lor em prent mout grant pitîez. Lors, si parolent a  
conseill et dient que ce seroit biens a fere que il l’enmenassent avec els  
jusq’atant qu’il trovassent lor sexgnor, et lors la feroient crestiener. Ciz conselz  
ior semble estre buens, si s’i acordent tuit et iors dient a la damoisele que il  
ls renmenront avec els, se ele veut, en tel maxxiere qu’ele n’i avra honte ne  
viianie, tant come il la puissent deffendre. Et qant ele exxtent ceste parole, si lor  
cixiet as piez et lor dit qu’ele se metra en lor manaie. Et lors l’asseûrent molt de li  
bìen faire et henor a îor pooir.

535 (!) ele R.

1. Babel R. Corr. d’aprés CNPL (Labiel MB).
2. Babel R. Corr. d’après NPM (C omet ici plusieurs lignes ; L mod. lég. le texte ; B  
   omet ceíte phrase).

535 (a) Tarsae E cu Tsj'ae CPMB; Traoe NL

(b) Si les firent ici metxe por pitìé d’umaíne senblance U mesage que queroient  
Nascien fìrent tel brief metre ia ou NP: constructìon « apo koinou », qui mfet en  
« facteur commun » ii mesage que queroient Nascien, comme sembìe !e confirmer  
la leçon de M: ...li message qui Nascien queroient, iour segnor ». U message  
Nascíen, chii qui ïe queroíent, fisent cei brief metre la ou ; C etB chacun deleur  
côté omettent plusieurs mots ici; L mod. le texte.

1. Lors se porquierent parmi le païs d’un home qui settst de la nef, mes  
   onques nul n’en porent trover, dom ii sunt mout corrocíé et mout tristre.

Celui soir gantirent lor nef de qaaqa’il lor covint, come des choses qui a  
viande apartìenent; et qant la nuiz fu venue, il se couchierent en la nef. li vels  
estoit toz dis tenduz, come cil qui puis ne fu abatuz que la nes fu arrivee a celui  
port<a>, dom U avint entor la mïenuit que uns venz leva mout granz et mout forz  
qui fist partír la nef de rive en tei maniere que, qant il fu ajomé et il se  
reguarderent, come cil qui encores cuidoíent estre a ia rive, il ne porent onques  
ciioísir terre de nule part del monde, ançois virenti» que il estoient en haute  
mer et en parfonde. Lors tR,rs6b) furent il espoenté(2> molt durement, car íi se  
veoient enmi les ondes qui estoient hautes et granz et si estoient sanz mestre et  
sanz govemeor, et la mers n’estoit pas pesíble, mes escometìe par les venz nm  
estoient cruiels et enforcié : et<b> ventoit de totes parz, si se feroient en la voile si  
de front que la nes s’en aloit pantii les ondes ausi vistement com fet esmerill -  
getins, qant il chasce sa proie(c>.

Qant il se voient en tel poínt et en tel peril qu’il ne gardent l’ore q  
soient perilliéL» en la mer et íl conoissent qu’il ue puent eschaper, se ia  
misericorde Nostre Seignor ne les secort, ii s’agenoillent en la nef et crient  
merd a Nostre Seìgnor que il par sa pitìé les regart en cel peril ou il sunl

maniere qu’il ne soient tnort ne peri, mes a port de salu ies ramaint.

1. En tel peor et en tel angoisse furent trois jorz en cele mer que o-oques  
   n’i burent ne ne mangierent, mes U orent dedenz celui terme tant coru panni la  
   mer, a ce qu’il avoient bon vent et fort et bien portant, que il dìstren: bien  
   entr’els, parmi tot ie peril ou il estoient, qu'il ne pooit estre qu’il ne fussení '  
   trop loig de la terre d’Egypte : et sanz faille si estoìent il, car la nef avoit toz ás  
   alé ausi con se tuit ii vent del monde ia chaçassent.

537 (1) vìrent avec i rajouté dans VmtQrUgne supérìeur R.

1. espoenté avec troisiéme e rajouté dans I’interligne supérieur R.
2. plungié au lieu de perillié R. Corr. d’après CNM (peris PB; L abrège Ié(

537 (a) a celui port i?; ces mots sont absents dans CN, ainsi que dans MB, qui  
lég. la phrase ; PL omettent cotn cìl qui... port.

1. et JRC ; quar il NLMB ; qu’ii P.
2. esmerillons geúns (geiins absent dans LMB) qant iì chasce (+ pur C ; i  
   M) sa proie RCLMB ; esm. quant l’en le chace ou quant il chace devant  
   proie N; li amerillons quant l’an li chaisse devant iui sa prole P.
3. Auqartjor, a hore de prime, lor avint uns encombriers assez grevox  
   et pesmes, car il aprochoient d’un isle haut et grant et pleins de roches, sí s’i  
   adreça lor nef. Lors se dementerent durement a merveilles, a ce que li venz les  
   meaoit cele part a pleia voile ; et avint que la nes(1> se feri si duurement a la

5 rocbe qe eie fu esmiee en plus de cent pieces. Des qatre mesages ì perirent li dui  
et li autre dui eschaperent.

Et la da[R,r56c]moisele qui avec els estoit s’en aloit aval la mer et, quant ele  
vit cels qui estoient arivé et eschapé del perill, ele lor comença a crier merci et  
a proier qu’il li alassent aidier por l’amor a celui Seignor cui loi il tenoient. li  
ju uns des dous vallez en ot molt grant pitié, si saiUi maintenant en l’eve et se  
commanda a Nostre Seignor, si s’en ala noant jusq’a ii, sí Ia ramena au port a  
víve force ; et quant il fu venuz a rrive a tot la damoìsele, U en merda Deu de tot  
son pooir de ce qu’U I’avoit getee<2) de peril de mort dont ele avoit<2> esté si pres.

1. En tel maniere perirent dui des mesages qui por Nascien querre  
   estoient meû de lor païs. Cil qui remestrent avec la fille au roi de Label(1)(a>, qant  
   ìl virent qe U avoient perdue tote lor viande et ce dont U se devoient sostenir, si  
   teent molt esmaié, car U se veoient en estrange liu et eUoignié de gent, en tel

I roche ou U ne troveroient ja danree de viande a vendre(2), s’U avoient tot l’or  
del monde, et c’estoít une chose qui mout les faisoit esmaìer, par ce qu’H se  
veoient en si estrange liu que il n’en eschaperoient en nule maniere sanz  
inorir, se Nostre Sires ne les secoroit par son commandement. Por ce se metent  
del tot en la manaie Nostre Seignor et crient merci o plors et o lermes et dient  
ío soventes foiz : « Sire, par ta douce pitié, regarde nos et conforte nos, si que nos  
ne puissons chaoir en desesperance ne en pechiz mortel par l’agait et par  
I’enging de l’Anemi ; et se tu nos envoíes, biau Sire, tentacion por nos

1. í 1} eî avint que ia nes omís dans R (et C). Corr. d’après NPLMB.

(2) i'avoìt geté... dont íi avoit R. Corr. d’après NMB (il le avoit gerrì... dont ele estoit  
C; l’ot geté... dont elle estoit P; il aveient geté... dont ele L).

1. (1) Babel pourLabel R. Corr. d’après NPL (Labíel MB; Comet quelques mots ìri).

2} a vendre omls dans R (et P). Corr. d'après NLM8 (C omet p/usieurs lignes scí).

1. (a) ìsl Rlie au roi de Babeí R ; la fllle (+ le NPB; au LMB) roi Lab(i)el NPLMB ; aucun  
   de ces mots dans C.

espermenter et esprover, Sire, par ta douce pitié, done nos tel force que {R,r56<i]  
nos le puissons soffrir en tel maniere que, queles paines que li cors  
15 sostiengnent en çeste terriene vìe, ne lor soient contees en mal, Sire, mes les  
ames(3) en soient asises en la pardurable gloire[[11]](#footnote-11) [[12]](#footnote-12), qant eles se partiront des  
cors. » îtels paroles et itels proieres distrent sovent ii dui mesage.

541. La damoisele ploroit molt tendrement et si maudisoit Fortune qui sì  
ramenoit de mal en pis, ce li sembloit. Et cil ia reconfortoient et li disoient  
qu’ele ne plorast pas ne ne s’esmaiast mie, « car Nostre Sires nos secorra  
prochainement. » Cele lor demande la verité de lor creance ; et II díent ce qu’il  
5 en ont apris par la bouche de Joseph d’ArimacieN) et des autres prelaz de Sainte  
Yglise et li font entendant ce que tant grant pooir avoit li Sires cui loi il tienent  
que il secort toz jorz ses serjanz^), en quels iius que il soient, por coi iì le  
servent de huen cuer et Sainte Eseriture lor comande eínsi(b}.

« Par foi, fait ele, puis qu’ii est tels et si puissanz come vos me dites, ge U  
io pramet et de cuer et de boche que, se il en cest peril nos vient secorre, si que je  
en puisse eschaper saine et sauve et vive, je me tendrai a sa loi et lairai la moie  
ebc) crerrai des ore en avant trestot en tel maniere come si menistre me

(3) que nos puissons soffrir en. teì maniere que paine que li cors sostíe: • .

ceste terriene vie, Sire, les ames R. Corr. d'après N (que nos pussoms  
tele manere que ii cors face en terriene vie, Sire, que les almes C ; que nos le  
puissons sofÍTÌr en teì maniere que ies poinnes que li chetif cors an  
an ceste cheitive vie ne ior soient contraire a l’arme, maìs ies armes P ; L omet  
plusieurs lignes ìci; que nos le puissons soufrir en tei man. que les paínes que  
ii cors soustíenent en ceste vie 1+ terriene BJ ne nous [+ soit M; puissent estre gj  
contees a mai, [+ Sire Mj, maís îes ames MB) ; une idée très proche est  
§ 645, fin l^aìinéa.

1. (1) josephés au iieu de Joseph d'Arimacie R. Corr. d’après NPLMB, ainsí quc C, qui ;  
   porfejoseph ; cf § 531, où Joseph intervient déjà près des messagers.

conseilleront. - Damoisele, font il, or sachiez veraiement qae donc vos dorra il  
secors prochainement, assez plus tost qe il ne feïst, se vos ne li eûssiez faite  
ceste pramesse.»

En tel maniere atendirent entr’els trois, tant que il furent molt esmaié et  
espoenté, come cil qui n’avoient pas apris a soffrir sì granz poines ne si granz  
travauz come ìl avoient trové en la mer.

1. Au soir, quant tn.r'sse] la nuit fu aprochiee, sì regarderent que amont  
   en ia rocfae avoit un mur viez et ancien d’une maison qui jadis i avoit esté  
   dreciee par mout grant orgueill, mais ele ot esté abatue, passé avoit mout lonc  
   tens. Et neporquant une bien grant partie en i avoit encore remese en estant, si  
   grant que bien s’i pooient seoir et reposer cinc genz ou sis tot largement. lors  
   toment cele part et dient que totevoìes seront il ilueques mieiz en l’ombre de  
   celtti taur que delez ia rive ou U avoient esté tote jor. Si s’adrecent maintenant  
   ceie part et vont tant qe venu i sunt. Et qant il i parvíndrent, si estoit nuiz  
   oscure.

Tote la nuit demorerent iluec assez seul et esguaré de conseil et esmaié, car  
il avoient peor que Nostre Sires les obliast. Icele nuit donmirent ii et reposerent  
mout petitet, car U ne fìnoient de penser a ce<l> que ii ne veoient de nule part  
lor guarison, se ele ne lor venoit prochainement de la grasce Nostre Seignor.  
Assez se dementerent a Nostre Seignor<a) et mout le proierent doucement qu’il  
Ses venist visiter et reconforter,

1. A l’endemein, si tost conme ii jorz aparut et il orent dites lor proieres  
   et ior oroisons, qe Nostre Sires par sa pitié les conseiliast, il se drecierent  
   vistement et distrent qu’il irolent veoir que il avoit laienz entre cez mursM ; si
2. fl) a exponctué après ce R.
3. (a) Assez se dementerent a Nostre Seignor R ; ces mots sont absents dans CNMB ; P

fait une petíte omission ici; L omet cet aiinéa.

1. (a) cez murs RCNLMB, malgré Ie début du § 542, qui porte un mur ; vo/r aussì

l'apparat au § 587(a); bourdon sur laienz P.

monterent contremont la roche, tant qu’il vmdrent a une entree par ou l’en  
5 entroit laienz ; et c’estoít une huisserie de marbre vermeU qui tant (R,rs6fi  
avoihD esté riche et envoisiee que a paine porroit l’en ore faire son pareil tie de  
biauté ne de richesce. B entrent laienz et gardent sus et jus tant qu’il  
aperçoivent qu’il ot eíi laienz paiés si bel et si riche come se li plus puissanz  
hom del monde l’eiist fet a son manoir, quar laienz avoit pílers de marbre, ovrez  
10 par defors a oevre trifuire d’or et d’argent par si grant mestrie com se ce fust  
fait par enchantement.

544. Et el chief de cel ostel, par desoz un arc volu, avoit un lit, le plus bel et  
le plus riche qu’il eûssent onqes veii jor de lor vies, quar li quatre quepol  
estoíent de fin or, ovré a pierres preciouses trop noblement, et li autre membre  
del lit estoient d’ivoire, compassé si soutìlment que maintes genz les poïssent  
5 veoir qui le tenissent a songe. Desus<a> le lit avoit une tombe trop bele eh11 trop  
riche et si bien ovree que trop fust delitable chose a veoir et par desus îe plus  
gros chief de la lame avoit ietres escrites en grezois qui disoient : « Cí gist  
Ypocras, li soverains des fisiciens, qui par l’engin de sa feme reçut mort et fu d:  
aportez par Antome<z>, lo roi de Persse. »

10 Qpnt il voient les letres, sì les conoissent molt bien et em parolent assez et:  
dient que d’Ypocras avoient il ot assez parler niainte foiz(b|. II regardent ia’;  
meson de chief en chief, si voíent trop de beles choses qui totes estoient tonteeçi  
a naient et dechaoites et dient que iluec ot jadis molt riche manoir et mout  
car seulement la richesce qui ci est remese ne porroit nus hom esligier, se trop  
15 n’estoit riches.

1. (1) taut a [f56fj avoit R.
2. (1) trop bele et omis dans R. Corr. d’après CNPIMB.  
   (2) Ancome R. Corr. d’après NPLMB (Landoìne CJ.

544 (a) desus RCNLMB; desouz P.

(b) que d’Ypoctas avoìent ìl di assez parìer maìnte folz. R, eî C avec âe menues var-:  
que Ypocras (t- fu sages NL ; fut molt saiges PB ; fu mout sages hom ' -  
maintes fois en onî oï parler. NPLMB.

1. Mais or laisse U contes cí endroit a parler d’els por coater la verité de  
   cele meson que Ypocras fist fere por son manoir : et comment ele fu estoree et  
   atomee sí ríchement et par qe! maniere, et qui cil fu quf I’estora, et coment cele  
   meson, qui jadis ot esté si riche et si Pele(1), fu einsint dechaoite.
2. [R,rs7a] Voirs fu, ce dit li contes et L’Estoire des phiiosopbes le  
   tesmoìgne, que Ypocras fu li pius sovereins clers et li plus sages de l’art de  
   fisíque que nus autres hom qui a son tens regnast, qui en cele science efist mis  
   son tens et sa cure ; et si vesqui il longuement, mais gueres ne fu renomez(a> :

5 mais par une chose qu’ii fîst a Rome fu coneiie et esprovee sa clergie, par coi il  
fu puis tenuz en haute renomee des filosophes et apelez « sovereins mestres des  
fisidens ». Et si vos dirai conment ce li avint.

547. Verìtez fu provee qe au tens Augustus Cesar, le buen empereor de  
Rotne, vint Ypocras a Rome ; et a cele hore qe il entra en la cité li avint que ii  
trova laienz de totes parz si grant duel come se chascuns veïst mort son enfant  
devant soi. Si fu molt esbahiz de cel granb1' duel que ii veoìt a chascun mener, si  
s proia a un enfant qui devant lui estoit qe ii li deïst I’achaison de ceste dolor.  
« Certes, sire, dist li enfes, nos faisomes cest duel por un neveu nostre empereor  
qui ersoir estoit toz haitiez et ore est morz ; et il estoit sí beax enfes et si preuz de  
son cors qe por sa mort est Rome molt abaissiee. Et ce est l’achaison de ceste  
âolor. - Et ou est li cors ? fist Ypocras. - Sire, dist ii enfes, il est en la sale  
fempereor. »

Qant Ypocras entendi cele parole, il se partí de i’enfant et penssa que, se il  
pooit venir au cors, ançois qe l’ame s’en fust partie, il cuidoit tant [R,f57bj avoir  
apris qu’il le feroit ariere venir en santé par sa medicine.

Lors s’adreça vers le palais et, quant ii fu laienz venuz, si bota tant parmi  
j les tms et parmi les autres que il vint au cors : et il entendoient tuit tant a duel  
meuer qe ous ne s’entremist onques de iui boter arriere. Qjmt il vint au cors, si

' .) et si bele omís dans R (et BM). Corr. d’après CL (e si tres beie N; et tant bele P).  
■ .) grant avec t rajouté dans Vinterhgne supèríeur R.

546 (a) et si vesqui íì ionguemejit, maìs gueres ne fu renomez R ; mes il ne vesquí  
gueres, si fu renomés molt par une chose C; ces mots sont ahsents dans NPLMB.

(c)

548 (a)  
(b)

cornmça a taster cele part ou il cuidoit plus tost savotr la verité de sa mort. Einsi  
avint que mamtenant qu’il ot mise sa mein sor le cors, ii conut maintenant que  
il estoit encore pleins de vie et qe i’atne li estoit encore el cors. Lors li ovri il  
20 meesmes la boche et mist dedenz jus d’erbe de si grant force et de si grant pooir  
que cil se leva tantost en estant ausint seins et autresi haitiez come il onqes  
avoit esté plus.

548. Et qant li empereres vit ce, il corut a Ypocras por lui acoler et conjoïr  
et si li fist henor et feste grant ; et ausi fesoient tuít íi autre. Li empereres li  
dona en guerredon de cest servise le premier don qu’il li demanderoit et il le  
granteroit, se cei1' estoít chose qe ii li peûst doner ne deûst. Ypocras l’en merda  
5 et dist qu'U n’avoit encore talent de demander, mes, quant il verroìt son point, il  
demanderoit<a). li empereres li demaitda son aoa ; et il li dist que il avoìt non  
Ypocras. « je conoìs, par ce que vos avez pooir de fere venir home de mort a vie,  
que vos estes li plus sages clers et li plus soverains de toz les filosopb.es qui  
onques fussent. Si vos en ferai tel henor dont il sera parlé a toz jorz mes. »  
io Lors fist fere une grant figure d’or et haute, en figure d’ome semblable au  
plus!î> que l’en pot (R,rs7ci en ía forme d’Ypocras, et aprés refist faire une autre a  
la maniere de son neveu ; puis les(w fist metre desus la mestre tor de Rome, el  
plus haut liu, si que nus n’entrast en la vile qui nel(b) peûst veoir apertement1Desus cez dous ymages fist faire un arc volu, ovré d’argent et d’or tropïi  
15 sagemenhr), por îa pluie, qui n’i peust avenir en nule saison. Li empereres fistï  
faire letres desus Ypocras qui disoient : « Ce est Ypocras, li soverains dei|  
fîlosophes, qui par le sens de la clergìe fist venir de mort a vie a Rome le neveuî

548 (1) demanderoit et demandast se ce R (et N) Corr. d’après C (demandereit s!|i  
demandast chose I ; demanderoit (requerroit pour demanderoit P), se ce est9É|  
chose P8M).

1. haute en sembiance d’ome au plus R. Corr. d’après CNLB (P abrège icl ; ,||  
   illisibìe).

ies mots Ypocras i'en mercia... ìì demanderolt qu’on iit dans RC sont abseaa^  
dans NPLMB; iì ie granteroit RC.

ies fîst... qui nel peiist veoír RL ; ía fìst... que ii en peúst veïr C; ia fist... qui ns  
le pdist veoir N; la fist... que ne ia veïst P ; les fìst... qui (+ ne îes peiist voir  
nes veïst B) MB. i

sagement SC ; soutilment NPIMB.

Auguste, l’empereor, celui meesmes dont la figure est dejoste lui. » Qant cil briés  
fu escriz, li empereres dist que il ne voloit pas que jamais fussent cil duì ymage

20 rentus de celui leu ou il estoient mis. Et il li otroient volentiers.

1. Aprés celui fet fu mout Ypocras henoré a Rome et de l’empereor et de  
   toz les autres, maiesmement de ceus qui avoient veii que il avoit fet del neveu  
   I’empereor. U se prist garde de cels del païs et tant lor fist bien qu’il ne  
   sorvenoit gaires a maiade a cui il ne donast santé. Si fist tant en pou de terme

5 par sa fisique que li povre home, qui assez estoient idiodb et non sachant,  
l’apeloient « demi deu », et li autre, qui totevoies(2) estoient mielz ietré,  
l’apeloient « le soverein des sages » por le grant sens qu’il trovoient en lui ; et  
por ce firent il a la fìgure de lui si grant henor come se ce fust la figure d’un de  
lordex.

ja Cele ftgure d’Ypocras tíndrent en si grant henor que ja ne fust remuee de  
son estant, se ne fust une aventure qui avint et si vos [R.rs7dj dirai quele.

1. A celui tens que Ypocras estoit a Rome et que H Homain li portoient si  
   grant henor et si grant reverence come îi contes vos a devisé, il avint que une  
   dame des partìes de Gaulle vint a Rome et fu envoie’ por le treu. de Gaulie a  
   I’empereor<3>. Et eie estoit gamie de sì grant biauté que nus ne la veoit qui ae

5 deïst que ele estoit estraite de haute gent et qui ne la tenist a la plus bele del  
siecle ; et ele estoit vestue si richement come se li empereres ia deust avoir  
a feme.

SA9 (i) joene au ììeu âe ídiot R. Corr. d’après C (ídoche N ; techeu L ; que li povre [+  
ydrout et P; home B; homme quí assés estoient M] non saichant PMB).

*Uì* tourevoiens avec n exponetué R.

SSO (aj vint a Rome et fu envoie’ por le treú de Gaulle a l’empereor R ; vint a Rome et fu  
oncore ía terre de Gaule a I’empereor C ; vìnt a Rome e fu encores ii treuz âe  
Gauie a l’enpereeur N; vint a i’empereor PLMB.

Qant 11 empereres la vit si bele et si bien acezmee, il demanda de quel  
Imgnage ele estoit nee ; et l’en !i dist que ele estoit nee de haute gent. Et il la fist  
10 maintenant metre en une soe tor<b> et li bailla dames et damoiseles por li faire  
compaignie et commanda que ele fust servie si bel et si richement come la  
hautece(I> de son lingnage ie requeroit. Et 11 en firent son comandement et la  
tindrent sí aese come ele sot demander.

551. Et qant ele ot laienz esté la montance d’un mois, ele vit desus la tor les  
dous ymages. Lors demanda maintenant que eles senefioíent ; et l’en U dist  
tantost. Et qant ele l’oï, si comença a sozrire et dist qu’il n’estoit pas encore nez  
qxii poïst fere home venir de mort en vìe. « Ge di, fist ele, que cil qui fu formez  
en remembrance de ceste chose que vos m’avez dite, coment que vos teigniez  
celui mestre a sage<», je vos di veraiement que, por estre un soi jor avec M, le  
feroíe je tenir por si fol et por si (R,r57e) musart come il est, qe, certes, de cele  
loenge qu'il se met sus qu’il dit que il puet faire revenir home de mort a vìe  
ment il, ne je ne l’en crerrai ja por chose que il die. »

Ceste parole dist la dame de Ypocras et fu recordee devant l’empereor et fu  
tant dite amont et aval que Ypocras ie sot, si en ot mout grant desdeing ; et rist a  
l’empereor qe il ne seroit jamés liez devant qu’ìl eûst veiie la dame qui por foí le  
tenoit; « Et vos la verroiz, dist U empereres. - Sire, dist Ypocras, qant ? - Deroain,  
dist íi empereres, el temple, a prime. »

1. (1) haute pour hautece K.
2. (1) Ge di, fist ele, que cii ne fu mie de grant eseient qui cez ymages fist faire en

remembrance de ceste chose que vos m'avez dite et certes coment vos teiv  
ceìui mestre a sage R, qui prête donc à ìa Gauloíse une opinion peu déférem  
pour Vempereur. Correction personneíie qui s’inspire de NPLM, en chan,  
furent né/formez en fu fonnez : jeo dìe, fet eie, de ceus que sont nxís ea  
remembrance de ceste chose que vos m’avez conté, e certes coment que vos  
ûegnez celi mestre a sage C ; Ge di, fet ele, que dl qui (qui absent éstns M) (.  
furent né NPL ; furent fourmé M) en remenbrance (resembiance pM'  
remenbrance L) dece que vos m’avez conté, (+ et P) coment que vos le teignoix <  
sage NPLM; B abrège ce passage.

(b) tor RCB ; sale N; cort PLB*;* voir ie § 555, qvi porte: il monta contremont iâ

552. Cele nuit penssa assez Ypocras as paroles que la dame avoit dites de lui.  
A l’endemein, a hore de prime, atendi tant Ypocras que la dame vint o grant  
compaignie de dames et de damoiseles et, qant ce fu chose que ele ala a l’autel et  
ele ot demandé li qels estoit Ypocras, tant qe<a) ele le conut bien, sì le comença a  
regarder assez plus que nul des autres : il estoit assez joenes hom et biaus.

Si se prist garde qe cele estoit de plus merveilleuse biauté que fame qu’il  
etìst onques mes veue. Si chaï maintenant en fole pensee de lui, a ce qu’il n’ot  
onqes feme amee. Lors se retoma devers li por veoir la mielz qu’il ne l’avoit  
veûe, si la comença a regarder. Et en ce que il la regardoit mielz et mielz, si en  
jj estoit sorpris et angoisseus plus et plus et i mist si(1) outreement sa penssee que  
il n’en puet son cuer oster en nule maniere.

Qant ia dame se fu del temple partie, il s’en ala a son ostel, si se trova si  
malades et si deshaitiez [R,rs7f] qu’il se coucha maintenant. Einsint aama Ypocras  
la dame ; et por ce qu’il ne la pooit veoir a sa volenté ne avoir ne il n’en osoit  
15 por honte proier l’empereor, acoucha il malades et fu si deshaitiez que li autre  
maistre qui de fîsique savoient distrent que il cuidoient bien que ii moreûst, et  
neporqant il ne savoient pas veraiement qel maladie il avoit.

'53. li empereres(1) le vint veoir et li haut home et li chevaher ; et aprés  
vindrent les dames. Et qant il vit devant lui cele por cui ii estoit si atomez et  
qu’Li amoit si corelment qu’il en estoit ausi come a la mort, si penssa que il U  
diroil tot, en apert. Lors fist traire ensus de lui totes les autres, ne mais cele por  
■■ ■ ianguissoit, si U regehi tot meintenant que il I’amoit en tel maniere que U  
en esioit a la mort venuz, s’ele ne li otroioit s’amor.

1. {1) si omîs dans R. Corr. d'après NPLM (si est placé plus loìn après penssee dans C ;

B omet plusieurs mots ici).

1. (1} emperes R.
2. (a) autei, et (et absent dans NCL) ( + ele ot demandé RC ; eïe demanda NL) ìi qels  
   estoit Ypocras tant qe RCNL ; autel, si (et pour si) demanda ìi quels estoit  
   Ypocras et on li (+ dist M; moustra B) tant que MB ; P modlfíe iégèrement ces  
   lignes.

Q^iìt cele qul a decevoir Ypocras meïst(2) novele peine, se ele peûst, entendi  
que il l’amoit, si respondi por lui metre en greignor error : « Certes, sire, fist  
ele, se si grant sens come il a en vos perissoit por une tei feme come je sui, ce  
10 seroit trop granz dolors : je, endroit moi, ne le voldroíe pas ne ne sofferroie, ce  
sachiez de voir, por coi je ie peiisse amender : mieiz voudroie je avoir faiz toz voz  
voloìrs outreement. Mes, se je bien vos amoie ores autant come vos faites moi, si  
come vos me faites entendant, ce ne sai je pas se vos me gabez, ne porroie je pas  
venir a vos aesìeement, car je suì si de pres gardee que nus ne porroiti31 a moi  
15 venir sanz le setì Pempereor, se txop grant engin n’i avoit(4>. Por ce ne vos en  
sai je que con[R,f58a)seiliier, fors que, endroit moi, le consentiroie je buenement,  
ançoìs que vos moreûssiez por moi, qar, en cest point ou vos estes ore, seroit ce  
trop granz domages de vostre mort, non pas por vos seulement, mes por ie  
pueple a cuì vos aidiez soventes foiz. »

5 54. Qpnt il oï que la dame lì dìsoit que volentíers feroit sa volenté se eie en  
venoit en iiu, si cuida que ele le deïst de buen cuer, mes non faisoit, car ele ne  
baoit fors a luí trichier et a faire honte voiant le pueple. Et qu’en diroie je ? II  
n’est nus engins que feme ne porpenssast, ne onques hom terriens ne fu si  
5 sages que feme nei peûst decevoir : Salemons, qui fu li plus sages des pers, ne  
s’en pot onques garder, einz en fu deceiiz et engmgniez ; et Sansons Foriins en  
morut; Absalon, qui fu li plus biaus hom del monde, ea fu destruiz. Et Ypocras,  
qui n’estoit pas si sages que autre si sages n’etìst esté, por coi n’i poïst il estre  
deceuz(a> ? Si vos dirai coment.

{2} meisit R.

1. porroit avec t rajouté dans l'interligne supéríeur R.
2. savoit *au* iieu *de* avoít R. Corr. à’après CNPLMB.

554 (a) Et pour quoí Ypocras, qui n'estoìt pas si sages ne si forz ne si beaus cotn^  
autre, ne pooist bìen estre desceus ? C ; Et Ypocras, quj (+ ne fu M; rìestoltfâ  
pas si sages, (+ por coi ne peûst il estre M; ne fust N) deceús ? NM ; Et Ypocras,  
que ne fut pais si sâiges com fut Salemons, por quoi n’an fust il donque  
deceùz ? P ; eï Ypocras qui ne fu pas sages, ne sout pur quoi íl pcust estr  
decetìz ? L; B résume tout ce passage.

1. Celui jor uomeement que la dame ot parlé a lui se trova il si reconforté  
   et si alegiez de sa maladie que il se leva et ala a cort veoir les dames et les  
   damoiselesO). Et qant eles le virent venir, eles li firent joie grant et  
   merveilleuse et molt le reçurent bel, mais nule joie ne monta naient a(2) la joie

5 que la bele dame li fist.

H monta contremont la tor tant que il vint as creneax d’en haut; si regarde  
qe delez avoit une corde grant et fort et longue durement. Et si tost come la dame  
la vit, ançois que(a> dl deïst mot, si se porpenssa ele d’im grant enging par coi il  
li fu avis que ele porroit bien engingnier Ypocras.

1. Lors dist a Ypocras(1>:« Mestre, veez vos cesrR,rs8bite corde ? - Oïl, fait  
   il, je la voi bien. - Biau mestre, savez vos de coi ele sert ? - Nenin(2>, fait il, se vos  
   ne le me dites. - Je le vos dirai, fait ele : Gatus, li filz au roi de Babiloine, est en  
   ceste tor em prison, et, qant il veut maingier, sa viande ne doit pas venir parmi

5 la porte, ainz a la aval, el pié de ceste tor, un(3> vaissel de fust ou l’en met sa  
viande. Et quant eie i est mise, i’en la tret ça(4> amont par ceste corde qui ici est.

« Or vos enseignerai, biau maistre, por coi je le vos ai dit : se vos poez  
vostre gaaig veoir et porchascier que je face vostre volenté et que vos  
priveement voilliez sempres venir ça, quant il sera anuitié, je vos giteroie ia  
ìí aval l’un des chiés de ceste corde et l’autre retendroie ça amont; si atacheroiz  
l’autre au seei au mielz que vos porroiz et, quant(a> vos avroiz la corde atachiee

1. (1) et les damoiseles omis dans R. Corr. d’après CNLMB (et les pucelles P).  
   {!) a omjs dans R. Corr. d’après CNLMB (P s’arrête à bel).
2. (1) Ypoutícras avec les lettres uti exponctvées R.
3. nelenin avec ies iettres ìe exponctuées R.
4. u pour un R.
5. ça écrit dans I'interîìgne supérieur R.

tí ..) Et si tost come ïa dame (+ ia vit RN; le voit C; lou vit P) ançois que RCNP ; Et si  
tost comme U íe vit et la dame le vit, ançois que M; Si tost com il la vit et ele ìa  
vit, aincés qu’ìl I ; Et la dame 11 dist, ainçois que B.

, 556 (a) si atacheroiz l’autre au seel au mielz que vos porroìz et quant R ; si atachiez la

vostre au mieuz que vos (+ poez NL ; porés au vaissiel MB) et quant NLMB ; si  
atachiez au vessel vostre au meuz que vos purrez e quant C ; P omet plusieurs  
lignes ici.

IJlt

\*■»m.c

et seroiz entrez dedenz le vaissel, entre moi et une moie cosine vos trairons  
legierement ça sus, et lors porroiz adonc bien a moi<5> parler priveement, car  
nos n’avrons adonc ame qui le aos destomast. Et quant li jorz aprocheroit, nos  
15 vos metrions aval iegierement. Einsi porroiz soventes foiz parler a moi que ja  
nus ne s'en apercevra. »

1. Qant Ypocras oï ceste parole, il n’i entendi nul mal, car il ne cuidast  
   mìe q’ele baast jamais a lui decevoir, si U respondi que de tot ce est il bien aesiez  
   et prez en seroit, si tost come la nuiz seroit venue, Et ele ii dist: « Or venez donc  
   ça, si tost come li empereres sera coucfûez. » Et il li dist qe il i vendroit saaz

s faille.

Et maintenant s’en parti et mout commanda a Deu totes les dames que il i ot  
tro[R.rs8c]vees, si s’en ala arrieres a son ostel(1) et fu assez plus liez et plus joianz  
que il ne seut.

1. Einsint ii ot la dame fait entendant que li vaisseax de fust servoit  
   d’aporter amont la viande au fllz lo roi de Babyloine quí laienz estoit em prison,  
   mais de ce mentoit eie : ne ii filz io roi n’estoit laienz em prison, ne li vaisseaus  
   ne servoit de porter viande, ainz servoit d’un autre tnestíer qui mout estoit i

5 hontex, car, quant uns hom estoit jugiez a mort, l’en le metoit maintenant en cei ¥  
vaissel, si le traioit i’en en haut par ceie corde meesmes tant qu’il venoit presï  
des creneaus et iiueques estoít laissiez, si i demoroit un jor et une nuit, tant qiîí S  
cil de Rome et cii del païs entor le veoient. Et qant U i avoit esté tant cotne cii|;  
voloit qui servoit de cel mestier, si le metoit l’en jus et estoit maintenant fustezf  
io aval la vile et puis livrez a mort. Si apeloit l’en conmunalment celui vaissel ie|  
« vaissel as jugiez », ne jamais nus ae fust mis enz por chose qui avenist, s’il qif  
fust provez de larrecin ou de murtre et d’autre dampnacion.

1. Celui jor mainja Ypocras a la tabie l’empereor ou nus ne mainjoit s'jf  
   n’estoit trop hauz hom ou trop buens clers ; si fu autant serviz et beaorez CQfflí
2. /es mots a moi sont rajotnés dans Xa marge de droìte de la colonne (ècríturcM  
   copiste, sembìe-t-ilì, sans marqve d'insertion R. Place fíxée d’après Nf|§  
   íparìer a moi priv. C: a moi priv. parl. 8).
3. (]) a ses ostel R. Corr. d’après CNPMB (L ometles § 557-558).

li empereres meesmes. Au soir, qant il fu anuitié et cil de laienzd) ie voudrent  
envoier a son ostel, il dist qu’il ne se movroit hui mais de laienz et lor fist  
5 entendant qu’il estoit deshaitìez. Lors fist faire son lit en une chambre qui estoit  
devers la tor.

Qjiant il se furent couchié par laiènz et il cuida bien que ii fussent tuit  
(K,r58d! endormi, il ovri une fenestre de ia chambre, si s’en oissi maintenant fors  
qu’il fu<a) vestuz et trova que la dame estoit ja venue as creneaus de ia tor et  
10 l’atendoit iluec et avoit ja lanciee a terre une partìe de la corde. Qant ii vit ce, si  
fu molt liez. Lors prist la corde, si l'atacha molt fermement au vaissel, puis entra  
dedenz et fist singne a la dame que ele le traisist amont. Et ele comença  
maíntenant a tirer contremont entre li et une soe cosine, a cui ele avoit  
descovert ce qu’ele voloit faire et coment ele voloit Ypocras decevoir, por ce que  
15II se faisoít philosophe.

Qant il fu venuz contremont la tor jusques pres des creníaus, la dame prist  
la corde, si I’atacha a un anel de fer qui dedenz la tor estoit, si que li vaisseaus  
ne pot aler avant ne arriere, ainz remest iluec. Et quant ele l’ot en tel point mis  
qu’ii ne pot aler avant ne ariere ne qu’il ne pot<2) ne arnont aler ne retomer  
» aval, lors li dist : « Sire Ypocras, qui vos afermez a estre philosophes ! Ore i  
parra que vostre philosohie fera, car, se ele ne vos en gete, vos i remandroiz ! »  
Qgnt il<3) vit que ele l’ot einsint deceû, si fu tant dolenz que nus plus et, se il  
ne cuídast veraiement que ele ne l’eûst par soi iessié chaoir a terre, il s’en  
laissast maintenant chaoir. La dame|b) s’en rala maintenant couchier entre li et

1. (1) laiez R.
2. ainz remest iluec. Et quant ele ì’ot en teì point mìs qu’ìl ne pot aler avant ne  
   ariere ne qu’íl ne pot omls dans R. Corr. d'après N, qui omet le premier aler  
   (einz remist iluc en teì poìnt íevé que ele ne pout avant ne arere tie que ii pooit  
   amont lever ne aler ne retomer avai C; li vaiselz ne pot aleir (aleir absent dans  
   L) n’avant n’ariere (+ ne amont ne aval MB). (Lors P ; Et eleLMBj lí dist PLMB.
3. íl rajouté dans i'snterligne supérieur R.
4. (a) s'en oissi maìntenant fors qu’il fu R ; s'en issi fors maintenant qu’íl fu C; s’en  
   issi maintenant que il fu NLMB; s’an issi com ìl fust P.

(b) et, se il ne cuidast veraiement que ele ne (ne absent dans C) ì'eúst par soi ìessié  
chaoir a terre, il s’en laissast maintenant chaoir. La dame RC ; s’O ne quidast  
estre seûz (setìrs pour setìz P) d’autre, ìl se lessast cheoir a terre. (+ Et P) La  
dame NPL ; se il ne (ne absent dans B) quidast qu’i! fust setì d'autruì, il se  
laìsssast keoir a tiere. La dame MB.

25 sa cosine(4) et ot fete ceste chose si soutilment que nus ne l’ot oïe ne vetìe ne  
aperceiie ne a l’aler ne au venir.

Tote la nuit demora Ypocras el vaissel assez dolenz et corrociez de ce que la  
dame Tavoit einsi decetì et engingnié.

560. L'endemain, ançois que il fust ajoraé, se leva li empereres(1) por aler  
chacier [R,rs8e] en ses forez et amena avec lui sì totes ses genz qu’il ne remest  
nului el palés ; si s’en ala si matin que, ançois qu’il fust ajomé, furent il tuit en  
la forest.

5 Au matin, qant cil de Rome furent levé et oissu de lor ostex et il  
regarderent vers la tor et virent que el vaissel de fust avoit bome mis. si  
pensserent maintenant que ce fust des maufaitors de Rome que l’en eiist oris et  
jugié a mort. Et tant i regarderent que il conurent Ypocras et, qant ií sarent  
vraiement que ce fu il, si s’en esmerveillerent mouti2'. « Et que puet ore  
10 avoir forfait ? - Or sachiez, font li un, qu’ii a assez plus forfet que un

hom, autrement ne l’eust pas li empereres(4) fait metre el vaissel as jugiez. »  
Assez maintes foiz demanderent<a) celui jor por coi il estoít mis en tel liu ; et il  
estoit tant honteus et tant dolenz qe il nes osoit regarder ne il D’avoii  
hardement de respondre ; et cil cuidoient bien veraiement qe li empcreres  
15 meesmes l’i eust fait metre et que Ypocras ii eust tant forfait que il fust jug!ez a  
mort par le conxnun asentement de sa cort, car, se il ce ne cuidassent, il  
pas tant demoré come il i demora.

En teî maniere fu Ypocras tot le jor el vaissel qui ne servoit laienz fors de  
recevoìr les malfaitors. Tuit cil de Rome l’alerent veoir et regarder, assez plus

(4} une soe niece au lieu de sa cousíne R . Corr. d’aprés NPLMB (sa rùece C).  
560 (X) ançoís qu’ìl fust jorz repris après li empereres R. Corr. d’après CNPLMi

1. Et tant i regarderent que il conurent Ypocras et, qant il sorent vraiem'  
   fu íi, si s’en esmerveiìierent mout: correctìon de M: ces moîs, nécess  
   absents dans RCNPLB ; ìi y a ià, semble-t~il, une lacuns remontant à ì  
   de nos mss.
2. « Dex ! font iì, que puet il R. Corr. d’après LM (CNPB n’ont ríen avant

il)-

1. emperes R.
2. (a) demanderent: aucun ms. ne porte ìi demanderent.

u

20 que il ne feïssent un autre s’il i fust mis. Cil qui manoient en ia tor n’orent tant  
de hardement qu’il l’en ostassent, car bien aiidoient qae ii empereres I'í eûst  
fait metre. Hinsi i demora tote jor.

1. Au soir\*1), qant U empereres vint et il fu descenduz et ii vit qe dedenz  
   le vaissel avoit home mis, si demanda qui il estoit : « Sire, font cil qui iluec  
   estoíent, ja est ce Ypocras, 11 filosophes, a cui vos avez {R,rssn faites tantes enors  
   et que vos soUez tant amer. - Et q’a il meffet ? dist ii empereres. - Sire, font cil,  
   5 oos ne savons. - Et qui l’í mist ? fist il. - Sire, font cil, nos n’en savons riens. -  
   Alez, fait li empereres, si l’en faites oster vistement, car, se philosophe l’i  
   avoient mis sanz mon congié, si les en feroie(2) je repentir. »

Maintenant alerent cil a la tor cui ii fu comandé et avalerent aval le  
vaissel, si en osterent Ypocras, puis demanderent amont et avai qui i’i avoit mis,  
jjj |Qais onques ne troverent qui verité lor en seiist dire. Puis revindrent a  
fempereor et amenerent Ypocras avec els et distrent que ii ne poent savoir qui  
fi mist. Et qant il sovient a Ypocras qe il a einsi esté honiz par une dame, si n’a  
taût de cuer que il le regehisse, einz dist qu’il ne set qui Ti mist ne en qel  
jnaniere il 1 fu mis. « Non ? fait li empereres(a). Si n’en savez rien ? - Sire, non,  
15 fìst il- - Et des qant, fet li empereres, i fustes vos mis ? - Sire, fait(3i il, ge ne saì. »

1. (1) Ao soir omis dans R. Corr. d'après CNLMB (Lou soir P).
2. l’i avoit mls... si Ven feroïe R. Corr. d’après NPMB (le avoient mis... si i’en feroie  
   C; Tont mls... si les en ferai L).
3. fil au iieu de fait R.

561 (a) e en osterent Ypocras et demaunderent amont e aval qui ii estoit, cii qui ne  
conoissoient; e li autre, qui ie mist ia ; mes onqu.es ne savoìr le purroient ; et U  
revíenent a l’empereor e ameinent avec eus Ypocras e distrent qu’ii ne porent  
saver que il est cii qui i’i mist. E quant a ceìui sovient que il ad ensi esté honis  
par une femme, si n’ad tant de quer que ii les regeïsse, einz dit que II ne siet  
quí ie mist n'en queie manere ii i fu mise. « Non. ? fet íi emp. C; e en osterent  
Ypocras et Tamenerent devant l’enperere qui ií demande qui S’i mist e en queî  
maniere il 1 fu mis. E il dit qu’iî ne set en queî maniere il i fu mis. « Non ? fet li  
enpereres N; si an ostent maistre Ypocras. Li ampereres H demandaít qui Ti  
avoit fait mettre et il dist qu’il ne savoît ne comant il i fut mis. « Non ? fait sou  
U ampereres P ; et en osterent Ypocras et ii dist qu’il nel pust saver qui Ti mist  
n’en quele maniere II i fu mis. « Non ? fet ii emp. L ; et (en osterent Ypocras M;  
Tosterent du vaissiel B) et 1’amenerent devant Temperaor. Et qant (+ U i fu  
venus, ii demanda a lui M; il le vit, se ìi demanda B) qui i’i avoít mis et il dist  
qu’íl ne puet savoir qui Ti mist {+ ne en quel maniere il i fut mìs B). « Non ? fait  
li emp. MB.

360

II empereres ne set que faíre de ceste chose, si en laisse atant la parole ester, et  
ausi fist Ypocras ; et tuit s’en torent, por ce que ii empereres le comanda.

1. Et qant la dame qui ce ot fait vit que il a’en feront plus, si n’en fist  
   onques semblant, ne li ne sa cosine. iors fist celeement en une tabîe de fust  
   paindre dous dames qui traioient contremont une tor un home en un vaissel de  
   fust et fist l’ymage approprier au mieiz qe ele onqes pot a la forxne d'Ypocras et  
   5 les autres ymages as semblances des dames qui ce avoient fait. Si fu la tabie molt  
   bele et mout riche, qant ele fu painte, car tote la portraiture estoit d’or iB.rsM et  
   d’argent. Qant la table fu peìnte einsi con vos avez oï, si la fist la dame metr« de  
   nuib1' devant les dous ymages que li empereres121 avoit fait faire en l’r-nnr ;

d’Ypocras.

563. Au matin, qant U empereres fu levez et il regarda ia table, si demnoae-ì  
a Ypocras, qtii devant lui estoit, que ce pooit senefier. « Sire, dist Ypocras, vos t:ï  
poez veoir et apercevoir ma honte et ma desenor. - Puis que l’en i puet veoir  
vostre honte, fait li empereres, eie n’i sera plus, ainz voill que ele en soit®

s ostee. » 5

la áame qui ce avoit fait faire estoit adonqes devant l’empereor. Qant e!» ni :;

cele parole, si dist; « Certes, sire, ele puet bíen estre ostee, se vos volez, mes ele;  
est mielz digne que ele soit el regart et en ia veiie de ceus de Rome que cele íuuicymage, car onques la chose n’avint si veraiement come li ymages le tesmoigne,

jo car ce sai je bien que Ypocras, que vos tenez a fiiosophe, ae puet home mort  
faire revenir en vie ; mais ce ne fist ìi pas sanz failie, car s’ii fust morz  
outreemem, ja par Ypocras ne fust revenuz en vie<a>. Mais en cez ymages qui  
sunt en ceste table painz n’a se verxté non, car tot einsi come ii avint i est la  
chose portraite. Et demandez a Ypocras meesmes, se ce est voirs. » U empereres  
demande a Ypocras se la dame dit verité. « Sire, oïi, fait il; ele a tant fait et tant  
dít que, se vos ne faites oster cez ymages que vos feïstes faire por benor de moi,  
jg vos iairai et m’en iré de Rome, que jamés n’í enterrai. - Est ce voirs ? dist li  
empereres. - Sire, od, dist Ypocras ; se vos ne ies faites oster, je vos iairai del tot,  
rç vos creant je loiaument. » Lors fist li empereres la table oster et les ymages  
i,rs9b) abatre, quì ja ne fussent abatu se par l’engin de la dame ne fust.

Einsint demora Ypocras a Rome mout lonc tens eb» fu henorez de  
rempereor et des Romains.

564. A celui tens que il estoit en tel henor avint que uns chevaliers  
oreudom et bien coneúz des Romains vint a Rome por veoir l’empereor, dont il  
psíoit acointes. Et quant il fu descenduz et il ot maingié, li empereres H demanda  
(iç nel part il venoit ; et il dist de Jerusalem et avoit esté en la terre de Galilee.

■ « Et qels noveles, dist li empereres, aportez vos ? - Sire, fet li chevaliers, je vos  
tport noveles les plus merveiileuses(1> que vos onques oïssiez d’un home del  
pais. - Et quex hom est il ? dist li empereres. - Sire, fìst cil, il est povres hom, mes  
il a si grant pooir et si grant vertu que a peines ie porroit nus conter s’il nel  
vtuit, car il fet Jes avugies cler veoir, et les sorz oïr, et les ciops fait il droiz et  
.1- meii aler. - Tot ce puis ge bien faire, dist Ypocras, qui escoutoit cez paroles. -  
Yoire ? fet li chevaliers. Poez vos tot ce faire ? - Oïl, fait Ypocras. - Et il puet  
■v.. >re plus, fet li chevaliers, car ii fait<[[13]](#footnote-13)> les muez parler et done entendement

II au ììeu de et R (et C). Corr. d'après NLM8 (si P).  
de exponctué après merveilleuses R.  
faiz R.

1. (1) de nuit omis dans R (et P). Corr. d’après CNMB (L omet les § 562-563).
2. emperesR.

mais ce ne fìst ii pas sanz faiile, car s'ii fust morz outreement, ja par Ypocras ne  
fust revenuz en vie RC \ ces mots sont absents dans NPMB; l omet ìes § 562-563.

a cels qui onques n’oïrent ne n’entendirent\*. - Encore, fait Ypocras, ne m’avez  
vos dite cfaose que je ne puísse faire autretel! - Et ge vos dirai, fait li chevaliers,  
15 que je li vi fere tel chose que vos ne porriez faire autretel por riens qui  
avenist : je vi que il fist venir de mort a vie Lazaron, qui avoit esté en terre  
trois nuiz et trois jorz et plus, ce me dist l’en, et se leva de sa sepulture toz seins  
et toz haitíez si tost come dl hom l’ot apelé ; onques n’i ot autre chose faite fors  
seu[R,t59cilement ia force de sa parole. » -

1. « En non Deu, fait Ypocras, se il ce fist, il puet plus qe nul home dont  
   je onques mais oïsse parler. - Je le vi, fist li chevaliers, que tot eínsi le fist U  
   come je vos ai devisé. - Coment, fait li empereres, l'apele l’en ? - Sire, l’en  
   l’apele Jesu de Nazareht, et le tienent a profete et a seignor des profetes cil quj

s ie conoìssem. - Par foi, dist Ypocras, puis qu’il est si puissanz come vos dites, je  
ne fînerai jamés devant qe je soie en la terre de Galíiee et, quant je i serai venuz  
etí1\* l’avrai trové, s’il set plus de moi, je voill estre ses tnínistres et, se je sai plus  
de Iui, je voil que il soit li miens. »

Par ceste achaison se parti Ypocras de Rome : por estriver de clergig  
io encontre celui qui estoit fonteine de tote science et que nos devons apeler M';  
« soveraine science », ce fu Jesucriz meesmes, qui a celui tens faìsoit entre ltóì  
Gius meint biau miracle et tantes beles vertuz qu’il ne pooit estre qe la renomefí  
de si haut Seignor ne fust estandue par universe monde,

1. Qant Ypocras se parti de Rome, il ot grant compaignie de gent por luì :  
   convoier et il erra tant qu’il vint a la mer et, qant il fu venuz a la mer entre tui  
   et cels qui avec lui estoient, il trova au port Anthoines, lo roi de Persse, o tot  
   grant chevalerie, mais il faisoient tuit sì grant duel que jamés greígnor ne

5 verroiz por un fìi le roì Anthoine, car il cuidoient bien qu’il fust morz.

Et quant Ypocras oï ce duel, si demanda a un vallet qui estoit de la mesniee  
au roi de Persse : « Amìs, por coi font cez genz si grant duel 7 Dites le moì, se Des

565 (1) quant je i serai venuz et omis dans R. Corr. d'après CNPMB, eî t, quì omet je i.  
564 (a) n’oirent ne n’entendirent. RC; n’oïrent. NP; n’l eurent parlé L; n’en orent MB-

vos sautM. - tR,fS9dì Sire, fast li vallez, U font duel por Dardanìcés(w, le filz lo roi  
de Persse. - Et qe a cil Dardamcés(bì ? fist Ypocras. - Sire, dist li valíez, il est morz  
ja a dous jorz passez, si l’amoient tant cil del païs que encore en gardent il Ie  
cors et garderont huimés et demein, ce me semble. »

567. Qant Ypocras entendi ceste chose, il descettdi d’un muiet sor coi il  
estoit montez et ala cele part ou il cuida que li cors fust. Et quant il fu la venuz,  
et U trova lo roi qui menoit tel duel entre lui et ses barons come se il eiissent  
perdu quanqu’il avoient el monde. Qant Ypocras vit cel grant duelía), onques  
vers els ne se torna, ainz ala droit vers le cors et, qant il i fu venuz, il le tasta  
asnont et aval ne n’i txova de miie part signe áe vie, ainz cuida bien veraiement  
qu’il fust morz ; mais un pou de color qe il avoit el visage et es levres li  
demostroit que il avoit encore la vie el cors. Lors revint a son serjant, si li  
demanda un pou de leine, et cii li bailia maintenant. Et il en prist un petit  
S flochet et le misflu devant les narines de celui. Dont il avint que il sot  
jnaxntenant la verité de son estre, car li airs qui de celui issoit tant foible(w et  
taat povre que veiie d’ome nel peust pas aparcevoir a I’oissir ne a l’entrer ;  
maintenant vit le flocelet legiers devant lui venteler et movoír un petit. Et  
Iors(2) conut Ypocras que encore ne s’en estoìt pas l’ame partie et qu’il estoit  
■3 pleins de vie.

Lors prist Ypocras laituaire si buen come il cuidoit qui a ce eiist mestier, si  
li ovri la bocfae iR,rs9e] et l’i mist dedenz. Aprés ce ne demora gaires que il gita un  
grant pleint, si que tuit cil l’oîrent qui pres de lui estoient.

I et la mist R. Corr. d’après NB (et ìí míst PM; e mist C ; I omet presque tout le §  
567 après amont et avai).

(21 vit íe flocelet devant lui venteler et raovoir qui legiers estoit mout petitet devant  
soi : lors R. Corr. d'après NPB, ainsì que C avec de nienues var. ec M, qui omet le  
flocelet (omíssion l).

S66 (a) se Dex vos (saut RC; aj't NB; gart M) ; aucun de ces mots dans P; L omet ce §.

(b) Les deux occurences sont se/on les mss ; Dardanicés R ; Dardanìúés CP ;  
Dardanés N; Dardendés M; Derdenés B ; L omet tout cet aìinéa, par suite d’un  
bourdon sur quant Ypocras.

t ìst (a) entre lui et ses barons, come se il eússent perdu quanqu’ÍI avoient el monde.

Qant Ypocras vit cel grant dueí RC; c.es mots sont absents dans NPLMB.

I (b) ii airs quí de ceiui issoít tant foíbìe RNPB ; ii aìrs quì de cesti issoit esteit si  
feables C; íi airs qui de celui vint en issoit tant foibles M ; omìssion L ; il  
semble que dans RNPB issoit soit en facteur commun : qui de ceìui issoit, issoit  
tant foible (constrvctìon apo koinou).

1. Lors acorurent tuit entor lui ; et Ypocras dist au roi : « Rois, se tu nie  
   voloies doner le premier dotx que je te demanderoie\*1), qel que 11 fust, ge preng  
   en main que je te rendroie dedenz detnain a soir ton fil tot sein et tot haitié. » Et  
   11 rois li jure sa creance et qanqu’il tient de ses dex que ja chose ne ii

5 demandera, por coi il la puisse avoir, qu’il ne li doinst, ntais qe ii li rende son fil  
sein et haitié. « Et je vos di, fist Ypocta.s, que je le vos rendrai® dedenz demein a  
soir sain et haitié. » U rois li jura sor ses dex et sor sa creance qu’il li dorroit tot  
pleinemend3) ce qu’il li demanderoit.

Et Ypocras s'entremist en tel maniere del vallet qu’il fu toz seins et toz  
10 haitiez a l’endemain, si qe toz li pueples dist erramment que Ypocras l’avoit fait  
venir de mort a vie et distrent entr’els que Ypocras ne devoit pas estre apelez  
hom mes pareili a deu.

1. Ainsi fu Ypocras acointés del roi de Persse. Si demora avec lo roí une:semaine entíere, tant que il prist au roi talent qu'iî iroit veoir une soe fille que  
   li rois de Sur avoit a feme ; et manoit cìl rois en im ísle de mer que l’en apeioit  
   l’isle au Jaiant, por ce que jadis i avoit eû un jaiant, le plus grant et le plus

5 merveilleus dei siecle, que Erculés li Forz, cil qui fu parenz Sanson, odst.

Li rois Anthoines se mist en mer, lui et tote sa gent, si enmena avec lui  
Ypocras. Et qant il furent en l’isle au Jaiant, qui duroit cinc jornees de louc et  
dous de lé et i avoit citez buenes et riches, si !R,f59fi en i avoít une qe l’en apeloit  
Corinte(a) et chasteaus plusors, li rois de Sur vint encontre lo roi Anthoìne, s: le  
ìo reçut a mout grant henor ; et quant il conut Ypocras et oï ia merveille qt '.:.  
disoit de ltn, si li offri a doner totes les choses que ii li demanderoit, par si que il  
remansist avec iui partie dei tens. Et il dist qe il i remandroit par tel ma úere [  
Einsi remest Ypocras avec lo roi de Sur.

1. (1) demaderoie H.
2. sein et haitié exponcmé après rendrai R.
3. pleinenement avec le second groupe de lettres ne exponctué R.
4. (a) et i avoit citez buenes et riches, si en í avoìt une qe i’en apeloit Cori

avoit cité bone e riche que l’en apeìoit Corinte CN; (ìl au líeu de et) i avoit brc\*  
sité et riche et cel ìeu apelîoìt lou (ou I’on) Cointes Chastei P ; L ré  
brìèvement le g 569; et (+ i M) avoit (+ une B) cité {+ mout M) honeste  
M) rìche que on apeìoit Cho'inte MB.

1. Et îi rois avoit uae fille de l’aage de .XII. anz, la plus bele criature que  
   l’en seiist en nule terre. Ypocras, qui la vit soventes foiz, l’aama si durement  
   que il ne sot qu’ii peûst fere. Lors vint au roi Anthoine et au roi de Sur et, qant  
   il les ot assemblez en une chambre, si lor dist : « Seignor, chascuns de vos me

5 doit un don tel con je le voldré demander. » Et li dui roi li respondirent :  
« Demandez tot seiirement et nos somes prest d’aquiter, se nos en nule  
maniered) ie poons faire. » Et ii dist lors au roi de Sur : « Je voil que vos me  
doigniez vostre fille a feme. » « Et vos, fist il au roi Anthoine\*2), je vos demant,  
por vostre creant aquiter, que vos la me façoiz avoir. »  
l6 Li dui roi furent tuit esbahi de ceste demande et se conseillierent ensemble  
se il le feroient. « Par foi, fist li rois de Sur, ja por rna fille ne ferai tel desloialté  
que je ne m’aquit de mon creant envers mestre Ypocras. - Je le vos lou, fist li  
rois Anthoines, car, se vos ne li voliez doner, si li dorroie ge por moi aquiter, se  
ge la vos devoie enbler ! »

l5 Par ceste maniere ot Ypocras la fìile lo roi de Sur, si en furent les noces  
granz et riches. Ne l’en ne tint mie ceste chose a mout grant merveille, car a  
celui tens avoient ptreoa) tuit li clerc femes, et cil meesmes qui estoient apelé  
« philosophe » par lor sens qu’il avoient porchacíé el siecie, et estoient en ausi  
grant enor et en ausi grant hautesce come se il fussent roi d’un grant roialme.

1. Ypocras manda et loing et pres toz ses parenz, toz cels qui plus  
   estoient riche. Et qant il furent venu en l’isle au Jaìant, U demanda a ses plus  
   privez amis ou il se porra mielz herbergier en mer, en aucun isle qui fust beaus  
   et delitables, tant c’un mariníers, qui ses parenz estoit, li enseigna un isle es

íí '

\*•: ■

;

" ?0 (1) manieres avec s exponctué R.  
12) Anthoi R.

5 parties d’occident et si li dìst que, se il en cel isle se pooit herbergier, mout  
seroit mielz que en autre liu, car la terre i estoit en totes saisons plus atempree  
qae en liu qu’il seust.

Ypocras avoit grant avoir que il fist metre en barges et en nes, si se parti  
maintenant del roi Anthoine eba) del roi de Sur et enmena aveques lui sa feme et  
10 ses parenz en cei isle.

Et qant il i fu venuz si salvement qu’il n’avoit riens perdu en la mer, il  
manda charpentiers et fïst meintenant drecier en l’isle un fort chastel et bien  
seant. Et quant il fu dreciez et parfez, ii fist dedenz fere a son manoir une meson  
ia plus bele et la plus riche qui puis fust faite par home, car tuit ii huis devant  
15 en furent d’or et d’argent, ovré a pierres precíouses, riches et vertuouses ; et H  
piler qui par dedenz estoient et sostenoient la maison estoient de marbred', maij  
U marbres n’aparoít mie, car tuit estoient covert d’or et d’argent. Del lit qu’H  
fist faire a son gesir vos porroìt l’en conter merveilles, et a droit, qu’il ftj;  
merveilleus par les piiR,r60b]erres vertuouses\*21 qu’il i mist, que nus, tant fust  
20 malades, ne s’i couchast qui maintenant ne fust gariz.

572. Q\_ue vos diroie ge ? Ypocras fist cele maison si bele et sí riche que nus  
mortex hom ne porroit ore autretele faire.

Et por ce qu’il dotoit que sa feme ne l’engignast par poison ou par venim, il  
fìst faire une cope si merveilleuse qu’il n’eûst el monde venim, s’il fust mis  
5 dedenz, qui maintenant ne perdist sa force, si qe seûrement i peíist l’en boivrç  
qanque l’en i aportast.

Ypocras fist en l’isle tante bele chose que li ysles trest son non de lui îel  
qu’i durera toz jorz mes, car por Iui fu ii apelez l’isle Ypocras, ne jamés ne ii  
sera ciz nons dhangiez.

S71 (1) li piler par dedenz esïoìent de tnarbre R. Corr. d’après CNPLMB.

(2) precíeuses au ìieu de vertuouses R {et CB). Corr. d'après NPLM.

571 (a} del roi Antho'uìe et RC; ces mots sont absents âans NPLMB.

573. Sa feme, qui estoit orgueilleuse por le haut parenté dont ele ert  
estraite et qui mout estoit dolente de ce que il onques l’avoit eûe a feme, le haoit  
si mortelment que volentiers porchasçast sa mort, se ele peûst.

Ele apareilla venim de coluevre et d'autre beste envenimee. Por ce qe ele  
avoit peor que li venins ne peûst home mener a mort, ele i geta une piece de  
pein et puis le dona a maingier a un chien ; et il morut me'mtenant qu’il en ot  
gosté. Qant ele vit que li venins estoìt de tei force, si penssa que ele en doiroit a  
boivre a Ypocras por lui ocirre, si le fist aporter au soir et metre sor la table.  
Mals de ce fti ele deceiie, car ele ne sot pas la vertu de la cope : quant ele ot mis le  
veuim dedenz, Ypocras en but, que onques mal ne li fist ; et cele en fu mout  
esbahie.

Lors prist la cope, si la comença mout a regarder. Et Ypocras, qui a ce ne  
penssoit mie, U demanda por coi [R,f60c] ele la regardoit si. « Je l’esgart, flst ele,  
por ce que ele me semble bele et trop riche. - Certes, dame, fist il, vos la poez  
regarder por si riche, qu’il n’i a el monde roi qui la peûst elligier, car ele a en  
soi si grant vertu que, se vos l’empliez de venim, li venins ì perdroit si del tot sa  
force que vos le porriez tot boivre, ja mal ne vos feroit. »

Qant eie oï la vertu de ia cope, ele sot mamtenemt que par ce estoit il  
'•■'cous de mort, si fu mout dolente de ce qu’il estoit einsi eschapez par tel  
r. maniere. Lors se penssa que, tant come il porroit avoir tel vaissel, n’avroit il  
gapie de venim(a|. Lors espia son point que il ne fu pas laienz, si prist la cope, si  
.. geta maintenant en la mer, a tel eiir que onques puis Ypocras ne pot avoir si  
buene ne si merveUleuse.

Ypocras en fu mout dolenz et demanda par mainte foiz a sa mesniee qui  
2 l’avoit ostee de son ostel, mais onques n’en pot la verité savoir.

1

I

: \* de venim. R; de li. CNLMB; stucun de ces mots dans P.

1. Un jor li prist taleat qe il iroit veoir lo roi de Persse, car c’estoit un  
   des homes del siecle que il amoit plus coralment; si fist apareiUier une nef, si  
   entra dedenz entre lui et sa feme et partìe de sa mesniee, mais totevoies  
   remestrent si autre parent en son ostel.

5 Qant il se fu mis en mer, il ala tant qu’fl vint la ou li rois de Persse sejomoit  
a un suen chastel que l’en apeloit Mastic ; et qant cil sot la verité de sa vemie, iì  
vint encontre lui et le reçut ad> mout grant joie et le retint aveques iui ionc  
tens : et il l’avoit autretant chier come s’il fust ses prochains parenz.

1. Un jor avint que Ypocras s’estoit apoiez a une m,f60di fenestre entre  
   lui et sa feme et virent en la cort aval une truie salvage qui estoit en ruit  
   Ypocras mostra a sa feme la beste, sí ii dist: « Veez vos, fist il, cele beste ? - Sire,  
   fait eie, oïï, je la voì bien. Mais por coi le dites vos ? - Ge le di, fait il, por ce

5 periileuse chose seroit et morteln> de maingier en orendroít, car ele est en sí  
grant chalor que nus n’en maingeroit hui qui ne moreûst. - Sire, fet ele, est ce|  
voirs ? - O'il, fait Ypocras, ce sachiez bien veraiement! »

Qant ele oï ceste parole, ele se leva de joste lui et ala a son queu, si li dist:

« Vìen ça ! - Dame, fait 11, voientìers.ui - Voiz tu, fist ele, cele beste ? - Dame, oí  
io fait cii, ge ia voi bien.(3> - je voil, fait ele, que tu l’aiiles tuer orendroit, car je ea ■  
voii anquenuiti4\* maingier ne ne laissier en nule maniere que je n’en aie. ■  
Dame, fet cil, vostre comandement. » Ii qeus ala maintenant ocirre la beste ;«  
quant ele fu cuite, la dame fist tantost geter l’eve en un femier, si qu’ele ne  
peiist estre recovree par nule aventure.

1. (1) arépétêR,
2. (1) damage exponctué après mortel K.
3. Vien ça ! - Dame, fait il, volentíers omis dans R. Corr. d’après CP, alnsi queí'  
   qui omet fait il et L, qui omet Dame, fait íl, volentiers (Vien cha ! » Et [+ chil M;  
   íi BJ díst: « Dame, voïentiers. » MBÌ.
4. R reprend après bien (cf. un peu plus Aautj : por coi le dites vos. Cor,  
   CNPLMB.
5. enevois au iieu de anquenuit K. Corr. d’après N (oncore nuit C; aínz qui- ‘- ‘ ■  
   encore anuit MB; aucun de ces mots dans P).
6. Au soir fist aporter la teste de la beste a la table et en dona a meingier  
   a Ypocras. Et meintenant que il en ot maingié, il recovra s’aleine et dist :  
   < Dame, ceste char m’a mort, se je n'ai de l’eve ou ele fu cuite ! » Ele fist  
   semblant que ele ne seûst riens de cest afaire, si apela le qeu, si li dist: « Aporte  
   de l’eve ou la char fu cuite. - Par foi, físt li qeus, nos l’avons(aí getee. - Or me  
   ntaine, dist Ypocras, la ou tu la getas. » Et cil i'enmeine a un femier, si li dit ;  
   « Sire, ici fu getee. » Et qant ii vit que i! n’en porroit point recovrer, si dist a sa  
   fenie : « Dame, vos m’avez mort. Voiretnent ne se porroìt nus garder d'enging de  
   feme ! » Lors dit au roi, qui devant [R,r60d lui estoít : « Sire, je vos pri que, sì tost  
   conteje serai morz, que vos me façoiz porter a mon repaire, la ou mi parent  
   sunt. » Et li rois H otroia mout volentiers.
7. Maintenant se morut Ypocras en tel maniere come je vos ai devisé. Et  
   .. oís fist prendre le cors et li fist tant de compaignie qu’il vint la ou si parent  
   «stoient et l’enfoïrent molt richement^ ; et fist desus sa tombe metre letres si  
   coo li contes devise.

Lí parent Ypocras remestrent laienz et se fusseat biea et  
merveiìleusement escreu et monteploié de lingniee, a ce que li leus estoit riches  
í\*i biaus ec ia terre plenteiireuse et atempree par raison, mais li roìs de  
Babyloine, cuì aventure amena puis ceie part, les destruisE11 toz et deserta le liu  
por Ypocras(2), que il avoìd3) haï trop mortelment.

Par tel maniere come je vos aì devisee fu la meson establie premierementi4\*  
v. .iche et si bele come je vos ai conté et aprés fu desertee si malement. Si s’en  
test ore atant li contes, quar assez longuement en a parlé et retorne en une  
autre voie.

fi) amena cele part puis les destruíst avec índfcatíon de dépíacer puìs avant cele R.  
12} porl’amor Ypocras R (ainsí que B). Corr. d’après CN (des. ìe leu Ypocras PLM).  
avoi íl

premìement R.

-ia) nos l’avons RNCLMB; Pomet par foi... getee.

'"V' ta) molt richement R; le jor CNPLM; aïicun de ces mots dans B.

578. Ci endroit ditli contes que, qant li dui mesage et la damoiseíe qui avec  
els estoit orent grant piece regardee<l) la maison et la tombe Ypocras et ii  
conurent par les letres qui desus la tumbe estoient qe li sages pbilosophes  
Ypocras avoit en tel maniere mort receíie par l’engin de sa feme, si en  
5 commeaceat entr’eis a parler et distrent que molt avoit esté(2) cist damages  
granz, et deable chose et mout dom.reontable avoit en feme, car encontre son  
enging ne puet sens d’ome durer.

Qant il orent la mesort regardee amont et aval et pleint et regreté le damage  
de ce que si biaus lius come dst avoit esté jadis estoit einsi destruiz et<3> desertez,

10 lors monterent tot contremont la roche, ei plus soverain leu et el plus haut, et ce ;  
fu aprés hore de midi. Lors comencierent a regarder tot contreval(a) la mer por: :savoir se il veïssent ja par aventure nef ne galie qui les peíist geter de cel pertt  
ou ii se veoient, mes il ne porent tant loig aviser d’eis qu’il voient barge nj V:  
galie(ll), etce est la chose qui plus ies desconforte. En tel mamere atendent tote ::  
15 jor ajomee amont en la roche, si esmaié que nul plus, car il ne voíent lor;;j  
sauveté de(4) nule part ne lor garison.

Et qant la nuiz ior est sorvenue si oscure et si noire qe a peìnes poet li mis  
veoir I'autre, il revienent as murs(c) de la meson Ypocras, car ilueques se beeaíX  
fl a tapix. Et qant ia nuit fu venue noire et oscure et il ne voient riens par coi 8  
20 se puissent reconforter, car ii se voìent loig de totes genz et elloignié de tott  
terre abitable ne n’ont avec els viande nule par coi lor cors puissent estre  
sostenu, si sunt si esmaié de ceste chose que il n’ont nul espoir de lor vies, aSmi  
cuident morir certeínement, se seulement la grace de Nostre Seignor ne|f  
secort.

578 (1) estoit ot ore grant ptece et regardee R (et N avec orent pour ot). Corr. d’apt  
PLMB, etC, qui porte ontpourorenc

1. est R
2. destruiz et répété à ia suìîe R.
3. âe répété à la suite R.

578 (a) conîreval R ; (en)contremont CNPLMB.

1. le passage depuis qui les petist geter jusqu’à barge ne gaiie qu’on tít daiìtj

absent dans NPLMB. 4

1. as murs RNCL; a murs P; au mur MB; voirapparat â 543(a). 4

579. La damoisele, qui estoit joene chose et tendre ne n’avoit pas apris mal  
a soffrir, se demente a cels que ele voit aveques lui et se compleint de sa mesaise  
et dist: « Seignor, quel conroi prendroiz vos de moi ? La (R,r6iaj mesaise que j’ai  
sofferte, puis que vos primes me ve'istes, m’a menee a ce que je sui a la rnort

5 venue, puis que je secors ne aïde ne puis en vos trover, en vos(a) ne en autre.  
por celui Deu que vos servez, se vos poez metre conseil a ma fein aiaschier, si l’i  
juetez ; ou autxement je morrai orendroit entre vos, car sanz faille j’ai la  
greignor feim(b) qe ge onques mes etisse ; si ne vos en devez pas merveillier,  
hiau seignor, car il a ja passez trois jorz et trois nuiz que je ne mainjai[[14]](#footnote-14). »

1S Qfint il oîrent ceste paroie, si ne sevent qe dire, mais qu’il li respondirent :  
«Damoisele, laissiez le dementer, car il ne vos puet riens valoir, mais reclamez  
et apclez de cuer et de boche celui qui en totes mesaises et en toz perilz secort et  
aide toz cels qui veraiement l'apelent. - Je ne sai, fait cele, quant cist secors  
vendra, mes il(c) n’a hore home el monde, se il de cest peril me gitoit

' -5 jiastìvement, que je ne feïsse sa volenté outreement, car je me voi ci mise au  
point de mort sanz avoir rescousse : por coi je requier aïde a cels qui aidier me  
poent, ou soient de la part Deu ou d’autre. »

530. Einsi come ele disoit tex paroles, li dui qui avec li estoient regardent  
en la mer et voient loig d’els en l’eve une flambe grant et merveilleuse, dont la  
oer estoit comeiie et pleine de tempestes cele part droit ou ia flambe estoit, et  
bien sembloit que tuit cil d’enfer i fussent. « Regardez ! fist li uns des .II.  
îmesages ; veez(1) vos ce que je voi 1 II me semble qe cele mer soit alumee et qe

ímM:

î

l

mm

lisiit

| 579 (1) maingìé au iíeu de mainjai R. Corr. d’après CNPMF(manjoie L).

| (ij U uns d’els a l’autre ; veez R. Corr. d'après CNLM, ainsí que PB, qui omettent -II.

ele arde maiesmement ia on je voi ie feu. - En nxm Deu, fait li autres, autretel vos  
íR,r6ibi ài. ]e cuit que ce soit nef et qe il i ait grant plenté de gent ; et encore  
m’est il avis qu’ele aproche tot adés de nos et qu'ele viegne ittout feastívement. -  
Par foi, fet la damoiseie, aos orrons par tens novelles, se Deu piest. »

58X. Einsi come ii paríoient en tel maniere, si voient que la flatnbe estoít jg  
molt aprochiee d’els et que eie fu<a) ja venue desi au pié de la rocbe et se fu  
arestee droit iiuec ou ii estoient arrivé. « Biau seignor, fet la damoísele,  
descendons et alons veoir que ce porra estre, car sanr faiiie ce est ce dont nm  
s avons tote jor parlé. » lors descendent maintenant de ia roche ; et quant ii sunt;  
venu aval, la flambe que il avoient si grant veiie fu(6! ja fenie, et si qu’il a’ea'  
virent point.

Et qant ti furent venu avai au pié de la roche, il troverent une grans nef ;  
viez et iede et gaste, et deúenz avoit un home grant de cors et espoentable a  
10 veoir, come cii qui plus estoìt granz qe home qu’il eiissent onques veii et estoii !  
autresi noirs come arremenz et ot ies eiz roges et emflambez. Et quant il vit jj  
damoisele et cels qui avec li estoíent, il salua la damoiseie et sa compalgnie ; ei  
ciì, qui au rai de la lune qui ja estoit Ievee ie regarderent, li rendirent son sala,  
mes molt furent espoenté de ia fìgure de lui, qui tant estoit lede et espoemabie j  
15 regarder. fl lor demande : « Biau seìgnor, qui vos conduist® ceste part si loing  
de gent ? » Et ia damoiseie respondi qe Fortune, qui lor est assez perversse et  
contraire, ies i a conduiz einsi desgamiz de toz biens et de totes tR.reici víancjes  
que ii ì morront de fein, se aucuns ne les gete d’iluec. « Par foí, dist li hom de !s  
nef, por vos déíivrer et oster de cest peril ving je ceste part. Si vos en osterai m  
20 maintenant, se vos me volez faire homage. »

581 (1) vos conduit R (et C). Corr. d’après N(vos a conduit PLMB).

581 (a) ia flambe estnit ja molt aprochíee d’els et que eíe fu R ; ía flambe se fu j»r  
apmchier de eus que ele fu C ; flanbe fu aprochìee si pres (si aprochíee  
aprochiee si pres P) d'eis qu'ele fu HPLMS.

(b) que ii avoient (+ si grant R ; ja tante foiz N; toute jor P ; tant de fêz Li veaír  
RNPL; qu'il avoient (+ touts jor veiie tant de fois M; veûe toute jor tatr.' ’ '  
fu MB.

1. Qsiit ìì vaïlet oent que il lor requiert qsie il soient sì home lìge, si li  
   demandent: « Sire, qui estes vos qui ce nos requerez 7 Car a vos ae a autre ne  
   feríons nos homage desi atant que aos l’eûssons coneû. - je sui, fist íl, uns hom  
   loig de cest raigne et esloignié de ceste herité(1>, et neporqant ea mer et en

,:ort ma seigsioxie si merveilleusement que li plus des genz me servent et  
tiencat a seignor. je sui poìssanz de savoir et de pootrí2) si durement qu’ii n’a  
honîc terrien el monde îi cui pooirs s’estende si loig come li miens s’estent; de  
savoir sui ge si puissanz qe l’en ne fet riens el monde ke je ne sache, si tost  
corite ele est faite. Ore avez oï que je puis. - Par foi, sire, font II valiet, se ce est  
s voirs qe vos nos avez dit, íi n’a home el moaáe si puissanz come vos estes fors  
'Nosrre Seignor Jesucrist, mais a celui ne se puet nus prendre ne ea pooir ne en  
savoir. Mes se ii vos plest, or nos dites vostre non et comeat nos vos porricms  
encore mielz conoístre. - Par foi, fait il, mon non vos dirai je bien, si ne vos  
toentàríà pas : l’en m’apele le Sage Serpent. » Et quant il oent ceste parole, sx E  
responent : « Par foi, ci a merveiileus non ! De si estrange non n’oïsmes nos  
onqes mes parler ! »

1. Lors dist li hom a la damoisele : « Je sui ça venuz por vostre preu et  
   por vos oster de cest peril ou vos estes. Se [R.réiaj vos me volez faire homage, je  
   sui prcz que je vos en get hors et mete en ma nef et condtiie voz cors &  
   sauveté. » Et cele li respont maiatenant: « Par foi, sire, que le vos celeroie gìé 7

; Seulement vostre non et vostre regart met mon cuer ea ime si grant dotance et  
eti une si grant peor qtie il n'est riens por coí je me meïsse en vostre  
compaignie, car, tot aie ge esté en ceste roche eu perffl de tnort et soie encore, il  
m'en venároit greignor mal et greignor destorbier que je n’ai encore eû : por  
« vos di je que je remandrai, et vos en ìroiz quei part que vos voldroiz, car avec  
t vos ne mc metré je ja, se Deu plest. »

iílí

j MZil) iom de cest raigne )oìg de ci herité í?. Corr. d’âprès NPLM, aínsi quc B, qui porte

IoiTîs au ììeu de estolgmé (home de ceste autre regne íoinz de ci herítez C).

\ i.) de pooir répété à ìa suite R.

iii

1. Qant cil entent ce que la damoisele 11 dit, sí respont par despit: « Hé !  
   feme ! Fole chose, et despite, et non sachanz, et mal ententive, quì puez trover la  
   santé de ton cors ! Por coi iés tu si mal aventureuse chose que tu aimes mielz ton  
   mal que ton bien ? Voirement es tu feme, car tu porchasces ton destnúement et

5 refuses ta sauveté. Puis que tu ma compaignie n’ainmes, je m’en irai et te  
laisserai ci en ceste roche ou tu morxas de fain et de mesaise, car sanz faille tu  
ne troveras nul home qui jamés te viengne regarder(a>. Si te repentiras encore  
de ce que tu n’as fait ce que je t'ai requis, mais cist repentirs ert a tart. Et vos,  
faít il, biau segnor, qui desirrez vostre(l> garison a porchacier a vostre pooir,  
10 vos lairoiz vos eiasi perir con faít ceste chaitive, por cui sauveté ge iere ça  
venuz et or ne veut se sa mort non ? Se vos einsìnt perdez les granz deliz de cest  
monde et les granz biens de cest siecle et Ies granz tR,r6ie] envoiseûres au  
comencement de vostre jovente, a mauvestié et a naienté ie vos porra l’ea  
tomer. Vos iestes venu au point de vostre vie ou de vostre mort : se vos remanez  
15 ci, vos i morroiz de fairn et de mesaise, ne ne seront mis voz cors en terre ne ea,;  
sepulttire, einz seront li oisel sauvage saolé de vostre char ; et se vos venez avet  
moi, vos troveroìz vie et repos, et vos dorré toz les bíaus deiiz et totes les belejt:  
envoiseúres del monde, ne riens ne demanderoiz que vos n'aiez : or estes a chnit í  
de cez dous choses<b>. »

1. « Sire, font cil, vos nos prametez si granz choses qe nos creons bien  
   que vos estes molt riches et mout puissanz et si creons que bíen nos porriez!1,geter de cest peril ou aos somes et qe por nos delivrer venistes(2> vos ça, mais  
   nostre volenté nos meine a ce que nos voudrions mielz ici morir que aler avec

5 vos, car vostre regart seulement nos fait une si grant peor et une si gram  
hisdor q’a pou que nos n’en avons ja tot perdu le pooir des cors et l’oïr et le  
veoir. Nos somes si confondu seulement de ce que vos avez tant parié a nos que  
nos ne cuidons pas que en tot vos puisse avoir une tache de vie, einz creons

1. (1) vost R
2. (1) porrìensz avec ns exponctué R.
3. veniste R,

584 (a) regarder R; quere ne regarder C; reconforter NMB; confbrter PL

(b) /e passage depuis et se vos venez avec moi jusqu’à de cez dous choses qu’m

dans RC est absent dans NPLMB.

veraiemeat que vos soiez morz et destruiemenz d’ome : pai coi nos refusons  
vostre compaignie, si vos en iroiz la ou vos plaira, et nos remandrons ici et  
atendrons la misericorde Nostre Seignor, qui ses serjanz n’oblie pas, ainz les  
vient secorre et aidier, ja en si estrange liu ne seront. »

1. Qant il ot que il n’en feront plus et qu’il ne feront riens de ce qu’il lor  
   requeroit, il (R.psirs s’empainst en la mer, et sanz ce que il ne lor en dist mot. Et  
   maintenant se fìert li venz en la nef, quì l’esloigne de la roche.

Et qant il esloigne d’els, si le regardent de la roche et voient que<a) devant  
la nef et environ comence une tempeste si grant et si merveilleuse come se tote  
la mcrs fust esmeûe ; et se il avoient a l’autre foiz veiìe flambe grant, il la voient  
ore rssez greignor et autresi grant come se tote la mer fust esprise de feu ; et il  
oent en la nePb) voiz plusors si laides et si espoentables come se eles oìssìssent  
proorement des mestres boches d’enfer. n ont de ceste chose grant hisdor et  
granr oeor et mout en fussent encore plus(1) espoenté, se ne fust le singne de la  
rroiz oue il fírent sor els, qui molt lor dona grant confort et grant esperance de  
revenir encore a aucune joie.

1. Et qant û en orent einsi del tot perdue la veûe que il ne virent ne pres  
   ae loig ìa semblance de la nef, il se retraient ensus de la mer et vienent au rtnir  
   de ia meson(a) Ypocras, si s’asient iluec et comencent entr’els a parler de celui  
   qui de la roche les voloit oster. « Par foi, fet la damoisele(1>, je ne vi onques mes

: home que je sache de cui ge eiisse ausi grant peor come je ai eii de lui, et sachiez  
bien veraiement que je en ai tote ma fain obliee » Et li autre dient qe il ne  
croient pas que il soit home come autre(2), mes Enemis qui estoit venuz

' plus omis dans R (et CL). Corr. d’après NPMB.

587 (1) Par foi fait (síc) la damoisele répété aprèsdamoisele R.  
aautre R.

1. (a) Et qant íi esioigne d’eìs, si ie regardent de ia roche et voient que R ; E quant ii

est un poi esloìgné, cil de la roche regardoìent e voìent que C ; E quant ìi est un  
pou (+ de ia roche L) esloigniez, cil quí de la roche le regardoient (+ voient NM ;  
vireut PL) que NPLM; 8 modifìe légèrement ìe texte ìci.

(b) nef CR; mer NPLMB.

1. (a) au mur de ia meson RN; au mur C; an la maison P; a une part de ia meson L ; as

murs de la maison MB; voir apparat § 543(a).

ea tel maniere « por nos decevoir et engingnier et por nos oster de la droite  
creance. »

xo Qant il ont grant piece parlé de ceste chose, si s’endorment si lassé et si  
traveillié que nule gent plus ; et qant il se furent endormi, 11 estoient si veincu  
et st tra{R,r<2aîveílUé del geûner qu’il avoient fait que ii ne s’esveillierent  
jusq’atant que Ji soleuz comença a raier sor lor faces, qu'ii avoìent mtes et  
descovertes. Lí soieuz fu chauz et ardanz come entor ia Seint Jehan, si  
is s’esveillierent cil qui s’estoient endormi si tost come il sentírem la grant  
chalor ; et qant il se sunt esveìllìé, si se coxnanderent a Nostre Seignor eh3>  
conmencierent a proier ie Roi des rois o pieuzts et o lermes que il par sa douce  
pitié ies venist visiter et reconforter en cel iiu ou 11 oat peor de mort.

588. Qant il orent faite lor oroison et atendu iluec en tel maniere jusq’a ore  
de tìercew, sì voient ariver au pié de la roche une nascele et un home dedenz.

« Or veez, font soi li mesage, un home a ríve ! Se Deu piest nos onrons ja tex  
noveles qui nos donront aucun reconfortf11. » Lors descendent aval de la  
5 rocbem ; et qant il sunt venu a la nacele, si voíent que cil qui dedenz estoìt  
sembloit viell ome durement et neporquant molt estoít biatts de sa viellece. B fe  
saluent, si tost come ii sitnt de lui aprochié, et il lor rent ior salu. Puis loc  
demande que il fond3) iluec et qui les a aconduiz en cei liu si estrange et sís  
eiloignié de gent; et il li responent que aventure, quí mout ior est perverse ef )  
io felonesse, ies ì a atnenez, et si desgamiz de toz biens et de totes viandes dont hoaq,  
doit estre soztenuz que 11 ae voient pas comment ìl en puissent eschaper saM’f  
mort, se Nostre Sires meesmesí4) ne les secort, mais voirement, se cii i velt metie  
conseii, U sunt toc aseûr que il en eschaperont sain et haitié.

(3j et omis dans R. *Corr.* d’après CNtMB (P omet queiques mots ícíj.

1. (1) quì nos feront aucu <sic) reconfort R. Corr. d’après CLMB (quì nos donra aixw  
   reconfort NP).
2. rochei,avec i malforméR.
3. fonc R

(41 meesmesi avec i exponcîvê B.

588 (a) tierce RC; prime NPÎMB.

[R,r62t!] Qant li preudom ot ceste parole, sì lor dit: « Par foi, se vos toz jorz  
estes eû ceste creance tele come vos me devisez, esperance vos en getera<[[15]](#footnote-15)i. Or  
soiez toz dis ea tel espoir et aiez esperance que Jesucriz vos en ost, et je vos  
pramet que 11 vos en getera procheinement, car il n’oblie nuiui quí en lui mete  
soa espoir. - Ha ! sire, fait la damoisele, de ce poez vos bien voir dire, mais, se íl  
demore longuement et dst secors nos targe gaires, a moiìr nos covendra d, car  
nos n’avons mxl sostenement par coi nos puissons un seu) jor vivre. - Or ne vos  
esmaiez, fait ii preudom, car nos n’i seroiz pas oblié, se vos n’obliez ceiui qui  
riens n'obiie. »

589. « Biau sire, fait un des valiez, por Deu, car nos faites certein de ce qe  
nos vos demanderons. - Dites, fait il. - Sìre, entor la mïenuit nos vint proìer uns  
bom que nos partìssons de ceste roclte et alissomes avec lui. Et nos dist cii hom  
que il estoit venuz a nos por nostre sauveté terriene et por nos geter de peril de  
mort, et nos fist entendant que ii estoit si riches hom de pooir et de savoir que sa  
puissance estoît en totes regions et en mer et en terre, et avoít non ii Sages  
ferpenz ; et estoít li plus iaiz hom que nos onques veïssons ne en mer ne en  
terre(1). Por Deu, sire, se vos ie conoissiez, dites nos quí il est, car molt ie  
desirons a savoir. - A ce, fait ii preudom, vos porrai je bien respondre et tost. Or  
.îchiez que ce est cil qui a decevoir home et a geter de droite voie et de droite  
reance met toz dis s’entente et sa cure et a ce se travaiile de tot son pooir que ii  
maint [R.réîcj a perdicíon ie cors et l’ame de celui quí a la semblmce del haut  
Mestre fu formez. Seignor, ce fu veraiement lí Enemis quí anuic vos vinb2>  
■isiter por vos faire perir en cors et en ame. Et sachiez qe, se vos vos fussiez mis  
j en son conduit, ii vos eûst tot maintenant fet noier en la mer, car ce ou ii estoít,

qui vos resembloit nef13\*, ce n'estoit mie nef, ainz estoit uns autres Enemis, ua  
de ses memstres, qe il chevauchoit ; si le vos faisoit veoir ea sembiance de nef  
por ce qe vos i entrissiez aseur, tnais aseiir n’i fussiez vos mie, por coi vos  
moatíssiez sor lui, car il est de si desloiaus covenanz que il vos laìssast chaoir en  
20 la mer maintenant que il se seBtist<4) cbargié de vos ; et einsint perilliez et  
malmenez vos cuida il condtiire es peines d’eofer. Or vos ai dit qui il est, por ce  
que, se íl vos víeat<5) autre foiz vísiter, que vos vos gardez à de lui que il ne vos  
puist decevoix. »

590. « Ha! sire, fait la damoisele®, por Deu, dites moi, se vos íe savez, ce que  
je vos demanderai. - Voleatiers, fait ìl, di ce qe tu veus. - Sire, por Deu, istrons  
nos jamés de ceste roche ? Vendra jamés a nos qui nos en giet ? - O'il, vos en  
istroizV', faít li preudom ; et si ne demorera pas granment, se il avient tant  
5 seulement que vos puissiez vostre cors deffendre de la premiere bataille que U  
Enetnisi2! vos fera : i1 ne vos faut a oìssir en fors seulement a avoir vostre  
esperance ea ceitii qui creance vos tenez et st vos en geteraí3), se il vos troeve  
ses serjanz. »

Maintenant que ii ot dìte ceste paroie, si s’esvanoï tR,f62d) d’entr’els en tel  
io maniere qu’il ne sorent qu'íl deviat ne lui ne sa nacele, ne plus que s’il fusseot  
andui ch.aoit<4) en abisme, mes une si grant douçor fu remese entr’eís,  
maintenant qu’ii s’en fu partíz, que totes les boenes espices terrienes vw  
semblassent naient envers cele buene odor.

1. fnef avecpremier f exponctué R.
2. setist íi
3. mes au iíeu de vient it. Corr. d’après CNPLMB-  
   590 (1) itroiz R.
4. li emís R.
5. getera d avec ìes ïettres te rajoutées dans l’mterlîgne supérìeur ez les Íeítfé

exponctuses R.

1. s’il fust chaoiz R. Corr. d’sprès CNPMB (lomet ne pìus que... abistneì.
2. {&} fait la damoíseíe RC; fait ìi uns Md; m/cun de ces mots dans PLB.
3. Et cil qui furent remés sor le rívage en comencierent a parler  
   entr'els et distrent : « Par foi, molt nos a dst preudom reconfortez et asoagiez  
   par ses paroles - Je vos di, fait la damoísele, que )e sui de sa venue si replenie  
   que je ne cuit pas que il eiist viande ei monde quì si tost m’eíist rasaziee, que,

5 maintenant qu’il nos comença a regarder, fu estancMee ma feins et esloigniee  
de moi tote mesaise : par coi )e cuit, biau seignor, qe ce soit ceíui meesmes que  
l’en apele Jesucriz ou aucuns de ses plusdi hauz menistres. » Et il dient que il  
n'en sevent que cuidìer, fors tant que il pensoient bien que Jesucrist lor eûst  
envoié por els conforter en ceste aventure ou Fortune les a amenez. « Et nos,  
io q’eit dirions ? font il; onques tant ne fusmes anuit desconforté par celui qui nos  
en voloít mener que nos ne soions ore plus raseixré par la venue de cestui ; sí  
nos en est, la merci Deu, bien avenus, car aprés la peor nos est revenuz li  
conforz. »

Totle )or parlerent en tel maniere de ceste chose et distrent que mout ior  
g estoit bien avenu de ce que li preudom les avoit einsi confortez. Si demorerent  
sor la rive jusq’au soir. Et qant la nuit fu venue, einsint come il plesoit au  
soverain Mestre, il monterent tot contremont la ro[R,r62eiche et revindrent en la  
maison, ou il se voloiend2\* reposer, et se tapirent iluec entr'els troìs jusq’a la  
mïeauit.

1. Entor la mïenuit avint que li vallet se furent endormi, mais la  
   tSamoíseie ne dorrni pas, einsi come aventure estoìt, car mout pensoit en soi  
   raeesntes, cotne cele qui ne voit en soi nule sauveté de nule part.

iii (1) pìuz aver z corrigé en s R.

{2} voíentofent avec íe premier groupe de iettres ent exponctué R.

Et a ce qe ele escoute, si ot un cri mout grant et mout merveilleus et si  
5 espoentabie que grant peor l’em prist, et ii sembla bien que cil dont li criz estoìt  
oissuz fust pres de lui. iors se drece en sott estant et monte ei plus haut de la  
roche por veoir que ce puet estre, car bien pensse que ce soìt home ou feme qui  
tel peor li ait faite. Et quant ele est venue en la(1) creste de la roche, sì voít au pié  
de la roche lumiuaire grant qui estoit droit a la rive de la mer. Et qant ele vit ce,  
10 si vient as dous vaiiez, si les esveille et lor dit: « Biau Seignor, noveles vos sai  
dire : au pìé de ceste roche a clarté grant; alons veoir que ce puet estre. » Et il se  
lievent maintenant et dient qu’il iront volentiers, st descendent maintenant jus  
de la roche et, qant il sunt venu a l’eve, il troverent une nef molt bele et mout  
cointe par semblant et avironee de cierges121 et de tortìz ardanz et estoit plaine  
15 de totes les richesces terrienes que l’m porroit deviser.

S93. Et au bort de la nef, droit a l’entree, estoit une damoisele, la plus  
coìnte et la plus bele qe vos onques veïssiez et vestue si richement que  
merveilles vos fust de li veoir. Qant il la voient, si la saluent ; et ele lor rent lor  
salu et lor demande qu'il font iluec. [R,r6zn Et il dient que ii atendent tant qu’il eu  
5 soient geté par aucune aventure. « Certes, fait la damoxsele de ia nef, aventure  
seroit ce grant, se vos jamés en oissiez sein et haitíé et plein de víe, car si loig m  
vos vendroit nus querre, qu’il n’est encore pas nez qui grantment\*31 vos i sache,  
et neporqaat, por ce que en fonne humaine estes fortné, me prent ìl de vos sï  
grant pitìé que vos enmerrai avec tnoi en ma nef et vos conduírai a sauveté, se  
10 vos volez faire ce que ge vos comanderai. Et ne cuidìez pas que je vos requiere ja  
chose que autre gent ne facent a moí ! » Et il dient que il feront volentìers a  
qu’ele lor requerra, por coi ce soit chose rai.snable.

1. (1) !a omís dans R. Corr. d’après CNLMB (P modifíe légèrement ces mots).

(2) cìerge R. Corr. d’après CNPLMB.

1. (a) graiìtment RCN: ce mot est absent dans PMB; L suppríme certe propositron.

« Et je vos dirai, fet ele, que ce est que je vos demanderai. Mais tot  
premierement vos ferai savoir qui je sui: voirs est que je sui d’Atiieines et moie  
15 est ia cité et tote la gent et toz ceus d’iiuec entor ; et en maint autre païs cort ma  
seignorie si durement que je ne croi pas qe el monde ait un plus riche home de  
moi[[16]](#footnote-16) ; et aveqes ce sai ge tant des choses del monde que l’en ne fet ríens el  
siecle que je ne sache tot maintenant que ele est faite ; et se aucuns est liez et  
joianz et en aise, je le sai bien : dont il avient, quant je voi gent em peril de  
20 mort, qu’il sunt periilié et en aventure de perdre vie s’il n’ont aïde, je les secor  
maintenant et les get de peril, por qu’ild) se voillent rendre a moi et fere moi  
homage ; et s’il en font dangier, ge les lais(zì. Ceste chose vos ai ge dite, por ce  
que, se vos volez faire autretel come li autre font, ce est faire moi homage, et je  
vos recevrai en ma (R,r63ai nef et vos enmerrai avec moi a saveté en tel liu ou vos  
25 avroiz toz les deliz et totes les aisez et les joies del monde. »

594. Qant il oïrent ce qu’eie lor prametoit, si se comencierent a  
entresgarder et demandent li uns a l’autre que il feront de ceste chose. « Par foi,  
fait ii uns des vallez, se ele estoit de nostre loi et il ne covenoit que nos li  
feïssons homage, je loeroie bien que nos nos en alissons aveques li, mais, se ele  
5 estoit d’autre loi et nos U faisions homage, ele nos feroit nostre loi guerpir : et  
ce est ce ou nos devons faire graigneur force. »

Lors demanderent a la damoisele de la nef ; « Damoisele, dites nos quel loi  
vos tenez et qu’il nos covendroit a faire se nos devenions vostre home. - Ce vos  
dirai ge bien, fait ele ; sachiez que je sui paiene, la plus riche et la plus puissanz  
b que vos jamés voiez ; si vos enmenrai avec moi, si tost come vos m’avroiz fait  
homage. - Par foi, font li dui mesage, damoisele, puis que vos n’estes de nostre  
loi ne que vos n’iestes crestiene ne de nostre creance, nos vos laissons del tot,  
car de tenir compaignie a home et a feme qui contraire soit a nostre loi ne  
porrions nos amender. »

593 (I) por qu’ii répété à ìs suìte R.

1. s’il en font dangier, ge les lais répété à /a suíte R.
2. « Coment 1 fait ele. Et vos lairoiz vos ci morir<a) ? Certes, se ge me part  
   de ci et je ne vos enmaing aveques moi, vos ne troveroiz jamais qui ça vos  
   viegne regarder, car trop iestes ioing de gent; et ausint porroiz ci tnorir de faim  
   et de mesaise. » Et il dient que il voudroient mìelz morir que estre en sa

5 compaignie ne que faire chose de coi li hauz Maistres se corroçast a els, celui  
qui loi il ont receiìe novelement. « Hé ! [R,f63b] chaitìve gent, maleiirouse ! fait la  
damoisele. Or esgardez por coi vos faites si grant force en loi crestìene tenir !  
Veez quel biert vos en vient! Onques, puis que vos vostre premiere loi lessastes,  
ne fustes un jor aese, mais toz dis em peine et en travail. - De traveiUier, faít un  
io des vallez, ne devons nos pas estre blasmé, car de travaìl nos est essample  
Jesucrist, de cui nos tenons loi; et ce nos mostra il bien, qant il fu en terre come  
home morte1, car onques n’ì demora sanz paine et sanz travaill, ainz traveilla  
toz dis, sí qe en traveiUant vainqui il la mort et ramena vie ai monde : por coi  
nus qui voille estre serjant Jesucrist, il ne baera<l) ja fors a traveillier et a  
15 soffrir peine, si que il, par la peine de cest monde, vìengne a la grant aise et a la  
grant soatume de la joie qui<b) ja ne faudra. - Por ceste chose, damoisele, fait M  
uns des vaUez(c|, devons nos plus entendre au travail de cest monde qe a I’aise,  
car einsint sivrons nos nostre Maistre, qui nos dona essample de traveillier. »

1. Qant ele entent ceste parole, si respont mout corrociee ; « Chaitive  
   gent, puis que H travauz vos plaist mielz qe i'aise, je m’en irai de ci et vos lairai  
   en ceste roche, a tel eiir que jarnais, tant come vos vivrez, seroiz regardé,  
   ainz i morroiz de mesaise et de faitn, et vos maingeront li oisel de l’air ! » Et loo

s s’en vait maintenant, que plus ne lor dit.

1. (1) baaiilera avec ie groupe de /ettres aill exponctué R.
2. {1) jamais jor âei monde n’ì K. Corr. d’après CLB, aìnsi que jVM) qui portent vìvez Mf:

iieu de vivrez (P abrège).

595 (&) Et vos lairoiz vos ci morir ? R ; Me íerez vos d’ici partir ? NPLMB ; C omsr  
plusieurs mots ici.

{b) viengne a ia grant aíse et a ia graní soatume de ia joie qui RC ; viegne (+ a U  
grant joie N; en joíe M) e a la grant souatume e a la grant aise qui AM; Pmcá.  
lég. ìe texte; venge a la joie que I; viegne en joie a ia grant soatume et a ìa grsin  
joie qui B.

(c) faít ii uns des vailez RC; fet li vailez NB ; dist li vailez P; font li vaîlet 1M.

Et cil demorent a la rive et ia(2) regardent tant come il la puent veoir. Et  
quant ìl en ont perdu la vetie, il vienent la ou la maison Ypocras avoìt esté,  
[R,r63c] sl se couchent tuit troi, 11 uns deiez l’autre, et s’endorment jusq’a  
l’endemain qu’ii fu ajorné.

1. Et quant vint a hore(1) de prime et ii se furent esveillié, si se  
   drecierent en lor estant et se comanderent a Nostre Seígnor, puis  
   s’agenoillierent encontre orìant et batirent lor corpe et proierent le haut  
   Mestre qe il par sa grant misericorde ies venist secorre et reconforter en cel  
   5 peril ou il estoient et qe il ne les obliast pas, maís, einsint com peres doit aidier a  
   son fil, ior aidast.

Etqant il orent faite ceste proiere, si comencierent a regarder loing d'els  
en la mer par devers soleil cochant et virent, ce lor fu avis, entni la mer ausi  
come une petite chose, mes tant estoít loig d’eis qu’il ne porent pas conoistre  
ìo que ce estoit, se il ne fussent plus pres. Et neporqant, ançoìs que hore de tierce  
fust venue, fu cele chose tant aprochiee d’eis que(Z) il cuidoient bien que ce fust  
une nacele ; et fu si avenu(a) qu’ele vint au pié de la roche la ou les nef  
arivoient. Et il descendent maintenant et se hastent de tost aler por venir cele  
part et por veoir que il pooit avoir dedenz cele nascele. Qant il sunt venu a la  
B rìve, si voient que dedenz avoit un preudome(3) viell et ancien par semblant et  
menoit en sa compaignie un lyon grant et merveilleus ; et ce estoit ceíui  
meesmes que l’en avoit mis avec Ceiydoine et cele nascele meesmes. Qant il  
voient cele chose, si comencent li uns a regarder i’autre, car plus s’en  
merveillent que de riens (R,r63d) que il veïssent pieça mes que cii lions qui tant  
b sembloit granz et felons n’a pieça cel home devoré.

(2) la omjs dans R. Corr. d’apris CNPLMB.

1. (1) homre avec m exponctué R.
2. d’els qu’il distrent entr’els que it cuìd. R. Corr. d'après CNPLM, et B, quí omet  
   d’els.
3. une na preudome avec ie groupe de íectres e na exponctvé R.

597 (a) avenu RN; avenue CL ; omissíon dans P ; nachieie et avint par aventure que ele  
vint M; B omet plusìeurs mots ici et M modífíe légérement Je texte.

1. Et cíl lor demande qui les a ilueqes amenez et conduiz en si estrange  
   leu et si esloignié de tote gent; et il respoaent que aventure les i amena, si en  
   seront gité, quant ií plaira a Jesucrist, car il ne voient pas qu’íl em puissent  
   autrement oissir. « Pax foi, fet li preudom, se vos en ceste nacele volez entrer

5 avec ceste beste, ge m’en istroie et vos lairoie le liu por l’amor de celui que vos  
reclamez a Sengnor ; et je cuit que ii a i'aïde de Deu vos!1) merroit en tel liu ou  
vos troveriez Nascien et lo roi Mordrain : ce sunt cil por cui vos avez laissié  
vostre paîs. » Qpnt cil entendent ceste parole, si ont tant de joie que nul plus, si ii  
dient: « Ha ! sire, il nos est avis que vos conoissiez bien et nos et noz seignors ; et  
io por Deu, dites nos qui vos iestes et enseigniez nos, se vos le savez, se noz  
seignors sunt sain et haitié. - Je sui, fait il, uns hom autre qe vos ne cuidiez et si  
vos di por voir qe entre lo roi Mordrains et Nasciens et Celidoines sunt ensemble  
en une nef enmi la mer, es parties d’occident. Et se vos volez jamais venir a eîs  
et veoir les, il covient que vos entrez en ceste nascele, qui vos conduira sanz  
ìs faille, pius tost que vos ne cuidiez\*21, la ou vos les troveroiz. »

« Sire, font li vallet, le nos loez vos ? - Je le vos lo, fet il. - Biau sire, font li  
vallet, et nos i enterrons, puis qu’il vos plest. Ja por cele beste quí si est fiereW  
et merveilleuse nel laisseron. Mais il nos semble que, se vos en ceste roche  
estrange® remanez et vos ne venez avec nos, ce sera folie, car, puis que nos  
20 serons [R.r63ej de ci parti, je ne cuìt que nus viengne jamais ceste part por vos  
qerre. - Je voil, fait il, que vos entrez en la nacele et moi laissiez en la roche ; ne  
ne vos merveilliez pas, biau seignor, se ge vos faz ceste bonté, car bien sachiez  
veraiement que je fis ja por home molt greignor boaté que ceste n’est. Or entrez  
en la<4\* nascele en mon leu et je remandrai en la roche por vos. »

1. Lors s’en ist fors de la nascele, et cil entrent enz et la damoisele avec  
   els. Et li preudon dit a la damoisele : « Pucele, se tu as perdu roi terrien qui estoit  
   tes peres, fai que tu aies a pere lo Roi des celx, qui est Rois des rois, et gete toi de
2. (1) de Deu jesucrist vos R. Corr. d’après NPLMB (a l’aïde de Jhesucrìst vos C).
3. plus tost que vos ne cuidiez omisdaitsR. Corr. d’après CNPLMB.
4. estrange omis dans R. Corr. d’après CPL (roche farouche e estrange N; roche  
   fìerouse et estrange M; roche qui si est estrange B).
5. îes lettres roche e sont exponctuées après la R.

598 (a) fiere R*;* grant CNLMB*;* P *amet* quelques mots lci.

servage et de cuvertage<a> ou tu iés encore, ce est de la poesté a l’Enemi. » Et ele  
respont que si fera ele, se Dex ia meine a droit porî de salu.

1. Aprés ceste parole se feri li venz en la nascele si granz et si forz qe il  
   ot en pou d’ore la nascele si eUoigniee de la roche qu’il ne virent ne pres ne  
   loig terre de nule part.

Einsi corut la nascele tot le jor et tote la nuit, si isnelement que nus oisiax  
ne peiist plus tost voler ; et ausint ala le jor aprés et I’autre nuit.

1. Au tierz jor, a hore de prime, regarderent devant els<a) et virent venir  
   une nef, celi meesmes ou li rois Mordreins et Nasciens estoient. Et qant il se  
   furent entraprochié de si pres qu’il se porent entreconoistre\*1' et il se  
   conurent, si s’entresaluent et horent li un as autres joie et buene aventure ; et  
   si tost con la nacele fu venue si pres de la<2> grant nef que li un porent avenir as  
   autres, il s’entrecorent acoler, si entrent li vallet en la grant nef et la damoisele  
   avec eís. Et maintenant s’en [R,r63n rala la nascele a tot le lion si isnelement  
   come se tuit li vent del monde la chasçassent, si qu’il en orent en pou d’ore si del  
   tot perdue la veùe qu’il ne sorent s’il fu<b> ou pres ou loing.
2. Et qant il se furent laienz acolé et conjoï, Nascìens demanda par qel  
   maniere il s’estoient parti de lor païs. Et il li conterent et distrent coment il  
   avoient esté perillié et coment il arriverent a une roche ou il troverent la  
   meson<a> Ypocras, si fussent sanz faille mort en cele roche, si come U cuident,  
   mais uns hom que U ne conoissoienU11 pas granment les vint veoir et remest por  
   els en la roche et les fist entrer en ia nascele et dist que ce n’estoit pas si
3. (1) entrenoístre R. Corr. d’après CNPLB (counoistre M).

(2) nascele exponctué après la R.

1. (1) conoissent R (etB). Corr. d'après CNPM (L modifìe légèrement ìe passage).
2. (a) de servage et de cuvertage RCM; de servage L ; deî serv. et del cuv. NB ; de  
   cervaìge et dou cuvretaige P.
3. (a) devarjt els RC; devant eis, en la mer NPL; en la mer MB.
4. s’il fu RC; se il estoit NLM; c’ii estoíent P; B omet queiques mots ici.
5. (a) meson RN; tombe CPIMB.

386

3«

í\*

I

1

■

■  
B  
■.

grant bonté qu’il n’etist jadis greignor faite por home, sí ne s’en merveiliassent  
pas ; et bien lor dist que lor seignor estoient ensemble et tuit sein et haitié et qe  
il les troveroient tuit troì ensemble. « Voire, fait Nascien, par foi, assez savoít li  
io preudom qui ce vos dist ; et bien vos est avenu et a nos autresìnt, car, tuit  
fussons nos departi et diverssement elloigmé li uns de l’autre, totevoie nos a cil  
rasemblez qui son comandement a sor totes choses, c’est le haut Seignor, car, soe  
merci, bien nos a gardez et conduiz en toz les perilz ou nos avons esté. »

1. lors comence a demander a la damoisele qui ele estoit et de quel terre  
   et quele aventure l’avoit amenee avec cez mesages(a> ; et ele lor conte tot mot a  
   mobb conment il li estoit avenu et de qel gent ele estoit estraite, tot einsi come li  
   contes a devisé ça arrieres. Qftnt eie lor a dit tot ce que il demaadoíent, Nasciens

5 demande as mesages noveles pt,r64a) de sa seror et de sa feme. Et cil dient qu’il íes  
laissierent seines et baitiees en lor pai's, mais mout estoient esmaiees et  
espoentees d’els, dont il<bl ne savoient nuîes noveles.

« Ha ! Dex ! íait li rois, tant fust ore mes cuers aese, se ge seusse en quei  
partie de mer nos somes et combien loig ou conbien pres de notre païs ! ~ Sire,  
10 fait Nascíens, de ce ne fait ore mie a parler : qant Dex voudra, nous en serons  
tuit certein et, se ii li plest, nos revendrons encore en noz terres sein et haitìé.  
n est del rot a sa volenté, por coi nos ne devons proier se lui non de ceste  
delivrance. »

1. Einsint rasembla Nostre Sires ses serjanz, qu’il avoit si  
   merveilleu,sement desassemblez et elloigniez les uns des autres.

Sí furent en tel maniere ensemble trois jorz.

603 (1)

mont avec n *exponctué R.*

603 (a)  
(b)

cez mesages RC; e!s NPLNB.

il RNL ; eus C ; eies PM ; espoentees de ce qu’eles B ; /a íeçon ií àoit  
comprise au sens de « on ».

1. A la tierce miit fu la lune levee bele et clere, et la mers fu coìe et serie  
   et apaiee durement\*3\*, a ce que il orent buen vent eiì et fort. Si avint qu’ti.  
   regarderent devant eis entor la mïenuit et choisirent un chastel que l’en apeloit  
   Barut<b), qui ert a un des filz lo roi Mordrain et estoit ausi come ea la fm de sa  
   terre par devers la mer ; et estoit cil chasteaus pleateûreus de basme et d’autres  
   licors(c\*. Qant il furent venu si pres del chasteî qu’il sorent veraiement que ce fu  
   Barud3), ii beneïssent lo Roi des ciebc et li rendent grasces et loenges de ce que si  
   semement íes a gitez de toz periiz et ramenez en la terre qu'il desirroient tant a  
   veoir.
2. Bt en ce qu’ii furent venu si pres del port qu'il n'i failloit fors  
   d’arriver, il se comencierent a regarder et voient venir aprés els un bome vestu  
   d'une robe blanche en tel abit come prestres doit aler. Cil hoem [R,rc4bi venoit  
   par desus ta mer a pié autresi come se ce fust pleine terre et venoit ausi tost  
   come uns oìsiaus puet voler. Et qant ii ot cels de ia nef aprochiez de sí pres qu’il  
   porent entendre ce qu’il disoit, il Ies salue de par ie haut Metre ; et cii, qui tuit  
   sunt esbahi de ce qu’il voient faire a cel preudome, li rendent son salu, mais  
   mout sunt espoenté et esmaié, quar il ont peor que ce ne soit Enemis qui en tel  
   abit ies ait venuz veoir por els geter de la droite creance et de la droite voie de  
   verité.

Et il lor dit; « Seignor, or ne vos esmaiez ! Je ne sui pas ci venuz por vostre

mal, mais por vostre bien. »

605 (a) après durement, iî sembie qu’// manque une phrase dans tous nos mss, y comprís  
ceux de la versìon courte.

1. Barut K; Baruc CNPB; Bame L ; Baruch M
2. et estoit cìl chasteaus pìenteùreus de basme et d’autres licors RC; ces mots sont  
   absencs dans NPLMB.
3. Barut RN; Baruc CB; Baruc ou Bame P; Bame L; Baruch M

607. Lors dist a Nascien : « Nasdens, tu iés navrez, et<a> par ta deserte. ii  
granz Maistres m’a envoié a toi por ta garison. Aproche toi de moi, si garíras. »  
Qant Nascíens ot ceste parole, si vient grant oirre au bort de la nef, si s’agenoille  
devant celui qui garison li(1> pramet; et eil drece la mein et fait sor lui le smgne  
5 dela croiz, puis dist a Nascien : « Lieve sus, car tu iés gariz ! » Et il se lieve  
maintenant, si se troeve ausi seins et autresi haitiez come onques avoit esté plus.

Et qant il conotst qu’il est gariz par cest seignacle de cel saint home, 11  
s’agenoUle devant lui, si li dist: « Ha ! sìre, persone Dé, saint home, por Deu et  
por charité, di moí qui tu ìés et coment ce est que tu vas par desus ceste eve sanz  
lo afonder. - Nasciens, fait li preudom, ce te dirai ge bien : saches que je sui  
Hermogmés(b>, cil en cui henor tu establis ime(2> yglise en ta mestre cité. Si m’a  
li granz Mestres ci envoié a toí por ta garison et por toi desfendre qe [K,f64ci tu  
autre foiz ne trespasses<3> sen commandement, se tu de s’amor vels joïr, car ge te  
di qu’il te porroit des ore en avant plus mesavenir qe il n’a fet a ceste foiee. Et  
15 saches veraiement que tot autresi come je marche legierement par desus ceste  
eve et i faz ma droite voie sanz affonder dedenz, tot autresi passera amiittc> josep  
d’Abarimacìe<4> et Josephés, li premiers evesquesw>, et li autres pueples  
Jesucrist, tot einsínt come il sunt orendroit ensembie\*51, outre la mer sanz nef et  
sanz aviron et arriveront droit en la Grant Bretaigne, car einsint plest au grant  
20 Mestre que de celui lingnage soit la terre pueplee et escreûe. »

607 {1) ioï aveco exponctuê R.

1. establís veraiement une *R.* Corr. d’après CNPLMB.
2. trespasser R.
3. Abrimacie R.
4. íes lettres sanz n sont exponcmées après ensemble R.

607 (a) et RNCPL ; et c’est B; aucim de ces mots dans M.

1. Hermoglnés R; Hermolnes C; Hemoginés N; Onaginés P; Hermogenés í.; Ei. .

M; Hermoniés B ; voír 1‘apparat à 26l(b) et 262(b).

1. anuít *R*; en ceste nuit *CNMB*; *P* abrège; aucun de ces mots dans *L*; voìr *la aote ì*ce passage.
2. NLMB ajoutent des crestìens après evesques, mots absents dans RC ; P réseme  
   cette phrase.
3. Endementieres qu’il parloient einsi, il se regardent, si voient parmi la  
   mer venir une nascele ; et coroit vers els si grant oirre come se tuit li vent del  
   monde la chasçassent et vint si roidement que ele se feri de plein front en la  
   grant nef, si qe cil qui la virent cuidierent bien que ele fust tote decassee et

5 esmiee, mais dedenz n’avoit riens nee. Et'li preudom vient a Celydoine, si U dit:  
« Biaus fUz, entre ci dedenz et t’en va la ou aventure te merra, ce te mande cU  
qui de la mein Calafer te delivra. » li enfes, tot maintenant com U ot ce que li  
preudom ii comande, descend11 de la grant nef et entre en la nascele et comande  
son pere a Dé et les autres qui en la nef estoient. Et maintenant s’en reva la  
e si tost et si deUvrement<[[17]](#footnote-17) qu’U en ont en pou d’ore perdue la veûe.

Et li preudom, qui vit Nascien molt esmaié de ceste chose, li dit :  
. sci[R,f64d]ens, ne t’esmaier pas de ton fU n’en aies mie peor : saches  
veraiement que tu le verras par tens sein et haitié en la terre que Dex a pramise  
et a ton lingnage. Or t’en va en ton païs, a ta feme et a ta gent; et si tost con

!5 tu seras semons d’aler aprés ton fil, si ne soies mie lenz, mes isneaus et vistes,  
car saches que ce sera comandemenz de Nostre Seignor. »

Aprés ceste parole s’esvanoï li preudom en tel manìere qu’il ne sorent  
onques qu’U devint ne quel part U ala.

1. Et lors furent arivé devant la porte del chastel si pres que cil dedenz  
   i. ■ issent bien oïr, s’U ne dormissent. Et li rois Mordreins comence a crier a  
   cels de la tor<a): « Ovrez ! Ovrez ! » Et cil saillirent sus et vindrent as creneax et  
   dernandent qui sunt cU qui ça sus voelent entrer. Et li rois parole tant a els que

s cil le conoissent et sevent de voir qe ce est lor seignor ; si descendent  
maintenant aval et font alumer cierges et tortiz et reçoivent lo roi et cels qui  
avec iui estoient a si grant joie come se ce fust Deu meesmes.

608 (î) deíivra. » Tantost comme li enfes ot ce que li preudom ii comande descent R.

Corr. d'après C (Li enfes, [+ tot N] maintenant que ii preudons ii comande,  
descent NMB; P résume icí; delivera. » Li enfes i entra tut meintenant, quant ii  
prodom l’ot commandé, ii descendí L).

Ceie nuit fu li rois conjoiz et henorez de cels de ìaienz tant come il onques  
plus porent, car mout l’amoient de grant amor.

610. Et ançois qu’il fust ajomé se partirent de laienz plusors mesages a  
aler parmi la terre por conter et por faire savoir la venue dei roi et de Nascien.  
Qant li faaut baron del païs o'írent cez noveles et sorent veraiement que li rois  
Mordreins estoìt venuz seins et haitíez, il vindrent au chastei ou il estoit au plus  
s tost qu’il porent, si firent a lor dous seignors [R,r64ej tote la joie et tote la feste qe  
l’en vos porroít dire. Einsi vindrent tuit cil del païs en cel chastel et  
assemblerent.

1. Dedenz les set jorz^ fu la roïne, la feme lo roi Mordrem, venue au  
   chastel, si fist au roi, son seignor, et a son frere si grant joie que greignor ne  
   vos porroit estre dite ne recontee.
2. Et si tost con Nascìens fu venuz au repos et il oï dire que sa feme se fu  
   partie de sa terre et entree por iui en qeste, si envoia mesages pres et loig por  
   retomer ìa.

Si avint, qant en la qeroìt, qu’ele fu trovee el roiaume de Meotyde(a) ; si fu  
5 mout liee et mout joíouse, qant ele sot veraiement que ses sires ert repairiez,  
hetiez et seins. Si retoma maintenant et, qant ele fu revenue en la terre lo roi

1. (a) set jorz RNL ; .V)IL jors CPM3.
2. (a) Meotyde R ; Meorde C ; Meotide N ; P fait une omission ici ; Meoridre

Meochide M; Meothide B.

Mordrain, ele trova io roi et son seignor en la cité de Sarraz. Si descendi entr’els  
tant joiouse que nule plus ; mals, qant eie ne voít Celidoine, son enfant, mout  
grant partie de sa joie remaint, et neporqant, par la proiere del roi et de son  
seignor, se reconforta auques si tost come il li orent contees les merveiiies qui a  
l'enfant estoient avenues.

1. Celui jor que ele fu venue a Sarraz fu crestíenee ia fìile au roi de  
   Label(a> et reçut bautesme de la mein Patrome(t,), saint home et beneiiree  
   persone et parent Joseph d’Arimacíe ; et fu la damoisele apele’ Sarracinte, en  
   I’enor de ia roïne, la feme lo roí Mordrain, et fu puìs preude dame et seinte

ise et feme Ceiydoine, le filz Nascien, si come ceste estoire meesmes le devise ;  
et einsi ie dit messires Roberz de Borron, qui(1> [R,r640 ceste estoire traniata de  
Saîin en romanz aprés celui saint hermite a cui Nostre Sires ia livra  
premierement.

1. Mout se merveillierent les dous dames et mout tíndrent a grant buene  
   aventure de ce qu’il ior estoit si bien avenu de totes choses et des tentacions que  
   lor seignors lor contoíent qul lor estoient avenues par tantes foiz et dont Nostre  
   - . ;s les avoit si bìen delivrez. Mais onques por cez beles aventures ne furent  
   plus orgueilleus ne bobancier<a>, mais plus humiement et plus doucement,  
   chiere baissiee, se contíndrent qu’fl n’avoient fait devant et rendoient graces et  
   merciz a Nostre Seignor de ce qu’il les avoit sî bien secoruz. [[18]](#footnote-18)

*u*

■

615. Assez envoíerent pres et loíg savoir se il ja oïssent noveles de Joseph  
d’Abarimacie et de sa compaignie, car bien cuidoient que avec els fust  
Celydoines, mais onques par home que il i envoiassent n'en oïrent noveles a  
icelui point. Si ior en pesa mout et mout corrocié en furent et distrent aucune  
5 foiz, qant il estoient ensemble, que bien les deûst Joseph visiter ou mander lor  
au mains aucunes noveles ou aucunes buenes paroles de confort qui les mtìst en  
greignor aise qu’il n’estoient. Mout estoient pensif et tesant toz dis et atendoient  
se Dex lor donast ja oïr noveles de lor enfant.

Si en firent si laide chiere de nuiz et de jorz acostumeement qu’il en  
io mistrent Nacien en trop grant penssee, qu’il(a) en perdi le boivre et le maingier  
oltreement, si qu’ìl n’entendoit a riens faire fors seulement a penser et a proier  
Nostre Seignor que il par (R,r6Sai sa grant misericorde li feïst tel demostrance  
qu’il seûst veraiement ou Joseph estoit et Celydoines, « et encore, bíau Sire Dex,  
faisoít il, vos pri ge qe ja ne me laìssiez morir de mort ne trespasser de vie fors  
15 eí païs et en la terre ou cil txespasseront, qui doit estre mouteploiee et escreiie de  
ma semence » : et Flegetine, sa feme, li avoit ja conté le songe que ele avoit veû  
en son dormant, coment il li disoit que il devoit aler en la terre quí devoit estre  
escreûe de sa semence.

1. Ceste proiere faisoit Nasciens et de jorz et de nuiz, si la fist tantes  
   foiees que il li avint, un soir qe il se dormoít en son lit, et ce fu el cuer d’iver,  
   que une granz clartez descendi en la chambre et li dist une voiz si haut qe il  
   s’esveilla et l’entendi : « Nasciens, iieve sus et va t’en droit a ia mer ou tu  
   5 troveras une nef. Entre dedenz, que tu n’aies dote de chose que tu truisses, car  
   bien saches que ele te menra droit la ou tu orras noveles de ce que tu  
   demanderas(a).» Einsi dist.
2. (a) qu'il RCL ; si qu’ii NPM; B résume le passage.
3. (a) demanderas RCN; demandes PLMB.
4. Et qant la clartez fu remese et la voiz ot laissié a parler, tl se leva de  
   sou lit et rendi grasces a Nostre Segnor de ce qu'il li deignoit mander qu’il iroit  
   aprés Celydoine por puepler ia terre et le païs qui estoit repleni des mescreanz.

Lors se vestí et apareilla et vint as estables, si prist un cheval buen et fort  
et fist tant qu’il le mena bors del chastel si coiement que il n’ot onques a celui  
point home iaienz qui s’en aperceiist. Et qant il fu hors de la porte, il monta sus  
et acoilli son cbemin vers la mer au plus droit qu’il sot. A celui point qu’il s’en  
oissi del chastel jeloit ntolt forment et nejoit si merveilleusement que tote la  
terre estoit coverte [R,r65b) de noif, si qu’ii ne peiist pas son chemin tenir, se ne  
fust la lune(i> qui luisoit auqes seriel2>. En tel maniere se parti Nasdens de son  
chastel que onques puis n’i entra et chevaucha tote nuit tant come il pot por  
elloignier sa terre et por venir a la mer.

1. A l’endemain, qant la ferne Nascien se fu esveiUiee et ele ne trova pas  
   son seignor delez li, si comença un duel si grant et si dolerous qe tuit cil de  
   laienz s’i assemblerent; et qant il virent qu’il estoit einsint perduz, il en furent  
   si esbahi qu’il ne savoient entr’els que dire. Et neporqant il s’asembîerent et

-trent qu’il em porroient faire : si s’acorderent a ce que il l’iroient qerre par  
le païs et pres et loig, car encore, si comme U cuidoient, « ne se puet i! pas  
granment estre elloigniez, se il s’en baoit a departiri\*'. » Lors monterent li  
plusor sor lor meillors chevaus qu’il porent avoir et distrent qu’il iroient aprés  
et, s’il le pooient trover, il le ramenroient, ou il vousist ou non. Si se departirent  
niaintettant les uns ça et ies autres la et tomerent a divers chemins.

1. (1) nuít au iieu de ìune jR. Corr. d’après CNPMB (l omet /a fìn du § après s’en

aperceùst},

(2) oscure au lieu de setie R fet Cj. Corr. d’après NB (cler P ; L omet ia fin de ce § ;  
iusoit cíere et serie M).

1. (a) se il s'en baoit (+ a R ; au N) departir RN; si ii s’en hastoient a departir C ; si

s’en aloient au departir L ; aucun de ces mots dans P; si s’en baoient au departir

MB.

1. Et en ce qu’il choisissoient les voies teles come il les voloient, lots  
   regarda li uns d'els devant soi et vit les escioz del cheval Nascien ; et lores  
   chaìrent maintenant en voisdie que par iluec s’en estoit Naciens alez. Si entra  
   tantost li uns d’els en celui chemin et se mist es escloz telx come il les veoiU3'.

5 Cil qui es escloz Nascien se mist avoit a non Nabors et ert granz chevaliers  
et forz et avoìt esté en chaitivoisons ionc tens, mais Nascìens, par sa  
debuenaireté, I'ot rachaté del roi tR-rescj des Indois, por ce que cii Nabors dist  
qu’U estoit fìlz de roi ; mes non ert, ainz ot esté filz d’un vUein chiens de male  
estraceíb) et de mal grein. Et estoit cU Nabors vielz chevalíers et anciens, de  
ìo l’aage de .LXX.d' anz, li plus felons et li plus cruiels del monde.

Qant U se fu mis es escloz Nascien, U comença a chevauchier aprés iui molt  
grant oirre, por ce qu’U i’aconseûst de la veiie del jor. Et U sist sor un cheval de  
grant bonté, íon et isnel, qui le porta(2) si grant aieure qu’U l’ot esloignié ainz  
vespres .XL.(C> liues et plus de Belicl3); et il ot toz dis alé si sagement qe U sot bien  
15 que U onques n’avoit perduz les escloz del cheval que ii sìvoit.

620. Qftnt vint a hore de vespres, si encontra el pié d’une montaigne tm  
Sarrazin qui bien pooit avoir par aage cent anz et plus. U conoist bien qu’il est  
mescreanz, si nel salue pas, ains li demande s’ii encontra ne loig ne pres tm

619 (1) cinqante Jî. Corr. d'après CNPLMB.

1. porte R (etP). Corr. d'après NLMB (portoit C).
2. Orberique R. Corr. d'après C (Lanbenyc N; Lambìe í,; P omet queiques mots icí;  
   Lambis M ; B modifìe /e texte} ; Ja leçon de C Beiic, qui est peut-étre tme  
   correctíon, doít étre préférée, comme le prouvent ie rappel fait par le narrateur  
   § 645 et ceíuí que fait Nasdens § 741}.
3. (a) et vìt (voit pour vit C} les escioz del cheval Nascien ; et lores chaïrent (chairent  
   avec rent gratté C} msántenant en voisdie que par ìluec s’en estoit Naciens aíez.  
   Si eníxa tantost li uns d’els (iì uns d’els absentdans C) en ceiui (!e pourceluì C)  
   chemin et se mist es escloz telx come iì les veoìt. Cií RC ; e vìt ies '..1 v  
   Nascien, si entra maintenant (t en ses N; es MB) escloz. Cil NMB ; et vit íantDSÍ  
   îes escioz Nasien, si antrait (+ dedans P; en ies escloz teís com iì ìes saveit l).  
   Cii PL
4. d’un viìein chiens de maie estrace R ; d’un vìiain de chevaìïers estroiz de maí  
   estoíre C; d’un viìain chien et (et absent dans N) (+ estrais MB ; estoit LJ de  
   maìe estoire NLMB; de vilain estrais de malle estolre P.
5. .XL. RC; .LXX. NPLM; B résume le passage.

chevalier seuí cheva'uch.ant. Cil li respont ; « Sire, je ne vi hui home sor cheval,  
5 fors vos seulement, mes lasus, en cele montaigne, desoz un olivier, vi ge ore un  
home combatre encontre Faran, le jaiant, mes je ne sai veraiement s’il est  
chevaiiers ou serjartz, mé je sai bìea qae li jaianz est del port Estrange. »

Q^nt Nabor entent ceste parole, il pensse que ce soit Nasciens qui se combat  
au jaiant. Si se part del Sarrazin et s’en vait tot contremont le tertre si grant  
10 aleiire come il puet deí chevai trere. Et qant il est venuz amont, si voit la rnellee  
des dous qui molt avoit esté cruiel et felenesse et estoit ja a ce venu qe Nasciens,  
qui plus estoit foibles que li jaianz, tR,r65d] ert ja tant las et tant traveiUiez qu’il  
ne se pooit tenir en estant, ainz ert chaoiz adenz ; si gesoit desor lui si las et si  
txaveilliez et si conclus qu’il n’avoit pooir que il li feïst plus mal. Si estoient en  
s tel maniere li uns desoz l’autre desus qe il n’atendoient fors tant que aleine lor  
nist et force por recommender la mellee.

Qant Nabors choisist son seignor desoz tel maufé, encore fust il hardiz, si  
en devint il toz esbahiz. D trait s’espee, mais ançois descent de son cheval, si  
I’atache a I'olivier, puis vait grant pas a la mellee. Et qant li jaianz le voit venir,  
20 l’espee traite, si vout saillir sus, mes il ne pot, car Nasciens, qui conut Nabor, le  
- ut de tot son pooir ; et cil, qui ert en sa delìvre poesté, fiert le jaianb11 parmi  
la tcste a descovert si durement qu’il le fent jusque vers les denz ; et cil s’estent,  
qui sent l’angoisse de la mort. Et Nasciens saut sus errantment, liez et joianz de  
ceste aventure et de ceste rescosse qe Dex li avoit envoiee a si buen point.

621. Et qant Nabor voit son seignor sein et haìtié, si li dist: « Sire, vos estes  
delivrés de mort, Deu merci. Or vos proieroie ge, por Deu et por cestui servise  
que je vos ai fait, que vos reveigniez arieres la dont vos partistes anuit, car bien  
sachiez que auirement ne seront jamés voz genz ne a bien ne a repos ; et  
5 maiesmement ma dame, vostre feme, en fait duel si grant et si merveiUeus qe  
iamés n’enterra joie en son cuer devant ce qu’ele vos revoie ; por ce vos pri ge,  
biaus douz sires, por Deu, que vos retomoiz, car autrement nos avriez vos morz  
et malbailliz. » -

1. Uì Nascìens au lieu de ie jaiant R. Corr. d’après CNPLMB.

3%

622. fR,r65e] « Nabors, biaus douz amis, fait Nasciens, or saeiuez veraiement  
qe je, en nule maniere, ne retomeroíe devant qtse je aie vetì celuí por coi je m'i  
esmui et por cui ge me parti d’entre vos. Ne m’en proiez pas, car proìere n’ì  
avroit mestier. - Non ? sire, fait Nabor ; si ne retomeroiz pas ne por moi ne por  
5 autre ? - Certes, fait Nasciens, non. - Par foì, fait Nabor, qant ge me parti de mes  
compaignons, qui vos vont qerant ausí come ge faz, je lor fiançai que je vos en  
remenroie, se je vos pooie trover pres ne loig, por ce qtte la force en fusr moie,  
et tot mon pooir en feroìe. Or vos aì îrové, si vos enmenrai arriere, voilliez ou  
non. - Voire ! Nabor, fait Nasciens. Tu n’en avras pas le pooir ! - Sí avrai, fet cil,  
10 car ançois m’encombatrai ge a vos que je ne vos enmaígne arieres. - Coment ?  
fait ii. Tu íés mes hom et tu te combatras encontre moì ? Ce ne puet estre ! - Par  
foi, fet U, a combatre m’i covient, quar ma foi ne mentirai ge ja por vostre  
volenté acomplir. - Par foi, fait Nasciens, la bataille ne seroit mie parigal de nos  
15 dous, car tu iés toz fres, et je sui las et traveiiiiez ; et si ìés armez, et je sui  
desarmez ; et maiesmement, se ge ie voloie bien, nel devroies tu pas soffrir, car  
tu iés mes hom liges, et je sui tes sires et te fìs chevalier de ma main, por coi tu  
ne devroies pas metre main en moi por nule aventure qui avenist, se ge ne te  
menoie par mon forfet a peor de mort. - Qji’en diriez vos ? fait Nabor ; ou **soìm**20 armez ou desarmez, a retomer vos covient, voilliez ou non ! - Certes, fait  
Nasciens, non ferai, se [R,r6Sfi Deu plest, por pooir que tu aies. » t

623. Lors se met en son chemin et s’en torae grant aleiire vers ia r  
Nabor !i saut au devant, si ie prent par ic braz et dit que avant de ci n’ira i\, por  
pooir que il ait. « Non ? fait Nascíens ; tendras me tu a force et me toudras a  
veoir la riens del siede que je plus desír ? Par foi, donc seroìt ce mervti'ùa ! »  
5 Lors tire a lui son braz de tot son pooir, mais il ert sí las et si traveilliez d«

a cui il s'estoit combatuz qu’il n’ot mie pooir encontre celuì quí le tenoit ; et cil,  
qui fu felon et delloíai et estraiz de lingmee malvese, le tire a luì si fort que par  
un petit qu’il ne U a le braz rot, si le fait chaoir a terre sí durement que ii H a tot  
le front escorchié et le nes ausi, si que li sans li saìlli parmi la boche ; si fu si  
10 estordiz del dur chaoir qe il ot fait qu’il jut toz pasmez a terre.

Et cil, qui nule pitíé n’en a, come dl en cui tote durté et tote desioiautez  
estoit herbergiee, qant il le voit revenir de pasmoisons, sì li crìe qu’il í’ocirra  
tot maintenant, s’il ne retome de sa buene volenté. Et Nasdens, qui moic estoit  
angoìsseus de dous choses : de ce qe cil le menoit si mal et de ce qn’ii .

15 faire retomer, car s’il retomast il n’etìst pas(1) acompliz les commandemenz de  
son haut Mestre, il respont : « Se tu vels, tu m’ocirras, car le retomer ne  
feroi’ ge en nule maniere a ceste foiee ! - Voire ! fait cil ; si volez ore tant le  
corroz de voz homes et de voz genz(a), qui jamais n’avront joie devant que vos  
revengniez a els ? ja Dex ne me conselt se ge ne vos oci tot maintenant, se vos  
20 ne retoraez o moì. - Ocirras ! fait Nasotreeaiciens. Ge te pardoig ma mort. »

1. Et cil hauce l’espee et en toise por lui ferir parmi la teste. Et qant  
   Nasciens voit venir le coup, si a peor de mort, si tent les mains vers le ciel et dit:  
   « Ha ! biaus Peres Jesuscriz, soies moí escuz et deffendemenz envers cest  
   enemi ! » Et meintenant qu’il ot ceste parole dite, cil chai mort devant lui,

5 l'espee entre ses mains, tot einsint come il la tenoit.

Qant Nasdens voit ceste aventure, si est liez et doienz : liez de ce qu’il estoit  
eschapez ; et dolenz de ce que li chevaiiers est morz en tel maniere, car bien  
cuide que l’ame de lui soit perdue.

1. Lors regarda vers la mer et vit venir grant gent a cheval qui  
   venoient droit a lui, si come lor chemin les amenoit ; et il regarde tot entor lui  
   «avoir s’ii se veïst ou tapir, car grant peor a, s’ii le conoissent, qu’i le facent  
   retomer. Si ne voit nul liu ou U se puisse repondre et por ce se demeure tant

5 Uueques que dl vindrent sor lui qui li firent joie merveilleuse, si tost come il le  
conurent, car U estoient tuit si home et tenoient terre d’un chastelein qui estoit  
home lige Nascien et estoit Uueques meesmes et si estoit novelement crestienez  
por l’amor de Nascien. Et qant li uns d’els voit l’autre, si s’entrefirent autresi  
grant feste come s’il fussent frere germain, car mout s’entramoient de  
**b** grant amor.

623 (1) n’etìst pas omís dans R. Corr. d’après CNLMB, etP: n’eûst il pais.  
623 (a) genz RC; amis NPLMB.

Li sires de Carabel demande a Nascien coment cil hom morut qui a tere  
gist ; et Nasciens le trait a une part, si li conte coment ii avoit esté mort et  
coment cil le vout ocirre, « mes Nostre Sires par sa douce pitié ne [R,r66bj le vout  
pas soffrir, ançois prist tel venjance de lui come l’en puet veoir. Si moi(I> poise  
ìs sanz faille qu’il est einsi morz, mes puis que Nostre Sires piest, l’en n’i puet  
metre autre conseil : il nos covient a regarder les commandemenz(2> Nostre  
Seignor. - Par foi, fait li sires de Carabei, ceste venjance est bien avenue, et a  
droit, ce me semble, est ciz morz si malement, car onques gregnor delloiauté ne  
vout home fere qui estìez ses sires ligesia> et il vos voloit ocirre. »

1. En ce qu’il disoit ceste parole, si vint une voiz entr’els qui dist: « Ha !  
   home de Carabel. Enemi Jesucrist! Faus crestíens et desloiaus ! Por coi juges tu  
   home ? Greignor desloìalté que ceste n'est feïs tu anuit, qui oceïs ton pere, por  
   ce que sa terre t’eschaïst. Et saches que Dex em prendra orendroit si gfant  
   5 venjance qu’il en sera parlé a toz jorz mes ! » Et maintenant qe la voiz ot laissié a  
   parler, il regardentí» que li tens se chanja et oscurci sí durement que a peines  
   veoit ii uns l'autre ; et uns escrois de tonoirre descendi entr’els si espoentable  
   qu’il en furent estoné si durement qe il n’i ot celui de toz cels qui estoient la qui  
   en estant se pettst tenir, ainz jurent grant<2> piece ausint come s’il fussent  
   ìo trespassé ou mort.

Et qant il se relievení, si virent lor seignor de Carabel gesir mort a la terre  
de la foudre(a> qui fu chaoite sor iui, et fu toz ars et greïlliez et puoit si durement  
que c’estoit merveilies a sentir de la puor qui en issoit.

1. (1) lor au íieu de moiit. Corr. d’après CP(m’en p. N;me p. LMB).

(2) les comrnandemenz omis dans R. Corr. d’après CPLB (la voïenté N ; le  
commandement et lavolentet M).

1. (1) regarde R (et P). Corr. d’après N (regarda C ; regarderent LM ; mot absent

dans B).

(2) gnt R.

1. (a) car onques gregnor delíoiauté ne (r vout home R ; vìst home C ; vì N; pot onques

P ; pout hom LM ; vaut B) fere quì estìez ses sires liges (liges absent dsms M)  
RCNLM ; car nulie desloiautez grignor ne pot onques faire qui estiez ces sires  
liges P ; car onques hom desloiauté grígnor ne vaut faire qui estiés ses sires  
ìiges B.

1. (a) reL, si virent lor seignor de Carabel gesir mort a la terre de ìa foudre R ; rel., (-f

e N) ìi regardent leur seigneur de (de absent dans P) Carabel et le truevent (+  
tut PL) mortàe la foudre CNPL; rel, et voient celui, il le troverent tot tout (sicl  
mort dei foudre M; reí., si troverent celi mort de l’esfoudre B.

Qantil vireat ce, il en furent mout espoenté ne ne [R,f66c] sorent que dire,  
fors qe 0 comencíerent a faire molt grant duel et merveiilox et crioient si haut  
que l’en les peiist bien o'ír de demie liue loìg.

1. A cel cri et a cel duel qu’il faisoient sorvint uns hom de religion  
   vestuz d’une robe blanche. Et qant il vit Nascien, qui si estoit tristres de ceste  
   aventure por ce qu’il le comit mielz que nus des autres, li a il demandé qui ce  
   estoxt. Et Nasciens li dist la verité, einsint come ele estoit avenue. « Par foi, fait li  
   preudom, de greignor merveille n’o'i ge mes pieça parler. Or ait Dex merci des  
   ames, se lui plest! - Sire, fait Nasciens, por Deu, conseiUiez nos que l’en porra  
   faire de cest cors, se i’en le metra<a) en terre beneoite ou en autre leu ? - Je vos  
   dirai, fait li preudom, que l’en en fera : nos veons bien que ce est venjance de  
   Deu meesmes, si devrions voloir que toz li siecies seust coment il en est avenu,  
   einsint que li un et li autre s’i doivent prendre garde et essample : et por ce io  
   ge qu’il ne soient ja remué par vos, mais icì les metons en terre et desus la lame  
   de chascun meïssons en escrit coment il sunt mort, si qe a toz jorz mes etist li  
   monz ceste chose en remembrance. Ce est ii mieldres conselz que je i voie. Si le  
   feroiz, s’il vos plest. » Et Nasciens dit que tot einsi sera il fet.
2. Lors apele cex qui entor lui estoient et lor dit: « Biau seignor, il est  
   ánsint que je ne puis ci demorer, einz m’en covient aler, car j’ai trop targié, ce  
   me semble ; metez cez dous cors en terre, l’un d’tme part dei chemin et l’autre  
   de l’autre et iR.r66dj le jaiant el mileu et, qant il seront en terre mis, alez a  
   Bellind1', mon chastel, si dites a Flegetine, la duchesse, qu’ele viengne ça et
3. (a) de cest cors, se I'en le metra RC; de ceste chose, se I’en íes metra (metront pour

metra P)NLMB.

1. (a) Bellinc RC; Belyc N ; Belic PL ; Bellic MB.

face fere trois tors desus chasctme tombe, si que<b) a nos et noz oìrs et a cels qui  
aprés nos vendront soit ceste chose si en remembrance que l’en ne la puìst  
oblier. » Et cil dient que ce feront il volentiers ; si metent ies cors en terre o  
granz plors et o granz lermes et demorent iluec tote la nuit.

1. Et Nasciens, si tost come il vit qu'il anuita, monta sor un cheval, ie  
   meìllor qu’il pot choisir en la rote, et se partí d’els toz mamtenant; et lor devisa  
   tote la veríté del jaìant, que li contes ne devise mie ci, car aillors en parlerafb  
   bien. Et qant il fu montez, il se part del tertre(2> si grant oirre come il puet dei

5 cheval trere et esloigne son païs tant come il onques plus puet, si se haste tant  
de chevauchier qu’ii vint bien matín, a la mer. Et quant il i fu venuz, il trova a ia  
rive la bele nef ou il ot ja veûe la riche espee et le riche lit ou li troi fuissei  
estoient.

1. Et devant, a l’entree, estoit une damoisele, la plus beie et la mieiz  
   acesmee(a> qu’ìl eùst pieça veiie. Et qant ele vit venir Nascien, si se leva  
   encontre lni et li dìst ; « Bien viengne li buens serjanz Jesucrist, li mieldres  
   chevaliers des crestíens. Ha I frans hom, fait ele, par cele foi que tu doiz a celui

5 de cui loi tu tíens, je te prí que tu m’otroies un don qui gaires ne te costera. -  
Volentiers, fait il, se je le puis doner. - Tu le porras bien, fait ele, se tu es tel  
chevaliers comme je cuìt que tu soies'1'. - Or dites, fait il, qe ce est. - Sire, i'aic ele,

1. (1) paroíera avec o exponctué R.

(2) de la terre au lieu de del tertre R. Corr. d’après NPLM (d’entre eus C ; B modìfì?  
Jégèrement ces mols).

1. (1) se tu es tei chevaliers comme je cuít que tu soìes omís dans R.Corr. d’apris

CNPMB (L omet une phrase ici).

**630 (a)**

(b) fere trois tors desus chascune tombe, si que RC; fere une tor desus chascuu une  
si que N; fere .III. tors, desus chascune torabe (+ une PL ; Sa soie Ml, si q\*  
PLM ; faire .ÍÍI. tombes, sí que chascuns aìt ìa soìe sì que B ; chaque tomfìss  
donc bien une tour, comme cela est d’aiileurs explicite phis loin § 646.  
acesmee RC; vestue NPLMB.

NASCIEN A BORD DE LA NEF DE SALOMON

401

volentìers : je te requietì2\* que tu me metes en cele nef et que tu m’i portes, quar  
[K.f'6Ge) je n’i puis mie entrer a ma volenté, por ce que je sui lasse et traveilliee de  
,o l’errer que je ai fait. » Et il dit que ce fera il volentiers, se il faire le puet.

Lors la prent entre ses braz et vient a la rive ; et qant il cuide entrer en la  
nef, si ne puet, car la nes li esloigne toz dis de tant come il s’aproche plus. Et  
qant il voit ce, il met jus la damoisele et est si esbaMz qu’il ne set qu’il doie dire.  
puis lieve sa mein et fait enmi son front le signe de la croiz Nostre Seignor ; et  
g maintenant que il l’ot faite, si se regarde et voit la damoisele muee en forme  
d’Enemi, come cele qui veraiement estoit deable ; et qant il voit ce, il se comence  
a seignier plus et plus et dit a celui qu’il veoit devant lui: « Ha ! traïtres mortex !  
Si n-21veilleusement me voloies decevoir, qui en forme de feme me venoies  
visiver í Ja cist engins ne t’avra mestìer ae ne vaudra riens, se Deu plest, a ce qe  
a tu m’osíes ja de la voìe de Saìnte Yglise ! »

1. Lors se comande a Jesucrist et entre maintenant en la nef. Et qant il  
...-í ■' ' mz, si regarde a la rive et ne vit riens fors son dievai, mais il ot tot entor  
lui voiz si ledes et si espoentables, come se eles oississent proprement des boches  
as mesíres d’enfer, et si faisoient eles sanz faille ; et qant E ot cez voiz, si set  
= bien cue ce sunt Enemi qui l’aguetoient por lui prendre, si se comande a son  
Sauveor et dit ses proieres et ses oroisons teles come il les savoit dire ; puis  
s’endorn-ú un pou aprés, car grant mestìer en avoit, come cil qui tote la nuit et le  
jor devant ot assez traveillìé.

632. Et maintenant qu’il se fu endorrR,r66f]miz li vint en son dormant une  
ï avision : qu’il 11 sembloit que devant lui venoit un home vestu d’une robe  
vermeiiie, qui mout l’amonestoit de bien faire et mout li disoit de buenes  
paroles. Eî Nasciens li demandoit qui il estoit, et il disoit qu’il estoit uns hom qui  
• savoil qanque l’en faisoit et partie de ce qui estoit a venir. Et Nasciens li  
danandoh se il savoit ou ses filz estoit, et il li respont qu’il estoit en la terre qui  
tor estoit pramise a escroistre et a monteploier. « Biau sire, faisoit soi Nasciens,  
« qui esí en sa compaignie ? » Et cil li disoit qu’il avoit avec lui grant gent qui

trop grant feste faisoient de lui et le tenoient a seignor. Et Nasciens li demandoit  
10 de Joseph et de Josephés et de ceiui parenté qui de Sarraz s’estoit partíz. Et ii  
preudom li disoit: « D ontí1' la mer passee sanz nef et sanz aviron et sunt en la  
terre qui pramìse est a lor oirs et as voz. - Biau sire, fait Nasciens, puis que vos  
savez partìe de ce qui est a avenir, vos me poez bien dire, se ii vos plest, se jamés  
revendrai en mon païs ? » Et cil li disoìt: « Tu ne seras jamés vetìz en ton païs, se  
15 en songe n’est, ne ceste nef autresi, ainz demoreras en cele terre que je te di, et  
pres d’ilueques sera ceste nef jusq’a celui terme que li desreains hom de ton  
lingnaged) i enterra por venir a Sarraz avec le saint vaissel que l’en apele ie  
saint Graal. Devant celui terme que je te di ne se partìra mes ceste nef de cest  
païs, ne cil termines n’iert pas si pres qe il n’i ait pres de trois cenz anz. - Hs >  
20 sire, fait Nasciens, qui sera ii darreains hom de mon lignage ? - Ce sa[R,f67ajvras  
tu, fait il, prochainement. »

633. Atant s’en ala li preudom que plus ne dist a Nascien ; et cil dormi  
totevoies et reposa longuement, car grant pìece s’estoit lassez et traveihiez.

Et qant li preudom qu’il avoit veii en son dormant s’en estoit partiz, si  
revenoit arrieres, ce Ii sembloit, et li aportoit im brief et li metoit en la mein, $í  
5 ii disoit: « Vez cì la branche et la hautesce de ton iingnage, non pas celui dont  
tu iés descenduz, mes celui qui de toi descendra. » Et lors s’em partoít.

Et maintenant revenoit devant lui Celidoines et amenoit aprés lui, l’an  
aprés l’autre, nuef persones d’ome qui tuit estoient en guise de rois<a) fors ceiui  
qui venoit huitiesme : et cìl estoit muez en forme de chien iet et mauvés, qui  
10 devoroit ce qu’il avoit geté hors de son cors et hors de son chaitif ventre ; mes  
cil qui en íorme de chien aparoit estoit si penibles et si traveUianz que dus

1. (1) ont omis âans R. Corr. d'après CNM (out L ; dissoit qu’iî estoit (avoìent ■ .

la mer PB).

(2) del lingnage lo roi Salemon R. Corr. d'après MB et la fìn du § :

lignage (aucun de ces mots dans CNPL, qui portent: deraains hom i entrera  
drens (sic) hom y puis entrer L).

1. (a) persones d’ome quí tuit estoient en guìse de rois RCNLMB et P, qui otnetàvex,

voir la note à ce passage.

plus, et neporqant il estoit si foibies par les rains que merveilles ert coment il se  
pooit sostenir, li premiers se iaissoit cbaoir as píez CeUdoíne ausìnt comme  
nxorz, et li segonz aprés, et li tierz ausint, et !i qarz, et li quìnz, et U sisiesmes, et  
li setíesmes ; et ii noevisme. Et U huitìesmes, qui revenoit aprés ies autres, faisoít  
tant qu'il perdoit sa forme de chien et revenoit en forme de iíon, mes de corone  
it'avoit il poínt ; et qant il trespassoit del siecle, toz li siecles, c’estoît avis a  
Nascien\*11, s’asembloit entor lui et le plaignoient et regretoient.

534. Iceste avision avint a Nasciens, en son dormant, en la nef. Et qant ii fu  
esveUliez entor hore de none, íi regarda sa main et troeve le brief que U  
preudom li avoit bailiié [R,rs7w ea son dormant; et lors nel tìnt il mie a fable ne a  
gas ce qu’ii ot veû en son songe, si a si grant joìe et tant est liez que nus pius et  
nierrie Nostre Seignor de ceste demostrance que il li avoit faite, car il set bien  
que par la volenté seulement de son Críator est ce avenu et<al que ii a vetie ceste  
chose,

Lors desploie le brìef et troeve totes les merveilles qui i estoient escrites les  
uaes en ebriu et les autres en latrn, et disoient tot apertement: « Des ministres  
:» et des chevalìers Jesucrist est Nasciens li premiers ; et aprés Celidoines ; et ii  
premiers qui de Ceiidoine istra sera roìs preudom et buens chevalìers et avra  
non Narous ; li segonz sera apelez Nascieas ; ii tierz sera apeìez Helains E Gros,  
cil sera fcuens hom et religious et portera corone ; ii qarz avra non Ysaïes ; li  
(juinz avra a non Jonaansd\* et sera chevaiiers preuz et hardiz et essaucera  
ì Sánte YgUse ; li sistes avra non Lancelot et sera coronez et en terre et en ciel,  
car en lui sera herbergiee pìtiez et charitez ; !i setìsmes avra non ìi rois Bans.  
Cil qui de Ban descendra sera huitìsmes del iingnage et avra non Lancelot :

B3 íîì avis a Ceíidoine et a Nascien R {et C). Corr. d’après NPLM8.

(i) jorans R. Corr. d’après CNLM (Jonans P ; Yonaans B) ; plus ìoin iì esc nommé  
onas ou jonaans selon les mss, vo/r/’apparat au § 900 (a).

§34 (a) et *RC;* (Vomet queiques mots : *ce* mot est sbsent dsms *LMB* ; *P* arrête *la phrase à*avenu.

ce sera cU qui plus endurera peine et travaill, plus que nus n'avra enduré  
devant lui ne que nus n’endurera aprés ; cil sera droiz círíens jusqu’en ia fin.  
20 De celui istra lí novismes qui sera fluns trobles comxne boe et espés ei  
comencement, et ei miieu clers et nez, mais en la fin sera il a cent dobles plus  
clers qe el mileulw et sera si douz a boivre que a peines s’en porroit nus saoler ;  
en lui me baignerai ge toz ; cil sera roís coronez et avra non B,r6zg Galaaz ; cii  
passera de bonté de cors et de chevalerie toz les chevaiiers qui devant lui avront  
25 esté et qui a son tens seront ; cil metra a fin les aventures qui avendront en la  
terre ou aventure et ma voienté te conduit. » Itant avoit escrit el brief que  
Nasciens avoit trové en sa mein.

1. Et qant il ot de chief en chief veíie la fin de sa lingniee et il sot que en  
   cei preudome qui Galaaz seroit apeiez, plain de bonté et de tote la chevalerie,  
   seroit fichìee la bonne de son lingnage, il comença a plorer de joie et de pítié et  
   a mercier Nostre Seignor de ceste demostrance qu'ii li avoit faite, car mout

s devoit plaire et atalenter. Tant come ce jorz\*1) u dura regarda Nasciens el brief  
come cil qui ne se pooìt tenir de veoir cele escripture qui tant li plaisoit e|  
atalentoit qu’il ne pooit avoir ses ielz fors cele parz ; si ne fust pas si liez, se l’eçfs  
li donast trestot ie monde en sa baiilie, come il est de cele prophecie qu’il ved|I  
escrite devant lui, car bien savoit veraiement qu’il avendroit tot einsint come •  
10 ilueques estoìt escrit.

1. Et qant il ne puet mes veoir ne conoistre la íetre por la nuit, qui  
   s’estoit mellee au jori1), oscure et noire, il mist le brief en son sain comre son  
   piz, si le comença a estreindre vers(a) soi ausi come la mere estreint son enfam  
   aucune foiz par pitìé et par amor. Et ìors comença a dire ses proìeres et ses
2. (1) jorz omis dansR. Corr. d'après C, qui rajoute ce mot dans I'interligne supérieur,

sànsi qve à’après NPLMB, qui porîenc li jors au ìieu de ce jorz.

1. 11) el monde au lieu de aujor R. Corr. d’après CNPLB (M Misible).

(b) plus clers qe ei míleu R; plus cìers e plus beaus que en mie líeu C; plus cJers t  
plus nez que el comencement NPLMB.

636 (a) vers RC; (en)contre NPB ; L omet quelques mots ici; M iìlisìbìe.

oroisons a Nostre Seignor, que il par sa douce pitíé le maintenist en son servise  
et le gardast si come peres doit garder son fdl que il doit\*[[19]](#footnote-19)' metre en droite voie  
et en droite creance. [H,r67dj Qant il ot ceste proíere faite, sí vint au bort de la nef  
et s’acosta desus.

Et qant il fu desus acotez et il i ot grant piece esté et regardé en la mer, si  
ja chaï en une pemee merveiileuse, qui mout li fu ennuieuse et cuisanz, car il  
comença a regarder en soì meesmes por coi cil qui estoit buítiesmes de son  
iingnage avoit forme et semblance de cbien, et li autre avoient forme de lyon ;  
et commença a penser por coi li novismes, qui venoit en guìse de lyon et de  
; flun, estoit si trobles et espés el comencement et ea la fin estoìt si dolz a boivre  
S et si merveììleus. A ceste chose pensa tote la nuit si durement qu'il onques ne  
s’endormi ne reposa, einz fu totevoies sor le bort de Ja nef.

637. Et qant il ot tant demoré que H jorz aparut el monde, il tend1\* ses  
:-atas vers le cìei et dist: « Biaus Peres Jesucrist, par ta pitié, fai tnoi certein de  
í e que je desir plus a savoir et demostre moi, Sire, por coì cil a forme de chien et  
í>or coì cil fluns est sí trobles el comencement et en la fin si dolz a boivre et si  
; merveilleus. Sire\*2\*, onques ae desìrrai ge nule dtose tant a savoir come je faz  
ceste. Par ta merá, avoìe moi, car autrement ne seroìe je jamais aese. » Qant il a  
fsite ceste proiere, si reprent ie brief, si l'uevre et comence a regarder dedenz,  
si fi plest tant ce qu’il i voit qe de maingier ne d’autre chose ne li prent talent  
ì ttel faire fors d’esgarder toz dis dedenz.

11

406

1. Et qant vlnt a(1) hore de none, il regarda vers orient et voìt venir une  
   nef aval la mer qui acoroit grant oirre ; et quant ele fu si aprochiee qe ele se fu  
   lR,r(,7ej jointe a l’autre, il vint au bort de la soe nef por veoir que il a dedenz  
   l’autre<z' et regarde sus et jus ; mes il n’i voit ríens nee. Mais, por ce qu'il ne

5 cuide mie qu’ele soit del tot sanz gent, se part il de la soe et entre dedenz l’autre  
et cerche amont et aval tant qu’il troeve delez ie govemail un home viel et  
ancien par semblant qui s’estoit iluec endormiz.

■ llf.

m Sflì-

1. Et qant il vient pres de lui, si l’esveiile ; et cil oevre les euz, si li  
   demande qu’il veut. « Biau sire, fait Nasciens, je voloie savoir se vos dormiez. - Je  
   ne dormoie mie, fet li preudom, mais, se je dormisse ou veiiiasse, a toi qu’en  
   apartient ? Ce n’est mie le premier corroz que tu m’as fet; et neporqant cestui te

s pardoins ge bien. - Biau sire, fait Nasciens, ou fu ce qe je vos meffis ? Certes ge  
nel cuit pas se por ce non que vos le dites ; et se ge vos avoie meffet et je le  
seûsse ou nel setisse, je sui prez que je le vos ament a vostre volenté, selonc moa  
pooir. » Et li preudom responh11 qu’il se tìent a bien paié de son offre qu’il M  
fait, puis fet Nascien asseoir deiez lui, puis li conmence a demander de son estre,  
io Et a l’en dit tote la verité. ;

Et quant il a conté tot ce que li preudom li requeroit, Nasciens lì:«  
reconmence a demander qui il est et de quel païs. « Je sui, fait di, d’un païs oijíï  
vos ne fustes onques ne ja n’i enterroiz tant come vos vivoiz : por coi il ne  
puet pas granment chaloir se je ne le vos di. Mais de cel brief que vos tenez en  
is vostre main, qu’en fetes m.mn vos ? - Ge en faz, fait Nasciens, tant que je  
i’esgart mout volentiers, car del regarder seulement me víent une si grant

1. (1) vers au lieu de a R. Corr. d'après CNPLMB.

(2) après I’autre, R sjoute qui lors estoit venue. Corr. d'après CNPLMB.

1. (1} respont avec n surmonté d’une barre de nasaìité R.

douçor et un si grant deduit que, tant come il m’en sovient, ne me prent il taìent  
de boivre ne de maingier. Maís encore me pletìst il assez plus, se ge seûsse la  
verité de .n. choses que je i voi et ne les puis conoistre. » Et iors li dit que ce est  
20 et coment il en est en si grant pensee qu’il n’en puet son cuer oster.

640. Etli preudom le regarde et li dit tot maintenant: « Nasciens, n’est ce  
folie de faire soi mielz de son Seignor que l’en ne doìt\*1' 7 Et cil dont n’est ii fols  
qui velt aprocMer les segrees choses de son Seignor plus qu’il ne doit ? - Sixe,  
fait Nasciens, voirement est il fox. - Par foi, fait li preudom, je l'ai dit por toi, qui  
5 iés si nices que, qant li hauz Mestres par sa debuenaireté et par sa pitié t’a  
mostré des choses qui sunt a venir et la fm(a) de ton lingnage, tu iés encore si  
fous que tu atant ne t’en veus mie tenir, ainz vels savoir plus et plus et enqerre  
les choses que cuers mortex ne porroit savoir ne ne porroit descovrir, se la  
grace del Saint Esperit seulement ne li avoit demostré. Nostre Sires t’a a cest  
roìnt demostree sa grant debuenereté, qui t’a fait savoir ce que hom mortex ne  
5et orendroit que toi seulement. Et tu encores veus plus et plus encerchier en  
avant! Cuides tu que dl qui de ce fa doné le pooir t’en sache gré ? Or garde que  
jamés ne t’aviengne que tu plus enquieres les segrez del haut Mestre que tu ne  
coiz, [R,r68a] car ce saches tu por voir, qe par ce porroies conqerre sa haine. »

15 Qjiaat Nasciens entent ce que li preudom dit, a ce que il conoist bien que il

ne li dit se voir non, si se tìent molt a corpable et a meffet de ce qu’il requeroit,

ì si resporu : « Certes, l’en ne se doit pas merveillier se ge requeroie ce, car je sui

I pecbierres et non sachanz, si ne savoìe que je faisoie : et vos savez bien que

j pechierres bee plus a sa volenté parfomir qe a aier selonc Deu et selonc raison.  
j s Por ce, si ne vos merveilliez pas. » -

64 i. « Dessirres tu mielz, fait li preudom, a savoir quel senefiance ce est  
que U huitiesmes de ton lingnage apert en forme de chien et li noviesmes, qui  
est sencfiez par flun, apertf\*) el comencement espés et trobles come boe et en ia

rx’en est au iieu de ne doit R. Corr. d’après NPLMB (C raodíjfïe /a rédaction ìci).  
641 (1) fjun quì apert R. Corr. d’après CNPMB (L modifie ìégèrement la phrase).

1. ía) et la fìn RC; ces mots sont absents dans NPLMB.

fin se change si durement come merveille ? - Sire, fait Nasciens, se ge te savoie,  
5 je cuit que tuit mi desirríer seroient acompli en(2) cest terrien siecle. - Et )e le te  
dirai, fait li preudom. Escoute moi.

« Cil qui en semblance de lyon t’aparoient, ce est senefiance que il seront  
vertuous et fort et repieni de la grace Nostre Seignor, cil seront preudome et  
loial et fondement et pyler de foi et, par ce que il seront de si haute vie, il avront  
10 la senefiance de lyon par moutes raisons, car, autresi come li lyons sengnorist  
totes les autres bestes et met desoz sa subjection, tot ausint fet li preudom envers  
le pecheor : li preudom est forz en tel maniere qu’il ne chiet pas legierement en  
pechié mortel et, se il i chiet par aucune mesaventure, il pert s’esperance qu’il  
a toz jorz fermee en i’amor<3) des celestieus choses et, par la grace de Jesucrist  
15 qui íi sorvient, (R,r68b) se relieve plus fort et plus seiirs qu’il n’estoit devant;  
mais ce ne fait mie li pechierres, ainz se laisse toz dis chaoir plus et plus en  
pechié, tant que il est si pechierres qu’il en nule maniere ne se puet relever.

642. « Li huitiesmes qui en forme de chien apert senefie que cil q\à  
huitiesmes ert, qui de cele branche descendra, sera pechieires vils et ovz ; et a  
droit apert il en forme de chien, car, tot autresi come li chiens, qaut il est  
esgelinez, cort tost a ia viande et la mainjue en tel maniere qu’il ne l’asavouie  
5 pas(lì, tot ausi fait li pechieres, qant il est getìns de buenes oevres, ce cst a dire  
quant il ne fait ne tost ne tart bien : il prent le pechié et le devore et, qani il i'a  
transgloti, il ne l’asavoure pas(a), car, se il l’asavoroit et il en sentoil la grant  
amertume qui dedenz est envelopee, il n’avroit ja tant de hardement que il puis  
pechast, car adonc conoistroit il qel mal et quel dolor em porroit aveni.r s 'nome

1. les lettres si sont exponctuées après en R.
2. l’amort R. Corr. d'après CNLMB (fermé a celestias choses P).

642 (1) ne ia refuse pas R. Corr. d’après NPMB (C est iiiisibie icí ; L omec plusieuts  
Hgnes).

642 (a) ia phrase depuis tot ausi fait H pechieres jusqu’à ne l’asavoure pas se lit dstts i  
(et dans C sans et le devore), mais est absente dans NPMB, par  
probabiement d’un bourdon sur ne i’asavoure pas ; L omet plusìeurs íí.

10 de pechier monelment. Por ce di ge donques que li huitiesmes sera pechierres,  
et por ce apert il en semblance de chien, qant li autre aperent en semblance de  
Iyon. Einsint t’ai ore conté comment il aperent lyon et por coi cìl apert chien.

1. « Or te dirai por coi li noevismes qui te resemble flun apert el  
   comencement trobles et espés come boe et en la fin plus clers que nul autre. Ce  
   qu’il apert espés et trobles ei comencement senefie ce qu’U ert engendrez et  
   conceûz en pechié mortel de l’uitíesme qui sera chauz et luxuriox ; ettJ> sera

j mout autresl sa naissance coml2) celee et coverte, por ce qu’U ert engendrez,  
non pas de mere motUier, (R.réScj non pas par le comandement de Sainte Yglise,  
mes si viiment comme en fomicacion ec en autre pechié mortel: et por ce apert  
il fluns trobles et espés. Mes eì mileu de son aage, qant il comencera a  
raingnier, lors iert U si roìdes et si bruianz, ce est a dire que dons sera U pleins  
» de si grant chevalerie et de si grant proece qu’il passerat3i toz ses pers de proece  
; terriene et de bonté de cors, car il sera virges toz les jorz de sa vie et la fm de luí  
' sera si merveilleuse que, de chevaUer mortel qui a son tens soit, ne verra l’en  
nul qui U soit semblâbles, car U sera pltis gracieus vers Deu et vers íe siecle que  
nus autres ; et neporquant U trespassera del siede avant que li peres dont U sera  
a oissuz ne fera. Si t’ai ore dit ce dont tu avoies si grant desirrier. »

1. Et maintenant qu’il ot ceste parole dite, U s’esvanoï en tel maniere  
   que Nasciens ne sot qu’U fu devenuz. Et quant U vit qu’il s’en estoit eínsí partíz,  
   í. mercie Deu de cuer et de boche de ce que sí bien li a fait savoir la senefiance

: quí si i’esbahíssoitfti.

Mais atant laisse ore U contes a parler de Nascien ici endroit et retorae\*2\* a  
parler de Flegetine, sa ferae.

643 (}) «t omis dans R. Corr. d'après HPLMB {C modifìe /égèrement ces mots).  
i com omis dans R. Corr. d'après CNPÍMB.

(3) q exponctué après passera K.

^4 (1) nm (?) après esbahissoit R.

(2) retor R.

1. Or dit li corstes que, qant Nasciens se fu partiz de Beliync<a>, son  
   chastel(b>, si come li contes a devisé, Flegetine, sa feme, quant ele ne sot ou il  
   peûst estre aiez ne l’en nel pooit trover pres ne loing, ele en remest dolente et  
   corrociee, come de celui cui eie amoit de grant amor, de greignor que maintes  
   5 dames ne font ore lor maríz. Et ne[R,c68(Jiporquant, parmi tote la doior que ele  
   sentoit, ne fu ele onques tele que ele en deist folie ne biasme a Deu de ce que il li  
   enveoit tentacions si granz et si merveilleuses, mais cotne feme soés et  
   debuenere soffri totes les persecucions qui ii avindrent en buene pacience et  
   mercioit le baut Mestre de ce que 11 li enveoit ou fust corroz ou fust joíe et li  
   io proioit toz jorz o plors et o iermes que il par sa douce pitié gardast son seignor et  
   son fxll en tel maniere que, qei que chose que il avenist des cors de Nascien et de  
   Ceiidoine, les ames en fussent en repos assises et en la soatume de paradis. Tot le  
   jor fu la dame mout esbahie et moit pensa parfondement a son sengnor et a son  
   enfant, qu’il poent estre devenu.

15 Et qant la nuit fu venue et ele vìt qe li plusor des messages111 estoient  
reveau, de ceis qui l’estoient alé querre, ne nules noveles n’en avoient  
aportees, lors fu ele plus esmaiee que devant; et neporqant ele soffri et endura  
le grant duel que ele avoit en son cuer si mervetUeusement qu’U n’aparoit pas a  
son sembiant que eie fust la moitìé corrociee que ele estoit, si sosfri(ï) ea soi  
20 meesmes en tel maniere desi a l’endemein que li jorz fu espanduz par tot le  
monde.

1. (X) sarrazinz au íieu de messages it. Corr. d’après 04 (N porte une rédxtlt»

légèrement différente ; serjanz PL ; pl de sa gent B).

(2) sos pour sosfri R. Corr. d’sprès CNPL (se sousfri MB).

645 (a) Belíync R ; Beììinc C ; Belyc N; Belic PL ; Beliyc M; Belíic B.

(b) son chastel R; ces mots sontabsents dans CNPLMB.

646. A I’endemem, ançois que ele fust alee a l’yglise(a) que Nasciens faisoit  
faire en cel chastel en l’enor de la mere Deu, vindrent devant li si home de  
Carabel qui li distrent: « Dame, Nasciens, nostre sires et li vostres, vos salue. »  
lors li distrent outreement ce qu’il li mandait<b> et coment il es[R,f68e]toit avenu,  
5 voiant els, del seignor de Carabel et de Nabor et del jaiant del port Estrange.

Qant ele oï ce que ses sires li mandoit qu’ele feïst, ele prist or et argent  
avec soi et s’en ala en la montaigne au plus tost que ele pot et manda maintenant  
ovriers pres et loing et fist comenáer les tors tot einsint come Nascíens l’avoit  
devisé, si(1) que, ançois que trois mois fussent passé, furent eles parfaites si  
1» hautes et si merveilieuses que jamés, tant come cist síecles durt, ne sera qe eles  
ti’i anerent. Et qant eles furent parfaites, ainz que venist la Pasque, ele fist  
tneí'e sor cbascune fosse tombe bele et riche et fist escrivre sor chascune  
cornent cíl estoit trespassez qui desoz gesoit Et qant les tors furent menees a fin,  
ele ior mist un non<2) qui puis ne lor chaï, mes toz jors durera tant come il avra  
S gení el. païs : ele les apela les îors del Jugement ; et sunt entre EvalachinT1 et  
Carasel, droit à l’entree d’Egypte, par devers l’empire de Babyloine.

17. Et qant eles furent parfaites, ele s’en ala en son païs, el chastel de  
Beiic(1), et dist qu’ele atendroìt iluec son seignor, puis qe d’iluec s’estoit departiz  
de li, ce jamés ne s’en remueroit jusqu’atant qu’il seroit revenuz, por aventure  
qui avenist, ou que il envoieroit buenes enseignes d’aler la ou ìl seroit.

1. (1) sí offlis dans R. Corr. d’après CNPMB, et L, aui pone issi.

(2) un non omis dans R. Corr. d’après CPLMB, et N, qui ajoute merveilleus après non.

1. (a) a I’ygiise RCPB; a une igiise NMB ; au raustìer L.

(b) ce {ce absent dans NC) qu’il Ji mandait RNC; aucun de ces mots dans PLMB.

{c) Evalaehin RN; Aíachin C; Alavisme I; Malakin P ; Varrachìn M; Valacin B.

1. (a) Beiic RPL ; Beiinc C ; Belync N. ; Bellyc M; Bellic B.

Einsint remest la dame a Belyncfbí et en son païs(3> des entor Noêl  
jusq’aprés Pasques. Li rois Mordrains et la roïne Sarracinte la vindrent veoir  
par maintes foiz et l’en eùssent yoiR.resfilentiers menee a Sarraz, se eíe vousist,  
mes ele lor dist qe jamais d’iluec ne se removroit, s’ele ne veoit son seignor, ou  
s’il ne li mandoit tels enseignes qu’ele coneust a veraies.

Mais atant se taist li contes ici endroit a parler de ia dame et del roi  
Mordrain et de Nascien et de Ceiidoine et de cele Ijngniee, et retome a Joseph et  
a Josephés, car grant piece s’en est teiiz.

1. Or dit li contes id endroit qe, quant Joseph se fu partìz de la cité de  
   Sarraz entre lui et sa cortpaignie, que il erra mainte joraee et tant qu’il orent  
   passé le fhtn d’Eufrates et mainte autre terre. Sí troverent plusors genz qtii ies  
   aresterent et les voloient retenir, por ce que crestìen estoient, mais onques  
   totevoies ne vindrent en liu u il fussent emprisoné(1) que Nostre Sires nes  
   delivrast et ostast de tote subjectìon terriene.
2. Une nuit, es jorz d’íver, gesoiertt en un bois, en ioges que il avoieat  
   faites entr’els, et avoient mangié a si granz iargesces de viandes come lor cuers  
   osoient pensser et lor boches deviser. Celui jor se fu Joseph cochiez delez sa  
   feme, buene dame a Deu et au sîecle et loee de toz ceus qui la conoissoient Lors  
   descendi une voìz entr’els qui dist a joseph : « Ce te mande li hauz Mestres, par  
   cui comandement tu iés oissuz de toa païs o si grant compaignie come tu maines  
   aveques toi, que tu ntrssa] conoisses ea ceste nuit ta feme charnelment, emsi que  
   semence en ìsse dont la terre qui t’est pramise soit encore gardee et maintenue.

(3) pais svecí rajouîé dans l’interîigne *supérìeur R.*

1. (1) en lìu ne ne furent emprìsoné R (et N : en ieu ne ne furent en priS'  
   d’après CMB (PL, chacun de leur côté, abrègentj.

(b) Beíync RN: Belinc C; Benjc P ; Beïic l; Beììic M; Belíic B.

et, qant il sera nez, cil, qui sera masles, soit apelez Galaaz : einsint le comande li  
Ordenerres de totes choses. » A cest mot respondi Joseph a la voiz et dist : « Je  
sui(1) serjanz apareilliez de faire son conmandement, selonc mon pooir, mes je  
sui mes si vielz et si frailes que je ne sai coment ce puist estre, fors por ce qu'il  
l’a dit. - Ne t’esmaier<2), fait la voiz ; einsint le covient a estre. » Si se tut atant,  
que plus ne dist.

Cele nuit conut Joseph sa feme et engendra Galaaz, qui puis fu si preudom  
et si buens chevaliers que bien doit l'en ramentevoir ses fez et la hautece de sa  
vie voianz toz preudomes, por ce que li mauvés se retraient de lor folies et ii  
buen preudome, qui aient i’ordre de chevalerie, s’en amenderont et vers Deu et  
vers le siecle.

j50. Toz les jorz estoient em proieres et oroisons devant le seint vaissel,  
ancois qu’il mainjassent de la boclie, et prioient Nostre Seignor qu'il les conduie  
en la terre que il lor a pramise. Tant oirrent emsint come Nostre Sires les  
conduit que il vindrent a la mer, et ce fu einsint come il fu anuitìé, tot droit a un  
samedi(1) a soir.

651. Et quant il furent venu a la mer, il ne troverent ne nef ne galie par  
coi ii peûssent outre passer. H furent si esmaié et orent si grant dotance que ii  
ne remansissent de cele part ; si en comencierent a plorer tant durement et a  
crier merci a Nostre Seignor et a proier o plors [R,r69b) et o lermes que il par sa  
douce pitié lor venist secorre et aidier a cest besoig, car il en avoientìb ore le  
greignor besoig qu’il eiissent mais puis eíi que il se partirent de lor païs. Lors  
vindrent a Josephés, lor evesque, et li comencierent a crier mercì mout

M9 (1) Joseph voiz : « Je sui R. Corr. d'après C, qui porte dit (les mots a la voiz et dist  
sout absents dans NPÍMB).

(2) esmaiet R.

650 (1) il anuitoít, et ce fu a un samedi R. Corr. d’après CNB, ainsï que P, qus pìace tot  
droit plus haut après mer, et M, qui pìace tot droit après soir (L résume ces  
ii gnes).

551 (1) estoìt au îieu de avoient R. Corr. d’après NLM, et B, qui porte ont (car bien estoit  
ore lui greindres mesters qe il en eiissent mes C; P abrège).

tendrement en plorant : « Sire, que ferons nos a remanoir deça, car nos  
n’avons(a) avec nos ne nef ne galie qui nos puist outrepasser ? Por Deu, dites nos  
10 se nos remandrons deça ou se nos irons outre, et se ce est id la terre qui nos est  
pramise et a nos et a noz oirs, la ou nos devons user le remanant de noz vies ei

servise de Nostre Seignor. »

Qant Josephés les vit si durement esmaier, si en ot mout grant pitié en son  
cuer, por ce qe il estoíent oissu de lor païs et avoient lessìees lor terres et ior

t5 beles richeces, et avec ce estoient li plusor si parent.

652. Lors lor dist : « Biau seignor et beles dames, ne vos esmaiez(1) si  
durement, devant que vos sachiez por coi. Je vos di que cil qui jusque ça nos a  
conduiz nos conduira outre, se sa volentez iest que nos i doìons aler ; mais je vos  
di qu’il ne nos i conduira pas toz et si vos dirai por coi:

5 « Qírnt vos vos partxstes de voz terres et de voz païs et vos laissastes les

aesemenz de cest siede por entrer ei servise au verai Crucefiz, vos li prameïstes  
que vos le serviriez si come fil doit servir pere, ce est a dire que vos vos  
garderiez de pechier des lors en avant, qe que vos etissiez fet nnM ançois ; et il  
vos pramist qe il vos donroit qanqe voz cuers penseroient et vos deliverroit des  
w mains a toz cels qui vos voldroient mal faire et ennui.

« Ce qu’il vos pramist a il bien tenu, ce me semble, car vos ne li qeïstes  
onqes puis chose qu'U ne vos donast maintenant et mainte foiz avez vos puis esté  
arestez de maiat prince de terre, dont il vos a partot delivrez. Einsi vos a il biea  
tenue vostre pramesse.

1. (2) esmaieiz R.

651 (a) Sire, que ferons nos a remanoìr deça, ear nos n’avons RCB ; Sire, que feron nos ?

A (A absent dans Lj remanoír deça nos covient (convendra pour coviem L}, qnât  
nos n’avons NLM; Sire, que ferons nos, que nos n’avons P.

15 « Mes vos li avez(2> la soe tenue mauvesement, car, qant il parla a vos a

l'entree del bois des Agaiz, li voa chascuas de vos et de cuer et de boche qu’il  
garderoit chasteé et tendroìt sa char netemeot jusq’atant qu’il eussent congié  
de conoistre lor femes. Ceste pramesse feïstes vos, ce savez vos biert. Or gardez  
coment vos en avez espioitié : vos avez sì Men vostre pramesse acomplie que li  
20 plusor en sunt en luxure vil et orde et li autre sunt ja si refroidié de bien faire  
qu’il en i a plusors qui se repentent de ce que il onques oíssirent de lor païs.  
Einsint sunt entechié li un de luxure, ii autre de repentement de ce qu’il ont fait  
et ont ja lor cuers ostez dei buen proposement qu’il avoient.

653. « Mes que qu’ii aient faih11, li autre voirement, qui ont toz dis lor  
cuers et lor volentez a Nostre Seigaor et sunt encore ausint chaut et ausint  
boillant del feu del Seint Esperit et de l’ardor de charité come il estoient  
acostumé<a) et qui ont puis netement gardee lor char et tenue la chasteé qu’il  
'i avoient pramise, dl [R,r69d] voirement i passeront sanz nef et sanz aviron, et les  
sostendra ia mer, ce est li mondes, por ce que il n’a en els ne roill ne ordure ne  
tache de vilenie. Cil passeront sanz nef, car ior foiz et lor creance les portera  
outre et la grant neteé qu’il ont en els.

« Et vos, qui estes chaoit en pechié ne ne vos íestes pas si bien gardé come  
w vos deûssiez, avroiz nes et galies et nos sivroiz. Et savez vos por coi Nostre Sires  
ne veut mìe que nos nos departons de vos ? II ne veut mie la mort del pecheor,  
einz veut que il s’ament et reconoisse et reviengne a voie de verité. Ceste chose  
vos ai ge dite, por ce que ge voil que vos reconoissiez vostre folie et, qanbh) vos  
seroiz confés de ce que vos avroiz mespris vers vostre Criator, ne puis n’ì(b)15 repaireroiz, que que vos aiez fait avant. »

1. avé R.
2. (1) Mes que qu'il aient faìt omis dans R (et L). Corr. d’aprés NPMB (Mes de ceo qu’ii  
   out fet C).

653 (a) acostumé RC; acostumeement NP; ai comencenìetit 1MB.

(b) et, qant... (ne puis n’i RC ; que vous n’i N) RCN; cant... (ne n’i PM; ne l) PLM ;  
omission dans B.

1. Oittit cil qui se sentoient corpabîe de ce qu’il les acusoit oïrent ceste  
   parole, si se txaistrent ensus de Josepliés et comencierent un duel si grant et sì  
   merveilieus que jamais ne verroiz greignor et se clamoient lasdi, chaitif,  
   maieûreus ; et il pooient bien estre en cele compaignie qatre ceaz et soisante. Et

s li autre qui n’estoient pas meffait de ce dont lor compaignon estoient acusé  
s’aprochent de Josephés et s’agenoillent devant lui et li distrent ; « Sire, coment  
porra ce estre que nos passerons 1 \* Et U lor dist que ce verroieut il  
prochaìnement. Et U estoient en cele compaignie tot droit cent et cinqante par  
conte et estoient II plusor parent Josephés.

1. La nuit estoit coie et serie, fR,r69ei et la mer bele et paisible et sanz  
   tempeste, edl) la lune luisoit cler, et faisoit bíau tens ausi come en avril ; et ce  
   estoit le samedi devant la seinte resurrexion Nostre Seignor. Et Josephés vient a  
   son pere, si le baise et U dit; « Sire, sivez moi. » Puis vient as autres qui devant

5 lui estoient, si les baise toz les uns entprés les autres et disoit a chascun ce que il  
avoit dit a son pere. lors se voîoít metre en la mer, qant une voìz li dist :  
« Josephés, n’i entre pas einsint, ançois met devant toi ceís qui portent le saint  
vaissel et puis oste de ton dos ta chemise et di a ton pere qu’II mete son pié sor te  
giron et, qant ii i avra mis son pié, sì apele toz cels que tu as baisiez et fai

10 autretel faire a chascun ; et se il ont tuit tenu ce qe il pramistrent a lor Sauveor,  
il porront tuit estre sor le gìron et bien soffira a toz ; et cìl qui tenue n'avra sa  
pramesse n’i porra remanoir. Et cil girons sera nef et galie et les portera, ançols  
qne il soit ajomé, outre ceste mer. »

1. Einsi come la voiz l’ot devisé le fist Josephés, car il apela cels qui  
   gardoient le seint vaissel et les fist entrer en la mer et îor dit: « Soiez asseûr, car  
   îa vertu del precious vaissel vos conduira. » Et cil se mistrent maintenant en  
   I’eve sanz peor et sanz dote et s’encommencierent a aíer par desus í’eve tot

5 autresint come se il fussent a pleine terre et portoient avec els le saint vaísseî  
qe l’en apeloit Graal.

1. (1) las omis âans R (et L). Corr. d'après CNPM5.
2. (1) qant exponctué après et fi

Et qant Josephés vit qu’il s’estoient si acheminez en tel maniere, il osta la  
chetnise de son dos et se revestí de s’autre robe et [R,f69f] puis dist a son pere que  
il mete ses piez desus le gìron ; et il estoit ja desus la mer et avoit ja la chemise  
10 estendue par desus i’eve autresi come i! ftíst par desus la terre, et Joseph vint  
avant et mist ses piez desus. Et apela maintenant un suen autre parent qui avoit  
non Bron(i) et avoit ja doze enfanz, biaus et granz ; et qant 11 l’ot apelé, cil se  
rníst desus le pan de la chemise, tot ausint con Joseph avoit fait. Aprés apela  
Josephés toz ies autres cent et dnquante ; et einsi come chascuns se metoit sor le  
v giron de la chentìse, si croissoit li girons(2) et esíargissoit, einsint come la  
v’otenté del haut Mestre atalentoit.

1. Si ot sí apert miracle a cele chose que tuit li cent et cinqante se  
   niistrent desus le gìron aprés Joseph, fors seulement dous que Nostre Sires  
   a’avoit pas veuz si covenables a son oes come ii deiissent estte ; et estoit ii uns  
   peres à í’amie, et fu iì peres apelez Symeu, et li fiiz Moŷs(a).

Qant cil dui durent metre ior piez sor le giron, si entrerent ea i’eve et  
afonderent autresi iegíerement come une pieee de pion fe'ist, Et Josephés, qui  
bien les conoissoit de veùe, qant il les vit afonder, si lor dist: « Mal faisiez qui  
nos aiez decevant ! Ore apert il bien combien de foi ìi a en vos ! » Et qant il  
furent au fonz de i’eve, il s’esforcierent tant totevoies, por peor de mort et por  
i. ce qu’il veoient q’a fere lor covenoit, que ii vindrent a rive ; et li autre qui  
estoient remés lor corurent aidier, si les pristrent et traistrent hors a terre.

1. Et Josepítés, qui tenoit sa chemise par les manches, comença a aier  
   devant et a traire sa chemiíR,r7Ca}se aprés lui par desus l’eve ; et ii se furent tuit  
   comandé a Nostre Segnor et mis en sa navie(aí et en sauf conduit et orent en lor  
   Criator lor espermce mise del tot. Si lot avint si bíen que, ançois que ii jorz

'í i apareûst, furent ìi arrivé en !a Grant Bretaigne et virent la terre et le païs qui  
\ toz estoit pueplez de sarrazins et de mescreanz.

'■I (1) Dro R (ainsí que CNP4B•, Pporte Día, et LDron). Corr. d'après *le* débutdu § 772 ;  
voír la note *à* ce passage.

1. si croissoit li girotis répété à ía suíte K.

637 (a) et )i fìla Moys RC; ces mocs sont absents dans NPLMB.

658 (a) navie HN; main CM; maneie L ; garde B ; P omet plusieurs mots ici.

Et qant ìl furent arxivé et Josephés se re fu vestuz, ii s’agenoillierent\*11 tuit  
desus ia rive de la mer et comencierent a mercier Nostre Seignor et a rendre lui  
graces et a faire iouange grant et bele(2> de ce que si grant signe d'amor et de  
10 pltíé lor avoit mostré en ceste nuit.

1. Et Josephés, qui s’estoít trez a une part un pou Ioíg des altres, comença  
   a proier Nostre Sengnor et a requerre le o plors et o lennes que il par sa douce  
   pitíé amenast sauvement la ou il estoient arivé ceis qui de l’aucre part estoient  
   remés. Et qant il ot ceste requeste faite, si li respondi maintenant une voiz et

5 dist : « Josepiiés, ta reqoeste est oïe, car cil arriveront assez tost que tu desirres  
a veoir. Et sacb.es que ceste terre ou tu iés venuz est la terre qui est pramise a  
ton lignage por escroistre et monteploier ie païs de gent plus covenable a  
Damledeu qu’il n’i a ; maís gardes que tu soies de ci en avant forz et ardanz de  
noncier le non Jesucrist et la verité de l’Evangile en toz les lius ou tu vendras  
10 ne ne cesses ja, que tu puisses, car bien saches tu que, ja tant ne te savras  
haster, que assez ne te coviengne traveíliier, ataz que la lois crestiene soit  
granment espandue en ceste terre. Or te lieve de ci et fai ce que je fai dit. » Qant  
Josephés oï ceste parole, si se lieve erranment de ia p,r?ob] terre et regarde vers  
le ciei et dit : « Sire, veez ci vostre serjant apareilliez de faire qanque vos me  
15 comanderoiz. »

1. Lors se tome vers son pere et vers ses parenz, si lor dit : « Sengnor,  
   noveles vos sai dire beles et atalentables(a> : vez d la terre qui nos est pramise et  
   a noz ancesors(b> ; si covient qu’ele soit edifiee et plantee de noveles plantes et  
   de noveax arbres, qar, tot autresi come mescreance et maivese ioi 1 est  
   658 (1} s’agenoiliaierent avecseconâa exponctuêR,

(2) et a faire iouange grant et bele omís dans R. Corr. d'après N, ainsJ qve L, çiâ;  
porte ìoanges granz et beles (e firent li ioange grant et bele de ceo C ; et a íairt  
li loanges de sou P ; et {+ a M} faire ìoenges mout grandes de ce MB).

1. (a) ataientabies RC ; merveilleuses NLMB; bones P.

(b) a noz (ou vos ? C) ancesors RCMB ; a noz ançoisoisors N ; a nos oirs P ; a  
successors L.

5 fermement tenue, autresi covient il qe la lois Jesucrist, qui est buene et droite et  
seinte a la vie pardurable, i soit plantee et enracmee et cele autre loi desertee et  
ostee qui ore i est coutivee et tenue. » Et cil responent qui estoient devant  
Josephés : « Sire, vez ci noz cors et noz cuers apareilliez a faíre qanque vos  
comanderoiz. Nos somes prest de morir ou de vivre por ia loi del verai Crucefié  
io essaucier et eslever. Comandez et nos ferons toz noz pooirs del faire voz  
comandemenz. » Et il dit que il ne lor comandera riens, devant la que il sache  
noveles de lor compaignons qui d’autre part de ia mer sunt remés.

Si lesse ore li contes ici endroit a parler de Josephés et de ses compaignons  
et retome a conter de Nascien(c>.

661. Orditii contes que, qant li preudomd) qui a Nasciens avoit devisé del  
brief qu’il tenoit la senefiance se fu partiz de la nef en tel maniere qu’il ne sot  
qu’il fu devenuz, Nasciens, si liez come il fu et si joieus come iì esto[R,r70c]it de  
ceste aventure, revint au bort de la nef ; et qant il cuida entrer en la nef dom il  
5 s'estoit devanb21 partiz, celi ou la riche espee estoit, si ne ia vit ne pres ne  
loing : dont il fu mout dolenz, car mout li fesoient grant reconfort et grant  
asoagementri) li troi fuissel qui sor le iit estoient, por ce qe si bele senefiance et  
si buenes paroles l’en avoit devisees li preudom de la nascele. Et qant il vit qu’il  
n’en venroit point ne avec luì n’avoit home ne feme qui dire i’en seiist noveles,  
10 11 s’en sueffre et s’en reconforte a son brief.

1. (1) preu pourpreudom R.
2. devant omis dans R. Cort. d’après HPÍMB (avant C).
3. et grant asoageraent omis âans ii. Cotr. â’après CMPIM (B abrège). [[20]](#footnote-20)

Et qaat la nuit est reverme, il se couche el mileu de ia mf et s’endort. Et  
qant il fu endormiz, si ii fu avis que ii preudom qui li avoit baiiiié le brief li  
ostoit de sa meia et ii disoitf41 : « Jamés cest brief ne verras devant ce que tu  
devras trespasser de cest siecle ; ne n’istras de ceste nef devant que ii jors de la  
is resurrection sera venuz, tnes lors arriveras el païs ou tu(5) troveras Celidotae,  
ton fd, et avec toi arriveront li pecheeur qui por leur pechiez ne porent ia  
conpeígnie de Josephés sivre parmì la mer. » Einsi vit Nasciens en son dormant,

1. Au matin, quant ii(1> jors fu apareûz et ders et bìax parmi le monde, i!  
   s’esveilla et li sovínt bien de ce qu’il avoit vetì en son dormant Et lors  
   conrmença a querre son brief sus et jus. Et quant il no pot trover ne ça ne la,  
   adons s’aperçut il que cii qu’il avoit veû en son dormant l’en avoit veraiement

5 porté, si en fu(a) moit durement corociez, se il cuidast que a Nostre Segneur n’en  
pesast ; mes, por ce que il veoit bien que cist aferes aiB,r70djloit plus par la  
volenté de lui que par autre chose(î), n’en fu ií pas granmenb31 jrascuz, einz  
s’en recotiforta mout legierement.

1. Celui jor meesment li avint qu’U encontra une nef1! qui s’estoit  
   partie de Cordres, la cité ; et estoit li amirauz dedenz et avec Itii grant plenté de  
   chevaliers et de princes(2> et d’autre gent ; et furent bien garxú d’armes : et  
   aioient en ost en Grece sor lo roi de Salemandre. Et qant il virent Nascien, qui sì

5 estoit sels en ceie nef, sì s’en merveillierent mout, por ce que ome estoít et  
fonnez a lor maniere, et a lor guise l’etìssent il inis en lor nef, se il vousist, mes  
il ne vout. Et qant il virent ce, U le tìndrent a fol et a nìce et distrent qu’il  
n’avoìent onques mes veiìe si foie riens, sí ie laissent par pitìé, et comanda ii  
amirauz qe l’en ii donast de sa viande tant qe bien li poïst soffìre a demi an. Et

1. ie hrìef de sa mem li disoit R (et C). Corr. d’après NPMB (baillìé ie bref li dit l).
2. arriveras o palés omS. Corr. d’après CNLMB (ar. Isi ou tu P).
3. (1) lí omis dans R (et N). Corr. d’après CPLMB.
4. que par autre chose ornìs dans R (et C). Corr. d’après NPLMB.
5. grament R.
6. (1) nesfR.
7. et de prirtces omis dans M (et M). Corr. d’après CNPLB.

662 (a> fu RCPLM; fust NB.

10 lors se partìrent de lux et dlstrent entr’els que onques mais n’avoient il vetì nul  
lìome errer par mer par si grant aventure come cist faisoít, qui n’avoit avec soi  
ne govemail ne avìron ne riens qu’il veïssent qui le petìst conduire.

1. Et Nasciens, qui fu remés en la nef, erra totevoies, si come aventure le  
   maine, ime hore avant et autre arriere. Si li avint si que il arriva mamtes foiz(I>  
   en lius divers et estranges et elloigniez de gent et fu maintes foiz arestez d’omes  
   mescreanz, qant aventure l’amenoit aucune foiz a rrive, et neporqant onques

5 tant ne fu arestez qe Nostre Sires nel delivrast.

1. Einsint erra Nasciens parmi la mer tot Fiver et jusq’a l’entre d’esté(1),  
   et tant qe un soir arriva, si come Deu plot. ntrtoei Et qant il fu venuz a port,  
   endroit hore de mïenuit, si avint qu’U dormoit si bien qe il onques ne s’esveiila

l’ariver ; et se nus venoit avant qui me demandast ou ce fu qu’il arriva, je li  
espondroie que L’Estoyre del saint GreaJ devise qu’il ariiva droit a celui port ou  
U compaignon Josephés estoient et avoient ja grant piece atendu cels qui nes  
orent sivre por lor pechié(a>.

Et qant la nascele fu venue au port, si qu’il i porent entrer, une voiz lor  
dist: « Entrez enz pecheor, car eie vos menra en la terre qui vos est pramise,  
10 mais gardez vos des ore en avant de pechier et amendez voz vies, se vos ne volez  
ître destruit en cors et en ames. » Qant il oïrent ceste paroie, si respondirent :  
Sire, nos serons tuen des ore mes en tel maniere que nos ne trespasserons  
jamés ton commaxxdement. »

Mes une voile avoit en la nef qui(2> n’estoìt pas tendue, si la tendirent  
. .leintenant. Et qant li venz, qui buens estoit et bien portanz, se fu feruz en la

1. (1) maintenant au lieu de maintes foíz R fet Cj. Corr. d’après NPMB (L résume ce

paragraphe).

'>65 íl) l’entre d’estré R.

(Z) commandement » En la nef avoìt une nef qui R. Corr. d'après CNLMB et P, qui

omet M es.

1. (a) pechié RCN; pechiés PLMB; voir /’apparat á 668 (b).

voile, la nef se fu si elloigmee em pou d’ore de la rive qu’il ne virent ne loig ne  
pres terre nule. Et lors se comanderem a Nostre Seignor et li comencierent a  
proier mout escordemend3' que il par sa douce pitié les menast la ou lor<4>  
compaignon estoient arivé, se il encore estoient a port.

1. Endementieres qu’il estoient em proieres et en oroisons, il  
   regarderent enmi ia nef et virent Nascien qui dormoit si fermement qu’il  
   onques por lor venue ne s’estoit encore esveilliez. Qant il le virent, il s’en  
   assembla entor [R,r7on lui grant partie et distrent entr’eus se il l’esveilleroient

5 por demander lui qui il estoit. « 03, fet li uns. Esveillons le. » Et li uns met  
maintenant sa mein sor le cbief Nascien, si le bote un petit ; et il s’esveilie  
errantment qu’il se senti movoir.

Mes mout<a) se merveilla durement de ce qu’ii voit avec lui si grant plenté  
de gent et orendroit, qant 11 s’endormi, n’en i avoit nul. Lors se drece en estant  
ìo ausi come toz effreez, puis les saiue, et cil lui ; et il lor demande de quel païs il  
sunt et quele aventure les a mis avec lui, car orendroít n’i estoient mie, qant il  
s’endormi. Et il li dient que il sunt li un de Jerusalem et li autre de Galilee et li  
autre des terres d’iiuec entor, si se sunt parti de lor païs par le comandement  
Jesucrist, qui est li Rois des roìs, por aler en une terre qu’il ne sevent ou est ne  
15 quel part, mais pramise est a els et a lor oirs.

1. Endementieres que cil contoient a Nascien qui il estoient et la verité  
   de lor païs, il regarda entr’els et vit un chevalier qu’il avoit jadis autxe foiz veii  
   en autre liu, ce li sembloit ; et qant il l’ot bien avisé, il conut que ce estoit
2. escordrement R.
3. nostre exponctué après ior R.
4. (a) sor íe chief Nascien, si ïe bote un petit ; et il s’esveille, errantment qu’íï se  
   senti movoir. Mes mout RC ; sus ìe chief Nascien e l’esveille. E ii se iieve  
   maintenant e se seigne. Mes molt N; sor son chief, si lou boute erranmant et di:c’esveííle, si ce seigne et moit P; sur ie chíef Naden et boute maintenant; puil,  
   se leve Nacien et se seigne et molt L ; sor (+ son chief M; ie chìef Nascien B) ej;:  
   ìe boute ; et 0 s’esveiila et se saine. Mout MB.

Clamacidés, celui chevalier qui jadis ot esté gariz de son braz qu'il avoit coupé si  
tost come ii l’atocha a ia croiz de l’escu que ii rois Mordrains avoit porté en la  
batailie qui avoit esté entre lui et lo roi Tholomer.

Qant Nasciens conoist que ce est il et II le set de voiri1!, il ne se puet plus  
vers iui celer, ainz l’apele par son droít non de bautesme et li dit: « Ciamacidés,  
don n’estes vos celui qui soliez tenir terre de moi ? » Et qant Clamacidés s’ot  
[R,r7ia) nomer, il ravise tant Nascien qu’il le conoist et set bien que ce est li sires  
de cui il soloit tenir la terre qu’il tenoit.

1. Lors li cort les braz tenduz, si l’acole et baise et piore sor lui de joie et  
   de pitié, puis li dist: « Sire, quele aveature vos a ça amené si loing de vostre  
   païs ? Por Deu, dites ie moi. - Et vos, fait Nasciens, Clamacidés, qui vos amena  
   cele part ? - Certes, sire, fait Clamacidésd), des lors que josephés, nostre evesque,  
   et Joseph, son pere, se partirent de Sarraz, einsint come vos seiistes et veïstes,  
   issai ge tote la richesce que je avoie el monde et ma mesniee et mes enfanz por  
   sivre Josephés et sa compaignie, tant que nos venismes anuit<al a la mer, ou il  
   js covint remanoir par le pechié de nos ; si remansismes tot einsint come vos  
   nos veez ci. - Et que devint® messires Josephés et ses peres, Joseph ? fet  
   ' isciens. - Síre, fait il, il s’enpassa outre par desus la mer. »
2. (1) et ii le set de voir omis dans R. Corr. d’après CNPLMB.

>8 (1) Por Deu, dites le moì, car je m’en merveil trop durement. » Et Nascien ii dit (ce  
qui est contredít à /a fìn de ce §) ; et puis ii demande en quel manié (sic) il vint  
a íui en cele nef entre lui et cez autres. « Certes, sire, fait Clam. R. Corr.  
d’après M, et B, quì ne porte pas : qui vous a amené cele part. U y a ici semble-t-  
iì mie erreur quí remonte à l'archétype de nos mss : Pur Dieu, dites ìe moi. -  
Certes, dist Nascien, jeo me merveiìle trop durement qui vus puet mettre ovec  
moi, e vos e ces autres ! - Certes, fait Clam. C; Por Deu, dites le moi, quar ge me  
merveil trop queìe aventure vos a amené o nos. - Certes, fet Clam. N, ce qui est  
mcohérent, puis que ia précédente réplique est également de Clamacides ; Pur  
Dieu, dites moi [+ quar m'amerveille trop LJ quele (+ aventure L ; merveille P)  
vos a ça amené avec moi. - E vos? Clamasidés - Certes, faît Clam. PL).

1. fait josepbés exponctué après devìnt R.
2. (a) anuit *R*; ce mot est absent dans CNPMB ; L omet une phrase ; voir sur ce moment

*lafmàu§* 650.

Et 11 conterent outreement par qel maniere et par qel miracle : « Et qant il  
s’en furent alé, 11 nos covint remanoir a ìa rive, tant que Dex nos secoreûst en  
aucune(3) maniere, si nos avint si bien, Deu merci, que ceste nef vint a ia rive a  
tot vos et nos entrasmes maintenant dedenz, car de nule autre chose n’avions si  
ìs grant desirrier come d’aler aprés nostre compaignie. - Or me dites, fait  
Nasciens, se tuit cil de ceste nef sunt de la compaignie Josephés. - Sire, fait  
Clamacidés, nos ea somes tuit, mais par nostre pecMé[[21]](#footnote-21) le[[22]](#footnote-22) nos covint a laissier  
au trespas de la mer. Or vos ai dite la verité de nostre m,r7ibj estre. Or me redistes,  
biau sire, coment vos l’avez puis fait que nos vos iaissasmes a Sarraz. »

20 Et il dit qu’il lor dira bien, si tost come il sera en liu et en tens qe il le doie  
dire, mais ce n’iert devant ce qu’il seront venu a la compaignìe Josepbés.

Grant joìe font a Nastìen tuit cii de la nef, qant il sevent que ce est il, si le  
corent acoler et baisìer, et il ausint els. Si dure einsínt cele joie qe il font de îui  
jusq’atant qe il virent qu’il ajoraoit.

669. Et qant il virent que li jorz començoit a aparoír, il se metent en la nef  
a cotes et a genouz et prient a Nostre Segnor qu’ii ne regart pas a lor pechiez,  
mais par sa grant pitié et par sa grant misericorde les conduie a salvement  
jusq’atant qu’il truissent Josephés et les autres menistres Jesucrist. En cele  
5 proiere demorerent tuit des le point del jor jusq’a ore de prune(1).

Et qant il orent faite cele proiere si longuement come je vos di, il fìrent tuit  
le signe de la veraie croiz sor els, puis se drecierent maintenant et  
comencierent a regarder devant els, si ne demora gaires qe ii virent terre  
auques pres d’els et homes plusors a la rive(2). Mais il ne savoient qui ìl estoient  
10 Qant il voíent terre si prochaine, si en ont joie si tres grant qe a peine le vos  
porroit nus hom conter, si en mercient tuit ensemble Jesucrist et, quant lor nef  
fu auqes aprochiee áe terre et il porent de pres veoir cels qui a la rive estoient,  
ii conoissent qe ce sunt lor compaignon qu’il avoient lessié de la(3) mer ; et iors  
ont assez grem,r?icignor joìe que devant n’avoient eiie.

1. aucue R.
2. (1) none au lieu ée ore áe pnme R. *Coît.* d’&près CHPLMB.
3. a la rive répété à ia suite R.
4. la répété à ia saite R.

ARRIVEE EN GRANT ERETAJGNE

*425*

15 Et qant cil qui a ia rive estoient et qui grant tens les avoient ja atenduz les  
voient venir et il les conoissent bien, ìl lor escrient de loig que bien viengnent  
il et lori[[23]](#footnote-23) orent joie et buene aventure, et cil autresint a els. En tel maniere  
reconurent cil de la rive ior compaignons.

1. Et qant la nef fu venue a terre et il sunt\*1\* oissu fors, cil quì la les  
   atendoient les corent acoler et baisier et plorent sor els de joie et de pitié autresi  
   durement come s'il les cuidassent del tot avoir perduz. Et qant Nascíens vit

5 Josephés entre les autres, il ala droit a lui et se fist a lui conoistre ; et qant  
Josephés le conut, si li fist joie merveilieuse, car mout l’amoit de grant amor, et  
ii demanda mout de son estre, et coment il l’avoit puis fait qu’il nel vit mes, et  
del roi Mordrain ne li oblia pas a demander. Et Nasciens li dist tot outreement  
coment il li estoit avenu, puis qu'ii se partí de lui, et totes les aventures que  
Nostre Sires li avoit puis envoiees ; si en dist tant qe tuit cil qui l’oïrent le  
tìndrent a grant merveille et a grant vertu de Nostre Seignor.

1. Celui jor demorerent sor le rivage tuit cil qui avec Josephés estoient et  
   rendirent graces et merciz a Nostre Seignor de ce que einsi sauvement íes avoit  
   ça aconduiz. Celui jor ne maingierent de nule viande, fors que chascuns reçut le  
   cors Nostre Seignor et le reçurent a la tabie del seint Graai.

5 A l’endemain furent petì de tel viande come il porent [r, niai avoir et au  
i tierz jor ausint. En tel maniere demorerent qatre(1) jorz desus le rivage et orent  
: assez iluec sofisamment ce qe ii demandoient et qui lor covenoit.

Au quint jor s’en partirent et entrerent en une forest qui lor dura tot le  
i jor, si qu’ii n’i troverent ne que boìvre ne que maingier, dont il furent molt  
; es.maié.

1. L’endemain lor avint une aventure qui bien doít estre oïe et amenteiie  
   en conte, car, qant il orent erré jusq’a l’ore de midi traveiilié et esgetiné et  
   morant de faitn, il troverent a un povre repaire une vielle feme qui cuisoit son  
   pain eti1\* avoit pains tresq’a doze, mes petìt estoient. Cil qui avoient del pain  
   5 grant desirrier et grant destresce l’acheterent ; et quant il en furent saisi, si  
   leva maintenant entr’els une grant noise et un grant estrif, car il ne se pooient  
   acorder coment chascuns etist sa part de cel pain, a ce qu’il n’en i avoit que doze  
   et il estoient bien de<al cele compaignie plus de cinc cenz, que omes que fames.  
   Dont il dut estre levee une si grant meîlee qu’il s’entre fussent tuit ocis, se ele  
   io ne fust acoisiee.
2. Lors vindrent li un a Joseph, cU qui plus estoient seagnor, si li  
   distrent qe ja s’entrocirroìt cU pueples por un pou de pein, s’il n’i metoit  
   conseU. « Certes, fait joseph(1), ce n’est mie por pein, mais par lor pechié et par  
   esmoete d’Enemi, de cui poesté il ne sunt encore pas hors. »

5 Lors vient a Josephés, son filz, et li dit que tot einsint se tormentoit U  
poeples, li uns l’autre, por un pou ptr7iei de pain. Et qant Josephés oï ce, si en fu  
mout iriez, car bìen quidoit que ce fust par force d’Anemi qu’il avoient  
comendé entr’els tel tençon et tel corroz. Lors vient a els la ou U estoient et les  
comanda toz a asseoir par terre ; et cU si firent maintenant. Et U flst tantost

1. (i) et omis dmis R. Corr. d’après CNPLM (bourdon surpaín B).
2. (1) Josephés R. Correction personnelle. II est diffìcile d'après Ies mss de

comprendre si îes chefs de groupe vont trouver d’abord Joseph, qui ensuiie va  
trouver Josephé ou ínversement, s’ils vont trouver Josephé, qui est cnsuite  
rejoint par son père : Lors vindrent (+ li un RC ; c'û NPLMB) ( + a Joseph R ; a  
Josephés CNPLMB)... « Certes (+ fait joseph B ; faìt Josephés RCPLMB)...*;* I.ors (+  
vient a Josephés, son fîlz RPMB; vint Joseph a Josephés C ; vint Joseph a sen fìz  
NL)... Nous avons choisi d’après ce qui est dit à ia fin du § 133 : Je doins a  
Joseph les bailiies des eors... ; on peut supposer d'après ce passage que c'est  
donc pìutôt Joseph qui doit s’occuper habitueìiement de ces probìèmes  
matéríels, et donc lui que l’on va trouver d'abord en cas de besoin.

672 (a) de RC; en NPLMB.

10 prendre les doze pains, si les fìst metre les uns ça et les autres la et fist bruisier  
les peins chascun en trois parties, puis fist aporter le saint vaissel qe l’en  
apeloit Graal par devant\*a) les tables ; si en mostra Nostre Sires a cele foiz si(z)grant mirade que por la venue del saint Greal avint qe, maintenant qu’il fu  
aportez par desus(b) Ies tables, foisonerent li doze pain a ce que cìl, qui bien  
15 estoient cinc cenz, en orent a tel plenté qu’il nes porent pas toz maingier, einz  
en í remest encore assez plus a lor avis que li doze paìn ne peùssent devant  
monter.

Itei miracle mostra Nostre Sires a cels que(3> Josephés avoit en sa  
compaignie et qui gesoient en pechié mortel. Et avint ceste chose en la Grant

20 Bretaigne a demie jomee de Oxeneforb41.

1. Cehii jor fu molt aese li poeples ; et qant iî orent maingié, Josephés lor  
   commença a sermoner et a trere les poinz de l’Evangile et lor dit qe ceste famíne  
   lor venoit par lor pechíé et par l’esmuete del deable, de(I) la cui poesté il  
   n'estoient pas hors, « et sachiez bien veraiement que, se vos del tot vousissiez  
   5 errer par mon conseil, ja ne demandissiez chose que vos n’eiissiez ausint come  
   ont [R,f7ifl voz compaignons qui me suivirent parmi la mer, la ou vos  
   remansistes : cil ont qanqu’il voelent, qant il servent lor Criator a son voloir, et  
   vos ie servez si maivesement qu’ii ne vos(i) set gré de chose que vos li façoiz por  
   lui. » Itex(3) paroles lor disoit josephés soventes foiz et tant les amonestoib4\* qu’il  
   10 se deiissent bien chastíer, maìs non firentí5\* pas granment, car ii avoient  
   envelopé dedenz els le venim qui ne lor laissoit nul bien faire.

Cele nuit jut li pueples en un bois, en fueiUes et en ramees qui furent del  
bois meesmes.

1. un au lieu de si R. Corr. d’après CNPMB (tels P).
2. a au lieu de que *R.* Corr. d’après CNPLMB.
3. a demie jomee a demie liue de Hondrefort R. Corr. d’après CLMB (a demie ìouee  
   d’Ocsenefort N; P omet queìques mots iá).
4. (1) par au ììev âe de R. Corr. d’après CNPLMB.

(2) vo R.

< 3) itelx avec 1 exponctué R.

1. amoitnestoiî avec le premier groupe de lettres it exponctué R.
2. les lettres faiso sont exponctuées avant firent R.

. 673 (a) devant RCPLMB ; desus N.

(b) desus RCPLMB; devant N.

■K-:

L’ESTOIRE DEL SAINT GRAAL

1. Et au matm, qant 11 jorz apparut et 11 furent venu devant le seiat  
   vaissel, ou 11 orent faites lor proieres et lor oroisons, il se remistrent en lor  
   chemin et errerent tant qu’ii vindreût a ore de(1) midi(a) en un chastel que l’en  
   apeloit Galefort. Et qant il vindrent a l’entree, il regarderent a la porte et virent

s qu’il ì avoit painte une vermeille croiz ; si s’en merveillierent mout, car il ne  
cuidoient mie que en tot le païs eiist nul sígne de la Seinte(î) Yglise, por ce que  
en tote la terre n’avoit se paiens non, ce ior estoit avis. £t qant Josephés vit la  
croiz el portail, si dist que cist<3> chasteaus estoit seigniez de si buene enseigne  
que toz li monz i devroít entrer asseiir.

ìo Lors entrent dedenz einsint nuz piez come il estoíent et, quant il furent  
entré es rues, ii troverent que li chasteaus estoit et biaus et fors et bien  
herbergiez et richement come a celui tens. [R,r72a] Mais onques d’une part ne  
d’autre ne virent ne home ne feme, dont il se merveillierent molt durement ; et  
por ce que il n'í troverent ame distrent il que il cuidoient bien que Dex lor eiist

15 apareillié cel chastei a lor remanoir si bel et si buen come il estoit. Einsint  
errerent jusq’a la mestre forterece, si entrent enz maintenant, qu’il n’ì  
troevent laienz d’une part ne d’autre home ne fame.

1. Et qant U furent venu el mileu de la vile tres devant la mestre tor, i!  
   comencierent a escolter et oïrent, ce lor fu avis, grant plenté de gent en la  
   forterece ; et il entrent enz maintenant et, quant il furent la dedenz, íi  
   troverent en un grant prael, delez une sale par terre, tote ia gent del chastel^

5 et toz ies sages homes del païs et buens clers qui bien s’entendoient de la loi  
sarrazmoise ; et li sires meesmes de Galefort i estoit assis avec les autres sor un

1. (1) prime exponcmé après de í?.
2. Seinte avec e fìnaí rajouté dans l'interligne supérìeur R.
3. p exponctué après cist
4. (a) midi RC; prìme NLMB; P omet queîques mots id.
5. (a) troverent en un grant prael, deîez une saie par terre, tote ia gent (le pople pour

la gent C) dei chasteî RC ; troverent en .1. prael, iez une sente, toz cels cíeí  
chastei N; trov. en un praelet une saie ou toz ii pueples (del chastel zosenl)P;  
trov. en un praielet ensembie tut li pople del chastel L ; (il entrer . r ■ ■

praalet et trouverent une saíe M; íi trov. un praeiet et puis une saie B), (+ et Mj  
en ceie sale troverent tout ie pule dou castel MB.

:

faudestué d'argeat, si i avoit faite une assemblee encontre Celydoine, a cui li  
sires de Galefort, qui ert apelez Gaanor\*1), avoit prantis que, se il pooit prover  
encontre cel poeple qe la foi crestìene vausist mieiz que la sarrazine, il  
recevroit maintenant bautesme et devendroit crestìens. Et Celidoynes devoit ce  
prover, si ì estoient assemblé por ie contredire tuit lí sage clerc del païs. Et  
neporqant Celydoines les avoit ja a ce menez que il ne li savoient que respondre,  
einz demandoient un autre jor por els conseillier a respondre(b) sor ce que il ior  
avoit dit; et Celidoines lor disoit totevoies que ja par iui a’en avroient jor, rn.es  
respondissent erranment, si come U avoìent creanté. [R,f72t>) Et neporqant, por la  
proiere au seignor del chastel, lor dona Celydoines respit jusq’a l’endemain, par  
covenant qu’U rasembleroient tuit iluec, mais, se Celidoine ne provoit ce qu’ii  
avoit pramis, il seroít destruiz, et, se li autre ne pooient par raison deffendre et  
els et lor ioi, lí dux feroit d’els tei justise qu’il en seroit parlé a toz jorz mes, Par  
tel maniere se voloient departir cii qui Uuec estoient assemblé.

1. Et en ce qu’il se departoient et voloient chascuns aler a son ostel, il  
   comencent a regarder Josephés et sa compaignie, qui entr’els estoit venuz<a> en  
   povres vestemenz et en povre abiL Et qant ii autre virent qu’il estoient tuit nuz  
   pjez, si se merveillierent mout qels genz ce pooient estre.
2. Et quant Nasciens vit Celidoine, son fill, qui.estoit lez le duc, il le conut  
   bíen, si en a si tres grant joie a son cuer que a peines le vos porroit nus dire, si  
   li cort maintenant les braz tenduz, si ie comence a baisier et a acoler et a faire  
   joie<u et a plorer sor lui de joie et de pitié ; et qant li autre qui avec Nascien  
   estoient venu conoissent Ceiydoine, ii li refont joie merveilleuse et grant et  
   assemblerent tuit entor lui; et il les acole toz et baise les tms aprés les autres.

676 (i) les lettres it sont exponctuées aprèsGaanor R.

1. (1) et a faire joie omis dsnsR (etP). Corr. â’après CV(aco!er et a besier et a fere la  
   greignor joie que hom puet fere, si plore I; et a faire la gregnour joie dou monde  
   et a plourer MB).

t) eínz demandoient un autre jor por eìs conseilìier a respondre RC ; ces mots,  
nécessaires, sont absents par NPLMB.

- " i) estoit venuz RCN; estoient venut PLMB.

1. Qant 11 dux Gaanor voit la joie qu'il font de Celidoine et qn’il fait d’els  
   autresi, si se merveille que ce puet estre, si les esgarde grant piece, ançois qe il  
   en parout, et en devint ausi conme toz esbahiz ; et qant il les a grant piece  
   regardez, si les fait traire easus de Ceíydoine, puis ir,i\*72c] li dit : « Qjii strnt cez

s genz a cui tu faiz si grant feste ? Je conois bieti, fait il, a voz semblanz que vos  
ne vos entramez pas petit. - Sire, fait Celidoines, ce est mes peres », si li mostre  
Nascien. « Et cist est mestres et pastors de la loi de Sainte Yglise et evesques de  
nostre loi », sí II mostre<w Josephés. « Et veez la son pere », si li mostre Josepfa.  
« Tuìt cist sunt crestien et preudome, et ensint sunt tuit li autre que vos veez  
10 aler nuz piez. Et por ce se il vont ore si vilment come vos veez et en si povres  
vesteures, por ce ne remaint il pas qu’il ne soient riche et aesié en lor païs, mes  
il ont tot laissié por la haute amor de Jesucrist, qui autresint aparut povres et  
nuz entre nos tant come il demora en cest sìecle. Or puent estre asseiir vostre  
clerc, qui la fausse loi devoient desfendre, que il seront tuit conclus et faoni par  
15 devant vos, qar ja par devant vos<2> a ceste haute persone, fait 11 de Josephés, ne  
seront si hardi qu’il dient mençonge. » -

1. « Celidoines, fait Gaanors, puis que tu les aimes tant, or les maìne lasus  
   en mon palais, si les fai servir et aesier anuit mais si richement come tu onques  
   voudras et demain les ameine a hore de plet avec toi, car mout me piaist qu’il  
   soient en t'aïde. Et ge te pramet come home qe, se li mestre de nostre loi ne se

5 poent demein desfendre encontre(1> toi, j’en feré si haute justise qu’il en sera  
parlé a toz jorz.» Lors comande a ses serjanz que ii prengnent<2) Celidoine et les  
crestiens et les maignent en son grant palés, si les servent anuit mes au plus  
richeiR.rridjment que i’en porra faire et l’endemain a ore de príme les

,

;

1. (1) Nascien exponctué après mostre R.

(2} devant nos, qar ja par devaut vos R. Corr. d'après C (devant vos, car ja (ja  
dans B) par devant ceste haute personne NPLMB).

1. (1) encontre omis dans R. Cojt. d’après CNLMB et P, qui porte contre.

(2) prengne R. Corr. d'après CNPLMB.

rameinent® a jor de plet. Et cii prennemi4\* meintenant les crestiens, si les  
10 conduient45) la ou ill iest comandé, si(a) les servent la nuit et asent au mielz qu’il  
poent.

Ainsi furent aesié et recea li compaignon Josephés por la conoissance de(b)Celydoine et orent cele nut qanque lor covint come de boivre et de meingier.

1. La nuit demanda Nasciens a Celydoine coment et par quele aventure ii  
   estoit ça venuz ; et il li dit que aporté l’i avoit la nacele ou il entra la derreaine  
   foiz qu’il se parti de lui. « Et a il granment, fait Nasciens, que vos venistes en  
   ceste terre ? - O'íl, fait Celydoine, il a bien qatre mois ou plus. - Et ou avez vos

5 puis demoré toz dis ? - Sire, fait Celidoyne, je ai demoré ça, en ceste forest, avec  
un bermite preudom et de sainte vie qui m’a puis avec lui tenu autresi come a  
force. Ore a trois jorz que je ving en cest chastel, ou li dux Gaanors m’a tenu  
avec lui(a) et molt m’a volentiers escouté et oï a parler de la loi Jesucrit encontre  
les maistres de la loi sarrazine. » Assez parlerent cele auit a Celydoine et mout li  
io demanderent de son estre et coment il l’avoit puis fait.

Mais or laisse li contes a parier d’els ici endroit et retome au duc Gaaaor.

1. Ci endroit dit U contes qe, qant li dux Gaanor se fu couchíez en son bt,  
   qe il comença a penser molt durew,r72eiment as merveilles qu’il avoit oïes dire a  
   Celidoine celui jor()) et le jor devant. En tel(2) penser et en tele dote qu’il ne
2. rameint i? (et C). CorT. d’après NM (P omet plusieurs mots ici; reamenez L ;  
   reviegnent B).
3. prent R (et P). Corr. d’après CNB (amenerent L ; M s’embrouille).
4. conduít R (et C). Corr. d’après NB, gui portent en faít mainent (maine P ; L  
   modifìe légèrement le texte id ; M s’embromlle).
5. (1) orpourjorR

(2) son au lieu âe tel R. Corr. d’après LMB (ceste C; cel N ; P modifie légèrement ie  
texte).

1. (a) la ou (c iíl R ; il C) iest comandé, si RC ; el grant palais, si NP ; en un grant

paieis, si £ ; ei palais qui moìt ert biaus et riches, et B; M s’embrouiíle.

(b) por ia conoissance de RC; por 1’ (i’ absent dans NP) amourde NPIMB.

1. (a) autresi come a force. Ore a trois jorz que je vlng en cest chastel, ou li dux

Gaanors m’a tenu avec íui RC; ces mots sont absents àans NPLMB.

savoit que dire de soi meesmes, U s’endormi. Et memtenaut qu’il se fu  
5 endonnizí3) li fu avis qu’il venoit a une eve(4) la plus bele et la plus ciere que il  
onques veist et il s’arestoit por esgarder la et, qant il s’estoit arestez et il l’avoit  
regardee une piece, il en vit oíssir un grant pueple plus blans qe nois et s’en  
aloient tot un chemin, mes il ne savoit qel, mais tant veoit ii bien que sor les ims  
descendoit une nue(b) dont il devenoient tuit noir et tuit tachié et li autre ne  
10 muoient onques ior blanchor. Et qant il avoit une piece alé, il veoit que Ii tachié  
venoient en une valee noire et oscure, ou il estoient pris et retenu et remanoir  
les i covenoit, et li autre s’enpassoient outre tuit delivré.

Ceste chose vit ii dus en son dormant et en fu si a malaise qu’il s’en  
esveilla, a tel etìr que onques puis ne se pot dormir de tote ia nuit, einz veiUa  
15 jusq'a l’endemein et pensa toz dis a ce qu’il avoit vetì en son dormant.

683. Aumatin, qant il fu ajomé, il s’esveilla eb1) comanda a venir devant  
luí toz les buens clers del chastel. Ctent ii furent venu devant lui et il lor ot dit  
son songe, il n’i ot celui qui l’en setìst dire la verité, ainz respondirent  
outreemenb21 qu’il ne savoient a coi cil songes pooit atomer, « mes as crestiens,  
5 sire, fait li uns d’els, le demandez, et je croi qu’il le vos diront, se nus le vos doit  
dire. »

Maintenant furent li crestien rnandé devant le duc et il i vindrent  
volentiers et simplement et s’asistrent par terre. Et quant li dux ot reconté son  
songe voìant els, il les commença a proier que 11 li deïssent a coi cist [R,f72fj  
ìo songes petìst tomer et quel senefiance il i avoit. Lors se dreça Josephés et dit  
oiant toz : « Gaanor, je te diraì la senefiance de ce que tu nos as demandé. - Or  
dites, sire, fait li dux, et je vos escouterai, car ge desir molt que vos m’aiez fait  
sage de ceste chose. »

1. qu’ii se fu endormiz omìs dans R fet L, qui omet de píus et meìntenant). Corp  
   d’après CNPMB.

(4} eve avec premìere rajouté dans l'interlígne supéríeur R.

1. (1) s’esveilia et omís dans R. Corr. d’aprés C (se leva et NLMB; P est jllìsible}.

(2) outreement omis dans R (et M). Corr. d’après CNL (P abrège ; B omet plusìeari  
mots íci).

(b) nue RCPMB ; fumee N; nule L.

684. Lors se tome Josephés devers ses compaignons et lor dít: « Seignor,  
ceste avisìon qe li dux vit anuit vos doit estre sermons et chastìemenz, quar ce  
est proprement de vos, et si vos dirai coment:

« li fluns et i’eve(a) qe li dus vit en son donmnt senefie baptesme, dont vos  
oissistes nez et espurgiez de toz pechìez et de totes vilenies si tost come vos i  
fustes lavez, car onques pechié ne feïsmes devant le bauptesme dont nos ne  
fussons netoié et purifié en cele sainte onde ; mes aprés, qant nos fusmes partiz  
de noz païs por venir en ceste terre que Nostre Síres nos avoit pramise, sor une  
partie de nos chaï la nuee(b) et l’oscurtez, si que nos en devenismes noir et  
tachié, ce est a dire que dedenz noz cuers se feri li Enemis, qui nos amena a  
pechier mortelment, sì que la blanchor, ce est la neteez et la parfecion des  
buenes oevres, fu en nos effaciee, si que nos devenismes(l) noir et tachié, ce est  
. ; vix et orz et entechiez de pechiez mortex : et bien i parut l’autre foiz au  
u espas de la mer, la ou il covint ies plusors de nos a remanoir.

« La valee que li dux veoit, ou partie del pueple remanoit et partie  
assoít outre, de ce doìt chascuns avoir peor et dotance qu'il ne li coviengne  
a rernanoir, car cele valee senefie sanz faille la grant valee, I’oscure®, la  
oarfonde, ce est le val de plour et de dolor, ce est la maison tenebreuse et laide et  
oscare, ce est enfer, le hisdous, ce est la valee qtii tant est parfonde qe [R.roaj nus  
n’i entre qui puis em puist oissir(c) : en cele valee, biau seignor, remandront li  
un, ce sunt li pecheor, et li autre s’enpasseront outre, ce seront li preudome et  
li jûste. »

1. (1) devenismes avec n rajouté dans l’interlígne supéríeur R.

I) î’oscurte avect exponctué R.

1. ía) Li fluns et l’eve RNCMS; L’eve PL

b) nuee RP; nue LMB; fumee N; C iîlísíble.

:) car cele valee senefìe sanz faiile la grant valee, ï’oscure, la parfonde, ce est le  
vai de plour (+ et de dolor R), ce est la maîsou tenebreuse (+ et ìaìde et oscure  
R), ce est enfer (+ íe hisdous R), ce est ìa vaiee qui tant est parfonde qe nus n’i  
entre quí puìs em puìst oissir RC; quar cele vaiee (+ oscure et perfonde P) sanz  
failie senefìe la grant valee, l’oscure, la parfonde (+ que nus n’en puet N; dont  
nus ne puet P) oissir NP ; car cele valee, I’oscure, îa parfonde (+ sans faille  
senefìe la valee parfonde M) dont nus ne puet issir MB; l modifie ìa phrase.

Qímt il ot ceste parole dite, ii demanda au duc : « Dus Gaanors, cuides tu que  
je t’aìe dite la droite exposicion de ton songe ? - Certes, fait li dux, je croi que oïi,  
25 et de tant seulement con vos m’en avez dit, ou soit verité ou soit mençonge,  
m’avez vos plus reconforté que de chose qe je oïsse mais pieça. »

68S. Maisw lors dist a cels qui estoient mestre de la loi sarrazinoise :  
« Seignor, vos devez prover encontre Celidoine qe dell> cele que li crestien  
apelent Virge Marie, mere Jesucríst, ne puet home nestre en tel maniere qu’ele  
remansist pucele devant et aprés. Ore i parra coment vos le proveroiz si  
s apertement que li crestíen ne sachent qe dire encontre vos ! »

Qfrnt il ot ceste parole dite, si se leva tantost tm des maistres de la loi, U plus  
sages de lor clergie que i’en settst en tote la terre, et por le grant engin dont íl  
estoit l’apeloit i’en Lucan le Phiiosophe. Qant il se fu drecìez en son estant et U  
se fu tomez vers Josephés por parler encontre lui, Josephés li dist errament ;  
io « Oz tu! Lucans. Garde toi bien que tu ne dies mençonge sor cele beneoite Dame  
qe l’en(2> apele la beneiiree mere Damledeu, quar bien saches, se tu le disoies, tu  
t’en repentiroies, ançois que tu te partisses de ci. - Ge ne dirai chose, fait cil, que  
je ne sache bien et que je ne voie apertement, qar de ce ne dote nus que onqes  
feme ne porta enfant dedenz son ventre qui ne fust deffloree au concevoir et  
15 qui n’en soffrist grant dolor a l’enfanter ! - En non (R,r73bi Deu, fait Josephés, a  
cest comencement as tu menti. Or proi ge cele giorieuse Dame encontre cui tu  
veus tes mençonges(3> prover a veraies que, se ele fu virge au concevoir et a  
l’enfanter, qu’ele ne te iest plus parler encontre lui que parlé i as. »

Maintenant qe il ot ceste proiere faite, dl qui estoit apelez Lucans comença  
20 a braire et a muire ausint come uns toreaus et a faire ia plus fort fin del siecle :  
et prist<4> sa langue a ses dous meins, si la comença a depecier a ses ongies et a.j  
esrachier hors de sa boche et, qant U ot une piece faite si fort fin, si chaï morz a:la terre, si que onques puis n’ot pooir de traire a lui ne pié ne main ne nul';  
membre de lui.

1. (1) deomis dans R. Corr. d’après CNPLMB.
2. l exponctué après ì'en R.
3. mençoges R.
4. pris R.
5. (a) Mais RC; Et M ; aucun de ces mots dans NPLB.
6. Qgnt li dux vit ceste chose, si en fu si espoentez et tant en ot grant  
   freor et grant peor qu’i ne pot plus celui soffrir devant lui, ainz le fist prendre  
   et metre hors del palais. Lors dist a Josephés : « .Mestre de Sainte Yglise, tu m’as  
   si espoenté de ta parole que je ne sai que je die de moi meesmes, fors tant que, se

5 tu me voloies mostrer apertement coment cele virge pot concevoir et enfanter  
virge devant et virge aprés, il n’est riens que je ne feïsse par ton conseil. -  
Certes, fait Josephés, et gel te mosterrai apertement, et par une chose qe tu veïs  
ja apertexnent<a) qant tu estoies enfes ; encore n’estoie ge pas engendrez ne ne  
fui puis de grant piece, ne tele(I) chose ne descovrís tu onques a home, quar tu i  
!0 etts la graignor peor qe tu eûsses onques puis en nul leu (R,f73a] et si l’as encore  
en remembrance ausi come s’ele te fust ier avenue. »

A cest mot comença li dus a rire ; et Josephés le regarda, si li demanda por  
coi il rioit. « Je ri, fait il, por ce que vos fablez devant moi autresi hardiement  
come se ge n’i fusse pas. - En coí fable ge ? fait Josephés. - En ce, fait li dux, que  
!5 vos dites(2) que vos n’estiez pas nez, qant cele peor m’avint; et si la savez. Or vos  
dernant je comment ce puet estre. - Par foi, fait Josephés, ce n’est mie grant  
merveille(3) se ge le sai, car cil qui tot set le m’a descovert ; et bien le te ferai  
conoistre, car, s'il ne settst tot, il ne peûst pas descovrir les choses que l’en a  
faiie ; ne nus hom terrien nel vit, ne tu nel descovris onques a home mortel ; et  
20 si ie te dirai tot mot a mot<4) einsi con tu le veïs.

1. « U est voirs que tu fu nez en Galilee et t’engendra uns povres hom

: vachiers, qui te mist as bestes garder si tost comme tu etts qatre anz. En un esté,

; el mois de mai, t’avínt que tu gardoies tes bestes et estoies en un champ que l’en

ì apeloit Champ Tarssis et, ce fu a hore de midi(a), que tu alas seoir sor un rosier

: por eschiver ie chaut qu’il faisoit ; et qant tu te fus iluec assis por toi reposer,

1. (1) iteìe avec ì exponctué R.
2. que vos dites répété à ia suite R.
3. asavoir exponctué après merveilïe R.
4. mort avec r exponctue" R.
5. (a) apertement RPL; ce mot estabsent dans CNMB.

■(a) a hore de mídì RC; a un mardì NPIMB ; la ìeçon de RC semble /a pìus juste : /a  
chaìeur de midi fait chercher à l'enfant un peu d’ombre; que ìa scène se déroule  
un mardi est sans intérêt pour ía suite du récit.

1

1

m

L’ESTOIRE DEL SAINT GRAAL

tu veïs une flor de lis haute et merveilleuse encoste de toi et, qant tu l’eus bien  
regardee, il te fu avis(1> que li rosiers fust descenduz de li, einsi come arbre puet  
descendre li uns de l’autre. H rosier avoit moutes roses, mes û’estoient pas de  
grant biauté, et tu conmenças a regarder et a veoir tot tR.rr3di entor por coi eles  
ìestoìent si ledes ; si veïs<2) que îi lis estoit achaison, car del lis issoit une eve  
rousse et espesse(b> qui s’espandoit par le rosier, si que les roses en chaoient a  
terre peries et anaienties. Qpnt eles estoient chaoites, si que nule n’en i  
remanoìt, tu veoies que une en issoit si bele et si vermeille que onques si bele  
n’avoies vetìe.

15 « Einsi fu ceie rose en cel rosier .IX. jorz et toz jorz crut et engroissa et

embeli ; et por la merveiile que tu en avoies de ce que onques mes autele rose  
n’avoies veiie venoies tu chascun jor au rosier et gardoies la rose au plus que tu  
pooies, por ce que beste ne autre chose ne l’enportast. la rose, ce sez tu bien,  
n’estoit nule foiz espanie, ainz ert toz jorz close et jointe ensemble autresint  
20 come boton ; et ce estoit la chose dont tu estoies plus esbahiz de ce que nule foíz  
n’espanissoit.

1. « Au noevisme jor avint que tu estoies\*11 delez le rosier, navrez en ta  
   cuisse d’une plaie qe uns pors sauvages t’avoit faite, si malades que tu ne te  
   pooies remuer de ia place se a grant peíne non. Et qant vint droit a hore de midi,  
   tu començas a regarder la rose, si veïs qu’ele fu plus vermeille cent tanz que  
   5 nule autre et ot en soi de grandor et de groísse plus que cent roses n’avroient de  
   mein, se eles estoient espanies® ; et en ce que tu la regardoies et t’e»  
   merveilloies a toi meesmes si durement que tu ne savoies se tu dormoies ou se t»::'  
   veìlloies, tu veïs que de la rose oissi une chose, mes ru ne setìs pas bien quei#
2. (1) îi te fu avis répété à la suite R,

(2) veïst avec t exponctuéR.

1. (1) estoiesit avec le groupe de iettres it exponctué R.

(2) espanies omls dans R (et C). Corr, d’après NPMB (L omet quelques mots ici).

(b) une eve rousse et espesse RN; une rosee espesse C; rose rosse et espesse P  
rosee rouse et espesse L ; une rose grosse e espesse MB.

ele fu, mais totevoies avo[R,r73e)it forme de ome et semblance. Et aeporqant la  
10 rose ne s’en ovri onques por chose qui en oissist, ce sez tu bien, einz se tìnt  
jointe et close devant et aprés. Et quant la fìgure qui en fu oissue ot un pou alé  
par terre, maintenant ii saiíii au devant uns serpenz qui la voloit devorer, mes  
neporqant il se combatoit tant que li serpenz estoit ocis ; et il venoit erramment  
au iis, et as flors qui cbaoites(3> estoient dei rosier, si les prenoit et les enportoit  
15 avec Itii.

689. « Qant tu veîs ceste chose, tu en fus si durement esbahiz que il ne te  
sovúit de ta plaie, ainz te levas et deïs que tu ne savoies encore se ce ert voirs ou  
Bon, ne se c’estoït mençonge'1' ou verité qe tu avoies veíi. Et pensas que tu iroies  
rose por veoir que il avoit dedenz, si i alas et l’ostas del rosier, puis la  
atças a besier ; et meintenanf que tu l'eiis besiee, tu te sentis gariz et seins  
de ui plaie et repleni de sí grant douçor et de si grant soatume come se m ne  
fusses pas home mortex. Et en ce que tu tenoies ia rose et tu la voloies ovrir,  
nrnimanant descendi uns hom del ciel ausi come toz enflambez et vint a toi plus  
tost que tu ne poïsses pensser, si t’osta la rose et dist qe ia senefiance de ia Virge  
s ae acvoies tu pas avoir aveques toi, puis que tu a’estoies de sa creance. Et de cele  
paroie eiis tu si grant peor que onques ausint grant n’etìs puis que tu fus nez, et  
de ceíc peor fu cele dont je t’ai parlé.

flr fai dit coment il t’avint, tandis come tu estoies pastor [R.ran en l’aage  
I de ciiìc anz. »

I  
pliv

p

lp§g\

l (3) chaoietes R.

\ (1) mençoge R.

1. Qfiiit li dus ot cez paroles, si se laisse chaoir de si haut\*1' come il estoit  
   as piez Josephés, puis ii dist: « Ha ! ministre Jesucrist, or conois ge bien a ce que  
   tu m’as id amenteû que tu iés ii plus sages hom del monde. Or te proi je, por  
   celui en cui tu croiz, que tu me dies que ce puet senefler, qe certes de chose que

5 je onqes veïsse n’oi ge ausi grant talent de savoir come je ai de cestì. Por Deu,  
descoevre m’en la verité, se tu la sez. »

« Dux Gaanor, fet Josephés, je la te dirai, mes, se tu ce qe je te dirai ne mez a  
oevre, saches que tu fen repentiras plus que de chose que tu onques feïsses. Or  
m’escoute, et ge te dirai la senefiance del lis et de la rose.

1. « Le lis que tu veïs devant le rosíer, dont li rosiers ert descenduz,  
   senefie Evein, nostre premiere mere, qui fu commencemenz et racine de nostre  
   lingnage. Cele fu radne et comencemenz de cest monde.

Et li pechiez de li qu’ele fist, des lors que ele estoit en paradis del delit, par

5 coi tote dolor et tote misere fu otroiee a son lingnage et a la branche qui  
descendi ausint de lui en tel maniere come a heritage, senefie l’eve rousse(1) qui  
d’en haut chaoit et anaientoit les roses del rosier ; et a droit fu veiie nostre  
premiere mere en flor de lis et en sa semblance, car ele estoit virge et nete de  
char sanz corruption qant ele chaï el pechié par™ innobedience.

1. « Par les roses doiz tu entendre les prophetes, les huenes choses, les  
   preudomes qui furent en vie devant la passion Jesucrist, qui si comparerent  
   chierement111 le pechìé de nostre premiere mere qu’il en furent boté en enfer  
   et mis en la subjection de l’Enemi, ausint [R,r74ai come se il fussent li plus delloial

s de tot le siecle.

1. (1) de si haut répété à ía suite R.
2. (I) douceau JJeu de rousse R (ainsi gue CPLMB). Corr, d’après N, et le § 687 ; mais

la bonne leçon est peut~ètre ìci douce: le péché n’est 11 pas agréábìe ?

! 2) pair avec i exponctué R,

1. (1) cbierement répété à la suite R,
2. « Par le rosier doìz tu entendre le monde, car, tot autresint come li  
   rosiers point et esgratine cels qui entor lui repairent, ausint fait li mondes, car  
   il point jusqu'enz el cuer cels(1) qui a lui s’aerdent si durement qu’il ne se  
   delitent a nule riens fors as choses del monde : bien sunt cil point en parfont

5 qui tant entendent as deliz et as choses del monde qu’il en oblient ïe glorieus  
heritage del ciel ; bien sunt enlacié des liens a l’Enemi ; bien sunt assorbé et  
avugle, qu’il ne voelent pas la riche pierre preciouse, einz se prenent as  
ordures et as remananz as porceaus.

1. « Par les roses qui chaoient del rosier et sechoient et anaientissoient  
   doiz tu entendre les buens profetes et les buens preudomes qtii, par le pechié de  
   nostre premiere mere, estoient trebuchié en enfer si tost come il partoient de  
   cest siecle. Et tant i demoroient en cele dolente prison que(1) la veraie Flor des

5 flors vint el rosier, ce est Nostre Dame(a> seinte Marie ; et fu bele sor totes dames  
et sor totes puceles ; et par la grant bonté de li s’aombra ii filz Deu(b) dedenz li en  
tel maniere qe onques sa virginitez n’en fu maumise ne empiriee : dont il avint  
que tot autresint sauvement s’en oissi U come U i entra, si que(c) ele n’i fu  
avìlenie ne violee(2) a l’enfanter, plus(3) qu’ele avoit esté au concevoir. Einsint  
ìo fu ele virge devant et aprés ; tot ausint fu ele au concevoir et a l’enfanter come  
la flor que tu veïs.

1. « Qant U fu nez, cU qui estoit pt,r74b) Rois des rois, il demora en terre en  
   char mortel trente et dous anz et plus, si povres par semblant que ii Enemis
2. (1) cuer car ceis R. Corr, d'après C (bourdon surcels qui NPLMB).
3. (1) de exponctué après que R.

(2} viloíee avec premier 1 exponctué R.

Í3) a ì’enfanter ne au concevoir píus R. Corr. d'après CNPLMB, et la suite îmmédiate.

694 (a) ce est Nostre Dame RL ; ce est en Nostre Dame CNPMB.

1. lì fìîz Deu RC; ìl PL ; chil MB; Nne comporteaucun de ces mots ; seuie ía Jeçon  
   de RC présente un sens.
2. que tot autresint sauvement s’en oissì ìl come il i entra, si que R ; tout ausi  
   sauvement comme ii i entra, ausi sauvement s’ert issi, si que CNPMB ; tut ausi  
   seinement s’en issi, si que L ; voìr aussi l'apparat à 470(c).

nel conut pas, ainz cuida que il fust hom mortel come uns autres et I'essaia en  
trois manieres. Mes il le txova si fort encontre lui qu’il ne ie po.t de riens  
5 plessier. Et au desreain, qant il ie cuida tot avoir gaaignié, ie fist i1 par ses  
entìcemenz metxe en croiz et soffrir aagoisse de mort : en ce sanz faiile qu’ii  
estoit mortex de par sa mere soffri il mort(a), mes en ce qu’U estoit Dex n’ot il  
garde, ainz resucita et s’en aia au tierz jor en enfer et osta de cele dolerouse  
prison cels quí a tort i avoient esté mis et les enmena en sa gloire. Et ce fu cele  
io flgure que tu veïs oissir de la rose, qui se combati au serpeat, par coi tu doiz  
entendre l’Enemi, a cui ii se combatí. tant come ìl fu en terre ; ou, se tu veus, tu  
puez par le serpent entendre la mort, a cui ii se combatì en la croiz qant U la  
veinqui en morant, quar, en morant, saaz faille vainqui il la mort et amena vie  
ei monde.

696. « Einsint come ge t’ai devìsé porta la beneiiree Puceile(!) le fìll(2) Deu,  
cele quì fu apelee Virge Marie, car ele fu virge devant et aprés, et fu jointe et  
ciose, ausí come la rose estoìt, la ou U covient que totes autres femes soient  
ouvertes(3). Et encore, por ce que tu soies plus asseiir de ceste chose, te dist la  
5 voiz : "Ce est la senefîance de la Virge que tu ne doìz pas avoir.” Et sez tu por coi  
tu ne la devoies pas avoir avec toi ? Por ce que tu n’estoies pas lavez ne m.rtíci  
netoiez el seint flun ne en la seinte onde que l’en apele « bauptesme ».

« Dux Gaanor, or t’ai dit la senefiance de ce que tu veïs apertement. Or me  
di se U fest avis qe je t’aie voir dit et qe ge t’aie a droit devisee l’exposicion et ce ;  
10 que U senefie. » -

696 (1) beùree au iieu de beneùree Puceiìe R. Corr. d’après C (beneùree Dame NîMSf  
benoice Dame L).

1. li fiiz R. Corr. d’après CNPLMB *(*CNPL portent le fxlz etMB le fií).
2. vìolees au lieu de *ouvertes* R. *Corr.* d’stprès NPIMB *(C* ïiììsible).
3. (a) en ce sanz faiiïe qu’íi estoit mortex de par sa mere soffri ii mort RC ; ces

sont abseats dans NPLMB, par suite apparemment d’un *bourdon* sur mort (f

1. « Certes, íait 11 dux, vos m’en avez tant dit que je voí apertement que  
   clst clerc, qui strnt mestre de nostre loi et que nos apelons philosophe, sunt ci  
   assemblé por verité desconfire et por metre avant fauseté et desloiauté. Si  
   m’avez mise si grant joie el cuer de ce que vos m’avez fet conoistre ce que je  
   desirroie tant a savoir que je ne le porroie pas dire. »

Lors se tome devers ses clers, si lor dit : « Volez vos desdire<a) que cele  
Dame, qui fu apelee Marie et qui porta le saint Prophete que l’en apele Jesucrist,  
que ele ne le peíist concevoir ne enfanter virge devant et virge aprés ? - Sire,  
font il, nos ne l’oserions pas desdire : ce maiesmement que vos le veïstes si  
apertement nos maine a ceste chose de ia certefiance et nos efforce qe nos le  
creons bien. Si nos a vostre parole et la soe tomez noz cuers a ce que nos ne  
baons mes a estre sogiet a la loi paiene mais a la crestiene. Or poez de nos faire  
ce au’il vos plaira, que, por mort ne por vie, n’aorerons nos jamés fors un seul  
Deu, celui meesmes que l’en apele Jesucrist. »

Lors se metent as píez Josephés a coutes et a genouz et li requierent  
bauotesme. Et [R,r74dj qant il les ot einsint parler, si pleure de pitié et de joìe, si  
les relieve sus et lor otroíe ce qu’il demandent.

1. Lors parole au duc et dit: « Dux Gaanor, voudras tu faire autretel come  
   li mestre de la loi voelent faire ? - Sire, fait il, se il refusoient le bautesme, sel  
   reqerroie ge, car ii ne m’est mie mestíer que je m’ament por lor besoing, mais  
   por le mien : je vos requier de cuer et de boche crestìenté, en tel maniere que,  
   se mi tiome ne voloient faire autretel, si le ferai ge endroit moi. »

cest mot lieve un grant cri et une grant noise parmi le palés, car tuit li  
plusor d’els, por ce que il avoient oï parler Josephés, requeroient a estre  
bautizié. Et qant il voit ce, si en a mout grant joie ; si fist maintenant aporter  
une grant cuve, si la fist emplir d’eve, puis la beneesqui de sa mein. Lors bautíza  
leduc et toz cels de laienz qui li requistrent, sì que(I>, ançois que hore de none  
fust passee, en ot laienz de bautiziez, que homes que femes, mil et plus.

1. (1) Lors bautiza toz cels qui li requistrent, mes H dux devint crestiens trestoz  
   premiers, si que R. Corr. d’après CNPB, ainsi que L, quì omei qui lí requìstrent,  
   et M, qui ajoute maintenant après bautiza.

697 (a) desdire RC; dire NPLMB.

1. Et qant li soirs fu veauz, li dux fist oster de sa cort toz cels qui ne  
   voudrent recevoir crestíenté ; et cil qui refuserent a estre crestien, que de sa  
   cort que del chastel, n’estoient mie plus de cent et cinqante. Li dux, qui onques  
   son non ne vout changier por ce que bei li sembloit et por ce que einsint avoit  
   5esté ses peres apelez, dist a cels qui ne voloient estre crestìen qu’il alassent hors  
   de sa terre ; et cil distrent que si feroient il.

Si vindrent droit in,r74e] au Hombre, dont li chasteax estoit enclos, et ce fu  
un pou devant l’anuitíer. Et qant il vindrent a la rive, íl troverent une nef et les  
mariniers a l’entxee qui n’atendoient fors les trespassanz. 11 entrent en la nef  
io por passer outre et fírent tant vers les mariniers que cil distrent qe il les  
menroient en autre terre. Et qant il furent en la nef et il l’orent un pou  
esloigniee de la rive, maintenant leva uns si granz vertz et si desmesurez qu’il  
toma la nef ce desoz desore et ausl furent perillié li un et li autre, cil qui  
avoient refusé a estre crestien et les marmiers qui\*1) les passoient\*a).

1. Cele nuit fist Gaanor grant joie et grant feste111 a Josephés et a sa  
   compaignie et a toz cels qui avec lui estoient, et parlerent mout longuement de  
   cels qui s’en estoient alé, qui avoient refusee crestienté. Sí demanda li dux a  
   Josephés : « Sire, que cuidiez vos que cil deviengnent qui de d s’en sunt alé ? -

5 Je vos di, fait Josephés, qu'il reseront demein arrieres en vostre terre et vos dì  
que ce que il ont hui fait vos sera grant reconfort et grant afermemenz de  
creance ne onqes ne veïstes nule chose dont si grant merveille eussiez come vos  
avroiz d’els demein, el jor, qant vos les verroiz. » De ceste chose fu li dus molt  
esmaiez, si eiist mout volentiers demandé a Josephés qel merveille ií en

1. (I) la estoient exponctué après qui R.
2. (1) et gran: feste omis dans R. Corr. d’après CNPLB et M, gvi porte : mout grant

fieste.

1. (a) qui les passoíent. RC ; qui la estoient en la nef. N; qui iaî estoient. PL ; quì  
   estoient MB.

10 avendroit, se il nel cuidast ennuier, mes por ce le laissa<2>. Et qant la nuit fu  
venue si noire et si oscure qe il orent perdue la clarté dei jor, (R,r74fi si s’alerent  
couchier et reposer, chascuns einsint come U volt, desi au matin et furent assez  
plus aese qu’il ne soloient<a).

701. L’endemeìn, si tost come li dux fu levez, li vindrent unes noveles dont  
il ne fu mie esbahiz, car uns vaUez vint devant lui qui ii dist tot ausint come toz  
effreez : « Sire, noveles vos sai dire molt merveiUeuses ! - Queles sunt eles ? fait  
li dux ; di les moi ! - Par foi, sire, desoz la tor de cest chastel, droit a la rive del  
5 Hombre, gisent noié et mort tuit cti qui ersoir se partirent de çaienz, qui ne  
voustrent'1\* recevoir crestìenté. »

Qant li dux ot ceste novele, si descent de son palés et vient grant aleûre a la  
rive por savoir se ce ert voirs ou mençonge. Et qant il est venuz cele part ou I’en  
li avoit dit que cil estoient, il troeve cels del chastel qui ja s’i estoient tuìt  
jo assemblé por veoir cele merveille. Et qant il voient venir le duc, si li font joie(alet le reconoissent comme lor seignor et li monstrent cels qui gesoient mort  
ilueqes sor la rive ; et qant li dux les a bien regardez et jl voit qu’il i a sì grant  
compaignie de perilliez, si demande a cels qui iluec estoient : « Qanz poent il  
estre cti qui de nos se depaxtirent ne ne voudrent autretel faire come nos  
B feïsmes ? - Sire, fait uns chevaliers qui delez lui s’estoít, je oï dire a cels  
meesmes qui de lor compaignie estoient qu’il estoient bien cent et dnqante. - Or  
faites garder, fait li dus, qanz il en a ci. » Et cil ì gardent maintenant et les  
content et troevent qu’il ne s’en failloit nus, ainz estoient encore cent et  
cinqante, ausint come [R,r7Sai ti estoient devant, et avec els estoit encore un de  
20 ior mariniers qui tenoit encore en ses(2) mains un aviron.

(2) mesporce le ìaissa omis dans R. Corr. â’après CNPMB (ermoier de ce. Et quartt  
L).

1. (I) voutrenti?.

(2) me exponctué après ses R.

1. (a) si s’aierent couchier et reposer, chascuns einsint come ii volt, desi au matin et

furent assez plus aese qu’II ne soloient. L’endemein R ; il se alerent couchier e  
reposer ; sí furent ies cristiens, cel soir, molt pius a eise qu'il n’avoient mes  
piecea esté e si reposerent jesques au matin que ii vìrent !e jor. A l’endemain C ;  
il s’alerent couchier et reposer (et reposer absent dans N) jusq'a I’endemain. A  
l’endemain NPLMB.

1. (a) joìe RCL; voie NPMB.

702. Por ceste merveìlle veoir mande li dux josephés, qu’il viengne ça ; et  
il meesmes en sa persone i va por qerre Josephés entre lui et ses compaignons.  
Et Josephés et si compaignon viettnent la et, qant il voient ceis qui en tel  
maniere sunt periUié que il n’en i avoit nul remés vif, si demandent a Josephés  
s que ce puet estre. « Qjie ce est ? fait il. U est einsint come il doit estre : ja ne  
verroiz a pecheor avoir meillor loier de servir a l’Enemi, car, qant\*1\* i l’a servi  
tot son aage et il cuide venir au desus d’estre aese<a) des lors en avant, adonc  
vient li Enemis, si l’ocit et fet morir em pechié mortel, si qu’U est perduz en cors  
et en ame. Ceste chose poez vos veoir en cels, qui onqes ne voldrent renoier le  
w deable, qant li Enemis les a ore honiz et destruiz et il sunt perdu en cors et  
en ame(b). »

703. « Sire, fait Ji dux, que loez vos que l’en face(1) de cez cors ? - Ce vos

dirai ge bien, fait Josephés : nos les ferons enterrer en ceste plaigne, delez cest  
rivage, et, qant il i seront itiis, vos i feroíz faire une tor fort et merveìlleuse, si  
que dedenz la tor seront ii cors enterré ; et qant la tor sera faite, l’en I’apelera la

5 tor des Merveilies. Et savez vos por coi ? Je le vos dirai.

704. « En ceste terre qui est apelee Bretaigne la Grant avra un roi qui ert  
apelez Artus, si ert si aspre et de si buene chevalerie qae ce sera merveUles. Et a  
celui tens avendra en ceste terre, par le coup d’une seule estR,c75bipee, aventures  
et si granz merveilles que maintes genz qrn puis en orront parler le tendront a  
s fantosme, et durerontf3' cez merveilles et cez aventures qatorze anz(b) ne ja ne  
faudront fors par le desreain chevalier del lingnage Nascien. Tant come cez

1. (l)
2. (1)

702 (a)  
(b)

1. (a)  
   (b)

Ioier que de servir fors qant R. Corr. d’après NPMB (îouer del sçrvise qu’ii fet a  
tel seignur, car quant C; L mod. lég. ìe texte).  
que ì’en face omis dans R. Corr. d’après CNPLMB.

d'estre aese RC; ces mots sont absencs dans NPLMB.

Ceste chose poez vos veojren cels, qui onqes ne voldrent renoier Ie deable, qant  
li Enemìs les a ore honiz et destruiz et il sunt perdu en cors et en ame R : ces  
mots sont absents dans CNPLMB, par suite apparemment d'un bourdon sur perdu  
en cors et en ame.

que maintes genz qui (+ puís R) en orront parler ( + !e R ; les C) tendront a  
fantosme, et dureront RC ; que toz li mondes ìe (les au Ueu de íe M) tendra a  
tnerveíile e durront NPMB; que tut II hons del monde le tendront a merveille, et  
durront L.

qatorze anz RNL ; .XXIV. anz CM ; XXIII. ans PB.

merveilles dureront dont je vos paroil sera ceste tor si merveilleuse et si  
aventurouse qe ja nul citevalier de la cort a celui Artur n’i vendra, s’il demande  
joste ou bataiiie, qu’il ne l’ait d’ausí buen chevaiier come il sera, ne ja tant  
10 chevaiiers n’i vendront dehors(1> que autretant ne s’en isse de laienz, ne ja nus  
ne savra dont il vendront devant qe cil l’encerchera qui metra a fin les  
aventures. Et por ceste chose sera la tor apelee la tor des MerveiUes. Or les faites  
enterrer einsint come ge vos ai dit et faites comencier la tor et parfaire, et ge  
vos di veraiement que je ne vos en ai dit rìens qui n’aviegne tot einsint come je  
15 vos ai dit. »

1. Et li dus dìt que ja plus n’í atendra qe 11 ne soít fait. Si fait les cors  
   maintenant enterrer et mande charpentìers et maçons et fait comencier la tor.

Et qant ele fu parfete, si l’apelerent la tor des Merveilles, ne puis ne li  
faiili li nons jusq’atant que Lanceloz i’abati et froissa par les dous filz Mordret  
5 qui s’i estoient embatu a tot lor pooir, sí come L'Estoire de la mort lo rol Artu (a> le  
devisera.

1. Endementíeres que il faisoient cele tor fìst li dux establir el tnileu  
   íicnsci del chastel une yglise en l’enor de Nostre Dame seinte Marie, et, ançois  
   que l’yglise fust faite, vint au terme d’enfanter la feme Joseph. Et qant ele se fu  
   delivree del fruit qu’ele avoít dedenz son ventre, il virent que ce estoit un

5 vallet, si l’apelerent par son droit non Galaaz, et firent de sa naissance grant  
joie et grant feste tuit cil qui li apartenoient, et autresi firent li autre et tuit cil  
del chastel. Et por ce que ii avoit esté nez en cel chastel l’apelerent maintes  
genz, qant il fu granz, Galaaz le Fort.

1. (1) dehors omís dans R. Corr. d'après CNPL (de dehuers MB).
2. (a) l’Estoire de la Mort lo Roi Artu RCL ; l’Estoiere (sìc) de ia Vie Artus N; i’Estoire

de la Maison le Roí Artu PM; l’Estoire du Roi Artu B.

1. Qgnt cil d’environ !e chastel sorent que li dus s’estoit tomez a la loi  
   crestiene, il le tindrent a grant merveille, et le comencierent memtenant li  
   plusor a guerroier et li manderent et firent savoir que il ae lì lairoient de terre  
   plein pié. Et il respondi a cels(1> qui cest message li distrent que il tendroit sa

5 terre encontr’els tant come il porroit, car a la loi paienie il ne remandroít en  
nule maniere, neïs s’il le voloient ocirre,

1. Qgnt cil qui estoient entor lui oïrent ceste chose, il le firent savoir au  
   roi de Norhombeilande, de cui il tenoient lor fiez et lor heritages, et si dístrent li  
   haut home, quant il furent venu devant iui, que Ix dus avoit bien deservi a  
   perdre terre et a estre honiz, come cil qui avoit laissiee la loi paiene por devenir

5 crestíen.

Qant li rois de Norhombellande oï ceste chose, il en fu mout corrociez, car ii  
savoit bien que li dus Gaanor estoit [R,r75d] buens chevaliers et Ii pius redotez ea  
sa persone que chevalier que l’en seust ne quí fust en la Grant Bretaigne. II em  
prist conseil a ses barons et demanda qu’ii porroit faire ; et il li dient : « Sire,  
io mandez lui qe il viegne a vos ; et se il ì vient et il refuse a faire riens que vos iì  
comandoiz, nos loons bien qu’il soit ocis ; et .se il n’i vient, aiez sor lui a ost, si le  
confondez et lui et les crestìens par cui conseil il l’a fait, si que crestìentez ne se  
puisse en nule maniere enraciner en cest païs. »

Li rois le fist tot einsint come i’en U avoit loé et manda au duc come a son  
15 home lige qu’il venist parler a Iui, si nei laissast en nule maniere, car, se il n’i  
venoít, bíen seust il qu’il en seroit honiz et confonduz.

707 (1)

a cels répétê à ìa suite R.

1. Qjnt li dux oï cel mandement, si en fu mout effreez, par ce que ii  
   savoit bien que li rois estoit puissanz d’amis et de terre. Si vint maintenant a  
   Josephés, si se conseília a lui qu’il feroit de ceste chose, car il ì porroit avoir  
   grant perii. « Ge vos dirai, fait Josephés, mout bien que vos porroiz faire :

5 mandez lui tot pleinement que vos n’iestes pas ses hom, car vos estes ostez de sa  
subjection et de tote autre seignoríe fors solement de la seignorie Jesucrist, de  
cui vos avez fait pere et seignor, et de lui tendroiz des ore en avant vostre terre  
ne d'autrui ne la tendroiz. Et se il a ceste chose ne se veut tenir, ainz ait si fol  
conseii et soit si outrageus qu’il víengne sor vos a ost, onqes ne vos esmaiez ne  
10 n’aiez dotance, car bien sachiez veraiement que Nostre Sires vos aidera et  
secorra et vos dorra sor lui victoire, ja tant n’amenra grant pueple rR.rîsei de  
mescreanz. Et se a morir venoit, mielz vendroit que vos moreussoiz en  
deffendant la loi Nostre Seignor contre les mescreanz que vivre et estre avec  
cez qui sunt poior que chien. Ce est mes conselz : eìnsint le feroiz vos, se vos  
15 volez estre hoirs de Jesucrist et fìlz de Sainte Yglise ; et se vos autrement le  
faisiez, mauvés chevalier et mauvés serjant avroit recovré Jesucrist en vos. -  
Sire, fait li dux, et je le feraí tot einsi come vos le m’avez loé, qe ja autrement ne  
sera. »

1. Lors revient li dux as mesages io roi et lor dlt: « Seignor, vos poez dire  
   a vostre seignor que je n’irai pas a lui, mais, se il veut a moi parler, si viengne  
   ça, car il n’est riens que je feïsse por lui, tant come il tenist la loi paiene. -  
   Coment 7 font li mesage. Vos tenez de lui terxe, et si ne feroiz naient por lui ? -

5 Je ne tíeng de lui<a>, fait li dus, ne de nul home fors de Jesucrist. De celui tìeng je  
qanque je ai et por l’amor de iui ai ge laissiee et renoiee tote autre seignorie. -  
Par foi, font li mesage, se vos n’i venez<», vos estes asseiïr que vos verroiz  
devant cest chastel dis mile homes coverz de fer qui tuit vos seront enemi  
mortel. - Se il me sunt enemi mortel, fait li dus, et Dex me voille estre amis, je  
» n’ai garde de lor force ne de lor pooir. »

1. (1) vos n’í venez répété à ia suiîe R.

710 (a) je ne tieng de lui RC; je ne ùeng riens de iui NPLMB.

1. Atant s’en departìrent 11 message ; et qaat il furent venu a lor seignor  
   et il li orent conté ce qu'il avoient trové el duc, 11 n’en fu mie pon dolenz ; et  
   bien en mostra semblant qu’il n’en fu mie pou corrociez, cax mainteftt,,r75fiûant  
   tramist ses mesages par tote sa terre et manda a ses homes loig et pres que 11

5 venissent a lui au plus efforcieement que U porroient, gami d’armes et de  
chevax, a une soe cité qui seoit en son roiaume ; et estoit cele citez apelee  
Scoite<a).

1. A celui jor qu’il lor ot atenniné vindrent si home la ou il lor ot  
   comandé ; et li rois mutì1\* de la cité tot maintenant o cinc tnile homes que a pié  
   qe a chevai et erra tant par ses jomees qu’il vint a l’eve del Hombre et passa  
   outre et s’en ala en la praerie droit a l’entree de Galefort. Celui jor qu’il vint

s devant le chastel n’i estoit pas Josephés ne sa compaìgnie, ainz estoient alé a  
deniie jomee d’iiuec a un chastel que l’en apeloit Calel

Qíutt li dus vit que li rois se lojoít devant son chastei, il n’en fu pas aese,  
mes trop dolenz, a ce qu’il n’avoit onques esté asegiez en chastel, por coi il en  
poïst oissir fors en nule maniere(a>, car il avoìt esté et estoit encore un des  
io meillors chevaliers del monde et uns des plus seiixs sanz dote et sanz peor.

Li chasteaus estoit assez bien gamiz de gent, car, des lors que cil d’entor  
qui crestíen estoìent sorenb21 que li rois devoit la guerre commencier encontre  
íe duc, il penserent que totevoies, coment que la chose aiast, fust pes fust  
guerre, seroient U plus asseûr dedenz qu’ii n’estoient dehors ; et maiesmement  
15 il voient le chastel qui est forz, si s’en confortent mout : por ce i furent venu  
tuìt li crestìen et orent aporté et fait venir a lor pooir tot ce qu’il cuidoient qui  
peiist valoir al chastel garair. Et ce estoit une chose par coi li dux restoit pius  
asseiir.

712 (1) v'mt au lieu de amt K (et P). Corr. d’après NLMB (C illísibìe).

1. s exponctué après sorent R.
2. (a) Scolte RC; Scoce NP (pea lìsìble), et L ; Escoce MB,
3. (a) a ce qu’il it’avoìt onques esté asegxez (+ en chasteï R; ei chastei C), por coi ii en

(en absent dans P ; ti’erí pour en L) poist oissir (+ fors RC) en nuie manìere

RCNPLM et B, qui otnet por coi... maniere.

Qjiant li rois fu venuz devant le chastel, et U se comença a logier, come cil  
20 qui jamés ne cuidast que cil dedenz osassent hors oissir.

1. li dux se vint apoier [R,r76aj as fenestres et comença a pensser molt  
   durement et, qant il ot grant piece penssé en tel maniere, ii regarda devant lui  
   et vit Nascien, de cui il avoit oï trop bien dire et de chevalerie et d'autre chose,  
   que il l’en amoit assez plus et tenoit chier. Lors li dist : « Sire, que ferons nos ?

5 Lairons nos si pres de nos ceste gent logier, qui est mescreanz et maleûrouse et  
sunt enemi Jesucrist ? - Certes, nenin, fet Nasdens, s’il vos plest. - Certes, fait li  
dux(1), se vos me loiez que ce fust biens a faire, je feroie orendroit mes homes  
anner et monter tost et isnelement, et puis assemblerions a els, ançois qe il  
fussent del tot logié ; et maiesmement je cuit que nos les troverons orendroit  
io plus desgamiz que une autre foiz, car il ne pensent(2> ore mie qe nos aions  
talent<3) d’oissir fors. - Certes, sire, fait Nasciens, puis que íl vos plest, je lo  
bien(41 que nos le façons : issons fors de çaienz el non del Saint Esperit<a), qui nos  
soit garanz et deffendemenz encontre ses enemis. Et encore devons(S) nos estre  
plus assetìr que en autre liu, car, se nos morons en ceste batailie, ce nos sera  
ìs sauvemenz, puis que nos por la loi Jesucrist deffendre recevrons martire ; et se  
nos avons victoire, ce nos sera lox et henor, et gloire a Nostre Seignor. »

1. Qant li dux ot ceste parole, si est tant liez que nul plus, si crie  
   maintenant a ses homes : « Ore, as armes ! Si istrons fors ! » Et cil se corent  
   maintenant armer qu’il lor fu commandé, si aportent tantost au duc et a Nasden  
   armes buenes et forz. Qant li dux et Nasciens furent armé, il descendirent del

ípalés aval et monterent enmi la cortffl sor lor chevaus qui lor furent apareillié

1. (1) Nasciens au ìieu de ji dux R. Corr. d’aprés NPIMB (C owet quelques mots).
2. pessent R.
3. de dormir exponctué après talent R.

(4} je lo bien omis dans R. Corr. d'après C (Nas. ge lo que nos le façons einsi : isson  
NMB ; Nasienz, je íou îo bien que nos l’essaions einsí, issonz P ; Nacìen, je ìo  
que vos le facet (sicj, et issi issons L).

(5) devos R.

1. (1) devant la tor au lieu de enmi ia cort R. Corr. d’après CNPMB (L résrnne icí) .

713 (a) dei Saint Esperít R ; de Jesucrist CNPLMB.

et s’en alerent maiûteiR,f-76b}natit tot contreval la vile tant que il vindrent a la  
porte del chastel. Lors comande li dux que ia porte soit overte si qe cil de lalenz  
s’en issent hors ; et ii s’en oissi premiers et tuit li autre aprés, au plus largement  
qu’il porent.

10 Et il meesmes fu el front devant et Nasciens delez lui, monté ambedui si  
richement que nus mieiz. Et qant il se voient a delìvre, que il porent lessier aler  
lor chevaus ia ou il voldrent, si poignent vers lor enemis, qui n’entendoient  
fors a els logier ne il ne cuidoíent pas, por ce, que plus soudainement ies  
peûssent sorprendre. Et qant il furent entr’els feru, si les commencent a abatre  
is et a ferir si mortelment qu’ii en laissent en pou d’ore aprés els que de morz que  
de sangienz plus de dous cenz.

Et lor autres chevaliers qui aprés els re furent oissu fors del chastel le  
reconmencierent si bien a faire, qant il se furent feru entre lor enemis, que  
moit damagierent cels de Norhomberiande et mout grant plenté en odstrent.

715. li criz iieve par tote I’ost et la noíse si grant et si merveilieuse que de  
cels qui chaïrent<l) mort que des autres qui en perii de mort se veoient que l’en  
n’i oïst mie Deu tonant. Et cil qui ont loisir de prendre lor armes s’artnent tost et  
isnelement. Et li roís meesmes de Norhomberlande geta un hauberc en son dos  
s et mist son hiaume en sa teste et s’arma au mielz qu’il pot come a si grant  
besoíg ; et autretel firent tuit cil qui avec lui estoient, car il n’i avoit celui d’els  
[R,f\*76cì toz, tant fust hardiz, quí n’eiist tote peor de mort. Qîtnt li roís fu montez et  
tote sa compaignie et cels de son ostei ou il plus se fîoit, si lor dist: « Sivez moi,  
car, se je puis trover Gaanor, ja nei garantira li Dex des crestiens que je ne  
10 i’ocie maìntenant ! » Et qant il ot díte ceste parole, si se fìert entre les<2>  
crestieas ia ou iì les troeve et comence a doner tot entor lui grandesmes cox et a  
grever les de tot son pooír.

715 (l)

*m*

chaïent R,

autres exponctué après les R.

1. Tant a 11 rols alé et tant venu parmi la bataille, la ou ele ert plus  
   espesse, tant que il regarda devant lui et vit Nascien qui faisoib11 tels merveilles  
   de son cors et tant en aloit abatant a destre et a senestre qu’il n’est nus qui del  
   veoìr ne deiist avoir grant peor, car, en quel liu que Nasciens venoit, il ne

5 trovast )a si grant presse de paiens qu’il ne se ferist parmi, ou cil vousissent ou  
non(2) qui i estoient, et U donoìt uns cox si granz, ne sai se ce estoit<3> par sa  
force ou par la vertu Jesucrist, qu’il ne trovoit hiaume si dur ne si serré  
hauberc qe U ne perçast tot avant l’espee(a>, si faisoit tex merveiUes partot la ou  
il venoit que nus qui ce veïst ne l’atendist )a a coup, se il ne fust plus fox que  
ìo autres. Et qant li rois ot bien avisé et regardé ce qu’il faisoit, si dist qe ce n’estoit  
pas hom mortex, mes Enemis.

Et Nasciens, qui aloit les rens cerchant d’une part et d’autre ne n’aloit  
refusant encontre de nul chevalier, tant fust preuz ne hardiz, si a tant alé en tel  
maniere ferant et abatant devant lui et domajant ses enemis de qanqu’il pooit,  
15 tant que [R.."76d] il encontra enmi sa voie lo roi de Norhombelande(4>; et qant il le  
vib51, il le(6> conut bien as armes riches et preciouses et a ce que l’en li ot bien  
devisé queles armes il portoit.

1. Qant Nasciens voit lo roi devant lui, il nel refuse pas, ainz li adrece la  
   teste del cheval et, qant il en est si pres qu’il pot avenir a lui, il drece l’espee  
   contremont por lui ferir. Et qant li rois, qui bien avoit devant veíi quex cous il  
   feroit, vit l'espee entesee, il n’a tant de hardement qu’il atende le coup, ainz se

5 lance a terre au plus tost qu’il poet. Et Nasciens, qui ne pot retenir son coup,  
fiert le cheval si durement qu’il le coupe tot parmi les espaulies(1>, si qu’i l’abat

716 (1) 11 regarda Nascien devant îui qui faisoit R. Corr. d'après CNPMB (L modifìe ìég.

le texte).

1. ou non omis dans R. Corr, d'après CNPÍJ4B.
2. se ce estoìt omis dans R. Corr. d'après NPB (si c’est CM ; si ce fu L).
3. Norgaies au íieu de Norhombelande R (ainsi que NMP). Corr. â'après CLB.
4. il les vit R. Corr. d’après C (ces mots sont absents dans NPÍMB).
5. les avec s exponctué R.

'17 (1) tot jusqu’es espaulles R. Corr. d’après CNPEMB.

~16 (a) qe il n.e perçast tot avant l’espee RC ; qu’il ne coupast tot avant l’espee N; qu’i  
ne perçast avant c’espee P ; qu’il nes pesçast tut avant ì’espee L ; qu’íl ne  
perçast tout outre de (+ Tespee M; s’espee B) MB.

tot en un mont. Lors point vers lo roi, qui ja estoit relevez de terre, si li done  
panni le hiaume si grant coup qu'il l’abat tot estordi et le fet flatir a terre  
d’ambedous les genouz, si atomé qu’ii n’a pooir de soi relever.  
io Et qant Nasciens voit qu'il gist en pasmoisons, il saut jus de son cheval  
enmi toz ses enemis, si remet s’espee el fuerre et prent lo roi par le heaume, si  
le tire si fort a lui qu’il en deront les laz, sì li esrache fors de ia teste. Et qant cil  
voit son chief au et descovert et il se sent si au desoz et entre les mains a tel  
home qui l’ocirra, s’il ne crie merci, il ne set onques que il doie faire. Et  
15 Nasciens li crie totevoies que il se rende ou il l’ocirra, se Dex li aït. « Od ! faít U  
rois, car mielz [R.r7w aim ge morir paiens qe vivre crestiens ! »

Qant Nascìens entent ceste parole, 11 ne le met plus a raison, ainz tret  
l’espee del fuerre et li done si grant coup qu’il li desoívre le chief del bu ; et lors  
revient a son cheval et monte sus malgré trestoz ses enemis et ii recomence a  
20 abatre devant lui et a faire autresi bien ou mielz come ii fist huimés.

718. Eìnsìnt fu la meliee(1) comenciee de cels dehors et de ceus dedenz si  
grant et si merveilleuse que vos ea peiissiez veoir a terre plus de mil, dont li un  
estoìent mort et li autre navré. Si etist la bataille assez duré, a ce que cil dehors  
estoient assez plus que cil dedenz, mais, si tost come cil de Norhombelande12>  
5 sorent que li rois estoit morz et qu’ii estoient en la mellee sanz seignor et sanz  
cheveteine, il furent tant esmaié qe nul pius, ne onqes(3> n’ot en els ne pooir ne  
deffensse ne force, ja soit ce que il se peiissent bien desfendre ausi bien come il  
faisoient devant, einz tornerent maintenant en fuíe li plusor et s'en fuirent  
parmi le Hombre, tuit a cheval. Si en i ot mout de noiez et de periz, einz qu’il  
io fussent outre ; cil qui passerent furent gari, mes sachiez qu’il en í ot pou, car si  
pres les tenoient cii de Gaiefort qu’ii les abatoient en l’eve, si come il les  
pooienb41 aconsivre. Et sachiez que si granz merveilles come ii firent d’armes  
n’eiissent il pas faites, se ne fust la grant grace de Nostre Seignor, qui [R,r76fi lor  
donoit cuer et force outre ce qu’il ne soioient avoir.

1. (1) la raellee ojnís dans R. Corr. d'après C (ia batailíe NPLMB).
2. Norgales au iieu de NorhombelandeF (ainsi que NMP). Corr. d’après CLB.
3. ne que onqes R. Corr. d'après NPLM (C omet quelques mots ici ; B modifie  
   légirement ces mots).

poent R. Corr. d'après CNPB (po L ; pooìt M).

15 Quant il virent qu’il orent lor enemis vaincuz, si firent maíntenant le feu  
metre es loges que cil avoient faites drecíer et distrent qu’il voloient que tote ior  
chose fust arsse, car del lor ne voloieat ii avoir ne preu ne aise.

1. Eìnsmt orent li crestien victoire et henor de ia premiere bataílle qu’il  
   firent encontre les sarrazins(a) en la terre de la Grant Bretaigne ; et qant il  
   sorent qu’il avoient esté si pou de gent entre(b) si grant plenté de sarrazins(c) et,  
   a tot ce, avoient il vaincu, si distrent entr’els et afermerent bìen que ceste

5 henor n'avoient ìl mie conquise par lor proece, mes par la vertu de Jesucrist,  
qui ior avoit aidié en ceste bataille. Si lor fu ceste chose si grant afermement de  
creance et si grant esproeve que mout estoit li pooirs Jesucrist granz et  
merveilieus. Sí en furent tuit plus humle et plus humiliant a Damlecieu de ce que  
si bele enor lor estoit avenue a ceste foiz.

io Mais atant laísse ore li contes a parler(1) d’els ici endroit et retorne a  
Josephés et a sa compaignie.

1. Orditli contes qe, quaat Josephés se fu partiz de Galafort entre lui et  
   son pere, il mena avec lui de ses menistres cent et cinqante, mais totevoies, por  
   garder la feme Joseph, remest laienz Celydoines et Nasciens et des autres parenz  
   plusors. Quant Josephés se fu partiz de Galafort [H,r77aj et li autre compaignon

5 avec lui, il emporterent avec eís le saint vaissel que l’en apele le saìnt Graal, si  
alerent preechant d’une part et d’autre tant qu’il vindrent el roiaume de  
Norgales.

1. (1) parïers i?.

719 ía) sarrazins RNPLMB; paiens C

1. entre RCNPL ; contre MB.
2. sarrazins R; paiens CNPLMB.

Et a cehii tens govemoit et maintenoìt le païs li rois Crudexu), li pltis fels et  
U plus deUoiaus paiens del moaáe. Qjiant il oï dire que en son païs avoit gent  
10 venue novelement qui n’estoit pas de la loi paiene, mes crestìene, et avoient  
avec els aa vaissel repleni de si grant grasce que il s’en vivoient presque<2> tuit,  
il tmt ceste chose a mençonge et a fable et dist que ce estoient aucuns desloiaus,  
aucuns lairons, qui de paroles aloient la gent decevant et engingnant, et  
comanda maintenant a cels quí devant lui estoient qu’il li amenassent en sa  
15 cort, si les verroit. Et cil porchascent tant em pou de tens qu’il le firent tot  
einsint come li rois l'avoit comandé, car sanz faille il amenerent Josephés et son  
pere et tote sa compaigîiie par devant ìo roi meesmes.

1. Qant U rois Crudex111 les vit en si povre abit, come nuz píez et  
   mauvesement vestuz, il ies proisa si pou que il ne les deigna onques regarder se  
   trop petít non et dist que ce n’estoient pas gent dont l’en deíist tenir grant  
   parole. Si les fist maintenant metre ea prison toz ensemble en une sale par

5 terre et deffendi a cels de son ostei qu’il n’en fussent osté devant .IX jorz au  
meins ne ja nus ne fust si hardiz, se il ne vousist estre destruiz, qu’i lor donast a  
maingier, « car je voeill, fait il, qu’il lor estuisse vivre ou de la grace de lor deu  
ou de lor vaissel tant come ii seront en ma pripcr77b]son. Ausi font il entendant,  
ce m’a l’en dit, qu’il ne se vivent d’antre chose ! Or lor sera bien mestiers que  
10 cele grace(2> lor puist valoir, car, par le deu en cui je croi, il n’i avront autre  
viande devant .LX. jorz<a>. »

1. Einsint le comanda a faire li desloiaus paiens, qui bìen les cuida par  
   ceste chose et par ceste destrece mener a ce que il renoiassent crestienté et  
   revenissent a la lol de mescreance, mes non firent, car Nostre Sires, tote la
2. (1) Trudex R. Corr- d’après CNPLMB et les occurrences du motà partir du § 723.
3. presque omis dans R. Corr. d'après NPMB (qu’ii s'en vìvoíent tut de ciei, ii tient  
   C ; qu’iì s’en vivoient moit de ceie grace, tnt tent L) ; voir ìe g 674, et surtout /e  
   §77S.
4. (1) Tmdex R (voir ciaiessus, 720(1). Le nom du roi est absentdarîs CNPiMB.

(2) grace avec a surchargé R.

721 (a) viande devant .LX. jorz. » R; viande tant com il seront (soient pour seront N) en  
ma(ma absentdans L) prison. » CNPMB.

premiere nuit qu’ìl i furent mis, les vint reconforter et aseúrer et ior dist qu’il  
5 n’eussent garde, car bien seussent il veraiement que cil qui a lui se tendroient  
et metroient en lui lor espoir et lor fiance, il n’avroient garde(a), car ja lor cuer  
ne penseroient chose dont il ne fussent aesìé. « Ne ne vos esmaiez mie, fist il, se  
vos í demorez, car je vos envoieraí prochainement le terrien vengierre qui  
confondra encore cez delleaus chiens et lo roi qui en sa prìson vos a mis ; et je le  
xo confondrai en ameÍW et lui et toz cels qui metront peine en vos tormenter. »  
Einsi ior dist ia voiz ; dont ii furent molt plus aese et plus joiant qu’ìl n’estoient  
devant.

1. Cele nuit meesmes droitement avint que li rois Mordreins, qui  
   demoroit en Sarraz, fu couchiez avec sa feme, si se merveilloid31 mout de ce qu’il  
   n’ooit<a) nules noveles de Nascìen ne de Celidoine ne de Josephés ne de l’autre  
   compaignie ; si l'em pesoitfa) mout durement, car trop volentiers seûsd21 coment  
   5 il le íR,r77c) faisoient.

Et en ce qu’il se fu endormiz li fu avis que devant lui venoit Nostre Sire  
Jesucrist, si angoisseus et si destroiz, come cil qui estoìt mis en la croiz et avoit  
les mains dofîcMees et les piez. Et qant ii rois le veoit si destroiz devant lui, il li  
disoit tot en plorant: « Ha! Sixe, qui vos a ce fait ? » ; et il li responoit : « Ce m’a  
io fet li rois Crudex, li sires de Norgales, qui einsi m’a crucifié : il ne li sofxsoit mìe  
ce que ge i fui une foiz mis, ainz me r’a ore clofichié tot de novel. Ueve sus, si  
pren tes homes(b) et tafeme et la feme Nascien et la fxlle au roi de Label(c), puis  
t’en va droit a la mer et la passe et arriveras en la Grant Bretaigne et iluec me  
venge del roi Crudel, qui einsint m’a tormenté. » Et li rois responoit que ce  
15 feroít il trop volentìers.

1. (a) car bien seiissent il veraiement que cil qui a íuì se tendroient et metroíent en

lui lor espoir et lor fiance, il n’avroìent garde RC ; ces mots sont absents dzns  
NPLMB.

(b) en ame RC; ces mots sont absents dans NPLMB.

1. (a) merveilioit... n’ooit... si l’em pesoit... (setist RP ; desire C) RCP ; rnerveììloiem...

ooient... si l’en pesoit... seúst NM ; merveillerent... n’oïrent..; si lur pesoit...  
seússent L ; merviiioient.. ooienx.. si ìor en pesoit... seùssent B.

1. bomes RC; armes NPLMB.
2. roi de Labeí RCN; roi de BabeL P ; roi Label L ; roi Labiel MB.
3. Au matin, qant il fu esveilliez et il li sovint de ce que il avoit veû en  
   sott dormant, il fu moit liez et mout joianz de ce qu’ii vit et conut que Nostre  
   Sires voioit qu’il fust vengierres de son corroz. Lors s'en aia al mostier et oï  
   xnatìnes et messe. Et iors dist a son provoire s’avision ; et qant cil l’oï, si dist au

5 roi: « Sire, vos n’avez que atargier ; mes tnandez voz homes et semonez vos oz et  
aiez vengier la honte Jesucrist et ie corrozd). S&chlez que plus bele demostrance  
ae plus veraie ne vos en puet estre avenue que ceste que vos m’avez devisee. »  
Li rois croit bien Ie preudomew et ii ot droit.

Si manda tot premierement la feme Nascien et la fiile au roí de Label(b) et  
10 aprés maada ses homes pres et loing et lor fîst savoir qu’il venissent a lui  
apareillié d’armes et de chevaus ; m,r77dt et cil le firent au plus tost qu’il porent,  
si tost come il oïrent son commandement. Si vindrent droit a la cité de Sarraz, si  
apareilîié come il covenoit.

1. Et qant la feme Nascien fu venue devant lo roi et íl la vit, il la trest en  
   sa chambre a conseil, si li dist en confession ce qu’il avoit veù ea son dormant.  
   « Et por ce, fait il, que je sai bien(1> qu’il plest a Nostre Seignor que vos veigniez  
   avec moi, vos ai ge ça mandee, si movrons ie matìn, car noz nes sunt apareilliees

5 et gamies de qanqu’il i covient. Si eamenrons avec nos la fìlle al roi de LabeiM  
et la roïne, ma feme, et lerai ma terre et ia vostre a Aganor, le meilior chevalier  
del monde qe je sache ore en cest païs. Si li iairons la terre en tel maniere que,  
se nos ne revenons ne nos ne noz oìrs, la terre seroit soe, por ce que nul plus  
prochein n’i avroit ; et se il a Deu plaìsoit que nos reveníssons, nos ravriens  
lo nostre terre en autretel franchise come nos avons ore. »

1. (1) et Se corroz omis dans R (etL). Corr. d’après CNPMB.
2. (î) que je sai bìen omis dans R. Corr. d’aprés CNPLM (B abrège ici).
3. (a) bien ìe preudome RC ; b. ie conseìl au pr. NPLM, ainsí qite B, quì omet bien.  
   (bi au roí de Label RNP; au roi Lab(i?el CLMB.
4. (a) mêmes vanantas qu’en 724(b).

Tot eínsint cotne îi rois le devísa, tot einsi le fist, car a toz cels qui devoient  
remanoir fist jurer sor seirtz qe íl Aganor, tant come li rois seroít liors del païs,  
tendroient a seignor et a mestre sor els et, se aucuns venoit avant qui a Aganor  
vousist riens mesfaire, come de lui oster dè cele seignorie et de tolir luí la terre,  
15 iili aideroieat tuít cotne a lor seìgaor lige ; et se il avenoit par aventure que li  
rois morust ou qu’il remansist del tot el pais ou il vet, il veud21 que Aganors soit  
coronez de tote la terre et saisìz, car 11 ne set home en tot le paîs qui si bien soit  
dignes d’avoir le roiatune come il est. Cest Rr77ej serement firent tuit cil qui  
remestrent en la terre Hascien et el roiaume lo roi Mordrain.

726. Au tnatin, si tost come li rois ot cez choses ordenees al mielz qu’il pot  
faire, il se partí de Sarraz o tant de gent que bìen pot avoir en sa compagnie  
cinc cenz<a) escuz, sanz les escuiers et sanz cels qui estoient a pié.

Et qant il ot bien elîoignié la dté tme líue, sl dist a Aganor qu’il le covenoit  
5 retomer et li dit: « je ai faìte male obliance ! - Sire, de coi ? fait Aganors - De ce,  
fait li rois, que je n’ai fait aporter mon escu blanc avec moì, celui qui(!) jadis  
m’ot mout grant mestíer en la bataille contre Tholomer. Ce est l'escu qe je en  
nuïe maniere ne lairoie aprés moì, car je ne m’en porroie soffrir que je ne  
l’eússe et que je ne le veïsse chascun jor en remembrance de celui Crucìfié qui  
xo tant me valut en Ia bataille. » U seneschaus fìst tantost retomer un escuier por  
raporter I'escu que l’en avoit lessié en la chambre 1 o roi; si se hasta tant d’aler  
cil qui envoíez® i fu que, ançois que li rois fust parvenuz a! port, vint il a lui. Et  
qant li rois vit l’escu, il en fîstí31 mout grant joie et mout grant feste, car a  
merveilles l’amoit; si le fîst maintenant metre en la nef ou il devoit entrer.

1. (1) car il i a tel chose quì au lieu de celui qui R. Corr. d’après CNPLB (M  
   s'embrouille).
2. envoìez avec dernier e rajouté dans i’interìigne supéríeur R.
3. ot au iíeu de fist R. Corr. d’après CNPLMB.
4. (a) ìl veut RCNPIMB ; ce quì est surprenrmt puls que toate la. phr&se est sous ia

dépendmcede: fist jurer... qe.

1. (a) cinc cera RC; -III.C. NPLMB.

15 Aprés entra li rois dedenz et ia rorne Sarracinte, sa feme, et la duchesse(<,)et la filie au roi de Label[[24]](#footnote-24) et tuit îi autre aprés. Si i ot molt grant noìse et mout  
granz criz et mout grant ploreïz, qant li rois se fu partiz de ses homes ; et h voile  
furent levé, et li maistres s’asist [icntfj au govemail ; et li autre qui de cel  
mestíer s’entremetoient, si se departìrent par® la nef, et ala chascuns por  
20 servir la ou il devoit de ce ou il estoit establiz. Et qant il plot a Deu que il  
s’elloignassent de lor païs et li vent se furent feru es voiles, les nes qui estoient  
trois, si bien gamies d’omes et de femes[[25]](#footnote-25) et d’autres choses teles come il lor  
covenoít, se partxrent del port a tel eiir qu’il orent em petit d’ore si(6) elloignié  
le païs qu’il ne virent terre ne pres ne loig.

1. Et qant il furent en haute mer, lors leva un tens et uns orages et  
   comença si granz et si merveilleus(a) qu’il n’i avoit si hardi qui n’eust tote peor  
   de mort. La tempeste fu si grant et sí orrible, et mout fu la mer espoentable a  
   veoir ; et cil qui se veoient en tel peril orent tel peor qu’il ne savoient  
   5 prendre(1) conseil d’els meesmes, si piorent et se dolosent et críent merci a  
   Nostre Seignor et dient tuit a haute voiz : « Sire, se il te plest, ne nos laisse pas  
   morir ici endroit, mais respite nos encore noz vies et done nos espace d’amender  
   vers toì le meffet des pechiez que nos avons faiz en cest siecle ! Sire, par ta  
   douce pitìé, vien nos secorre et aidier en cest grant peril ou nos somes et abaisse  
   io ceste tempeste et ceste tormente et tìen ceste mer si paisible que nos puissons  
   venir sein et haitié el liu ou tu no$(2) as destiné. »
2. sa feme et la duchesse omis darts R. Corr. d’aprés CNPLMB.
3. de au lieu de par R. Corr. d’après CL (s’espandirent par la nef NPMB).
4. si omis dans R (et B). Corr. d’après CNLM (P place si plus loin après pais).  
   727 (1) prendre omis dans R (et PLB). Corr. d’après CNM.

(2) tios omis dans R (et PL). Corr. d’après CN (MB omettent plusieurs lígnes ici).

Endementìeres que il se complaignoient einsi a Deu et sa douce mere vint  
une voiz entr’els qui lor dist si haut qu’il l’entendirent bien : « Ostez l’Enemi  
d'entre vos ou vos periroiz ja txestuit ! » Qant li rois entent ceste parole, si  
15 conoist que li Enemis [R,r78aj s’estoit herbergiez avec els, mes, por ce qu’il nel pot  
pas si tost aparcevoir, cort il a l'eve beneoite et en fait geter par la nef31, Et  
endementieres qu'il l’aloit arosant, il oï el front de la nef, en une chambre, un  
cri si hisdous et si lait que il n’ot onques home laienz qui tote peor n’en etist, et  
aprés ce ne demora gaires que il virent qe parmi l’uis de ia chambre<4) oissi uns  
20 Enemis en semblance de damoisele, si enportoit sor son col un home trestot vif  
et dist oianz toz : « Cist est mìens, por ce l’enport gié ! » Et meintenant se fiert o  
tot en la mer, si qu’i en orent en pou d’ore perdue la veiie.

1. De ceste aventure sunt tuit esbahi cil de la nef si durement qu’il ne  
   sevent qu’il doient dire. Et li rois apele un suen chapelein qui ert devant luì,  
   puis li dit qu’il entre en la chambre dont cil Enemis est oïssuz, car Enemis cuide  
   il bíen que ce soit, si verra qu’il a en la chambre. Li preudom prent l’estole et  
   5 l’eve beneoite, si entre en la chambre et !i rois aprés, si la troevent si puant  
   qu’il lor est avis que li cuer lor doivent partir de la puor qu’il i troevent ; et li  
   preudom í comence a geter l’eve beneoite amont et aval, mais sanz faille il n’i  
   troevent rien. Lors comence li rois a demander a cels qui devant lui estoient se  
   il lor faut ne chevalier ne serjant ; et il s’entre comencent a regarder, si  
   H troverent maíntenant que li chastelains de Lacoine lor failloit. « Par mon chíef,  
   fait !i rois, ja mar me creroiz mes se li Enemis ne ì’enporte avec lui ! »
2. par les nes R. Cotr. d’après NPL (en sa nef C; aval la nef MBJ.
3. par ie raileu de la ch. R (et C). Corr. d’après NPLMB.

m  
1

1. Endementìeres qu’il parloìent de ceste chose, une dame dìst au roi :

« Sire, merveUles poez veoir del preudorR,F78b)me(I) hermite que vos avez avec  
vos amené, qui si dort devant ie govemail de la nef que onques, por tote la  
tormente ou nos avons esté, ne s’esveilla. » Et la tonnente estoit ja remese et !a

s mer acoìsíee, si tost come U Enemis fu oissuz de ia nef. Li rois vet<2> la ou li  
preudom estoit et, qant íl est venuz desi au govemail, ii voit ie preudome qui  
encore se donnoit et en dormant ploroit si durement come l’ea porroit fere en  
veìilant. Qant li rois voit qu’il dort et plore, si se merveille que ce puet estre, si  
fait singne a cels qui avoec luí estoient qu'il se teûssent ; et il si fírent  
io maintenant qe li rois l’ot comandé. Et qant il furent acoisíé, il escouterent le  
preudome qui disoit tot en dormant; « Ha ! deUoiaus chose ! Por coì as tu ore fet  
si grant murtre et si grant felonie, qui sì l’as traï et honi ! » Et lors tecomnence  
son duel ausi grant ou greignor qu’ii n’avoit fait devant.

1. Grant piece demom ii rois ilueques por veoir se li preudom  
   s’esveiilast. Et tant i demora qu’i) s’esveilla et ovri les ielz, mes neporqant, qant  
   U vit devant lui lo roi et les altres quì le regardoient, il ne fu pas esbajhiz, sí se  
   dreça tot mamtenant et terst ses ielz qui encore estoient tuit plein de lermes et

s dist au roì: « Ha ! sire, que faites vos ci ? - Par foi, síre, fet U, aos vos avons trop  
regardé, por ce que vos plorìez en dormant et dormiez, la ou aos avons fR,f7§cj  
esté en tel tormente et en si grant peril de mort que nos cuidíons tuit estre noìé,  
ne onques ne vos esveillastes ; et avec ce avez dites tantes paroles en vostre  
dormant que nos nos somes trop merveillié qe ce puet estre. »

I 'Ì'-

729 {1} preudo(f78b]dome i?.

(2) vet rajouté dans ia marge de droite de la eolonne avec signe d'insertìon ap-i-  
rols &

10 Lors se líeve li preudom et dit au roi : « Certes, sire(1), fet il, ce n’est pas  
merveiUe se ge ploroie et faisoie duel, car ge veoie en mon dormant tel chose  
qui molt me desplesoit. - Et quel chose ? fait li rois; puet ce estre seii ? - Sire, oïl  
bìen, fait ii, car je sai bien veraiement qu’il en avint tot ausint come je le vi en  
dormant eb31 d’un de voz cbevaliers ; del chastelein meesmes de Lacoine ; et si  
15 vos conterai coment ce fu.

731. « H a einsint esté que li chastelains de Lacoine a amee par amors la  
feme Nascien(1! mout longuement, mais onques n’i pot avenir por chose qu’il  
poïst faire. Molt l’ama longuement et molt s’en porchasça por savoir se il peiist  
tant faire qu’il em poïst avoir sa volenté ; et tant que li Enemis<2! li aparut  
5 devant ier en fonne de cierc(a! en la cité de Sarraz et li dist qe, s’il voioit devenir  
ses hom, il li feroit avoir la feme Nascien en tel maniere qu’il porroit a li gesir  
chamelment et faire en tote sa volenté. Et il devint meintenant ses hom et  
renoia hui en cest jor Jesucrist, a hore de midi.

« Maintenant que je fui endormiz en ceste place avint que li Enemis® li  
10 aparut en cele chambre, la aval, en la semblance de la feirse Nascien ; et li  
chasteleins, tRX78d) qui ne covoitoit nule riens tant come faire sa volenté de celi  
qe il amoit, maintenant qe il vit le deable qui celi resembloit qe il amoit tant, il  
corut maintenant acomplir ses volentez dedenz iui et sa chaitive luxure, par coi  
la tempeste et li orages comença si granz come vos veïstes.

15 « Qpnt li chaitis ot faite sa volenté, ii Enemis se demostra maintenant a lui

en sa propre forme et dist qu’ii l’emporteroit come le suen. Et dl en ot si grant  
peor, qant il le vit si lait et si espoentable, qu’il ne li membra ne ne sovint de  
Deu ne de sa mere, einz oissi del sens por la grant peor qu’il ot. Et li Enemis le  
prist<4) tantost et le trossa sor son col et le aporta einsint come vos veïstes et  
; oistes.

r30 (1) sire omis dans R. Corr. d’après CNPLMB.

'31 (1) Nascieen avec prsmïer e exponctué R.

(2) Enemìs avec legroupe de íettres ne rajouté dans i’interìigne supérieur R.

(3} ii emis R.

(4) prist avecr surchargé R.

É& ía) et RC; ce mot est absentdans NPIMB.

(a) cierc RC; ceìe feme N; celi PMB; cele dame L.

« Je, qui me dormoie en ceste place et qui en «ionÍS) dormant vi ceste chose,  
sí come Nostre Seignor piesoìt, qant je vi que li Enemis enportoit einsint cel  
pecheor, je començai tot en dormant un duel si grant come vos veïstes qui me  
dura jusques tant que je m’esveillai ne encore ne m’est íl pas faìlliz, car, se ge  
25 ne pieur orendroit, totevoíes m’en poise il tant qu’il ne m’en puet plus peser,  
quar trop me poise que il par tei meschaance et par tel aguet est perduz en cors  
et en ame : et ce est la chose por coi je dormi, tant com la tempeste dura, et por  
coi je ploroie en dormant. » -

732. « Par foi, fait li rois, cí a merveilleuse chose ! » Puis li dist : « Sire, tot  
einsint come vos avez dit del chastelain, tot einsint est il avenu. Or<a) ait Dex  
merci de l’ame, se lui plest! »

Ceste aventure fu descoverte et nondee a toz cels in,r78e] qui estoient es nes,  
5 et ce fu<b> une chose qui mout lor dona grant essamplef» qu’il se tenissent de

pechier et que ii s’amendassent vers lor Criateur.

733. Tant errerent ies nes paimi la mer un jor et autre, einsí come li venz  
les menoit et li marmíer les conduisoient, qu’ii arriverent en la Grant  
Bretaigne desoz un chastel qe i’en apeloìt Calef a celui tens, et ce fu pres del  
roiaume de Norgales.

(5} mon avec m légèremen t effacé R.  
732 (1) grant essample répétê à la suite R.

132 (a) Par foi, fet I) roìs, si a merveilîuse chose ; sire, rut ensint com vus avez oït del  
chasteíein esî ii avenuz. Ore C; Par foi, font íí, ci a merveilleuse aventure. -  
Sire, fet li rois, tot einsi est íi avemi come vos avez devisé deî chasteiain. Or N;  
Par foi, fet li rois, ci a merveîliouse chose ; sire, tut issint avìnt comme vos (+  
avez devisé L ; avés o'i conter et deviser P) del chastelein. Ore PL ; Par foì, fait ií,  
chi a mout mierveiilouse cose. - Sire, tout ensi est il avenut, fait lì roys, comme  
vous i’avés veut dou casteìain. Or M; Par foi, fet lì rois, tot ensi est il avenu  
comme vous í'avez deviset dou casteiain. Or B.

(b) descoverte et nonciee a toz cels qui estoient es nes et ce fu RC; descov. a cels qui  
estoient en ia nef e a la feme Nascien, e ce fti N; desc. a la feme Nascien et as  
ceus (autres pourceus P) quí estoient en la nef et ce fu PLMB.

5 Qítnt il furent arrivé et il orent osté des nes lor estovoirs et lor armeiires et

lor hemois et lor tres et lor paveillons, ii rois garde devers une montaigne et vit  
venir dous chevaliers. Li rois estoit montez sor un de ses chevaus, armez de totes  
armes fors de glaive, et, qant il vit venir les chevaliers vers lui, il lor adrece la  
teste del destrier, sì ala encontre els por savoir qui il estoient. Et quant 11 les ot  
io aprochiez et il lor ot demandé qui il estoienh1', ii li respondirent qu’il estoient  
crestìen. « Et vos, qui estes, biau sire ? » font il au roi. Et 11 lor dit qe il est  
crestìens autresi come il sunt et a a non en baptesme Mordrains « et sui rois de  
Sarraz. » Qant li dui chevalier oent ceste noveie, il saillent a terxe de lor chevaus  
et corent acoler lo roi et li dient : « Ha ! sire, vos soiez li bien venuz ! Ja vos  
15 alions nos querant. - Moi ? fait il. Qjii estes vos donc ? - Sire, nos somes chevaiier  
Nascien, vostre serorge, qui ci vos vient a l’encoiitre. - A l’encontre ? fait li  
rois. Mes qui ii a dites noveles de ma venue ? - Par foi, font cil, nos ne savons  
qui, mais tant vos disons nos qu’ii a ja passez .VI. jorz que il (R.rzsfj savoit bien  
que(2) vos deviez venir en cest païs et arriver hui ou demain a cest port. - Et qui  
20 estes vos ? fait li rois. Ostez voz hiaumes, si verrai se ge vos porroie conoistre. »  
Et cil les ostent erranment.

Et qant il les voit a descovert, ìl conoist13' que ii uns en est Clamaddés, dont  
li contes a parlé ça ariieres, et li autres avoit a non Naron et estoit filz de roi et  
de roïne, et chevaliers buens et merveilleus. Qqnt H rois les conoist, si a si tres  
25 grant joie qe a peines le vos porroit nus hom dire. Lors oste son hiaume de sa  
teste et descent de son cheval, si les cort acoler et baisier, ou il voillent ou non,  
et lor fist autresi grant joie come se il les eiist engendrez14' de sa char.

734. Qant li autre chevalier lo roi qui estoient a la rive voient la feste que  
li rois faisoit de cels qu’il avoit encontrez et la joie que cil faisoient de lui, il  
acorent cele part qanque il porent por veoir que ce puet estre. Et qant il les  
conoissent, lors commence la joie assez greindre qu’ele n’estoit devant.

733 (1)  
(2)

Et quant il les ot aprochiez et il lor ot demandé qui il estoient omis dans R (et  
M). Corr. d’après CNL, ainsì que P, qui porte dont pour qui (B abrège).

.VI. jorz que il dist que R. Corr. d’après LB, et M, qui porte set au lieu de savoit  
(.VI. jors que vos deviez NP ; vos disons nous bien qu’il ie set passé a -Vìl. jors  
que vos devez C).

voit au iieu de conoìst R. Corr. d’après CNPMB (conust L).  
emblez au líeu de engendrez R. Corr. d’après CNPLMB.

5 Qant Hegetíne, la duchoise, oï dire que cU chevalìer dont il faisoient tel  
feste estoient au duc Nascien, ele ot si grant joie que cuer de feme ne porroit pas  
estre plus liez qe li suens fu adonc. Si les cort acoier et baisier por l’amor de son  
seignor, puis ior demande se il savoient riens de son fil, Celydoine, et se il  
l’avoient píeça veii. « Certes, dame, font iì<a>, et vostre seignor et vostre fil  
10 porroiz veoir encore anuit, se Deu piaist, sein et haitié, car il n’a pas granment  
que nos les laissasmes pres de ci o grant compaignie de gent, ou(W il venoient  
ceste part au plus tost qu’il pooient, quar [R,r?9a] bien lor avoit l'en dit que vos i  
arriveriez hui ou demaín ; ne onques ne vos covient<1, remuer de ci por veoir  
les, car nos disoûs<l> veraiement qu’il vendront<i) ci prochainement. » De cez  
15 noveies est li rois mout liez et toz cels de sa conpaignie, qu’ii n'i a nul quí grant  
joie n’en face.

1. Et li rois comanda a ses serjanz que l’en tende son tref et ses  
   paveilions en une praerie qui estoit desus le rivage, si qe Nasciens s’í puisse  
   herbergier quant il sera venuz et lui et sa compaignie<a, ; et cil firent  
   maintenant einsí come il l’ot comandé, si lieement qu’il lor est avìs qu’il doivent  
   5 voler de joie.

Si n’orent pas bien apareiUié ce que li rois lor ot commandé, qant il vìrent  
Nascien sordre d’une montaigne entte(1> lui et sa compaignie, et avec lui le duc  
Gaanor qui amenoít chevaierie grant et bele. Qant ii rois Mordrains les vit  
venir, il monte, lui et ses chevaliers, et vait encontre Nascien si grant oirre  
10 come il porent trere des chevaus ; si les veïssíez a rencontreri^, sì tost come iî  
s’entteconurent, acoler et baisìer et plorer les uns sor les autres de joíe et de  
pitìé si durement que a merveilles ie peiist l’en tenir.

1. (1} covint... disions... vendroient R. Corr. d'après CNPMB, et L, qvì omet nos disons

veraiement qu’.

1. (l) sordre d’une (d’une rèpétéj vaiee entre R. Corr. d’après CNPMB (L ometphtsìeun

mots ici).

1. a i’encontrer omis dans R. Corr. d'après CNPLM (st ies veïs. a l’enc. absent dass,

B).

1. (a) il Rg; U mesage CNPLM.

(b) ou RCNPLMB.

1. (a) NPLMB portent après compaignie par antìcipatíon : e le duc Gaanor qui amenoíg

avec lut (chevaierie grant e bele NP: grant compaígnìe L ; chev. mout granî MB|i  
mots quï, dans RC, se trouvent sprès compaignie au début àe l’alínéa suivant,  
îls sont mieux à leur piace.

RASSEMBLEMENT DES CHRÉTIENS

465

Mais a ceie joie et a cez plors et a cez lermes que la duchoise espandi sor  
son seignor et sor son fil ne se preïst nule autre joie, car ele fu tant liee et tant  
joiant que ele se pasma plus de dis foíz et tant en fist que les genz disoient qui la  
veoient que merveìlle fu qe ele n’en morut de joie.

Cele nuit fu Ia joie et la feste que li rois et Nasciens et lor compaignies  
s'entrefirent mout granz, car grant piece avoit qu’ii ne s’estoient tn.es  
entretR,r?9b}veù.

1. Et qant il orent sopé si richement come a tel gent apartenoit, H rois  
   Mordreins comença a demander a Nascien coment ii avoit trové Celidoine et en  
   quel païs. Et il díst que il l’avoìt trové ei chastel de Galafort, ou il desputoit  
   encontre les clers quì estoient mestre de la loi paiene, « mes ce ne vos sai ge dire  
   coment íi i vint ne coment il pooit11) estre que li dus Gaanor estoit si bien de lui  
   qe nus plus. »
2. Et H rois demande maintenant a Celydoine coment il i vint. Et cii li  
   respont : « Sire, puís qu’ii vos plest que je le vos die, ge le vos dirai. Or  
   m’escoltez, et tuít cil qui ci sunt avec vos.

« Voirs fu que, quant je sui entrez ea ía nacele o dl me mist qui nos dist  
que en autretele nuit passeroit le pueple Jesucrist la mer a pié sec, qant je me  
sui partìz de vos, ge errai parmí Ia mer ionc tens sanz compaignie de chose  
terriene fors seulement d’un oisei qui chascun jor m’aportoit a maingier ; et  
tant errai en cel maniere, eínsint come a Nostre Seignor vint a plaisir, que  
3venture<!1 me conduist devant le chastel de Galafort, maìs ançois saitz faille oi  
ge grant piece demoré e» ia mer.

~ Î6 (1) U í pooít K. Corr. d’après NPM (ce pooit CB; i; puet L).

~ Yí (1) Nostre Sires au lieu de aveuture R. Corr. d’après CNiM fP et B, indèpenóamment,  
modifìent fégèrement ie texte íci).

1. « Qsat la nascele fu venue a terre, si que je peûsse bien venir a terre  
   se ge vousìsse, maintenant vint uns hom que je ne conoissoìe pas qui me dist :  
   "Vien hors de cele nascele et si me sui” ; et je sailli tantost hors de la nacele et fis  
   ce qu’il me comanda, por ce que preudome me sembíoit. B,r79cj Et il s’en ala

5 errant vers le chastel de Galafort et, qant il vìnt a I’entree, il mist son doit desus  
ia porte et fist une croiz qui errantmentia> devint tote vermeiile ; et il me  
regarda et dist : "Sez tu que ce senefie ? - Sire, fis gié, nenin. - Or saches, fist  
il«), qe j’ai seignié cest chastel au saing de Sainte Yglise, por ce que çaienz sera  
Sainte Yglise essauciee et henoree plus tost que en liu de cest païs ; et saches que  
10 ceste croiz que je ai d faite vaudra tant a cest chastel des ore mes que ja, tant  
come ele í soit laissiee, nus crestíens qui dedenz face demorance n’avra garde qe  
11 muire de laide mort ne de vileine, tant cojne ele i soìhb), ne ja U sires de cest  
chastel ne charra en subjeccion dom il li poìst."

1. « Einsint dist K preudom qui la croiz fist en îa porte ; et me prist par la  
   mein et me mist enz et me mena tot outre parmi le chastel jnsque delez la  
   forterece, tant que nos venismes en un(1) jardin grant et merveilleus, tot droit  
   desoz la tor. Enmi cel jardin avoit une fonteine molt bele et mout envoisìee et

s mout delitable a veoír, et, quant nos i fusmes venu, nos trovasmes le duc Gaanor  
en cui li £nemis(2) estoit entrez au matin et li avoit ja si tolu le sens qu’il tenoit  
un suen enfant petit desus ía fonteine et le voloit dedenz noier. Et qant íi  
preudom qui avec moi estoit vít qu’il voloit l’enfant perir, il ala avant et li osta  
des mains et sosfla au duc enmi le visage : et meintenant revint li dus en son  
io droit sens.

1. (1) il omis dans R .Corr. d'après CNPM (fist il absent dans LB).
2. (I) chast exponctué après un R.

(2) íi erois R.

738 (a) errautmerît RC; vraiement HPMB; aucun de ces mots dasìs L

(b) tant come ele í soit RCNiMB; ces mots sont absents dans P ; mais tous ces msà  
portem bien à /a iigne précédente tant come ele i soit laissiee.

« Et li preudom couiença la fonteine a prinseignier ; et [r.fîm) aprés i mist  
i’enfant et maintenant le trest a soi, qant il l’i ot tot moillié ; si dist au duc  
Gaanor ; "Or sadies por voir que cist enfes est ostez del servage a l’Enemi, car il  
a receiie crestienté. Gaxde ie des ore en avant, et lui et Celydoine, et saches  
15 certemement que je ne te lais Celidoine fors por ce que il t’aprendra coment tu  
doiz metre ton cuer et ta creance en ceiui Criator qui forma totes críatures."  
Bnsint fu li enfes bautíziez par la meia de celui preudome quí fist la croiz en la  
porte del chastei

740. « Et si me laissa, en tei maniere come je vos ai devisé, en la garde au  
duc Gaanor, qui sanz failie me fu des lors si debuenaires et si compaignables  
qu’il ne voloit aler en nule partìe(a> sanz moi ; et je voirement U començai a  
demostrer des lors en avant, de jor en jor, la verité de la creance et de la loi  
5 crestìene et de l’Evangiie tot einsint come je l’avoi’oïe deviser, sì li apris si  
grant partie de ce que je avoie oï conter as prelaz de Sainte Yglise qu’il dist  
outrement qu’il ne seroit jamés aese devant ce qe il seùst apertement, par droite  
raison, la quele loi faisoit mielz a maintenir et a croirre, ou cele des crestiens ou  
cele des paiens(b>. Lors fist assembler toz les mestres de sa Ioi encontre moi por  
10 o'ír coment il desproveroient la loi crestiene ; si assemblerent plusors foiz por  
ceste chose, et tant qe un jor avint que a(1> cele desputoison ou nos estions  
assemblé nos troverent aucun qtri d sunt.

« Or vos ai conté mon oirement et coment il m’avint puìs qe je [R,r/9e] me  
departi de vos. Or repoez conter voz aventures, s’il vos plest. »

740 (1) a rajouté dans ì'interligne supéríeur R.

740 (a) en nuìe partie R ; nule part CNPÍMB.  
(b) paiens RCPLMB; sarraains N.

741. Et li rois requiert a Nascìen qu’il redie coment íl li avint puis qu’il  
s’em parti: « Sire, fait Nasciens, sauve vostre grace, je nel vos dirai ore mie, que  
maintes choses me sunt puis avenues qui mielz doivent estre celees que  
racontees, se l’en(1) ne ies disoit seulement en confession. - Au mains nos direz  
5 vos del jaiant<2> ia verité, de celui que nos trovasmes ocis en la montaigne, la ou  
vos comandastes qe l’en feïst les troìs tors ? - Ce vos diraí ge bíen, fait Nasciens.

« Voirs fu que, qant ge me parti de Belic(a), je chevauchai tant que je ving a  
la montaigne et trové le jaiant desoz un orme. Et estoit cil jaianz acostumez de  
venir chascun jor d’un port de mer ou ses herberjages estoit jusq’a cele  
to montaigne et gaitoit iluec les trespassanz, que ja nus n’i venist, por quoi 11  
jaianz fust iiuec<3>, qe il n’oceïst maintenant; et s’il ne l’odoit, il le portoit a son  
herberjage et le metoit en sa prison. Et qant il me vit, si m’asailli maintenant.

« Ea tel manìere comença la mellee de moi et de lui qui dura si longuement  
que je en. estoie en aventure de mort, qant Nabors, uns miens chevaliers qui  
15 m’aloit querant, vint cele part et ocist le jaiant<4) ; mais aprés me vout il cele  
bonté vendre si cruielment, por ce seulement que je ne voloie retomer einsint  
come ii disoit, qu’il m’eust oris tot outree[R,r79nment. Maís Nostre Sire ne le vout  
soffrir, ainz i mist si bastiî conseil qu’il chaï mort devant mes piez. »

Aprés lor conte la mort au seignor de Carabel(î), coment iî fu foudroiez ;  
20 maìs d’autre aventure qui avenue li fusdw ne lor vout il riens dire ; et  
neporqant il lor eûst conté, mes il n’osoit, por ce qu’ii ne voloit pas que l’en  
parlast comunalment des choses ançois qe eles fussent avenues.

L’ ESTOIRE DEL SAINT GRAAL

GUERRE CONTRE CRUDEL 469

742, Celenuit1» parlerent entx’eís et mout se reconforterent a els meesntes

de ce que Nostre Sires les avoit si departiz les uns loig des autres et or les ravoit

si bien rassemblez. Et qant li rois ot demandee(a) la verité de Josephés et Nasciens

li ot contee que li rois Crudel le tenoit en sa prison, lì rois Mordrems ne s'en pot

5 plus tere, einz dist maintenant qu’il iroit<2) demain a ost sor lo roi Crudei, si le

deseriteroit del tot et le honiroit dei cors, s'ii ne rendoit cels qu’il avoit

emprisonez par<3) sa desloiauté. A ceste chose s’acorderent tuít cil qui ilueques  
estoient.

743. I’endemain, quant i 1 fu ajomé, comanda li rois a destendre ses tres et  
ses paveiilons. Lors s’esmut a tot son ost et chevaucha tant qu’il vint en la terre  
de Norgales et lors manda au roi Crudel qu’il li rendist les crestíens qu’il avoit

en sa prison et, s’il ne le faisoìt, bien seùst il de voir qu’il li toudroit sa terre et  
5 ie metroit en tel liu dont il n’istroit jamais. Qant cil oï cest mesage, il ie tìnt a  
orgueil et a folie, si manda au roi Mordrein [E.rsoaj qu’il n'en feroit riens por lui,  
mais oissist tost fors de sa terre. I.i rois Mordrains, qant ii oï qu’il  
n’esploiteroient riens par proiere, ii comença maintenant a forfaire a cels de

Norgales et a ardoir viles et chasteaus et mesons et a damagier molt durement le

io païs.

744. Li rois Crudex oï cez noveles ; il manda maintenant ses genz pres et  
loiag et assembla meintenant molt grant pueple a une soe cité que l’en apeloit  
Languetone(a) ; et qant iî se furent tuit armé, il regaraerent qu’il pooient bien  
estre cinc mile que chevaiiers qe serjanz que gent menue.

|  |  |
| --- | --- |
| SÉfe-' ig^feA' | 741 (1) |
| ÊÊÈÈÊê': | (2) |
| §Él|I|: |  |
|  | (3) |
|  |  |
|  | (4) |
|  | (5) |
| \*l»ï |  |
|  |  |
| llllÉtllttS:'': | 741 (a) |
| ammì | (b) |
| mÊÊêí’. |  |

qui bien doivent estre celees, se l’en R Corr. d’après C (quî moit doìvent estre  
bien ceiees, (+ et M) qui ja ne doìvent estre contees se l’en NPLM, et B, gui  
remplace contees par dites).

Au mains vos dirai del jaiant R (etN: Avant vos dirai del joiant P). Corr. d’après  
LMB (Au meins, fet ii rois, nus dites dei geant C).

por quoi li jaianz fust iluec omís dans R (et B). Corr. d’après NL, ainsi que P, qitì  
remplace por quoi par por que, et M par pour tant que (C modífíe le texte iá).

jant ’L

Mìrabel au lieu de Carabei R (et PLMB). Corr. d’après N, et les § 625-626  
(Tarabei C).

Belic RPL ; Beìinc C; Selync N; Bellic MB.

mais d’autre aventure qui avenue (+ íi R , lor C) fust RC; mais d’auîres (des pour  
d’autres L) aventures qui avenues ii fussent (estoient pour fussent L) NPMBL.

742 (1) nu R.

1. maìntenant exponctué après iroit R.
2. emprìsonez et par R. Corr. d’après C (que ii tenoit en sa prison par NPLM et B,  
   qui omet par sa desl.).

742 (a) li lois ot demandee RC ; ii rois li ot demandé (demande pour ot áemandé B)  
NPLMB.

744 (a) Languetone RN; Langueroune C; Leguetone PL : Leguechocie M; Leguerechie B.

1. A I’endemein, einz(a) ore de príme, se partìretit de laienz por aler sor  
   les crestíens ; et qant ii se furent eiloignié de la cité une jomee, lors vint a els  
   uns mesages paiens qui dist au roi Crudel ; « Sire, il ne vos faut fors prendre  
   voz(1) armes, car veez ci<2) le pueple des crestiens qui sor nos vient. Ja en porroiz

s veoir cent enseignes avaler de cel tertre ! »

A celui point qe cez noveles vindrent au roi de Norgaies pooit bien estre  
hore de prime ; et qant il oï qe einsint venoient sor lui li crestien, il demanda se  
il avoient grant pueple : « Sire, oïl voir », fait lì mesages. Lor fìst li rois sa gent  
artner et devisa dis(b) batailles et mist en chascun tel conduiseor come il cuidoit  
10 qu’il i fust covenables. Et ançois que les batailles fussent tres bíen ordenees  
virent il les crestiens sordre d'une montaigne toz armez, les himmes laciez, et  
devant venoit Nasciens a cui li rois Mordrains avoit baillié icelui jor la premiere  
ba(R,f80b]taille a conduire.

1. Qant li dui ost furent venu ensemble, li crestíen encontre les paiens(a),  
   lors oïssiez grant froisseïz de íances et grant noise et grant cri et peiissiez veoir  
   chevaliers verser a terre qui n’avoient pooir de relever.

Et Nasciens comença a faire d’armes sí merveiiieusement que nus nel veoit  
5 qui bien ne deïst que c’estoit ii mieidres chevaliers del monde ; et ausint en  
refaisoit tant li dux Gaanor endroit soi que nus nel veoit qui a preudome nel  
tenist. Einsint assenblerent les unes batailles(l) encontre les autres ; et qant ce  
fu chose qu’il furent tuit venu en ia píace, Ia ou la bataille estoit assemblee, lors  
i peiisslez veoir plenierement homes ocirre et trebuchier.

|  |  |
| --- | --- |
| 745 | di |
|  | (2) |
| 746 | (1) |
| 745 | (a) |
|  | íb) |
| 746 | (a) |

einz R ; a CNPLMB.

dis RC; ses NPLMB.

paiens RCPLMB ; sarrazíns N.

ho (o à moitíé formé} exponctué après voz R.

ci omis dans R. Corr. d’après CNPLMB.

genz au lieu de batailles R. Corr. d’après CNPLMB.

VICTOIRE DES CHRETIENS

471

747. Et si tost come li rois Mordreins, qui molt estoit buens chevaliers de sa  
mexn, vint a la mellee, il comença a doner granz cox a destre et a senestre de  
l’espee trenchant ; et einsint come il aloit departant la presse a destre et a  
senestre et damajant les enemis de la foi, il li avint qu’il s’enbatl devant lo roi  
5 Crudel, li rois de Norgales, qui bien avoít veû coment li rois Mordreins aloit ses  
genz ociant. Qant il le vit devant iui, il escrie a ses faomes : « Prenez moi cestui et  
gardez qu'il ne vos eschat, mes odez le moi! » Qant dl oïrent le comandement de  
lor seignor, il s’eslaissent mit envers lo roi Mordrein, si ie fierent li un de  
lances et li autre d’espees et li firent tantes plaies que merveilles fti qu’il ne  
io l’ocistrent. iRfíocj Et xl(1) se deffendoit si merveilleusement que nus(2) qui en la  
place fust, maiesmement home de son aage, n’en peiist faire ne tant ne la  
moitié ; et neporqant\*3\* sanz faiUe il l’eiissent entr’els ocis, se ne fust li dus  
Gaanor, qui aventure aporta cele part.

Et qant ii vìt(4) lo roi Mordrein, que sì enemi voioient ocirre et ie tenoient a  
15 terre(S) entre les piez des chevaus, il laisse corre maintenant cele part tant come  
il puet, i’espee dreciee encontremont, vers lo roi de Norgales, et le fiert si  
durement amont sor le hiaume que armeûre nel garantist que ne ii face plaie  
mortel si grant qe 11 ne se puet tenir en sele, ainz vole a terre, si destroíz qu’il  
ne cuida ja veoir la nuit.

20 A cest coup, quant 11 rois fu chaoiz del coup que lì dus 11 ot doné, vint  
Nasciens cele part et se feri entre cels qui lo roi Mordrein menoient si  
malement, si ior comença maintenant a departìr grandismes cous et a  
esparpillier les autresi come ii leus esparpeílle ies oeilles.

747 (1) qu’il au lieu de Et U R. Corr. d’après CNPLMB.

1. que nus répété à la suite R.
2. place fust ne cuidast que U peiist de ia moitié tant faire d’armes, maiesment  
   f sic) home de son aage et neporqant R. Corr. d’après CNP, ainsi que M, qui porte  
   à ia fìn n’en peùst tant faire de la moitíé (nuls q’en ia place fu nomemertt de son  
   age n’en pust tant fere et nep. I; nus hom qui fust de son eage n'en peùst autant  
   faire et nep. B).
3. vint R.
4. a terre omís dans R. Corr. d’après CPLMB (N s’embrouìiïe).

748. Et qant cil de Norgales aparçurent lor seígnor qui gisoit a terre si  
navré qu’il n’avoit pooir de soi relever, il en sunt si esmaié qu’il ne metént nul  
efforz en els deffendre, ainz toraent maintenant les dos et s’en fuirent de la  
place si grant oirre come il porent des chevax traire.

5 Bnsi con vos avez o'i furent desconfit cil de Norgaies.

Et qant Nascíens(a> vit qu’il s’estoient mis a la fuie, il dist a ses homes :  
« Ore a els! Gardez qu’il ne nos eschapent ! Sivez les jusq’a la cité, si vos metez  
dedenz avec els! »

Tot einsi come Nasciens l’ot [R,r80di devisé le firent si home, car il  
to enchacierent cels de Norgales dusqu’en la dté, puis se feiirent dedenz avec els,  
si qe el mileu des rues fu l’occision si granz et la mortalité des paiens que vos n’i  
peiissiez veoìr nule riens qui tote ne fust tainte de sanc ; et dura cele mellee  
mout longuement; si esploitierent tant dedenz celui jor qu’il ne remest laienz  
au soir ne paien ne(b) mescreant qui ne fust maintenant detrenchié et ocis.

10

5

749. Et au soir, quant ii rois Mordrains fu laienz venuz, cil de son ostel qui  
de lui se fioient li distrent ; « Sire, onques mes home de vostre aage ne fist tex  
merveilles d’armes come vos avez hui faite ! » Et li rois lor respondi : « Seignor,  
sachiez que ce n’ai ge mie fait : ci2 en cui totes bontez et tote force est  
herbergiee a ceste oevre menee a chief ; et se vos cuidiez que je eiisse ce fait par  
la force de moi, ce seroit folie. »

;

Lors le corurent si home desarmer et, qant 11 fu desarmez et il fu remés en  
pur cors, il le regarderent, si troverent qu’il avoit el cors tantes plaies que uns  
autres hom en fust morz, II furent molt esmaié de ceste chose, si li demanderent  
maintenant coment il se sentoit; et ii ior dist qe il ne se sentoit de plaie ne de  
bleceûre qu’il eíist.

748 (a) Nasciens RCtf; lí roìs PLM8, ce qui est évidemment absurde ; voir aussi ie débur  
de ì’alinéa. suívant.

1. ne RNPLMB; ce mot est absent dans C.
2. Lors fist maintenant oster Josephés et lui et sa compaignie de la ou il  
   estoient em prison ; et qant il furent venu el paiés et ii rois Mordreins vit  
   Josephés, il le corut acoler et li fist mout grant joie, car il l’amoit de grant amor.  
   Et Josephés li demanda qui l’avoit amené ceie part; et ntf80e] li rois le tret loig

5 des autres a tme part et, qant il furent sol a seul, li rois li conta ce qu’il avoit veii  
en son(1) dormant et ce fu l’achaison qui l’i amena. « Et ou est, dist Josephés, li  
rois Crudex, qui nos emprisona ? - Sire, fait U roìs Mordrains, il a hui esté ocìs  
en ceste bataille. » Et lors U conte coment ii se fu combatuz(a> encontre les paiens  
et coment il ot eii victoire(a).

io Qant Josephés oï ceste novele, U en fu molt liez. iors dist au roi Mordrein  
que bien avoit Nostre Sires mostré son pooir, qant si petit de pueple coaie li  
crestien estoient et encore(b) avoient vaincu lo roi de Norgales em batailie.

Cele nuit furent aese ii crestien en la cité.

1. A l’endemein avint qe il alerent devant la seinte table del saint Graal  
   por rendre graces et merciz a Nostre Seignor de ce que si bien les avoit secoreiiz  
   encontre lo roi de Norgales, si encomencierent a faire devant le saint Graal lor  
   oroisons et lor proieres. Et qant ce fu chose que Josephés, qui estoit mestres

5 d’eis, se fu revestuz por aler devant ie seint vaissel et il ot comencié le servise  
einsint come il avoit acostumé, li rois Mordrains, qui toz jorz, des lors primes  
qu’fl ot veii le saint vaissel, avoit desirré a veoifi3\* appertement, se fl peiist estre,  
si se trait pius pres qu’fl ne deûst. Lors descendi une voiz entr’els, qui dist au  
roi : « Rois, ne va pius pres, car tu ne le doiz pas faire ! » II estoit ja tant alez

» pres que il vit fR,rsoo ce que(W langue mortex ne porroit dire ne cuer terrien  
oensser, si fu si ardanz et desirraoz del veoiri1\* qu’il se trest avant plus et plus ;

1. (1) sor R.
2. (1) vooir R.

750 (a) coment il se fu combatuz... coment il ot eii victoire R ; coment ii se sont  
combatu... coment 11 ont eu victoire C; coment iî se fu conbaruz... coment il orent  
eue ía victoire NM; com. il orent eú la vìc. P ; com. il se fu contenu... com. il  
orent ia vic. L ; com. il s’estoit combatuz... com. il ont eùe la vict B.

(b) et encore R; encore C; aucun de ces mots dans NPLMB.

7? i (a) a veoir RC; a veoir luí NPMB; de ver L.

(b) íl vit ce que R; ces mots sont absents dans CNPLB; M iiJisíbie.

L’ESTOÍRE DEL SAINT GRAAL

474

et maintenant descendi une nue devant lui qui li toE ia vefte des ielz et le pooir  
del cors en tel maniere qu’il ne vit gote ne aidier ne se pot se petít non. •

752. Qant a rois vit que Nostre Sires avoít prise si grant venjance de lui,  
por ce qu’il avoit trespassé son comandement, si dist, oiant le pueple : « Biau Sire  
Dex Jesucrist, qui a cest point m’avez mostré que folie est de trespasser voz  
comandemenz, si veraiement come cist flaiaus que vos m’avez envoié me plest et  
5 atalente, que ge le sueffre de buen cuer et de buene volenté, biau Sire, einsìnt  
m'otroiez vos, par le vostre saint plesir, esi guerredon de mon servise(a>, que ge  
ne muire devant icele hore que ii buens chevaliers, li noevismes del lingnage  
Nascien, cil qui doit les merveilles dei saint Graal veoir apertement, me viengne  
visiter, si que je le puisse acoier et baisier. »

10 Qqnt !i rois ot faite ceste requeste a Nostre Seignor, maintenant respondi la  
voiz et dìst : « Rois, ne t’esmaier mie, car Nostre Sires a oïe ta proiere : ta  
volentez ert acompiie de ceste chose, car tu vivras jusq’a cele hore que li  
chevaliers que tu demandes te vendra veoir ; et au terme qu’il(l) vendra devant  
toí te sera ia clartez rendue des ielz, si que tu ie verras apertement, et lors seront  
15 totes tes plaies sanees, qui devant a icelui jor ne rejoindront. » Einsint parla ia  
voiz au roi et si li dist et li pramist que il [R.f8iaj verroit la venue de cel chevalier  
qe fl tant desirroit a veoir. Ceste parole que la voiz devine ot dite en tel maniere  
ne fu oïe fors de qatre : de Josephés et de joseph, son pere, et de Nascïen et de  
celui a qui(2) ele avoit esté dite.

1. (1) terme que tu demaitdes qu’il R. Corr. d’après CNPB (et quant iì vendra dev. L ; M  
   Ulisiblej.

(2) qui avee i rajouté dans l’mterHgne *supéríeur* entre u et ele R.

752 (a) mon servìse RCNPLMB.

753. Et quant il oreut fait tel servise come il avoient acostumé et 13 orent  
estoié ie seint vaissel el iiu ou il devoit estre, il revindrent a lui et ií  
demanderent coment il se sentoit. Et il lor dist qu’il avoit sanz faìlle perdue la  
vetìe et le pooir des membres por le forfait de ce qu’il volt veoir ce que il ne  
5 devoit pas veoir, « et ce est la venjance que Nostre Sires en a prise, mais je vos  
creant, fait il, que onques mais chose ne m’avint qui autretant me pieíist come  
ceste me piest, car ce voi ge bien que Nostre Sires me tient a son ffll, qant il me  
reprent einsi isnelement de mon pechié. » lors comencíerent a plorer tult cil  
qui ceste parole oïrent et por la repentance qu’ii voient que li rois avoit en soi  
io et por la venjance que Nostre Sire avoit prìse\*1', si li dient qu’ii(a> voldra que il  
facent de lui. Et il dit qu’ìl velt que l’en le port a Galafort, por ce qu’il velt que  
i’en face ilueques les noces de Celydoine et de la fîile au roi de Label(t,), car  
einsint l’avoit Nostre Sires porvetì ; et il distrent que de ceste chose estoient tuit  
prest, puis qu’il le looit a fere.

15 Qant la feme lo roi Mordrain, la roïne Sarracinte, sot que ses sires, que ele  
tant amoit, estoit tels atomez qu’il avoit perdue la vetìe et le pooir des membres,  
ele en conmença un duel si grant que nule feme ne porroit greignor faire, et  
(R,f8ib} ausint firent tuit U haut baron et les hautes dames qui laienz estoienb01.  
Granz fu li dels que U baron firent porìd) lo roi Mordrein : Nasciens en pleure, et  
20 li dus Gaanor ; et neporquant parmi le duel et parmi le ploreïz que il faisoient  
fist Nasciens monter lo roi et les autres barons ; et qant ií virent que U rois ne se  
pooit tenir a cheval, come cU qui avoit perdu le pooir del cors, Iors li ftrent faire  
une litíere bele et cointe, puis le mistrent dedenz et l’emporterent en tel  
maniere jusq’au chastel de Galafort et iluec le descendirent.

1. (1) et por la venjance que Nostre Sire avoit prise omìs dans R (et par NPLMS, qui  
   omettent de plus etavantpor la repentance). Corr. d'après C.

753 (a) dient qu’il RC; demandent qu’iì NPMB ; L omet plusîeurs mots ici.

1. au roi de Label RNP; au roi Lab(i)el CLMB.
2. après estoient Cajoute : car molt avoient tut dis amé !a roine e le roi de grant  
   amor; ces mots sor,f absents dans RNPMB; L omet piusíeurs mots ici.
3. ii baron firent por RCB; íi baron e íes dames firent por N; PL chacun de leur  
   côté omettent plusieurs mots ici; les barons fìsent et ies dames pour le roy M.

754. Celul jor doaa Nasdens11) a CeMoines, son 01, la fìlle au roí de Iabel(a)et les revestì ambedox del roiaume de Norgales. Et furent les noces a l’uitìsme jor  
aprés, si ot a lor feste joie grant et merveilieuse, mais encore etìst esté assez  
greignor et la feste et la joie, se li rois fust autresi seins et ausí haitiez cotnme il  
s seut, mais sa maiadie, dont il estoient encore corrocié, les en destorba grant  
partìe.

Et qant li enfant furent mis ensemble, si plot a Nostre Seignor qu’il  
engendrerent un oir, qui puis fu de grant valor et de grant pooir et fu rois del  
roiaume de Terre îoreine et fu apelez par íe non son aioel, Nascìens(W, tot  
to einsint come li devins respons l’avoit enseignié a Nascieas et come il avoìt trové  
el brief qe l’en li ot baillié en la nef, dont ii contes a parlé ça arrieres.

755. Qant les noces furent failiies, ii roìs Mordreins dist a ses barons qu’il  
ne voloit plus demorer entr’els. « Et qe volez vos, Sire, fait Nasciens(aJ, que l’en(1)face 7 - Ce vos savra bien dire et conseillier messires Josephés », falt otraicj lì  
rois. Lors fu mandez Josephés, et ii dist I’en que li rois le demandoit. Et 11 vint  
5 demaintenant et, qant il fu venuz devant lo roi, si li demanda qu’il voloìt. « Sìre,  
dist li rois, ja voudrois je que vos me conseillìssiez d’un liu ou ge peûsse estre  
priveement, tant come je vivrai, hors de ceste gent, qui plus entendront mes as  
envoiseûres de cest siecle que je ne ferai, si ne me feroient maintes foiz s°  
trobler non<2). - Sire, fait Josephés, de ceste chose vos porrai je legierement  
10 conseiitìer, car ci pres, en une forest, s’est novelement berbergiez uns ermites,  
preudom et de sainte vie, la qui compaignie vos sera buene et covenable. »

1. (a)  
   (b)
2. ía)
3. 11)
4. (1)  
   (2)

Celìdoines au iieu de Nasciens R. Corr. *â’aprés* CMPLMB.  
que je en R. Corr. d’aprés CNPMB (L modifìe le texte).

non omis dans R. Corr. d'après CHMB (P omet queïques mots ìci \*, L modifìe

iégèrement le texte).

roi de labei RCNP; rei tab(i)eí LMB.  
et fu rois (del roiaume de Terre Foreine RC; de la Terre Foreine HPÍM) et fa  
apeìez par ie non son aioeí, Nasciens RCHPLM, aínsí que B avec de iégères  
dtfférences; voir ìa. rtote à ce passage.

fait Nasciens R; font il NB; aucun de ces mots dans CPM; I modìfie le texte.

Q^nt II rois Mordreins entent ceste parole, il en fu liez merveilleusement et  
dist a Josephés : « Sire, tu qui es et mes pastors et mes peres et qui me doiz  
conduire come t’oeille, maine moi a celui liu que tu me pramez, la ou ge userai le  
remanant de ma vie et la ou ge servirai mon Pere des ciels de tant come je  
porrai, ce iert de la íangue, car de tot autre pooir, soe merci, m’a il dessaisi; si  
m’en resaisira, qant luí plera, mes ce ne sera a piece, ce sai ge bien, car ceste  
chose n’avendra pas a noz tens. »

756. Assez longuement parla cele nuit li rois a ses barons et prist congié a  
els et lor dist certeinement qu’il s’en iroit l’endemain et les lairoit ; et molt les  
amonesta de bien faire et lor dist que de lui tenissent cest enseingnement : que  
sor totes choses se gardassent de corrocier lor Criator ; « et se vos einsi le faites  
come ge vos di, sachiez certeinement qe ja ne vendroiz en place ou vos [R,rsid]  
n’aiez honor et victoire. Et se il i a perii, il vos en deliverra outreement, car il  
ne laisse nule foiz perillier cels qui a lui se tìengnend11, einz les conduit et  
garde come ses filz ; et de la roïne Sarracinte, qui tant est buene dame et  
vaillanz, vos pri ge que vos la gardoiz come vostre dame terriene et la tenez  
mtresí chiere come vos devez faire, car vos i estes tuit tenul2> par voz seremenz ;  
et vos, biaus amis Nasáens, cui j’ai amé sor toz chevaliers et a droit, je vos pri,  
de ma feme et de vostre seror, que vos la tengnoiz chiere et l’amoiz come preude  
dame et vaiilanz ; et se vos onques m’amastes, je vos proi qe vos gardoiz, por  
henor de moi et por amor, celui escu que je portai ja en la bataille le jor qe nos  
eiismes victoire sor Tholomer ; celui escu vos baillerai ge a garder come le cuer  
de vostre ventre, et sachiez certeinement que nul preudon nel portera ja en  
bataille qui n’ait henor et victoire : por ce vos lo ge, beaus amis Nasciens, que  
vos gardoiz l’escu, que certes encore en avendra meinte merveille ci et aiilors. »

756 (1) car il ne laisse nului periilter qui a lui se tiengne R. Corr. d’après C, quí porte  
bee au lieu de laisse et NMB (P résume; quar il ne les pas perir ceus qui a li se  
tienent L).

(2) a li au lieu de tenu R. Corr. d’après CNPLB (M lacune).

478

L’ESTOIRE DEL SAÍNT GRAAL

1. Eesint laissa ii rois Mordreins a Nascìen a garder sa feme et son escu  
   et se mist l’exidemein en l’ermitage avec le preudome, dont Iosepilés<!, U avoit  
   fait si grant parole.

Et por l’amor del roi crut tant et essauça li leus qu’il i ot abeïe grant et bele,  
5 ançois que li anz fust passez, et fu cele religions de blans moines, car,  
meintenant que ii rois i fu entrez, s’i comnencierent a rendre espessement  
partie de ses barons, la ou il<a> estoient plus haut chevalier et plus preudome.  
Einsint fu cele abaïe estoree par lo roi Mordrein, qui puis í deotrsieimora si  
grant tens, en tel point come il estoit, avugles et le pooir de ses membres  
io perdu, que Perceval de Gales le vìt tot apertement et que Galaaz, li noevismes del  
lingnage Nascien, cil qui fu si tres buens cbevalìers, le vint visiter, si come Li  
Contes del saínt Graai devisera ça avant apertement.

Et messires Roberz de Borron, qui ceste estoire txanslata del latin en  
françois par le coroandement de Sainte Yglise, aferme que, en tel poiitt come li  
15 rois se rendi au tens Nascien, vesqui il dous cenz anz et plus aprés la mort  
Nascien ; et tartt vesqui li preudom, einsint come la veraie estoire tesmoigne,  
que il vit le noevisme chevalier, celui qui puis fu Galaaz apelez.

1. Einsint remest li rois en l’abeïe, et Nasciens ei chastel de Galafort avec  
   le duc Gaanor, et avec els orent ii grant plenté de chevalerie crestìene et des  
   preudomes qui hardiement oserent abandoner lor cuers et<al lor cors a mort et a  
   perfl por la loi Jesucrist desfendre encontre les mescreanz.

757 (1) Nasciens au líeu de Josephés R. Corr. d’après CNPLB et § 755 (Mlacune).

1. (a) ìa ou ìi RCN; cíl qui PLB; Mlacune.

(b) et tot RCP; et avoít tot N; L modifìe ìég. ces mots ; B résume; M lacune.

1. (a) lor cuers et RC; ces mots sont absents dans híPLB; M ïacune.
2. Et quant Josephés vít que li rois(I> Mordreins s’estoit renduz et que  
   Nasciens estoit remés avec ie duc Gaanor, ii se parti maìntenant de Galafort et  
   enxnena avec iui son parenté por preechier et por anoncier la verìté de  
   TEvangile. Et qant il se fu partíz de Galafort et il orent pris<a> congíé de la ro'ine

5 et de Nascien et des autres chevaiiers, il errerent tant par estranges lius et loing  
et pres qe il vindrent a une cité que i’en apeloit Camaalot. Cele citez estoit la plus  
riche cité que sarrazms eûssent en la Grant Bretaigne et estoit de si grant  
autorité qe li roi [R,f8ifj paien i estoient coroné et i estoit la mahomerie plus  
haute et plus grant qu’a nule autre cité.

10 A celui tens que li crestíení2> i vindrent en estoit sires et rois uns hom qui  
estoit li plus fels et li plus delleaus del mon.de, si l’apeloient par son droit non  
Agrestés. Qant Josephés fu venuz en la vile, si comença a preechìer ie non del  
haut Seignor qui est apelez Jesucríst<b>. A celui tens n’avoit ii encore en  
Camaaiot ne en tote la contree se mescreanz non : sí avint celui jor, einsi come il

15 plot a Nostre Seignor, que, par la parole de Josephés, se convertirent mil et  
cinqante sarrazin et furent tomé a la crestiene loi et deguerpirent la malvese  
creance qu’il avoient devant maintenue.

1. Qant li rois Agrestés vit que ses pueples se convertissoit sí  
   espessement, si ot si grant duel que nul cuer d’ome n’en porxoit plus avoìr, car  
   il estoxt outreement li pius deUoiax hom et li plus cruiels de tot le raonûe, si se  
   porpensa adonc d’une grant traïson et dist a soi meesmes : « Par foi, fist ii, se je

j voloie cest pueple qui est converti tomer a nostre loi, je ne porroie, car il ont ja  
par devers eus autretant de gent ou plus come je ai : por ce est il mielz que je  
face orendroit semblant de moi convertir et, qant Josephés s'en sera alez, ie cuit

759 (1) rou R.

1. estoient exponctué après crestìen íL

" i1:1 (&} Et qant iî se íu partiz de G. et il orent pris RC; Quant U se fu partiz de G. e iS ot  
pris N; Quant 11 se furent parti de G. et ii orent pris PL3; M ìactme.

(b) qui est apeìez jesucrist R ; aucim àe ces mots cians CNPLB ; M lacune.

L’ ESTOIRE DEL SAINT GRAAL

480

bien que, par proier que par menacier qe par peor de mort, ferai revenir noz  
genz a nostre premiere creance. » Einsint corne^ il le porpensa le fist, si reçut  
10 l’endemein baptesme et crestienté au destruie[R,r82a)ment de s’ame, come cil qui  
n’i baoit fors a desloiauté et a feloníe,

Lors fu li poeples mout liez, car il cuidierent bien que li rois deveaist tex  
come crestìens devoit estre, mes non fxst : onques ne chanja ne ne mua sa  
desloiauté, einz fu toz dis faus crestiens, si come cil qui dedenz son cuer avoit  
15 envelopé le deable, qui onques ne li laissa faire buenes oevres. Ne U pueples ne  
cuidoit pas qu’il i baast a engin ne a decevance ; et lors se crestíenerent trestuit  
cii del païs et lí povre et li riche.

1. Mais qant Josephés ot demoré .VIII. jorz en la cité, U s’en partl et  
   laissa laienz doze de ses parenz por amonester cels de la cité(I) de bien faire et  
   por sermoner chascun jor, car U savoit la fragilité del monde a si grant qu’ii  
   avoit peor que li Enemis meïst peine a els decevoir, si qu’il Jes feìst repairier a  
   s lor premiere maleûrté : por ce laissa Josephés laienz de ses parenz toz ies  
   plus sages.
2. (I) de ia cité omis dans R. Corr. d’après CNPLB /M lacune).

760 (a) âepuis Einsìnt come jusqu’à la fin àu § 765, i’E.S.G. reproduit de façon ìittêraìe  
un passage du Lancelot en prose.

1. Et qant il s’en. furent alé entre lui et son pere vers les parties  
   d'Escoce, et li roìs Agrestés se ieva irn vendredl matm et manda tot le pius haut  
   home qu’il avoit a venir par devant lux. Et cil savoih1) tant de son conseil qu'il  
   savoit bien que cil estoit faus crestìens. Lors li descovri son penssé et U dist :  
   « Landone{2), il covientìa) que vos m’aidiez a faire ce que j’ai empris. - Sire, faít  
   cil, vos poez dire, car je sui prez de faire qanque vos voldroiz, ou soit savoir ou
2. (1) manda toz les plus hauz homes qu’il avoit a venir par devant Iui. Si en ì avoît un  
   en. cui il se fioit plus qe en nui des autres et estoit apeîez Laudone. Icil savoìt R.  
   Corr. d'après N (qui est conforme au texte du Lancelot). Voír l’apparat à 762 (a).
3. Laudone R. Corr. d’après N (ce mot manque dans C; landomes *PB ;* Laudoigne L ;  
   M îacune; Landoine Lancelot).

762 (a) Les autres mss portent pour ces lignes diverses rédactíons qui onten commun  
d’avoìr les plus hauz homes auìieu de le plus haut home : e manda tuz les pius  
hauz homes qu’ii avoit a venir par devant lui. E il savoient tant de son conseil  
qu’il savoîent bien que cil estoit faus cristien. Ix>rs les descoveri son pensee e  
Ìur dist: «. Í1 covient C; et manda devant li ies plus haut homes del païs, car il  
savoit bien que ii estoit faus crestìens et lì dist : « Landoine, il covient P ; et  
mandaas plus (as plus répété} hauz homes del païs a venir par devant li. Et il  
savoit tant de îur conseille qu’il saveit bíen qu’il estoient faus crestiens. Et lors  
descovri a .1. son conseUI et li dit: « Laudoigne, il convient L ; et manda tous les  
haus hommes du païs a venir par devant lui. Et il savoit tant de lor conseil qu’il  
savoit bien qu’il estoient faus crestìen. Et lors vint a .1. sien cousin et li dist :  
« Landoìnes, iî convient B; MJacune.

La leçon ìa pìus cohérente sembìe étre ce//e du Lanceíot en prose et de N :  
Agreste s’entend d’abord avec ceíui qu’il sait être proche de ses ìdées et  
convoque ensuite ses autres vassaux, comme ìì est dit d'aiìleurs un peu plus loin  
(début du § 763), ce qu’iì n’aurait d’aiileurs pas besoin de faire s’ils étaient

déjà là.

Curíeusement, dans la version courte du Lanceiot en prose (et donc  
contrairement à la rédactìon de îa versíon ìongue), Agreste commence aussi par  
convoquer ses barons, ce qui impUque }a même contradictìon : si manda li rois  
Agrestes tous ses barons, les plus haus qu’íl avoit sous lui, qui estoient  
crestien, si lor descovri son pensé et lor dist: « Signor, il vous covient qe vous  
m’aicjiés a faire chou que jou ai empris. - Sire, font cil, que est chou ? - jou le  
vous dirai, fait U rois. j’ai en taient que jou face tote la gent repairier a nostre  
creance, car ceste que jou ai novelement recheue ne me plaist pas. » Lors dist  
Landoines [qui n’a pas été mentíonné auparavant] que rnoit estoit ricement  
porpensés. [..] Lor manda li rois tous les barons et les haus hommes de la contree  
(éd. A. Micha, t 3, p. 351, chap. 60, 19-21).

soit folìe. - Or vos dirai donc, fait li rois, qe je voil faíre : je aì en talent qe [R,rs2bi  
}e face tote nostre gent revenir a nostre premiere loi, car ceste que j’ai recetie  
novelement ne me plaist pas, ainz la hé pîus qe riens del monde ; et por ce que je  
10 sai bien que je ne porroie pas mon poepie convertir se a force non, manderai je  
çaienz toz mes hauz homes l’un aprés l’autre, puis les menrai en ma chambre,  
chascun par soi, et ferai ci metre<[[26]](#footnote-26) [[27]](#footnote-27) noz dex d’une part et d’autre part la croiz as  
crestìens, dom il dient qu’il seront sauf ; et cil qui plus se voldront tenir a la  
croiz, si les ocirrons entre moi et vos, et cil qui noz dex voudront aorer seront  
15 quite, mais nos em prendxons lor creanz et lor foiz qu’il nos(4) aideront a faire  
noz volentez. » Lors dist cil que mout s’estoit Ji roìs bìen porpensez et qe mout  
volentìers s’acordoít a cel conseil.

1. Sí manderent les halz homes de la contree, einsi cotne il l’avoient  
   porparïé. Et cil qui ne voldrent ahorer lor dex, si perdoit la teste sanz arest, tant  
   qu’il ea ocistrent plusors ; mais por ce que cil n’estoient mie(1) encore bien  
   fondé en creance, ainz i estoìent tendre et novel, si repairierent tost a lor  
   5 premiere folie por la peor qu’il avoient de morix : et si(2) atomerent le menu  
   poeple eínsint qu'il revindrent a la mahomnerie a force et furent mescreant  
   ausint come il avoìent devant esté.

Et qant ii rois ot ce fet, si fist prendre les doze compaignons Josephés et dist  
qu’il les ocirroit, se il n’aoroient les dex que li pneples aoroit; et U distrent que  
io ce ne feroient il ja por poir qu’il eiist. Qant li rois oï ce, si les fist despoillier toz  
nuz et traïner aval la vile a coes de chevax ; [R,rs2cj et lors les fist mener a une  
croiz que Josephés avoit faite drecier a I’entree de la forest, si fist le premier  
atachìer a la croiz et lors le fist ferir en la teste d’un grant mail, si que l’en  
l’escervela tot encontre la croiz. Et en tel maniere fist maxtìrier toz les doze  
15 compaignons. Si avint que del sanc et de la cervele qui d’els estoit espandue  
devìnt la croiz tote vermeille, si come li sans estoit volez amont et aval.

483

Et iors s’en ala ii roís, qui bien s’estoit vengiez, ce îi estoit avis, si laissa ies  
cors devant Ja croiz. Et qant ií vmt en la cité, sì trova au chief d’iin cemetire une  
croiz de fust^, si comanda maintenant que i’en l'arsist, mais que ançois fust  
20 traïnee par totes ies rues de ia vile.

1. Et si tost come il ot ce dit, sì fu si hors del sens qu'il comença &  
   maingier ses meins ; et ia ou íl encontra un suen petít fil, sì le prist a dous mains  
   par la gorgedi, si l’estrangla ; et ausi fìst il de sa feme et de son frerel2>. Lors  
   s’en ala tot contreval ia viie, criant et braiant, si trova a l’entree de ia mesîre

5 rue un four ou l’en avoit le feu mis et il saillt maintenant dedenz, come cil qui  
toz estoit enragíez, si morut ilec.

1. De ceste aventure furent cil del païs si espoenté qu’ii ne sorent que  
   faire, car bien se furent aperceú que cíl estoit enragiez par ïe pechié qu’il avoìt  
   fet et que Damledex s’en estoit corrociez ; si envoierent un message'» a  
   Josephé(Z) et li manderent que tot einsint lor estoit avenu et qu’il venist a els au

5 pius tost qu’il porroìt, car trop avoient grant mestier de sa venue. Et qant il le  
sot, il ea fu mout dolenz et vint la o plors et o lermes et flst prendfe les cors  
!K,fS2d) des -XIX- martirs(3> qui devant la croiz estoìent, si les fist enfoïr en une  
chapele et puis comanda a laver la cxoiz qui del sanc estoít nercie, car ce set l’en  
bien que sanc nercist toz jotz plus et plus de tant come i’en le laisse plus  
to demorer en aucune chose. Mes de ceste chose mostra Dex si grant miracle que

764 (1)

U)

765 (1)  
(2!

...

pax la gorge omís dans R. Corr. d’après CNPB (a la gorge I; M lacune).

i’estrangla melntenant et sa íeme aprés et puis un suen rrere R. Corr. cf’après

CNP et B, qiíi porte à la. fìn d’im sien frere pour de son frere \irest., atant fist ìl

de sa feme et de .1 sen frere L ; M /acunej.

urt message omís *dans R.* Corr. *d’après CNPLB (M iacune).*

joseph d’Arimade R. Corr. d’après NPIB (Josephés de Arimathie C; M ìacune).

àes .XU. marîirs omjsdansR. Corr, d’après CN (as .Xll. compaignons P ; as .XII.

martirs *LB; M lacnne).*

(â)

après fust N ra/oute que Josephés i avoìt fet drecier ; ces mots sont abse.nts dans  
RCPLB et dans Lanceïot (M lacune).

L’ESTQIRE DEL SAINT GRAAL

484

onques puis la pierre de la croiz ne chanja color, ainz fu toz dis noire en  
reittembrance del sanc qui i avoìt esté espanduz. Et par ceste raison fu ele toz  
jorz apelé la croiz Noire de toz cels qui la verité en sorent; et li dura cil nons  
jusq’au tens que li rois Artus regna et jusq’atant que les aventures del saint  
is Graal furent menees a fin par le buen chevalier qui de Lancelot oissi.

Qant li cors furent enterré de cez preudomes qui einsint avoient esté  
martyrié, Josephési41 comanda a abatre Ies temples as paiens qu’il avoient  
fondez en la cité de Camaalot et ardoir les ydres et fist destruire outreement toz  
les edifiemenz de la loi paienie ; et fist el miieu de ía cité fonder une yglise en  
20 l’enor de monseignor seint Estiene, le martír.

Aprés se departi de la cité, qant il vit que li païs fu acoisiez et revenuz a la  
loi crestiene.

766. Etquant ii se fu elloigniez del païs presqe dous jomees, si vint o tote  
sa compaignie en une terre haute et grant que l’en apele la terre au Jaiant\*a), et

ce fu a un jor de vendredi.

Celui jor fu assis Bron delez Josephés111 a Ia table del seint Graal, mais  
5 entr’els dous sanz faìlle avoit ausi grant espasce come ie siege d’un home tíent,  
et ce estoit el mileu de ia table. Perron, nu'síe] un parent Josephés\*2\*, qant ii vit  
cei liu si vuit qu’il n’i avoit nului, si dist a Josephés131 : « Sire, por coi n’apelez  
vos aucun qui d siee ? Ja a il molt de preudomes a ceste table qui sont a estroit et  
mainjuent a malese por l’estreceté ; apelez en aucun, si feroiz bien, ce me  
ìo semble, car en ce qu’il est vuiz n’a l’en nul preu - Peires, bíaus amis, fet

(4) Joseph R. Corr. d’après CNPLB et d’après /e *S* 770 (M lacune).

1. (I) Joseph R (erP). Corr. d’après CNLB (M ïacune).
2. Joseph R. Corr. d’après CNPLB (Mìacune); voir aussi le *§ 776:* Perron un pareîïf  
   Josephés.
3. Joseph R (et P). Corr. d’après CNLB (M lacune).

766 (a) compaignie en une terre haute et grant que í’en apele îa terre au Jaiant  
conpaignie en .1. tertre grant que I’en apeloit le tertre au jaiant N; comp. en  
terre a un joiant P ; comp. au tertre a1 geant L ; comp. en un tertre au jaiant B; ||j  
iacune.

Josephés<4), ciz lius est establiz si vuiz por ce que nus n’i siece, se il n’est plus  
preudom que autres, ne il n’est mie vuiz por naient, mais par grant senefiance,  
car bien sachiez qu’il senefie celui meesmes liu ou Jesucrist sist le jor de la  
seinte(a' Ciene, a la seinte table, ou il mainja avec ses deciples : ausint est cil lius  
15 vuiz come cil qui atent son mestre Jesucrist meesmes ou ci! cui il i envoiera. »

767. Ceste parole tindrent\*1' cil qui a la table seoient a orgueil et a  
presoncion, maiesniement cil qui i seoient en pechié mortel, et distrent aucun,  
qant il orent maingié, que ce n’estoit se fable non et qe mençonge lor faisoit  
Josephés(2) entendant, car, sanz faille, ausìnt legierement et ausint asseûr se  
5 porroit l’en en celui liu seoir come en un autre ne ja greignor peril n’i avroit.  
A ceste chose dire furent .XXIin., tuit né de la terre de Jerusalem, et lí dui d’els  
toz qui plus en orent parlé, si furent apelé Symeu et Moŷsi.

Et distrent cil duí as autres : « Seignor, que vos semble de nostre evesque,  
de ce qu’il a hui dit a la tabie del liu vuit 7 Vos semble il qu’il puist dire verité,  
10 que nus ne s’i asseïst qui ne feïst foUe, et qu’il soit deveez a toz fors a celuì que  
Nostre Sires i envoiera ? - Cer[R,f82fjtes, font li autre, nos cuidons mielz que ce  
soit mençonge que verité, mes il ne covient mie que nos li responons a  
chascune chose qu’il nos dira ne que nos ie contredions de rien, et neporqant  
nos voudrions bien que aucuns s’i aseïst, car adonc serions nos certeins se ce est  
15 voìrs qu’il nos a dit. - En non Deu, fait Moýsi, se vos l’en voliez proier por moi  
qu’ii m’i laissast asseoir demein, je m’í asserroie sanz plus targier et m’en(3)metroie en aventure. Et je pens tant avoiri41 servi Nostre Seignor, puis que je  
parti de nostre païs, que je ne cuit mie que ja j’eiisse garde. - Par foi, font li  
autre(5), nos l’em proierons volentiers, se vos nos acreantoiz que vos i  
s asserroíz. » Et il lor acreante.

1. josep R. Corr. d’après CNLB (fait Jos. absent dans P; Mlacune).
2. (1) tindre R. Corr.d’après CNPLB (M lacune).
3. Joseph R (et P). Corr. d’après CNLB (Mlacune).
4. me au lieu de m’en R (et LB). Corr. d’après CNP (M ìacune).
5. tanta avoir R. Corr. d'après C (je cuit tant aver servi NPL ; je croi que j’ai tant  
   servi B; M lacune).
6. fait H autres au íieu de font li autre R. Corr. d’après NPLB (font il C; M lacune).  
   766 (a) seinte R ; ce mot est absent dans CNPLB; M îacune.

768. Lors vienent a Josephés et li dient: « Sire, a nostre tabie a un liu vuit  
de coi nos nos merveiilons mout, et nos avons trovéíb un preudome .entre nos,  
buens et de sainte vie, qui bien iest covenable et digne qu’il s’i assiee ; si vos  
proions, sire, par vostre franchise et por Deu et por vostre henor et por l’enor  
5 de lui, que(a) vos l’i lessiez asseoir. » Lors lor demande Josephés qui cil est qu’il  
tenoient a sì preudome qu’il estoit dingnes de seoir el liu ou il n’osoit seoir, Et il  
li distrent: « Sire, ce est Moýs, vostre parent et le aostre. - Moýs ? faìt Josephés.  
Ja remest ii au trespas de la mer entre lui et son pere ne ne nos potf21 sivre, eirtz  
remest avec ies autres qui estoient mesfait vers ior® Criator ! Et entre vos  
io m’alez ore disant qu’il est si preudom qu’il s’i veut asseoir ? Certes, [R,fg3ai ce ne  
crerroie ge snie legierement, fors por tant seulement que Nostre Sires a tost faìt  
d’tin pecheor preudome. - Sire, font il a Josephés, qu’en diriez vos ? Mos savons  
bien qu’il est si preudome et sí covenabie qu’il est bien droiz qu’il i siee et por  
ce vos proions nos que vos le soffrez, por savoir se Dex l’en voudroit envoieri1»  
15 l’enor. »

Et il lor dit qu’il voudroit bien qu’il fust tex qu’il pleiist a Nostre Seìgnor  
qu’il s’i asseïst, « mes je ne croi mie qu’il le soit et neporquand4) je sofferrai  
bien qe ii s’ì assìee », puìs qu'i ie loent. Et ìl l’en mercient mout, puis revienent  
a Moýs et li dient qu’il a congié de seoir el Uu vuit. Et il dit que donc i asserra il,  
20 aseiir en soient íl. Einsint se soffrirent ceíuí jor(c), que plus n’en tindrent  
parole.

1. (1) mout quet (avec qu exponctué et t rajouté ans Vinterllgne supérieurj, nos  
   n’avons traové favec a de traové exponctué) K. Corr. d’après CNPLB (M lacunej.
2. et exponctué aprèspot R.
3. nostre au iieu de lor R. Corr. d'après CNPLB (Mlacune).
4. et neporquant répété à ìa suite R.

768 (a) sire, par vostre frctnchise et por Deu et por vostre henor et por ï’enor de ìui quí  
R ; sire (sire absent dans CJ, por Deu et por (+- vostre 8 ; nostre CP) honor et po’  
Tonor de lui, que CPB ; sire, por Deu e por heneur de iui, que N; sire, pur Deu e  
pur nostre honor, que L ; M ìacune.

1. envoier R; otroier CNLB; doner P ; M lacune.
2. ceìui jor RC; ceie nuit NPLB; M Jacune.
3. L’endemain, a hore de midi, qant il furent assis a la table del saint  
   Graal, cil vindrent a Moỳs et li distrent: « Moŷs, or vos poez aler seoir la ou vos  
   nos prameïstes, car vos en avez le congié. » Et il dit qu’il s’i aserra ; si vient cele  
   part ou Josephés se seoit et Bron, faisant si grant semblant de pitìé et ausi simple

5 chiere que a merveille vos peùst resembler preudom. Et qant Josephés ie vit  
venir, si ii dist: « Moŷs, ne t’asié mie ci, se tu n’iés tex come tu doiz estre, que tu  
t’en repentiroies, ce saches tu veraiement; ne ne cuides tu mie que ciz leus soit  
apareihiez por ce que pechierres i siet, car ce est senefiance de cel liu meesmes  
ou Jesucrist sist au jor de la ceine, et por ce ne t’i asíé pas se tu n’iés li plus  
io preudom de nos toz, car bien saches que ce seroit li destruiemenz de ton cors  
et™ m,r83bi la pardurable peine a t’ame(2), si come je croi et pens. »

Qant Moýs oï ceste parole, si fu mout effreez, et neporqant il respondi :  
« Sire, je cuît bien estre dingnes que je m’i doie seoir et que Nostre Sires ne s’en  
corrocera pas. - Or vien donc avant, fait Josephés, si t’i assié, car, se tu iés tels  
15 con tu me diz, nos le verrons ja apertement! »

1. Lors vint Moýs avant et s’asietì1\* entre Josephés et Bron. Mais il n'i ot  
   pas longuement sis, qant cii de la table virent apertement que de vers le ciel  
   vindrent jusq’a set mains, totes ardanz et enflambees, mes des cors dont\*2' les  
   mains estoient ne virent il nui ; mes sanz faille il virent qe il(a> geterent feu et

5 flambe desus Moýs, si qu’U comença a esprendre et a ardoir cler autresi come se  
ce fust une busche seche, et encor virent il que, qant il fu einsi espris qu’il  
flamboit durement, que les meins le pristrent et le leverent de la ou il seoit et  
l’emporterent parmi l’air en une grant forest et merveilleuse qui pres d’iluec  
estoìt. Qant dl qui a la table furent virent ceste merveiile, il n’i ot ceiui qui toz  
:o n’en fust espoentez.

1. (1) et répété à /a suite R,

(2) a t’ame omis dans R. Corr. â'après N(de ta aime C; a l’ame PLB; M lacune).  
" . {1} s’asient avec n exponctué R.

(2) ou au iieu de dont R. Corr. d'après CNPLB (Mlacune).

77& (a) il RCN; eíes PL ; virent que de lor mains issoit fus et flambe B ; M ìacune.

m

771. Si eû comencierent tuit a parler et distrent a Josephés : « Ha ! sire,  
font il, or poons bien veoir que vos nos disiez veritez de cest siege : pechié  
firent cil et qui a Moŷsi loerent que, sor vostre deffens, s’aseïst el siege !  
Por Deu, dites le nos, se vos savez, ou il en est portez et s’il est sauvez ou periz. -  
De ce, fait Josephés, seroíz vos certeins assez prochainement, quar je vos  
mosterrai ie liu ou il fu mis, si que vos le porroiz veoir apertement : et lors  
savroiz s’il est a ese iR.mcj ou a malese<2>. Et aprés ce, je vos ferai savoìr s’il est  
savez ou periz. » Aprés ceste paroie n'i ot nul qui plus en demandast, car mout se  
merveillend\*» de ce qu’il avoient veíi.

772. Et quant ii orent meingié, Bron dist a Josephés : « Sire, conseilliez moi  
de ce que je vos demanderai. - Dites, fait Josepbés, et je vos en conseiilerai a mon  
pooir. - Sire, dist Bron, je ai Jffl. fílz, tuit vostre parent prochein, et vos pri que  
vos les mandez par devers vos et, quant vos ies avroiz devant vos, si savroiz  
s commenda) ii se voudront maintenir des ore en avant et se U se voudroient  
marier ou aoa. - Ce ferai je volentiers », dist Josephés.

iors manda toz les enfanz Bron a venir par devant lui et, qant ii í furent  
venu, Josephés ies trest a une part loig des autres et lor demanda a conseil qei  
gent il voudroient estre et se ii se marieroient ou non. Si distrent U onze qu’ii  
ìo avroient femes autresi come lor lingnage avoient eli, mes U doziesmes ne se pot  
acorder a ceste chose, einz dist outreement qe ja ne se marieroiti» ne que ja  
feme n’avroit, ainz seroit virges toz les jorz de sa víe et servìroit au seint vaissel  
que l’en apeloit Graal, tant come l’ame U seroit el cors. Ceste chose eslut ii  
dozìesmes des enfanz Bron a son oes : a garder sa virginité et a estre menistre;  
ìs del saint vaisseí. Et ii autre eUurent entr’els qe chascuns eiist sa feme.

1. (1) et male aventure au iieu de et mal R. Corr. d’après NB faucun de ces mots dmè

Pi ; C omet iri plusieurs mots ; M lacune).

(2) male au iieu de maiese R. Corr. d’après CNPLB (Mlacune).

1. (1) ne que ja ne se marieroit rajouté après marieroìt R.
2. (a) merveiïïent RC; dataient N; doutent PLB; M lacune. í
3. (a) quanr vos ies avroìz devant vos, si savroiz comment R ; quant il seront venti J

seront pour seronl venu ?), demandez ìeur vos meesmes (vous meesmes sosefí  
dans B) coment NPLB ; C rédìge un peu ciifféremmem ce passage; M lacune.

773. Et qant Josephés vit celui qui avoit voee sa virgínité a garder et a  
servir au seint vaissel, si le comença a acoíer et a baisier et a faire luí la  
greignor joie et la greignor feste del monde. Si dist maintenant as .XI. (R,r83di qui  
avoient elleû a avoir femes : « Vos avez demandé ce que vos avroiz, car vos  
5 requerez mariages et vos l’avroiz, car je vos marieré toz ; et Dex vos otroit qe vos  
vos tiengniez si loiaument come preudom se doit\*1) maintenir en mariage. Et vos,  
fait il au doziesme, vos avez demandees dous choses : virginitez a garder et a  
estre menistre del saint Graal. L’un vos otroi ge et Damledeu vos otroit l’autre.  
Damledeu vos otroit que vos soiez virges toz les jorz de vostre vie, en volenté et  
xo en oevre, en tel maniere que vostre char ne soit soilliee par pechié de luxure ne  
maumise ; ce vos doinst Dex ! biaus dolz amís ; car a estre menistres del seint  
Graal vos otroi ge mout debuenerement et encore, por ce que vos avez elleii a  
avoir en vos si haute chose come est virginitez, vos otroi ge que vos, aprés mon  
decés, seroìz revestuz d’avoir la seignorie de cest saint vaissel que vos avez  
15 demandé, si que vos en seroiz garde aprés ma mort et, qant vos devroiz  
trespasser del siecle, celuí a qui vos le bailleroiz en garde en sera saisiz et il et si  
oir qui aprés lui vendront; si lor vaudra tant la grace del seint vaissel que ja jor  
de lor vies lor terre ne sera desertee qu’il ne soient repeti plenierement, tant  
come il seront en saisine de la seinte escixele<a) : cest don vos faz je, biaus douz  
20 amis, por le haut don qe vos avez requis. » Et ól s’agenoille devant lui, si l’en  
mercie tot en plorant.

Et Josephés le revest del vaissel emprés sa mort, puis refait as autres freres  
ce qu’il lor a pramis, car U les maria molt hentRrsseinoreement et molt  
hautement, la ou lor volenté s’atoma plus.

1. (1} tiengniez come preudome et ïoiaument si come i’en se doìt it. Corr. d’après CN et  
   B, quí porte: tenez vos cors si loiaiment com on doit tenir en m. (que vos vos [vos  
   absent dans PJ teignez si leaìment com [+ vos deússez tenir en m. L ; l’en ce doit  
   tenir en m. P] PL ; M ìacune),
2. (a) en saisine de la seínte esciiele : RC ; en ceste víe : NLB ; P omet tant come...  
   escueíe ; M /acune.
3. Qant Josephés ot einsint esploitié des enfanz Brott, si comença a errer  
   par ia Grant Bretaìgne entre lui et sa compaignie, einsi come aventure le maine.  
   Ne il n’estoit nul jor qe sa compaignie ne creust de vint homes ou de trente, qui  
   tuit le sivoient\*11 nuz piez et en langes et iessoient lor richeces et lor heritages

5 por lui faire compaignie ; ne il ne venist ja em place ou il ne convertist grant  
pueple a ia loi crestìene et les ostoit de mescreance12), car sa parole estoit de si  
grant force et de si grant ardor, par la grace del Seint Esperit et par la vertu del  
haut Maistre quí í ovroit, qe a peines trovast il nul si dur mescreant qu’il ne  
peiist legierement covertir, por coi il le volsist escouter : et par ceste chose  
ìo croissoit sa compaignie de jor en jor.

1. A un jor lor avint qe il vindrent en une terre gaste et deserte ou il ne  
   trovassent mie legierement viande. Ne ne cuidiez pas que tuit cil qui erent en la  
   compaignie vesquissent de la graceu> del seint vaissel : li auquant en vivoient,  
   cil qui estoient preudom et de nete víe ; li autre, qui manoient en pechié mortel

5 et en luxure ae ne se voloient chastier por proiere ne por sarmon, n’en  
vivoient pas, einz vivoient de ce qu’il trovoient et que l'en Ior donoit

Au jor qu’il furent entré en cele terre deserte dont je vos paroíl lor avirtt  
qu’il vindrent en une valee grant et parfonde et, qant il furent descendu jusq’el  
mileu, il i troverent un estanc. molt grant ; et el chief de l’estanc avoit une  
io nacele et une [R,r83o roiz a prendre poissons. Qant il furent venu a i’estanc, si  
s’asistrent por reposer els, et osterent lor robes de tels i ot por ce que a celui  
tens faisoit chaut.

1. (1)  
   (2)
2. (I)

servoient au /íeu de sivoient R. Coir. d’après NPL8 (omission dans C; M *Jacune).*

et les ostoit de mescreance omis dans R. Corr. d’après NPLB (omission dans C; M ;  
ìacune).

de la grace omis dans R. Corr. d’après CPIMB. (N mod. lég. le texte).

1. Lors fti ateinz li seins vesseaus, sí comença Josephés entre lui et ses  
   menistres tel servise come il faisoient chascun jor. Et li autre de la compaignie  
   qui preudome estoient et de buene vie et qui n'estoient pas establi a celui  
   servise se trestrent un pou arieres et distrent lor oroisons et lor proieres, qe

5 Nostre Sires par sa douce pitíé les conduisist a sauveté, en quel païs qu’il  
alassent, et que de sa grace lor envoiast sosfisantment sostenance11\* de(a) lor  
cors. Celui jor firent ii menistre de la crestiene® loi molt humlement le servise  
del saint Greal.

Et qant il orent celui jor fait ce que 11 en devoient faire, si s'asistrent parmi  
io ia praerie et comencierent a metre par desus l’erbe li un napes et ii autre  
dobliers, come cil qui se voloìent desgeuner a hore de disner, ne autres tables  
n’avoient. Celui jor, qant jl se furent einsi apareiilié a meingier, porta Perron,  
un parent Josephés, le saint Graaî par devant les rens, si avìnt que, par la venue  
del saint vaissel, furent totes les napes replenies de totes les buenes viandes que  
15 cuer mortel porroient pensser iluec meesmes ou li preudom reiigieus estoient  
assis, mais la sanz faille ou li pecheor seoient ne peiist nus hom veoir nul signe  
de la grace del seint vaissel, ainz furent a cele ore li pecheor si atorné qu’il  
n’orent adonc que maingier.

1. Aprés meingier, qant il se furent levé, vindrent li pecheor a Josephés  
   et li dis[R,F84a]trent : « Ha ! sire, que porrons nos faire ? Se vos ne metez conseil  
   en nos, nos somes mal bailli, car la grace del seint Graal ne nos repest mes  
   autresí conte ele seut, par coi il covient que preigniez garde de nostre vie, se vos

5 volez que nos ne mtiiron de faim(1) ! ». Qant Josephés oï ceste parole, si lor

776 U) sostenance avecsecond e raỳouté dans Vinterlìgne supérieur R.

Í2) crestiente avec second t exponctué R.

177 íl) de faìm omis dans R. Corv. d’aprés CNPMB (L moàjrìe ìégèrement le texte).

U6 (a) de RC; a NLMB; P omet quelques mots ici.

respondi : « Seignor, moi poise mout qu'il est einsint : or vos apert vostre foi !  
Vos avez Deu lessié, et Dex vos. Tant come vos li fustes buen fill, vos fu il buen  
pere, car, qant vos le servistes loialment, s’esIargissoit<a) il envers vos de doner  
qanqe mestier vos estoit. Et or l’avez commencié a servir come fiilastre, et il vos  
10 dorra a maingier comme parrastres. Or poez vos bíen veoir apertement que de  
lui laissier ne vient nul bien, car, se vos encore vos tenissiez a lui, encore  
eiissiez vos qanque voz cuers pensassent. Mais neporqant, por la mesaise que je  
voi que vos en avez, metrai ge en vos tot le buen conseil que je i porrai metxe ; si  
ne le feïsse je pas, se je veïsse que vos peussiez trover a maingier<2) ci pres. »

778. Lors apele le doziesme fil Bron, celui qu’il avoit elleti a estre  
menistres del saint Greal. Et estoit cil enfes apelez Heleins li Gros ; mes ne  
cuidiez pas que ce fust celui Helein qui descendi de la branche de Celydoine, car  
cist ne fu onqes rois ne ne porta corone, mais li autres fu rois et porta corone et  
5 tìnt terre beie et riche. Qant cil Heleins vint devant Josephés, et Josephés li dist,  
oianz toz cels qui iluec estoient ; « Heleins, qui seroiz uns des plus gracieus  
homes de vostre lingnage, si come je croi, alez a cel estanc et entrez en ceïe  
nacele, puis getez en l’eve ceie roiz que vos i troverotR,r84biiz et prenez(1) poìsson  
dont ceste gent puissent anuit vivre. »  
io Li enfes fait le comandement Josephés, si vient a l’eve et entre en la  
et prent ia roiz, si la gete dedenz l’eve, puis traïne la roiz jusq’a la rive ; et aant  
il i est venuz, cil qui iluec l’atendoient, qant il orent regardee la roiz, U n’í  
troverent que un seul poisson, mes sanz faille il estoit granz. Et lors li diert que  
il aille encore as autres, car cil ne porroit pas soffire a la disiesme part de

1. maigier R.

778 (1) pre?. au lieu de prenez R. Corr. d'après CNPLMB.  
777 (a) s’eslargissoit RC ; s’esiargi MPMB ; s’enlargi L.

15 cels a qui Ia viande ert faillie. Et Josephés dit que il n’i ira plus, si comande a  
depeder le poisson et a cuire. Et qant il fu cuiz, 11 comanda que cil qui n’avoient  
maingié s’aseïssent ; et il si firent maintenant, car il en avoient grant mestier.  
Et Josephés dit tantost a Helain ; « Heleins, prenez cel poìsson, si en faites trois  
parz et en metez les dous as dous chiés de la table et l’autre el mileu et proiez(Z)20 Nostre Seignor que il par sa douce pitié vos<a) mostre, non mie por loenge(3) de  
vos, mais por sa grace, conbien il s’eslargira endroit vos(4) et sera debuenaires,  
puis que vos seroiz saisi del saint vaissel. »

779. Lors comença Helein mout tendremend11 a plorer et vint devant le  
saint vaìssel et i demora grant piece en proieres et en oroisons et, qant il ot faite  
sa proiere, si fist del poisson ce que Josephés li ot comandé, car il en fist trois  
parz et en trois lius(a) lé mist ; et maintenant qu’il ot ce fait moscra Nostre Sires  
5 si apert miracle iluec endroit que en l’enor de l’enfant et en senefiance de la  
bonté qui en lui devoit estre monteploia le poisson et foisona a ce que tuit cil qui  
tant estoient m.rsto sofraiteus de la vìande en furent si repleni come se tuit U  
bien del monde lor fussent abandoné ; et plus monta li reliés qui remest devant  
els, aprés ce qu’il orent maingié, que tot le poisson n’avoit fait.  
io Et par la grant plenté que il avoient veu(b) el don Helein del poisson qu’il  
avoit peschié li mistrent il un non qui puis ne ii chaï, car il l’apelerent le Riche  
Pescheor, et fu des lor en avant plus apelez par celui non que par celui que il  
aporta de bauptesme ; et en henor de lui et por la grace de cele joraee furent  
rnit cil apelé Riche Pescheor qui puis furent saisi del seint Graal ; mais li autre  
15 sanz faille qui par lui en furent puis revestu orent un pou plus de la grasce del  
siecle que cil n’ot, car il furent roi coroné, mes ii nei fu mie. Et en  
ranembrance de ceste chose fu des lors en avant cil estans apelez li estans  
Heleins.

1. proiez avec z mal formé R.
2. losenge pour loenge R. Corr. d'après CNPIMB.
3. nos au Ueu âe vos R. Corr. d’après CNLMB (P est ambígu).

775 (1) durement an i/en de tendrement i?. Corr. d’après CNPLMB.

1. (a) nos RC; vos NMB ; P est ambigu ; nos/vos mostre absent dans L ; ies deux sens

sont également possibles.

1. (a) Najoute seur la tabîe après Iius, mots qui sont abscnts d&ns RCPLMB.

(b) vetì RCN; eu LMB ; aucun de ces tnots dans P.

Et de ceste aventure furent cil a cui ceste ctiose fu avenue molt lié et si  
grant joie en firent que gregnor ne vos porroit nus conter.

1. Endementíeres qu’í parloient de ceste chose, cil a cui ceste aventure  
   estoít avenue, dist Joseph a soa fil : « Josephés, talenz m’est pris que je me  
   departe de vos et que je m’en aille la ou aventure me conduira, et si granz  
   desirriers m’est venuz de ceste chose que je croi que auctms biens en vendra ; et  
   sacMez que je revendrai vers vos au plus par tens que je porraí, car molt me  
   targera, ançois que je me soie revenuz a vos, que je vos revoie. »
2. Atant se departì Joseph de sa compaignie et s’en ala toz seis [R,r8«i et  
   erra tant par ses jornees qe il lì avint, un jor de vendredí, qe il vint en ia forest  
   de Breceiiande, et fu endroit hore de prime. Einsi come il erroit un estroit  
   sentier, sí i’aconsivit un sarrazm, armé de totes armes, et estoit montez sor un  
   grant cheval. Et qant il ot aconseû Joseph, si ie salua, et Joseph lui.
3. Et qant ii orent tm pou alé ensemble, si demanda ii tins a l’autre de qel,  
   païs 11 estoit nez. Et Joseph li dist qu’ii estoit nez d’Abarimacie. « D’Abarimacie ?  
   fait ii sarrazms. Et qui fa ci amené ? - Cil m’i amena, fait Joseph, qui set totes les  
   voies et qui est voie et view et qui conduist le poeple Israèl parmi la Roge mer,  
   qant Pharaons ies sivoit por ocirre : cil meesmes m’a conduist ça. - Q.ex|  
   menesterex iés tu ? fait li sarrazins - Je suí mires, fait Joseph. - Mires ? fait ii  
   sarrazins ; et sez tu bien plaies garír ? - Oïl voir, fait Joseph. - Donc vendras tttli  
   avec moi, fait li sarrazins, en un miea chastel qui est ça avant, car uns miens

782 (aj et quï est voie et vie RCNPLM; et qui est vole de vie B: ces mots sont absentsàt

Lanceíot en prose, réutiìisé icí § 782-791,

freres est malades, plus a d’un an passé, d’ime plaie qe il a en la teste ne onques  
xo ne pot<bl mire trover qui l’en peiist garir. - En non Deu, fist Joseph, se il me veut  
croire, je l’en garrai molt bien, a l'aide de Deu. - A l'aïde de quel deu ? fait li  
sarrazins : ja n’avons nos que qatre dex<c> : Mahomet et Jupiter et Tervagan et  
Apollin, ne il n’i a celui qui aidier li voille ! Et tu, coment 11 porras aidier ? ou  
par le qel de cez qatre dex seras tu si puissaaz qu’il reçoive garison ? - Par le  
15 quel ? fist Joseph. Par nul de cels ne li aiderai ge ja, car lor aide ne porroit riens  
valoBt,r84ejir. Et se tu cuides qu’il te puìssent aidier, tu iés honiz et deceíiz. -  
Decetìz ? fait li sarrazins. Certes non sui ; ja ne serai deceuz, por coi je croie  
fermement qu’il me puissent aidier, car ii sunt deu puissant, et regnant tant  
come li siecles durera. »

783. Qant Joseph entendi ia parole au sarrazin, si fu corrociez molt  
durement, et li visages li rogi de mautalent, si respondi tantost: « Qjest ce ? fait  
il. Diz tu donc que U yrnage que li home temen font de lor mains soient deu et  
que il aient plus pooir sor toi que tu sor els ? - Ofl, fait li sarrazins, voirement di  
s ge qe li ymage ont puissance, non pas par eis, mais pár ceis de cui il ont  
semblance, ce est par les dex en cui semblance il sunt fait et en cui henor nos  
les cultivons. Ce sai gela> bien que ii ymage tant seulemenb» d’els meesmes ne  
poent aidier, mais chascuns puet par la grace de celui en qui forme il est fez. 11  
ymages Mahomet poet par celui ea qui henor ii est fez, et einsi puet chascuns  
10 ymages par son deu. - En noa Deu, fait Joseph, se tu me meines jusq’a ton  
chastel, je te ferai encore anuit savoir que il ne poent vaioir ne aidier ne nuire,  
ne tolir ne doner, ne par els ne par autrui, et que tu as toz jorz esté deceûz, qant  
tu onques ies creiis de rien. - Et je vos i menrai voientiers, fait ii sarrazins, mais,  
par mon chief, se vos m’avez de riens menti, vos n’en poez eschaper vis en nule  
>5 maniere. »

1. (1) tant seulement répété à /a suite R.
2. pot RCN et Lancelot; poí PLMB.
3. ja n'avons nos que qatre dex i?C et Lanceìot; ja avons nos quatre dex NPLMB.  
   783 (a) ce saì ge RC etLancelot; car ge sai NLMB; P omet piusJeurs mots.

784. Ea tex paroles oirrent tote la matìnee et, qant vint\*11 a hore de tierce,  
il aprochierent d’un chastel qni seoit en une w,r840 montaigne. U chasteaus  
avoit non la Roche, si estoít clos de buens murs et tot entor de fossez granz et  
parfonz et estoit trop bien aesìez de totes ies choses qui a buen chastei  
eovenoient. Qant Joseph fu entrez dedenz la porte entre luì et le sarrazm, si  
encontrereat un lion toz deschaenez parmi la mestre rue ; et la ou il voit le  
sarrazin tot armé, si sailli si haut come il estoit, si l’abati jus del cheval et  
l’estangla tot maintenant. Et la gent del chastel qui aprés le lion acoroient, qant  
ii vírent le sarrazin mort, si comencierent a faire trop grant duel, car il estott  
lor sìres liges, si pristrent tantost Josep et le lierent les mains derriers(2> ie dos ;  
et en ce qu’il ie menoìent en la totJ3\*, si traist ii seneschaus del chastel s’espee et  
feri Joseph en botant parmi la cuisse, si que il i embatì l’espee. tresq’au heut ; et  
au retraire qu’il fist bruisa l’espee par le miieu, si qu’il en remest la jnoitié en  
la cuisse Joseph(b>. Einsint fu Joseph navrez.

Et dl qui lié l’avoíent le menoient em prison. Et quant vint a l’entree de la  
tor, si parla Joseph et dist<c) : « Seignor, por coi me menez vos einsi ?- Por ce,  
font il, qe nos le volons. - Sí n’i avez autre achaison ? fait Joseph. - Si avons

.

20

assez ! foat 11. - Et ou me metroiz^ vos ? fet Joseph. - Nos vos metrons\*4\*, firent  
il, en tel liu dont vos n’istroiz jamés. - Ha î fìst Josepb, aínz que je i soie mis,  
amenez moi toz les malad.es de cest chastel. - Et por coi ? font il. - For ce, fa'  
Joseph, que je les garisse, - Estes vos donc mires ? font il. - OÛ, fait joseph, t1.\*!  
que encore anuit les garré ge toz, se ii me íRxgsaj voeient croire. - Par foi, font il,  
ce volons nos bien savoír ! »

1. (i) viTit omis dans R. Corr. d'après CNPLM8.
2. derríés K.
3. menroiz au ìieu óe metroiz .R (ecC). Corr. d'après NLMB et L&nceìot (metez P).
4. Nos vos menrons R. Corr. â'après CPLMB et Lanceïot (nos vos mentrons N).

784 (a) en la tor RC et LaneeJot; en prìson PLMB ; parmi le chastei N.

1. parmi ia cuisse, si que ii i embatì î’espee tresq'au heut; etau retraíre qu’U físt  
   bruisa l’espee par le míleu, si qu’ii en remest la moitié en lâ cuisse Joseph RC «  
   Lancelol; parmi îa quisse, si qu’il i'i enbatí jusq’au helt, sí qu'iî en renv%:  
   moítié en ia quisse josephé N ; parmi les quisses, si que tl en remest (+ !a  
   moitiet es quisses joseph LMB ; es cufeses Josep d’Arimatie ia moitié P) FIVA
2. Et quant (+ ce N) vint... si paría Joseph et dìst RCN et Lanceìot; Et  
   vint... si parla a eus et Iur (lur absent dans P} dìst PLB; et quant iî vinrent...»  
   paría a iaus et iour dist M
3. Lors li amenerent premierement le frere au seignor del chastel qui  
   avoit une plaie en la teste tele qe nus ue l'en pooit garir. Et qant Joseph le vit, si  
   li demanda des quant il fu einsint navrez. « Plus a d’un an, fist il, ne onques puis  
   n’en poi garir et, se vos savez tant que vos me puissiez doner garison, je vos

5 ferai riche a toz jorz. »

Lors comença Joseph a sorrire mout durement et dist au sarrazin :  
« Coment me porroies tu faire riche ? Ja es tu si povres que tu n’as riens. - Si ai  
assez, dist li sarrazins, car j’ai or et argent et píerres preciouses a grant plenté  
et dras de soie et vaisselemente d’or et d’argent tant que plus n’en voil. N’est ce  
io grant richesce ? - Nenin, fait Joseph, ainz est povretez, si le puez veoir par toi  
meesmes : or me di, fet Joseph, se tes ors et tes argenz et ta vaisselemente et tes  
pierres preciouses estoient orendroit devant toi et nus hom veníst devant toi  
d’autre part qui te petìst doner santé, don ne li otroieroies tu tot ton tresor por  
toi doner santé ?<a> - Certes, fait li sarrazins, oïl, vofrement li otroieroie je sanz  
is contredit. - Donqes poez tu bien veoir, fist Joseph, que tu iés povres, quant tu iés  
$i durement sofraiteus que por une seuie chose avoir dorroies tot, et que ors ne  
argenz ne pierres preciouses ne font mie home si riche come santé ; et qant tu  
ne la puez avoir par richesce, donc covient il que tu la porchasces par autre  
chose, se tu la veuz avoir, - Voirs est, fait li sarrazins ; et se ge savoie coment je  
20 ia peûsse avoir, je la porchasceroie. » -

1. [R,r85b) « En non Deu, fait Joseph, se tu velz, je la te porchascerai bìen.

- Cornent ? fist li sarrazins. - Se tu vels croire en Deu, fait Joseph, je te ferai tot  
garir. - En deu, fist li sarrazins, croi ge bien et non pas seulement en tm mes en  
qatre. - En qatre ! fist Joseph. Sunt il donc qatre deu ? - Oïl, fist li sarrazins :

j Mahomet, Tervagan, Apollin, Jupiter ; et en chascun de cez quatre croi je bien.

1. (a) ne íi otroieroies tu tot ton tresor por toi doner santé? R ; ne îi otroieroies tu (+  
   toí cei tresor C et Lanceïot; tot N; tot ton avoir P ; ort avoir LM} por seulement  
   santé avoir ? CNPLM et Lâncelot; ne Ii donroíes tu ton or et ton avoir et ta  
   vaisseiemente por seuiement santé avoir ? B.

- Tant es tu plus honiz, fait Joseph, car cels que tu diz ne puent aidier toi ne  
autrui, et si ie puez esprover legierement. - Coment ? fet li sarrazins. - Je le te  
dirai, dist Joseph : or fai prendre celui cui li lions a estranglé, si le fai porter  
devant tes dex ; et se il resudte, donc doiz tu croire qe il sunt deu puissant, qant  
i° il font les genz resuciter de mort a vie ; et se il ne se muet, si puez savoir que tu  
iés honiz et deceiiz de ce qe tu croiz en els. - Par foí, fait li sarrazins, del  
resudter ne seroit il mie legiere chose, car je n'oï onques de deu parler qui feïst  
home resuciter. Et neporquant je le ferai esprover, puis que vos le tne loez. »

1. Jjors fait deslier<a) Joseph ; ne nus d’els ne savoit rien de la plaie de  
   l’espee que il avoit en la cuisse. Lors vont en la mahomerie et, qant li sarrazins  
   ot fait porter son frere devant Mahomet, si s’agenoillent tuit li autre paien et  
   proient lor dex que il aient pitié del mort ; et qant il ont grant piece esté en lor

5 oroisons et Joseph les a assez regardez, si lor escrie : « Ha ! gent deceiie ! Gent  
malaventurouse ! Por coi estes vos de si chaitif senslb) que vos creez en rej.  
ymages qui ne vos puent ne valoir ne aidier ! Dont ne savez vos irtssc) bien qu’il  
ne poent ne aler ne parler ne entendre ne respondre ? Or esgardez come cil  
morz est resudtez par els! »

1. Lors s’agenoìlle Joseph et dist: « Ha! biaus Peres Jesucriz, qui er •. v  
   païs m’envoias por anoncíer ton saint non ! Sire, je te proi, non pas por m  
   por ma loenge, mes por essaucier ta creance, que tu mostres orendroit, voiant  
   cest chaitìf poeple, coment il sunt tuit deceíi d’aorer cez maufez ! » Maimenant

s besa la terre et puis se leva en estant et dist, si que tuit l’entendirent: « Seignor,  
or verroiz vos ja la puissance de voz dex(l)! »

1. (1} des noz dex au Heu deâe voz dex R. Corr. d’après CNPLMB.

787 (a) f. desiier RC et Lanceìot; f. ii sarrazìns des. NPLMB.

(b) de si cbaitif sens RC et Lanceïot; si chetif NPLMB.

Aprés ceste parole ne demora gaires que uns tonoirres comença mout  
granz et li ciels comença a espartir et la terre a croller et li airs a espoissier, si  
cuidierent bien tuit li sarrazin morir en la place ; et lors descendi une foldre sor  
10 les ymages qui les arst totes et acraventa, si en oissi une si puant fumee qu'il  
estoit avis<2> a cels qui la sentoient que lor cuer lor deussent partir. Si se  
pasmerent trestuit cil qui laienz estoient fors seulement joseph. A chief de  
piece, qant il furent un poi asseûré et revenu en lor sens et en lor memoire, si  
parla Joseph a els et lor díst : « Seignor, fet il, or poez veoir coment vostre deu  
is sunt puissant ! Sachiez tot veraiement que, tot autresi come li uns d’els a a  
l’autre aidié, tot autretant poent il aidier a vos ! Si vos di por voir que cil qui  
einsi ies a acraventez vos destruira, se vos n’amendez vostre vie et se vos ne  
changiez vostre estre et vostre creance. »

789. Aprés ce que Joseph ot einsint parlé respondi Mathegranz, li  
fretRX85d]res au mort, cU qui la piaie avoit en la teste, et dist a Joseph : « Sire, fait  
il, dites moi vostre non. - Je ai a non, fait il, Joseph d’Abarimacie. - Donc n’estes  
vos sarrazin ? fait Mategraxit. - Nenin, par foi, faít Joseph, ainz sui cresttens et  
5 croi ei Pere et el FU et el Seint Esperit. - Einsint creez vos, fet Mategrant, en  
trois dex ? - Non faz, dist Joseph, car tot est un : le Pere et le Fill et le Setnt  
Esperit; ne il n’i a fors un Deu<a> ; et cil est si puissanz qu’U puet faire les morz  
resuciter et de cels quì ont esté mauvés et desloial puet U faire buens et  
droituriers, ne nus n’est tant pechierres, se U s’acorde a lui, que il ne face venir  
:a au desus de toz ses ennuiz<b>. Et U a bien mostré, voiant vos toz, qe il est Dex et  
puíssanz sor toz autres et a la puissance de lui ne se puet nus autres pooirs  
prendre : et ce poez vos bien veoir par cez ymages que vos clamez«> dex et en

1. avis omis dans R. Corr. d'après CNPLMB.
2. (1.) cíamíez R. Corr. d'après CNPLMB.

7S9 (a) car tot est un : (+ e C) le Pere et le Fili et le Seint Esperit ; tie ii n’ì a fors un  
Deu RC; (quar tot est un NB ; que en un M; c’est tut un Dex L), quar (quar  
absent dans N) (+ ains croi B) el Pere e el Fìiz e el Saint Esperit n’a que .1. Deu  
NLMB; car tot est .í., car le Peire et le fìz et ie Saint Esperit n’a que .1. Deu P ;  
dans le Eanceiot en prose les mots depuis einsint creez vos jusqu’à le Seint  
Esperit sont absents.

(b) ennuiz RN et Lanceìot; enemis CPLMB.

cui vos creez, qu’il a si acraventez et confonduz qu’il sunt tuit ars ! - Certes, fet  
Mategran, ge voi bien qu'il est assez plus poissanz que je ne cuidoíe et, se il  
ìs faisoit tant que mes freres fust resucítez et qu’il parlast a moi, jamais ne  
crerroie en autre Deu se en lui non. »

790. Qant Joseph oï ce que Mathegran disoit, si s’agenoilla a la terre et  
dist : « Dex, qui estoras le monde et qui feïs la iune et le soleil et les qatre  
elemenz, qui deignas nestre de la Virge pucele, qui fus peaduz en la seinte croiz  
au jor del vendredi et te laissas escopir et batre et ferir as felons Gius et vousis  
5 goster de la mort por ton poeple raiembre des peines d'enfer, Sire Dex, einsint  
veraiement come tu resucitas de mort, einsi ncrssei faces tu hui, en cest jor,  
mirade de cest mort apertement, voiant toz cels qui d sunt! »

Lors se leva Joseph. Aprés ce ne demora gaires qe li morz se leva en estant  
seins et haitiez et corut cele part ou il vit Joseph, si lí baise les piez et dist, si que  
ìo tuit l’entendirent: « Seignor, veez ici le saint home qui despendi le filz Deu de la  
veraie croiz et Dex l’a envoié entre vos, por ce que il velt que vos soiezW  
bautizié, car autrement ne poez vos(a> eschaper de la pardurable mort d’enfer. »  
Qant Joseph vit le mort resucité, sí plora de pitié et mercia Nostre Seignor de  
buen cuer et dist a cels qui entor luì estoient : « Seignor, or poez vos bien dire  
15 que cil de cui je vos ai parlé est Dex et puissanz sor toz autres. - Certes, fait ■  
Mategrant, ce est voirs, ne jamés ne crerrai en autre deu que en iui, car je sai  
bien que, puis que il a(I> Agron, mon frere, resucité, que il est Dex sanz per. »  
Atant se laissent cil de la place chaoir as piez Joseph et distrent a haute  
voiz : « Sire, nos nos metons del tot en vostre conseU, que, se nos avons par  
20 mescreance fait folie ça en arrieres, nos somes prest de i’amender a vostre los  
ne jamés ne ferons riens qui encontre vostre volenté soit. Ensengniez nos eu  
quel loi<2) nos nos devons tenir et en quel maniere ; et nos la tendrons. »

Einsint furent cil del chastel coverti et bautizié.

1. (1) a omís dsuis R. Corr. d’après NPLMB et C, qui rajoute ce a dans J’lntetligne  
   supérieur.

(2) liu au lieu de loi R. Corr. d'après CNPLMB.

790 (a) que vos soìez b.... ne poez vos RC et Lsuicelot; que nous soions b ... ne poons nos

NPLMB.

791. Et qant li seneschaus qui avoit îeru Joseph parmi la cuisse vit que tuit  
se crestíenoient, si reconut, oiant tot le pueple, coment il avoit feru Joseph et  
coment l’espee estoit bruisiee, « et je cuit, fet il, [R.fssfi que vos en troveroiz  
L’autre moitié en sa cuisse. » Lors i fist Mathegran garder, si ì troverent l’espee ;  
5 et qant Ì1 virent ce, si en furent mout estnaié, si dist Mategrant : « Sire, coment  
porroiz vos garir ? - Bien, se Deu plaist, dist Joseph'11, mais vos seroiz ançois  
sanez de la plaie de vostre chief. »

Lors fist aporter le remanant de l’espee, ou li ponz et li heuz estoití31, puis  
fist le signe de la croiz desus la plaie Mategrant, et ele fu tantost garie. Puis trest  
10 hors de sa cuisse la piece de l’espee qui dedenz estoit, mes trop se merveillierent  
tuit cil qui la virent, car au retraire n’oìssi de la plaie gote de sanc et l’espee  
estoít si beie et si bLanche que il sembloit que ele onques a nul jor ne fust en  
char entree : de ce se merveiila trop li pueples. Et qant Joseph vit les dous  
moitìez de l’espee, si dist: « Ha! espee, jamés resoudee ne seras devant ce que cii  
15 te tendra a ses mains qui les hautes aventures del Graal doit assomer, mais, si tost  
come il te tendra, si rejoindras a force ; et cele partie qui en ma char entra ne  
sera jamais nuie foiz veue que sans n’en isse, tant qe cil qui la soudera la  
tìengne. » Eìnsint juja Joseph de I’espee.

Et lors furent tuit par le chastel crestiené. Si vesqui puis Agrons .VIII. jorz.  
20 Et qant Joseph se parti del chastel, si retìndrent laienz l’espee et la garderent en  
grant chierté.

1. (1) Josephés R. Corr. d’après CPLMB (dìst ii N).

(a) ou li ponz et li heuz estoit RC et hancelot; et le pont ou li helz estoit NPLMB.

1. Et qant Joseph se fu partiz del thastel, si se remist en son chemin, ausi  
   come il avoit fait autre foiz, et erra mainte jomee toz seus, au pius droit que il  
   pooit, cele part ou il cuidoit trover sa com[R,c86a]paignie ; si erra en tel maniere  
   tant qe aventure i’aporta vers la forest de Damantes, tant qu’il aprocha d’une

5 eve que l’en apeloit Çolice(a) et estoit parfonde et granz et perilleuse a  
trespasser. Et qant il fu venuz a la rive de ÇoIice<b), U trova ses compaignons qui  
lors a primes i estoient venu et s’estoient Uuec aresté por regarder savoir mon  
se U peiissent trover passage ou U peûssent trespasser l’eve, car U la veoit si  
roide et si parfonde qu’U ne s’i osassent metre en nule maniere.  
ìo Qant U virent revenir Josep, il ii firent joie mout grant et si li vindrent tuit  
a l’encontre et le reçurent mout lieement.

1. Puis revindrent a Josephés, si li distrent tot em plorant: « Sire, que  
   porrons nos faire de trespasser ceste eve 1 Iroas aos outre ou nos  
   remaindrons(a) ? Nos n’i savons conseil metre, car U n’i a ne nef ne galie et  
   est si parfonde que nos i porrions tost perir, se nos nos i metions. - Or vos dírai

5 que vos feroiz, dist Josephés : alez tuit a genouz et proíez le haut Maistre, par cui  
commandement nos venismes(b) en cest païs, que il par sa douce pìtié ir. ■  
conseill en cest afaire et nos envoit aucun sigae par coi nos aions hardement de  
metre nos en ceste eve. » Tot einsint come U le dìst, et U ie firent, car  
meiatenant se mistrent a nuz genouz a terre encontre oriant et comencierem a  
10 proier Nostre Seignor o plors et o lermes que U par sa douce pitié lor envoiast  
aucune enseigne ou aucune senefiance par coi U peiissent trespasser cele .  
qui tant estoit parfonde, se U jamés la doivent [R,r86bi trespasser.

1. (a) Çoííce RC; Cetice NPLMB.

(b) de Çolice RC; ces mots sont absents dans NPLMB.

1. (a) NPLMfí ajoutent deça apres rerna.ndrona.

(b) nos venismes RCPL ; vos venistes N; MB modifíent légèrement le texte.

1. Qgnt il orent einsint esté en ceste proiere des ore de prime(1) jusq’a  
   ore de midi, come cil qui atendoient que Nostre Sires les venist conforter en  
   aucune maniere de ce dont il le requeroient, lors ne demora gaires, aprés ce,  
   que il virent oissir d’un petit boschel qui estoit assez pres d’els'21 un cerf plus

s blans que nois et avoit entor son col une chaiene d’or, et avec cel cerf venoient  
qatre lions, U uns devant et U autres desriere et U autres a destre et li qarz a  
senestre ; si le conduisoient et gardoient par semblant cii qatre lion ausi  
chierement come la mere garde son enfant. Et qant U cers aprocha del pueple  
crestien, si s’enpassa parmi els toz, et ausi firent U Uon(3), sanz ce qu’il ne firent  
lo mal ne a cestui ne a cest autre. Li cers vint devant a l’eve et se mist dedenz, et  
autresi fìrent U Uon.

Et qant Josephés(4) vit ceste chose, si dist au poeple qui devant iui estoit :  
« Sívez moi et soiez tuìt asseûr de passer ceste eve sanz peril, car cestui singne  
nos a Nostre Sires envoìé ! » Lors se mist en l’eve aprés les bestes autresi  
15 seûrement comme s’il fust sor une roche bele et dure, come cil qui tote  
s’esperance avoit en son Criator. Et maintenant que U s’i fu mis en l’eve entre  
lui et le pueple quì le sivoit, Nostre Sires lor mostra si grant debuenaireté qu’il  
troverent terre desoz ior piez a meins de dous cotes de parfont, si qu’il furent  
moilUé, mais ce fu molt petit; et lor fu cele terre qu’il troverent chemin et pont  
20 a trespasser cele eve qui tant estoit parfonde.

1. Et einsint passerent cele eve tuit commucR.rsMnalment, fors un tot  
   setii que l’en apeloit Chanaam ; et estoit cil Chanaans nez de la cité de Jerusalem
2. (1) tierce au iieu de prime R. Corr. d’après CNPLMB.
3. oissir répété après d’els R.
4. els toz ausi fierement (fierement avec premíer et àeuxième e exponctués ainsi  
   que m) li lion R. Corr. d'après CPLB, et N, qui rajoure tuit ii autre iion ; M  
   ilìisible.
5. joseph R (et PB). Corr. d'après CNLM.

et avoit doze freres germains de pere et de mere, qui tuit estoient en cele  
compaígnìe et avoient i’eve passee avec Josephés. Qant U fuxent tuit arivé de  
5 I'autre part et li doze frere s’aperçurent que Chanaam, lor ainznez freres(a|,  
estoit remés aprés toz les autres, si en furent molt corrocié et molt doient, si  
vindrent maintenant a Josephés et li distrent: « Sire, por Deu, dites nos que ce  
doit qe nostre frere est remés dela et tuit li autre sunt passé aprés vos(b). - Ce vos  
dirai je bien, fait Josephés : entre vos qui ci estes, vos estes deschargié des pieça  
10 au pius que vos peustes des pechiez que vos aviez faiz ; et ìl ne s’en est pas  
deschargiez : por coi il covenist a fine force, se il se fust mis en l’eve, que li fes  
des pechiez le traisist au fonz qu’il avoit sor lui ; et einsi ie covenist perir, se ií  
s’i fust mis. Et il, qui se sentí corpable, remest, por ce que il savoit bien qu’ii  
peiist legierement perir la ou vos en alìssiez outre a sauveté. »

796. Lors comencierent Ii frere a plorer moIt tendrement et dient a  
Josephés : « Ha ! sire, remandra il einsint dela que il ne vendra avec nos ?  
Coment ponra ce estre que nos en irons sanz lui et le lairons ici tot seul, hors de  
sa terre et de son païs et long de sa nascion ? Ja est il nostre frere ainz nez que  
5 nul de nos(a), que nos devons garder et chier tenir come nostre char ! Sire, por  
Deu, se il vos plest, faites tant que nos l’aions avec nos, car autrement [R,rsed)  
morrions nos de duel, se nos en alions sanz iui. »

Lors se metent as piez Josephés et plorent si durement qu’il l’en prent inoit  
granz pitiez, maiesmement por ce qe ii estoient preudome envers Deu et au  
10 siecle et chevaiier preu et hardi. Si lor respont maintenant : « Je ferai tant por  
vos(b) qu’il vendra outre, mais je cuit bien qe ii vos vendra greignor mal de sa  
compaignie qu’il ne devroit et que mielz vausist a vos et a lui qu’il remansist  
par dela que il venist deça a vos. » Et il li proient totevoies qu’il le fa.ce venir  
avec els, car autrement morroient il de duel; et il dit que il ie fera, puis qu’it en  
15 sunt si angoisseus.

1. (a) lor ainznez freres RC; ieur frere NPM; aucun óe ces mots dans LB.

(b) vos RCMPMB; aprés vos absent dans L

1. (a) ainz nez que nul de nos R; einné C: amznez de nos NPLM; fr. et nos aisnez, si Je

devons B.

(b) por vos RC; por I’amor de vos M; por vostre amour PLMB.

1. Si vient maintenaat a l’eve, ou il estoit autre foiz passez, et se met  
   dedenz l’eve, puis s’en vet outre autresi legierement come 11 avoit fait devant et,  
   qant il est venuz a Chanaam, si li dit: « Chanaam, or pert ta foi ci endroit 1 Se tu  
   eûsses autresi laialment servi ton Críator come ont ti frere, tu ne fusses mie deça  
   remés ! » iors le prent par la mein et li dit: « Vien en aprés moi. » Et qant il l’a  
   amené jusqes a la rive, cil regarde l’eve qui si est noire et parfonde, si dit a  
   Josephés : « Sire, setirement vos em poez raler, car por riens je n’enterroie en  
   ceste eve en aventure de passeri1\* sanz nef ou sanz galie<a). - Certes, fait  
   Josephés, se tu ne te fies tant en Deu, ce n’est mie merveille, car tu meesmes sez  
   bien que tu ne feïs pieça chose dont il te deûst gré savoir : por coi tu ne t’oses  
   nxie de tant metre en sa manaide. Or remaig ici, et je m’en i[R,rs6etrai arrieres a  
   tes freres ; ne ne t'esmaier mie se tu demores grant piece ici, car saches por  
   voir que ja passeront pescheors par ri parmi ceste eve qui te merront outre sanz  
   faille. » Lors s’en revet Josephés outre l’eve tot maintenaat, et Chanaam remest  
   de l’autre part.
2. Et qant li frere Chanaam voient que il ne revient pas a els, si  
   recomencent a faire lor dueí autresi grant et autresi merveilleus come il  
   avoient fet devant. Mais ciz dels sanz faiile ne lor dura mie longuement, car,  
   aprés ce que Josephés re fu passez a els, ne demora pas graxunent que par iluec  
   passerent mariniers, en une nef non pas grant ; et qant Chanaam les vit, il les  
   proia si doucement qu’il le mistrent en lor nef et le passerent outre de cele parî  
   ou â frere et si compaignon l’atendoient; si ne veïstes onques si grant joie falre  
   come si frere fìrent de lui, qant il le tindrent avec els, car il l’amoient plus  
   tendrement que autres freres ne pettssent frere amer.

797 (1) fir exponctué après passer R.

797 (a! aventure de passer (+ ceste ewe C) sanz nef ou sanz galie R; aventure de morír (+  
e sanz nes e sanz galie N; ou sans nef ou s. g. PL; se jou n’avoie nef MB) NPIMB.

1. Et qaat Josephés vit que Chanaam estoit outre, sí U dist: « Chanaam,  
   sez tu que cil ont gaaignìé qui t’ont passé et qui t’ont aconduit de l’une rive a  
   l'autre ? Le fais de toi lor sera si dolerous et ce que il t’acoillirent en lor nef lor  
   sera si malement guerredoné qu’il en periront orendroit, voiant tes ielz, encore

5 soient il paien mescreant. Et sez tu por coi ce(IÌ lor avendra ? Por ce que il firent  
cfaose qui desplaisoit a Nostre Seignor, car Nostre Sires ne plaisoit mie que tu des  
ore en avant tenisses nostre compaignie et por ce t’avoit il laissié par dela.  
tR,r86D Et cil qui t’i ont amené i guaaigneront tant que l’eve les tranglotira. Or  
esgarde, si verras se ce est voirs que je t’ai dit! »  
io Qant Josephés ot dite ceste parole, meìntenant leva uns granz venz et uns i  
granz orages qui comença a esmovoir l'eve de l’une rive jusq’a l’autre si j

merveilieusement que il vos fust avis, a ce que les ondes estoient hautes et j

granz, que l’eve deust acoveter tot le païs et noier ; et aprés ce vint uns granz

1

estorbeillons de vers la forest qui se feri en la nef et la fist tomer ce desus I  
15 desoz, si qe ele afonda tantost en l’eve en tel maniere que nus ne vit puis la nef i|  
ne nul de cels qui dedenz estoient, ançois perirent et noierent tot einsint conme  
Josephés lor avoit pramis.

1. Qant la parole fu averee einsint come ele avoit esté devant dite etP' cil |  
   qui a la rive estoient virent que il avoient perdue la veûe de la nef et de cels qui  
   dedenz estoìent, si distrent a Josephés : « Sire, que ferons nos ? Demorerons nos

ci ou nos irons outre ? - Nos enterrons, fait il, en cele forest, et puis vos  
s mosterrai ce que je vos ai pramis des avant ier de Moýs. - Ha ! sire, font il, '  
verrons nos donc Moŷs ? - Oïl, fait il, je le vos mosterrai einsi com je le vos •  
porrai mostrer. » Lors s’en partirent et alerent tote ior voie vers la forest de  
Darnantes.

1. (1)
2. (1)

il au /íeu de ce R. Corr. d’après CNPLMB.  
et omìs dans R. Corr. d'après CNPLMB.

1. Et entre Aíein le Gros, qui Riches PescMerres estoit apelez, et Bron et  
   Perron. vienent a josephés, si li dient: « Sire, por Deu, dìtes nos que li cers et li  
   qatre lion que nos veïsmes senefient, se vos le poez fere. - Seígnor, fait il, ce est  
   une senefiance del haut Maistre, qui einsi oscurement se demostre aucune foiz a  
   5 (R,t8Tii ses menistres ; et neporquant, sè vos n’iestes em pecMé mortel, assez  
   legierement poez savoir qu'il se(1> doit bien demostrer en semblance de cerf, et  
   si vos dirai par qel raison : li cers, ce savez vos bien, quant ii est el point de  
   venir en viellece, se rajovenist en lessant son cuir et son poil en partie et  
   revient de vieliece en joenece, ce est autresi comme de mort a vie. Tot ausint  
   io revint Jesucrist, cál beneoiz Prophetes, cil beneoiz Sires, de mort a vie, qant U  
   iaissa el travail de la croiz le cuir, ce fu la char mortel que ii avoìt prise el  
   ventre de la beneoite Virge.

« Et por ce que en cel beneoìt<a> Segnor n’ot onques teche de pecMé nos(b>  
apparut il en semblance de cerf sanz tache : par la blanchor dont fl estoit coverz  
j5 devez vos entendre virgínitez, qui dedenz lui fu si hautement herbergiee qe  
onqes en lui ne pot l’en veoir signe ne tache de luxure.

« Par la chaiene que il avoit entor le col devez vos entendre humilité que  
l’en vit dedenz lui si naturelment que il fu humiiitez meesmes.

« Par les qatre bestes qui compaignie li faisoient devez vos entendre les  
20 qatre evangeiistres, les qatre benetirees persones qui en escrit mistrent partie  
des oevres Jesucrist qu’il fisd2\* tant come il fu entre nos come terriens hom.

80X jl) demost exponctué après se R.

(2) qui fu au lieu de qu’il flst R. Corr. d'après NPLMB (C omeî plusieurs iígnes ici).

801. (a) beneoit RC; ce mot est absent dans NPLMB.  
(b) nos RIMB; vos CN; nos (ou vos ?) P.

1. « Ernsi poez entendre Jesticrist par le cerf, par la blanchor virginitez,  
   par la chaiene humilitez, par les qatre bestes ies qatre evangelistres. Et par  
   ceste raison poez vos entendre et apercevoir que a vos conduire outre l’eve vint  
   Jesucrist vestuz de signe de virginité et d’umilité : dont vos vos devez mout

5 esjo'ir, qmt vos si haut condui[R,r87bjseor eustes a tel perii trespasser.

« Et encore vos di ge une autre chose plus merveilleuse dont vos vos devez  
mout esjo'ir : que tot autxesi come por vostre beneiirté vos est Nostre Sires  
apareûz en tel forme, ausi por lor maleurté aparra U en ceste semblance as(a>  
dous chaitis el tens a un roi qui ert apelez Artus, et avront a non dl dui chaitif,  
ìo U uns Lancelot et li autres Mordret; ne devant a icelui tens ne se demosterra  
mes Nostre Sires en ceste semblance, mais lors sanz faille se mosterra U as  
pecheors mainte foiz tot autretel come vos l’avez hui veii. »

1. Tantí1\* ont en tel maniere parlé que il vindrent en la forest de  
   Damantes ; et qant U furent entré dedenz et U orent erré entor dous liues parmi  
   la forest qui estoit haute et anciene, Josephés, qui aloit devant, toma hors del  
   chemin. Et qant cU qui avec lui aloient virent que U tomoit hors voie del grant

5 chemin, il le sivierent maintenant. Et il erra tant qu’il vint en une valee moit  
grant, ou U avoít une meson mout grant et tnout fort et riche mout durement; et  
neporquant eie n’estoit mie molt deffenssable ; qant U furent venu a i’entree, si  
troverent la porte overte, si entrerent dedenz et ne troverent la dedenz home ne  
fame qui lor contredeïst ne i’entree ne l'oìssue. Et qant ii sunt la dedenz, sí  
10 troverent l’estre de laienz molt bel, se U ne fust un pou viez et decheii. Et  
Josephés les meine en ime grant sale par terre qui estoit delez im praeî ; et qant •  
il sunt entré dedenz ie palés, si voíent un feu grant et merveiUeus qui ardoit;  
ausi an[R.f87c]goisseusement a grant flambe come se tote la busche del monde ij  
fust esprise.

1. (1) qant pour tant R. Corr. d'après CNPLMB.

802 (a) as HLM; a NPB; C omet pìusleurs lignes lcí.

15 Qsnt ìl voient cel feu, si demandent a Josephés que ce puet estre ; et en ce  
qe il demandoient ceste chose, il oent une voiz qui dist si haut que tuit cii de la  
place le porent entendre ; « Seintismes hom Josephés, repieni de la grace del  
Seint Esperit, criature beneiiree, proie por moi le haut Mestre cui tu serz et nuit  
et jor que il ceste angoisse que ge suefïfé si grant que cuer mortei nel porroíent  
20 mie pensser face tm pou plus legiere et plus aesiee a soffrir, si que, se ge l’ai  
totevoies bien deservi<b>, m’angoisse en soit mendre ! » Et cele voiz qui cele  
parole ot dite fu sanz faille del feu oissue. Et Josephés respont meintenant a la  
voiz qui ce ii ot dit: « Je en proiasse, fait il, Nostre Seignor, se je ne l’en cuidasse  
corrocier. - Ha ! fait la voiz, totevoìes l’em proie ! Et je t’em pri, por ce que je sai  
25 bien que m’angoísse en sera alegiee. » -

804. «Ornosfai entendant, fait Josephés, coment il t’est, et se tu iés periz  
ou sauvez et se tu troveras ja merci envers ton Criatór. »

« Je n’ai mie, fait cil, si grant mesfet fait que n’en truisse bien pardon, si  
come je croi, car la misericorde del haut Mestre est si grant envers les pecheors  
5 qu’il i troevent auqes ìegierement pardon, por ce qu’il facent penitance. Je  
mesfis trop durement, qant je m’assis el leu(a> qui n’estoit otroié ne a moi ne a  
home mortel, mes proprement siege esperitel(b), car iluec sanz faille se  
reposoit<c) soventes foiz ie haut Mestre en la compaignie m,r87d) de ses menistres,  
tot fust il einsi que nos nel veïssons pas<d) ; et por le grant outrage que je fis de  
io moi asseoir en cel leu, qui estoie pechierres vix et orz, fu si grant venjance  
prise de moi que je fui levez de la table voiant voz eiz par les meìns as menistres  
d’enfer qui m’en voloient porter tot droit en la tenebreuse maison et m’aloient  
rii.' it li uns a l’autre, tant qu’il vindrent par ci devant.

fb) se ge l'ai totevoies bien deservi, KC; se ge i’ai toutesvoies a soffrìr, P ; ces mots  
sont absents dans NMB; L omet depuis sì que jusqu’à mendre.

1. (a) ieu RCN; siege PLMB.
2. mes (+ proprement RN) siege esp. RCN; mes sans faille síeges est esperitez P ;  
   mes est sanz faiile le sege esperitels L ; mais (car au Ueu de mais B) çou est sans  
   fail3e sieges esp. MB.
3. reposoit RCN; repose PLMB.

W tot (+ fust HC ; soit NPLMB) il (+ ore N) einsi que nos nei (+ veïssons RP ;

veïsmes C; veons NLM; voiens B) pas RCNPLMB.

5X0 L' HSTOÌRE DHL SAÍMT GRAAL

805. « Et en ce que il trespassoient parmi ceste forest plus isnelement qùe  
sosfle de vent, si avint, en cele meesme hore qu’il m’enportoient, que un  
preudom religieus et de seinte vie, qui avoit esté en un hermitage trente et dous  
anz en ceste forest meesmes, trespassoit par ci delez et, qant il vit cex qui einsí  
5 m’enportoient et quì del tot me cuidoient avoir, si les conjura tant qu’il  
s'aresterent et me mistrent a terre ci meesmes ou ge sui ores.

« Et li preudom vint maintenant a els et lor dìst : "Lessiez lo, car vos n’i  
avez droit, car il n’est mie vostres ; ne si n’a pas tanùa) mesfait qu’il soit del tot  
perduz, einz trovera encore mera et pardon. Mais le meffet et l’outrage que il  
ìo fìst espeneira il en tel maniere qu’il en sera en feu ardant en senefiance de ce  
qu’il a esté luxurieus jusq’atant que 11 buens chevaliers, cil qui menra a fin les  
aventures de ia Grant Bretaigne, le vendra visiter por savoir la merveille (te  
ceste chose ; mais lores sanz faille qu’U sera venuz, por ce que il n’avra eii en  
lui feu de lussure ne tache ne vUein eschaufement de char, faudra U feus(b> qui  
B jusq'a iors avra duré ; et trovera adonc [R,f87ej merd et pardon de son meffait par  
la sorvenue de cel seintisme chevalier." Einsint dist U preudom de moi et de la  
peíne qe U me covenoit a soffrir por le meffet del siege.

« Et quant U Enemi oïrent ce qu’U disoit, si me laissierent dei tot et s’en  
alerent lor voie, mes il fìrent si grant ennui a cels qui çaienz manoient, qui;  
zo estoíent paien, qu’U les estranglerent toz et ocistrent. Et je remés ci en tele’  
angoisse et en tel ardor come vos poez veoir. »

1. (a) ne si n’a pas cant R; (car au lieu de ne si) Ì3 n’ad mìe tant CB ; ne ii n’a encore  
   mie tant N; ne ii n'a pas tant NPLM.

(b) li feus HCNPLMB; ce mot est donc partout au CS.

1. lors parla Helein le Gros a celui qui ce disoit et dist: « Oz tu ! chose qui  
   einsint paroles(a>, qui que tu soies, home ou femme ; di moi cui tu iés, por ce qe jeen soie plus certeins, car je te desir trop a conoistre. - Hé ! Helein, fait la voiz, je  
   sui Moýs, tes parenz procheins, qui por le meffet del siege ou ge m’assis,

5 voiantf1\* vos toz, sui eínsint mis en feu et en flambe ; si te requier qe tu proies  
por moi le haut Mestre que il m’aiiege aucun pou de ceste dolor ou je sui : et je  
croi bien qe, se tu l'en proies, il orra ta requeste a ce qu'il essauce volentiers la  
proiere del juste. »

1. Qant Simeu, qui delez josephés estoit, oï qe c’estoit Moŷs, si s’escrie a  
   haute voiz : « Ha ! filz(al Moýs, estes vos donques ce qui soffrez cest grant travaii  
   et sigrant dolor<b> ? - Pere, fait il, ce sui ge voirement; encore fusse ge pis, se je  
   fusse el tenebrous ostel d’enfer ; et boté i eiisse je esté, se ne fust la proiere dei

5 saint ermite, qui des meins as Enemis me delivra : pere Symeu, en tel nt.rsrfj  
maniere m’avint par mon pechié ; si(1> fusse dampnez pardurablement, se ne  
fiist la proiere de cel saint home. Si di ceste cfaose a vos et a Chanaam, por ce que  
vos vos gardez mielz des ore en avant que vos n’avez fait, car bien sachiez que  
par pechier envers vostxe Criator porroiz chaoir en greignor dolor et en  
.; gt-.-ignor angoisse que je ne sui encore. - Filz Moŷs, fait Symeu, coment m’en  
porroie ge garder ? car en ceste angoisse et en ceste dolor ne voudroie je chaoir  
en nule maniere. - Pere, dist Moýs, vos avez avec vos le mire qui vos garra del  
venim mortel, se vos le creez : vos avez avec vos le menistre Jesucrist, Josephés,  
cei samt evesque. Conseilliez vos a lui et faites ce que il vos ioera, et je vos di  
- -.traiement que vos ne savroiz ja que dolor est(2>. »

1. (1) voiant omis dans R. Corr. d'après CNPLMB.
2. (1) que je au /ieu de sì R (etC }. Corr. d’après NPLMB.

(2) set avec signe d'abrèvìation incompréhensible au lieu de est R. Corr. d’après  
NPIMB (soit C).

1. (a) qui einsìnt paroles RC; ces mots sontabsents dans NPLMB.
2. (a) filz i?C; ce mot est absent dans NPLMB.
3. cest gr. tr. et si gr. d. R; si gr. tr. e si gr. d. C; cele gr. angoisse e eele g. d. M;  
   ce gr. tr. et cele gr. d. PL ; cel gr. tr. et cele gr. d. M; cest gr. tr. et ceste gr. d. B.
4. Endementteres que il parloient en tel maniere entre le fill et le pere,  
   Josephés se fu mis a genouz entre lui et Helein, le Riche Pescheor, por faire  
   oroison a Nostre Seignor por Moŷs que il par sa douce pitìé, se ii li sembloit  
   covenable chose, alejast sa dolor a Moýs en aucune maniere. Et en ce qu’il

5 fesoient ceste oroison, si virent apertement que de vers le ciei descendi eve en  
semblance de pluie et cbaï dedenz le feu ; et maintenant desteinst grant partie  
del feu, si que la flambe fu bien la moitié mendre que ele n’estoit devant. Et qant  
ceste chose fu einsint avenue, Moŷs s’escria si hautement que tuit cil de la  
compaignie Josephés l’entendirent et dist: [R.r88a] « Ha ! Josephés, or poez cesser  
10 de vostre proiere, qant il vos plaira, car vos avez ma dolor aiegiee au doble. Dex  
vos a aconduit ceste part a mon buen eiir, car je sentoie totes les angoisses et  
totes les dolors que cuers mortels porroit penser, mais, la merci Deu, il m’est ore  
si bien avenu qu’il m’est avis qe m’angoisse soit faillie par le grant aliegement  
qui par vos m’est sorvenu. » Et Josephés li respont qe ce U est mout bei et que  
15 molt U atalente que il a trové aucun remede(1) de sa dolor.

1. Et lors recomence Simeu a parler a Moýs : « Fiuz Moýs, fait il, cuides tu  
   que cii feus, qui si est amenuisiez, durt longuement ? - Pere Symeu, fait il, U  
   durera, mais ce ne sera mie si longuement come je avoie deservi, car, se :  
   Jesucrist regardast a mon mesfait, i1 durast a toz jorz mais ; mais non fera, soe ;

s merci, car par sa pitté et par sa misericorde a il apareilUé a finer ceste dolor et a:  
faire faiUir cest feu a celui terme que aventure aportera ça Gaiaaz, le bueaï:  
chevaUer, celui qui menra a fin les aventures del seint Graal et qui acheveraf

1. (1) revisde au lieu de remede K. Corr. d'après CNPÍJ4B.

les aventures de la Grant Bretaigne. Pere Symeu, a celui tens faudra ma paine, et  
troveré repos de ma dolor. Et vos, sire, fet il a Josephés, por Deu, ne demorez pas  
10 ici grantment, mais alez par cest païs preechant et anonçant le non del verai  
Crucefiz ; et il en est bien mestiers, car en cest pals n’a se mescreanz non, ies  
plus delieaus que vos onques veïssiez. Alez vos en en la garde Jesucrist, qu'i vos  
conduie en quel liu qe otrssb] vos(2) ailliez ; et je remandrai ci, tant que cil  
vendra par qui bonté d’ome(a) cist feus estaindra del tout. »

15 Atant s’en parti Josephés entre lui et sa compaignie et laissierent Moŷs  
el feu.

1. Si errerent tot le jor et l'endemein autresi, tant qu’il oissirent de la  
   forest de Damantes et entrerent adonques el roiaume Escotois. Si n’estoit il mie  
   einsint apelez por ce que ce fust Escosce, mais por ce que li rois avoit einsi a  
   non(a). Celuí(1) soir furent herbergié en une plaigne grant et lee, et lor avint

5 eiusi, qant il furent assis au soper, que il furent repieni si plenierement de totes  
jes buenes(2) viandes que ior cuer pensoient que ce n’estoit se merveille non,  
tuit ciì de la compaignie fors seulement .II., Chanaam et Symeu : cil dui n’orent  
rien de la grace dei seiat vessel, ainz orent grant faim et grant mesaise dous jorz  
entiers.

1. Et qant ii virent qu’il n’en avoit nul en la compaignie qui ne fust plus  
   beneùrez qu’il n’estoient, il en furent trop dolent et en pristrent conseil  
   ensemble et distrent : « Ceste meschaance qui nos vient n’est mie par nos ne  
   par(1) noz faiz, ainz nos vient sanz faiile par noz parenz qui font semblant de

5 criembre Deu, et si ne le criement pas ; et je sai bien que Dex s’em prent pius

(2) que vos répété à Ja suite R.

1. (1) tens furent exponctué aprés cehu K.

(2) buesnes avec premier s exponctué R.

1. (1) f exponctué après par R.

m (a) d’ome *RM*; de vie C; aucun de ces mots dans NLB; P modifie légèrement ie texte  
ici.

810 (a) H roís avoit non Escoz N seuì.

legierement a nos, qui somes viei, qu’il ne fait a els, qui sunt joene gent. - Par  
foi, fait Simeu, je sai bien que Perron, qui est mes cosins et cosins Josephés et  
qui fet semblant de servir son Criator, ne s’est pas [R,r88ci tant traveilliez en ceste  
voie come je sui ne tant n’a il pas fait de biens ne doné por Deu come j’ai fait. Si  
cuít que li pechié de lui soient tomé sor moi et bien le croi et ce sai ge bien qe  
par mon meffait n’est pas Nostre Sires corrodez a moi. - Certes, fait Chanaam, je  
le croi bien. Autretel vos di ge de mes freres : il sont si delloial que en nule  
manieré ne deûssent il sivre la compaignie de nostre evesque, et par la  
desloiauté qui en els est sai ge veraiement que je sui honiz ensi come vos veez et  
que Nostre Sires m’en het. Or me dites que je en porrai faire - Certes, fait Simeu,  
ge ne sai, mais de Perron, mon cosin, me vengerai ge si bien ainz demain prime  
qu’ii en sera parlé ci et aillors. - Et gié certes, fait Chanaam, se je de mes freres  
ne faz tant que l’en en parlera, je ne quier que jamais la grace del seint Grea!  
me doinst ma sostenance. »

1. Eínsi furent cil chaoit en desesperance, par ce qu’il voient que Nostre  
   Sires ne s’entremet mais de lor vies einsi come il faisoit devant: dont il firent  
   puis si grant deiloiauté, par ie corroz qu’il en avoìent, qe toz li siecles le sot et  
   toz li mondes en parla et parlera tant come H mondes durera. Et si devise  
   l’estoire qels la delloiautez fu et come ele fu granz et la maniere.
2. Au soir, quant il furent cochié en une praerie grant et bele, Chanaam,  
   en cui ii Enemis estoit entrez el cuer, n’ot pas obliee la felenie qu’il avoit en  
   penssee, ainz prist s’espee, qui molt iR.rsea] estoit trenchant et buene, et vint la  
   ou si doze frere, qui molt i’amoienb'\* de grant amor<a>, se dormoient; et qant il  
   les vit, il les conut au rai de la lune qui ja estoìt levee, qui luisoit der sor el: .'  
   sor les autres compaignons(b). Qant il sot que il dormoient, il sacha l’espee del  
   813 (1) quí molt la mout l’amoient R. Corr. d’après C; voir variante 813(a}.

813 (a) qui mout (+ la mout R) l’amoient de grant amor RC ; ces mots sont absents dara

NPLMB.

(b) et sor les autres compaignons RC; ces mots sont absents dans NPLMB.

fuerre et feri le premier si durement que il li fìst le chief voler. Aprés les  
comença a ocirre toz de chief en cfaief si outreement que de toz ses doze freres  
ne(cl remest uns toz seus qui jusq'a la mort ne comperast sa desesperance.

10 Et qant ii vit qu’il estoient mort sanz recovrier, sx les laissa iiuec et vint la  
ou il cuida trover Simeu et, qant il l’ot trové, il li dist\*2\* tot einsint come il avoit  
ovré de ses freres. « Voire, fait Simeu, or avez vos bien esploìtié a ma volenté. Or  
vos creant ge que de Perron, mon cosin, ferai tot autretel. Or m’atendez tant qe  
j’aie fet ce que je en voil(d> et que je soie a vos revenuz. - Vos me troveroiz, fait  
15 Chanaam, soz cel arbre la. » Si li mostre un fíer qui estoit enmi les chans ; lors  
s’en vet a l’arbre por reposer (e>.

1. Et Symeu s’en tome droit la ou il savoit que(a> Josephés estoit, car il  
   pensoit bien que pres d’iluec fust Perrons, ses cosms(b>. Et il n’aloit mie vuide  
   main, car 11 portoit en sa main un grant coutel trenchanb» et aceré, dont la  
   lemele avoit bien plein pié<2> de lonc. Si faisoit mout li couteaus a redoter por  
   5 dous choses : por ce qu’il estoit envenimez trop dolerousement et por ce qu’il  
   trenchoit mielz que nus autres qui fust. Qant Symeu fu venuz la ou Perron se  
   dormoit et il le conut, il hauce le coutel et le cuide ferir ciçrsse) tres parmi le cors,  
   mes einsint li avint, ou por le sauvement Perron, ou por ce qu’il ne plaisoit mie  
   a Nostre Seignor qu'il moreiist en tel maniere, ou por ce que Symeu ot peor, que  
   is u failli a ferir Perron enxni le piz, mais en l’espaule le feri si durement qu’il li  
   bota tout outre la pointe del coutel jusq’au(3> manche.
2. qant il (+ 1 exponctué) ot {+ trové exponctué) ce fait, il li dist R. Corr. d'aprés C  
   (qant ii Ie vit, si U dist NPMB', quant ii l’i vit, si ii dist L).

814 (1) trechant R.

1. pien R.
2. del coutel, voire le coute! jusq’au R. Corr. d’après CNMB (bota tut outre jusqu’au  
   mache. L ; bouta permi l’espaule tot outre la pointe del couteil et îe coutel tot  
   outre dusc’a mainche P).
3. de toz ses doze freres ne R; de toz les .XII. ne CNB ; de tuz .Xíï. ne PL ; des .XII.  
   ne M
4. ce que (+ je en R) voil RC; ces mots sont absents dans NPMB; tant que je saí a vos  
   rev. L.
5. por reposer i’C; ces mots sont absents dans NPLM; B termine la phrase à chans.

8)4 (a) ii savoit que RC ; ces mots sont absents dans NPLMB.

(b) ses cosìns R ; ces mots sont absents dans CNPLMB.

1. Qant Perron se senti emsint navrez, si s’escria : « Ha ! Deu ! Morz  
   sui ! » Et li autre s’esveillent et saillent sus tot maintenant et, qant il voient  
   Perron navré, un de cels de lor compaignons qu’il plus amoient, si li dexnandent  
   em piorant qui ce li a fait. Et il dit qe Symeu l’a einsint navré. Et cU prennent

5 Symeu et Ie meinent devant Josephés, si 11 dient: « Sire, que ferons nos de cest  
home qui a ocis Perron ? »

Et en ce qu’U disoient ceste parole, U oent un grant cri et une grant nolse  
et un ploreïz trop merveilleus, car cil qui orent trovez les doze freres ocis  
faisoient si grant duel comme se U veïssent devant els tot le monde mort. Et  
ìo Brons, qui iluec estoit, qant U les vit ocis a tel martyre, U vint a Josephés et li  
dist tot em piorant : « Ha ! sire, venez veoir la greignor dolor et le greignor  
damage que vos vtìssiez onques de voz elz des doze fferes Chanaam qui orendroit  
sunt ocis par ne sai quel mesaventure ! »

1. Qant Josephés entent ceste parole, si en devìnt toz esbahiz, si vet cele  
   part ou íl gesoient mort<a> au plus tost que U poh». Et qant U est venuz la et U les  
   vit gesir a terre toz sanglenz, si dit mout corrociez : « Ha ! Enemis, tant sunt ti  
   agait cruiel ! Tant !R,r88f] iés ore soutUs en engin et en decevement !(1> Hé • Den, >

5 tant me sui malvese(3) garde prise de cels que vos m’avez livrez a garder et a;  
conduire ! » Lors fait axnener Symeu devant lui, si li demande : « Symeu, sez tu  
qui cez doze freres a ocis ? » Et il ne li vout onques noier, ainz lor dist: « Sire»|  
Chanaam, ior frere, les a ocis - Et ou est il alez ? fait Josephés. - Sire, fait Symeu,  
il est la desoz cel(4> fíer, ou 11 se repose et xn’atent tant que je soie venuz a lui. » |

1. (1) potrent avec/es/ettres rent exponctuéeí i?.
2. la phrase âepuis Ha 5 Enemìs jusqu’àdecevement est répétée à ìa suite R.
3. tant je me sui malvese R. Corr. d’après CNL (tant sui mauvese P ; tant me sui  
   mauvaisement gardés de chiaus que M; tant ai mauvaisement gardé chiaus qw  
   B).
4. la desus desox cel R. Corr. d'après CNPLMB.

816 (a) ou il (+• se C) gesoient mort RC; ces mots sont absents dans NPIMB.

Lors commande Josephés a cels qui devant lui estoient qu'il aillent au fiêr  
et pregaent Chanaam et ii ameinent vistement; et cil font son comandement au  
plus tost qu’il poent, si en vienent la ou Cbanaam atendoit Symeu, si le prenent,  
ou il voille ou non, et l’enmainent devant Josephés<5).

1. Et quant Josephés le vit, si li demande tot en plorant: « Ha ! Chanaam,  
   por coi as tu faíte si grant delloiauté que tu as tes fferes ocis, qui si estoient  
   preudome et buen chevalier au siecle ? » Et il respont que, s’il les a ods, ce íi est  
   bel ne il ne s’en repent mie et cest conseil li dona Symeu. « Et dont te vint ceste  
   volenté ? dist Josephés. - Par foi, fait Chanaam, por ce que je les veoie, ce me  
   sembloit, plus beneûrox que je n’estoie, car il estoient chascun jor repeíi de la  
   grace del seint Graal, la ou ge moroie de feim. - Coment ? fait Josephés. Et se  
   Nostre Stres les amoit mielz de toi et 11 lor mostroit greignor singne d’amor, por  
   ce sì ies haoies de si mortel haïne que tu les a ocis einsint faltierement ? Onques  
   mais home si grant delloiauté ne fist : por coi je pri Nostre Seignor qu'il nos  
   en(a) mostre ncrssa] aucune senefiance savoir mon se l’en doit por cestui mesfet  
   faire terriene venjance ou l’en se doit atendre a la venjance de Nostre Seignor,  
   qu’il le :uos demostre(b). »
2. Lors descent entr’els une voiz qui lor dist si haut<a) qu’il le porent  
   bien entendre : « Faites entre vos jugement de lui et de l’autre, car la divine  
   venjance est tote apareiiliee ! » Et qant 11 oent ceste parole, si dient qe mout a ci  
   boene aventure, por ce que Nostre Sires s’acorde a ce meesmes qu’il soient  
   disgne de morir por la merite de ior oevres.
3. Seraphés *au* lieu de Josephés R. Corr. d’après CNL (Joseph *PB* ; M omet la plus  
   *grande partie de* cette phra.se).
4. (a) nos en R; vos C; me N; aucun de ces mots dans PLMB.

(b) ou i’en se doit atendre a la venjance de N. S., qu’il le nos demostre (qu’il ie nos  
demostre absent dans C) RC; ou se (í’en s’en N; I’en P; onse M; on s’en B) doit  
atendre a la venjance de N. S., (+ que ií NP ; tant qu’il MB) le nos demostre  
NPMB ; ou si Pen doit entendre ia venjance N. S. qu’iì nus le demustre L.

1. (a) haut R; ce mot est absent dans CNPLMB.
2. Qíuit li jorz fu espaaduz par le monde bìaus et clers et íi soleuz, qui ja  
   estolt levez, comença a abatre la rosee, Josephés disí a cels de sa compaigme :  
   « Faites de cez dous homes tel jugement come vos savroiz que l’en en doit faire,  
   car il me semble qu’il l’ont bien deservi. » Et il dient meintenant a Josephés :

5 « Sire, mielz savez vos que l’en en doit fere que nos ne savons, et por ce n’en  
dirons nos ja riens, mes vos le diroiz. - Ja de jugier, fait Josephés, ne  
m’entremetrai, mais entre vos, qui avez esté chevalier terrien preu et hardi et  
assez savez del siecie et qui ore estes devenu"\* chevalier Jesucrist, feroiz cest  
jugement a la maníere del siecie. »

10 Et qant il entendent qu’il ior covient a faire, si se traient arrieres et  
comence li uns a demander a l’autre qu’il U semble que l’en en doie faire de  
ceste chose ; si em parolent assez diversement li plusor et dient divers  
jugemenz(2) et diversses manieres de morz, tant qu’il s’acordent a ce qu’il ont  
bien deservi que î’en les mete en terre toz vis et íR,rs9b) que l’en les face iiuec  
15 morir. Et quant ii ont fait cest jugement par le comun acort de toz, si vienent a  
Josephés et U dient ce qu’ii en ont esgardé. Et U ior dit maintenant: « Ce que vos  
en avez esgardé a faire, si en faites, car ja par moi n’en sera riens destomé. »

Et il les prenent maintenanl, si lor font Uer les mains desriere ies dos, puis  
commandent que l’en(3> face dous fosses, granz et merveilleuses, ou l’en les  
20 metra.

1. Et en ce que l’en les faisoit au plus hastivement que l’en pooit, ìli

regarderent vers le roiautne de Gales, si virent parmi l’air voler, autresi|  
iegierement coame oisiaus feïssent, dui home tuit embrasé de feu et enflambégf

1. {1} devenu omis dans R (et Cj. Corr. d'après NPL (M omet plusieurs mots ìci; B  
   résume ici),
2. jugement, dont Ia lettre fínaíe semble être t, surchargée et en fait  
   mcompréhensible R. Corr. d’aprés NLMB (jugemenr CP).
3. ies au Iieu de l’en R. Corr. d’après CNPLM. (commandent a faire -II. fosses B).

attsi vermeill come busche bien enflambee ; et vindrent droit a els autresi  
5 isnelement come sofles de vent, si pristrent Symeu voíant els, que onques por

els nel lessierent, et le leverent de terre et l’emporterent arriere tot droit cele  
part dontd\* il estoient venu.

Mais ici endroit ne devise pas íi contes ou il le<2) porterent, ne messires  
Roberz de Borron ne s’entremet mie de faire savoir a cestui point ou il le  
10 miscrent ne en quel leu ii le laissierent, mais, quant il en sera liu et tens, il le  
devisera apertement, si qe nus ne l’en devra blasmer par raison. Si lesse ore li  
contes a parler de Symeu et retome a Chanaam.

1. Or dit E contes que, a celui poiat<l) que Symeu en fu ponez e'msi come  
   vos avez oï, mout [R,rs9c) en remestrent esbahi li plusor de ceus qui ce avoient  
   veú, si le regarderent tant come il le porent veoir por savoir quel part il iroít,  
   mais ce ne fu mie longuement qu’il le veïssent, car en pou d’ore lor fu

5 esioigniez si que il ne le virent ne pres ne loing. Et qant il conurent que 111  
■ ■ ■ ,t del tot perdue la veûe de lui, il revindrent a la fosse Chanaam qu’il avoient  
ja comenciee, si l’aparfondierent tant que assez estoit soffisanz a repondre le  
cors d'un home. Et quant il l’orent bien aparfongiee, il i mistrent Chanaam, les  
mains liees derriés le dos, puis abattrent tant de la terre entor lui qe il îu  
ìc avironez jusq’as espaulles.

1. Qant Chanaam vit qe il estoit en tel point que il cuidoit bien morir  
   (■M'íinment, sì ot pitié de lui meesmes, si conmença a faire trop grant duel et a  
   plorer mout tendrement ; et la ou il vit Josephés, il tome cele part son vis  
   einsint come il pout et dist tot em plorant : « Saintisme chose, Josephés, je

820 (1)  
Í2)

l S21 (t)

si come au lieu de dont R. Corr. d’après CNPLM (B arrête la phrase à

emporterent).

ies avec s exponctué R.

point OFiiìs dans R. Corr. d’après CNPIMB.

5 pechai outre ce que je ne deíisse, mais, por ce que il n’est nul pechié dont  
pechierres ne truist paxdoa envers son Criator se illí crìe merci de buen cuer  
et de repentant, requier je Jesucrist, mon Sauveor, que, einsint voirement come  
droite pitìé et droite misericorde est en lui natureíment herbergiee, eínsi par sa  
grant douçor lì prengne tel pitié de moi qu'ii ne regart pas a ma grant  
10 desloiauté, mes, autresi come peres se racorde iegierement a son fsi, se racort il  
a moi, qui sui sa crìotrsMiature, en tel maniere qu'ú ae perde ce qu'd mist en  
moi, ce est l’ame. Ce U proi ge au Seignor, qui est racine de tote pitìé et de tote  
miserìcorde.

« Et tu, Josephés, cui je conois a si preudome et a si seinte chose que je sai

15 veraiement que ta proìere m’i puet vaioir et aidier, par coi(a> je te prì qe tu l'en  
requieres que, se ìl onques ot merci de pecheor, qu'il l’ait de moi en tel maniere  
que je ne soie dampnez pardurabiemem ; tel paine come il voudra que je  
sueffre, por ceste grant deiloiauté que je ai faite, me face soffrìr ; maìs totevoies  
a la parfin me soit si debuenaires et si misericors que, ançois qe lí jorz   
2» espoentabies soit venuz, ii jorz dei Jugement, m’ait il pardoné tot cestui mesfait,  
qe je ne soie dampnez avec les delioiaus qui en la tenebreuse meson d’enfer ;  
seront mie et repost. »

1. Qgat il ot dite ceste parole, si dist a cels qtn entor iui estoient: « Ha í:f  
   seignorì»», por Deu, delliez moi mes meins, si que je les puisse estendre a#f  
   Criator, en cuì ge croi(h>, ançois qe je muire. Et, por Deu, se je trespas de cest  
   siecie voiant voz elz ou se ge ne trespas voiant vos(c>, faìtes tant par ma proiere  
   5 que vos toz mes freres, qe je ai ods si desloìaument come vos poez veoir, meteif
2. (aj par coi RN; pour quoi CPLMB.
3. (a) seìguor U;cemotestabsentdansCNPMB; Lometìe§823.
4. esteudre au Criator, en eui ge croi R ; (es)tendne vers mon Creator CHPMÉi  
   ometleS 823.
5. ou se ge ne trespas voiant vos (volant vos absent dans N) RCN ; ces matsí  
   absents dms PMB; L omet le $ 823.

en terre, chascun par soi, dejoste moi, si qe je soie toz avironez d’els. Et savez vos  
por coi je le vos di et por coi je le requier einsi ? Je voil que tuit cil qui aprés nos  
vendront\*1\* et verront ies tombes de mes freres et orront conter [R,r89ej a cels de  
ceste terre com grant deiloiauté je ai faite, proient por moi, si come chascun  
w aestien doit proier por autre, Nostre Seignor que il par sa douce pitié et par sa  
douce misericorde ait merci de moi, que je ae soie dampnez pârdurabiement. Bt a  
vos toz qui ci estes requier je, come a mes freres en Deu, que vos tuít Ii proiez  
por moi que il tel venjance prengne de moi en tens present que, au jor del  
Jugement, me soit pardoné cest grant mesfait que je ai fait voiant vos toz. »

1. Qant ii ot faite ceste requeste, cU qui estoient entor iui et cií qui ie  
   virent plorer en orent pitié trop grant, si firent outreement ce qu’il lor  
   comanda, car U li deliierent les meins et enterrerent dejoste lui toz ses fferes,  
   chacun par soiu). Et mistrent sor chascun une lame tele come ii !a porent el païs

5 trover ; et sachiez que il n’i ot cele qui ne fust de marbre, ia plus bele et la pius  
ríche que il porent avoir ; et en mistrent une sor Chanaam ; et si estoit il encore  
toz vis, qant U l’i mistrent, si qu’U le savoìent bien. Aprés si mistrent sor  
chascim des freres son propre non, mais sor la tombe Chanaam mistrent ìl un  
escrit qui disoit; « Cist gist Chaanam nez de la dté de Jerusalem, qui par envie  
io odst ses JÍII. freres. »'2>

1. Qant U orent ce fait, si demanderent a Josephés s'U se movroient celui  
   jor de cele piace. « Nenin, fait U, nos ne nos movrons hui (R,r89fj mes de ci, mes je  
   vos dirai que vos feroiz que vos avez oblié a faire et qui bien est covenable a  
   ceste chose ; cist ont esté chevalier preudom et hardi, ce savez vos bien ; metez i

5 tei singjie qui soit senefíance de ce qu’il ont esté chevalier. » Et U li demandent

1. (1) vedront R
2. (1) soit svec t exponctué R.

(2) mais sor la tombe Chanaam qui fu nez de la cité de Jerusaiem qui par envie ocist  
ses freres mistrent il en escrit coment ii murdri ses freres en traïson. (Qant) R.  
Corr. d’âprès NPLM, ainsí que C, quï omet mìstrent,er que B, qui porte terre pour  
títé.

quel signe il i porront metre. Et il lor díst: « Metez desus chascune tumbe I’espee  
de celui qui desoz gist, et ]e cuit que nus n’i vendra qui ja l’en puisse oster. » Et  
cil le font tot einsìnt come il l’ot commandé.

1. Cele nuit jut tote la compaignie en ia place meesmes ou li .XII. frere  
   avoient esté ocis et regarderent a Perron sa plaie. Et quant il l’otent bien  
   cerchiee, si distrent entr’els qu’il en porroit bien garir, si mistrent en la plaie  
   ce qn’il cuidierent que mestíers fust a la guerison. Mes de ce furent il malement

5 deceíi qu’il ne se pristrent garde de la piaie qui estoit envenimee ; et par ce qu’il  
n’i mistrent chose qui mestìer etist au venim oster firent il a Perron plus mal qe  
bien, car maintenant que il I orent mis lor onguemenz et lor herbes qui au  
venim estoìent contraires, comença la char a esboiir et la maladie a angoissieri»!  
plus que ele ne faisoit devant, si qu’il fu maintenant avis a Perrort qu’il deiist  
io morir de l’angoisse qu’il sentoít; dont il díst a Josephés : « Sire, sachiez qe je sui  
ore plus a malese que devant ne que cez herbes ne me font se nuíre non. » Et il  
ii respont : « Pierres, biaus amis, ne ncrooa) vos esmaier pas, car, se Deu plest,  
Nostre Sires metra conseil en vostre maiadie. » Einsi reconforta Josephés  
Perron, por ce qu’il le veoit esmaié.

1. Et demora tot celui jor devant les tombes et la nuit autresi ; et ausi fisti  
   tote l’autre compaignie. Si se furent le jor tant traveiilié a faire les fosses et a |  
   enterrer ies cors et as tombes aporter qu’ii. en reposerent ceie nuibb assez mielz

qu’il n’avoient autrefoiz fet.

1. (1) ceíe nuit oirns dans R. Corr. d’après CNPLMB.  
   826 (a) angoissier RCNMB ; engvosir L ; P ìacune.

828. L’endemain, qant il s’esveillierent et il regarderent les tumbes, il se  
merveillierent plus que de chose qu’il eiisent mes píeça veiie, car il virent  
apertement que desus chascune tumbe estoit l’espee dreciee qu’il avoient mises  
les ponz desus et ies pointes desozd), sanz ce que home mortel qu’il veïssent n’i  
5 tenoit la mein<a); et de la tumbe Chanaam virent il tels merveilles que ele ardoit  
de totes parz autresi cler come busche bien seche, quant eie est mise en grant  
plenté de feu. Qant il voient ceste aventure, sì demandent a Josephés : « Sire,  
cuidíez vos que cist feus durt longuement ou qu’il soit pardurables ? - Je vos di,  
fait Josephés, que 11 ne durera pas toz jorz, ainz faudra, mes ce ne sera mie tost,  
io quar il durera tant que uns chevaliers pechierres luxurious, qui avra passé de  
bonté de chevalerie toz ses compaignons, vendra ça ; et en sa venue<2> esteindra  
dz feus, ne mie por bonté de iui, mais por mostrer que en aucune maniere doit  
esdrecier home grace de chevalerie(b). Cil chevaliers avra a non Lanceloth, et de  
lui istra li buens chevaliers, engendrez en pechié, a cui Nostre Sires donra si  
15 beneiiree grace que, en merite de sa vie [R.roobj seinte et religieuse, achevera il  
totes les aventures de la Grant Bretaigne et les merveilles ou li autre chevalier  
faudront; et par celui que je vos dì, qui Galaaz sera apelez par non de batesme,  
sera delivrez Moŷs et Symeu de la grant peine ou il sunt : si que Chanaam sera  
delivrez par Lancelot, et Moýs et son pere seront delivré par Galaaz. Et totes cez  
20 choses avendront au tens a un roi qui sera apelez Artur. » Einsi dist Josephés a  
. . ■: paignons grant partie des choses qui estoient a avenir, einsi come li  
devins segrez li avoit descovert.

1. (1) desusoz avec ie groupe de lettres su exponctué R.

(2) vìe au ìieu de venue R. Corr. d'après CNPLMB.

S28 (a) horae mortel qu’il veïssent n’i tenoit la mein R; home raortel qu’il veïssent qu’il  
ne tenoit ia main C; hom morîex que iì veissent (+ n’ P) ì meïst îa main NP; hom  
mortel (+ i ust ou n’ust) mis ía mein L ; hom mortex que il seiissent n’i mist la  
main M; hom morteus i eiist mis la main B.

(b) maniere doit esdrecier home grace de chev. R ; maniere, se esdresciera home el  
grace de chevalerie C; maniere (+ se L) doit adrecier hom (+ la P ; sa MB) grace  
de chev. NPLMB.

1. Et celui jor meesmes qu'il lor ot ce dit remest iluec un de lor  
   compaignons qui estoit apelez Pharans. Et estoit cil Pharans prestres et dist qu’il  
   demoreroit ilec toz les jorz de sa vie et feroit ilec une chapele a l'aïde de Deu, ou  
   il chanteroit messe chascun jor et proieroit Nostre Seignor qe ii eiist merci de

5 Chanaam111 ; et tot ce faisoit 11 por ce qu’il avoit veii que Chanaam ot si grant  
repentance de ses pechiez devant ce que la tumbe li fust mise desor le chief.

Einsi remest cii Pharans por ce que il feïst proiere por Chanaam a Nostre  
Selgnor et comença iluec une chapele que li cuens Balans, qui sires estoit de  
celui païs, U parfist, li quels Balans fu puis covertiz a la loi crestiene par  
ìo i’amonestement de ceiui Faran.

i’endemain se departi d’ilec tote la compaignie Josephés ne mais Pharans :  
ìcil remest et avec lui remest Perrons, por ce qe navrez estoit et por ce qu’ìl ne  
Dtr90ci peiist pas sivre ia compaignie as autres.

1. Et qant il furent ensemble remés, cil Perrons, qui navrez estoit(1> pluj ^  
   dolerousement que l’en ne porroit cuidier sanz mort, comença(a> a empirier trop  
   durement, ear li venins qui en la plaie estoit l’enfla si les trois premerains jorz|  
   que nus qui devant l’eiist veii nel peiist aprés reconoistre se a paines non ; icii

5 Pharans savoit assez de plaies garir, mes il ne fu mie si soutiz qu’il coneûst en i\*|  
plaie i’entoschement, dont il fu esbahiz trop durement.

Et qant il vit qe cele plaie ne faisoit s’empirier non de nuít et de jov|b), si i  
s’en merveilla trop ; et Perron, qui tant sosfroit d’angoisse come nu  
porroit plus soffrir de plaie, si vit bien qu’il ne porroit trover entor Pharan  
io nule garison, si conmença a plorer por la pìtié que íl avoit de lui meesmes et por

1. (1) merci de lui et de Chan. R ('etMHj. Corr. d’après CNPL,
2. (1) q exponcîué après estoit R.

830 (a) cuídìer sanz moct, (+ si Cj comença RCNPMfí; quidier sì la mort, si comrriençs L  
(h) àe nuit et de jor R; de jour erx jour CNPLMB.

ce qu’il veoit qu’il moroit par defaite de mire. Lors li dist tot en plorant :  
« Pharans, biaus amis, je voi bien que vos ne me garroiz pas(c), car a Nostre  
Seingnor ne plest mie ; et por ce que je pens bien que aucun bien seroient  
destomé a faire, se je morroie en cestui point, que je ferai encore, se Deu plest,  
5 vos proi ge que vos me portez a la mer, qui est pres de ci : et je vos di, qant nos  
serons la venu, nos í troverons aucun conseil plus profitable que il ne me seroit  
a demorer d, car ce veez vos bien que je ne faz s’empirier non de jor en jor.»

1. Qant Pharans oï ce que cil U requeroit, si li dist qu’il feroit son pooir  
   de lui mener [R,f90d) a la mer, si porchasça tant celui jor et l’endemam qu’il ot un  
   asne et monta desus Perron, qui molt estoit mesaiesiez durement, et le conduist  
   tant en tel maniere qu’il vindrent a la mer. Et qant il i furent venu, il n’i  
   i troverenl riens nee fors seulement une nascele, dont li vofies estoit levez ; et  
   estoit la nef apareilliee come se ele deûst maintenant movoir. Qant Perrons voit  
   ia nacele, U en rent graces et merciz a Nostre Seignor, car bien pense en son  
   cuer qu.e Nostre Sires ne(ì) ii ait envoiee se por lui non. Lors dist a Pharan :  
   . . -uz amis, descendez moi et me metez en cele naceie, si m’en ìrai parmi la

10 mer en tei liu, se Deu plest, ou je troverai garison de ma maladie. »

Lors comence Pharans a plorer mout tendrement61' et dist : « Q.’est ce  
Perron ? Qjie volez vos faire ?<b) Volez me vos donc einsi lessier et aler en tel iiu  
ûont vos ne revendroiz jamés par aventure ? Coment vos en iroiz vos si sels et  
sanz compaignie et si malades come vos estes ? Je vos proi que vos a tot le meins  
15 façoiz itant por moi qe vos me laissiez aier avec vos. - Metez moi, fait Perron, en  
la nacele et, qant vos m’i avroiz mis, je vos dirai ma volenté de ce que vos me  
demandez.»

83) (I) ne omr's dans R (et CP). Corr. â’après NIMB.

(c) que vos ne me garroíz pas, RC ; que jou ne (n’en pour ne L) garìrai pas chi, (chi  
absent áans N) NPLMB.

1. (a) mout tendrement RC: mout durement PLMB : aucun de ces mots dans N.

M Que volez vos faire ? R; aucun de ces mots dans CNPLMB.

m

832. Pharans prent memtenant Perron et le porte en la nacele et, qant il  
l’a mis enz au plus soef qu’il puet, Perron li dit: « Or vos en alez, Pharans, biaus  
amis, car bien m’avez acompiie ma volenté. Je remandrai ci toz seul, et vos en  
iroiz atR,P90ejrieres en vostre chapele ou vos proieroìz chascun jor Nostre  
5 Seignor por moi qu’il me conduie en tel liu ou ge truìsse garìson. Ht se vos veez  
monseignor Josephés ainz de moi, si ie me saluez et si li dites que einsint le me  
covint a faire, car altrement ne fusse je jamés guerìz de ma plaie : et je croi bien  
que Dex me menra en tel liu ou je troverai medicine. »

Atant s’en issi Pharans(1) fors de la nacele plorant mout tendrement, quar  
10 trop avoit grant pitié de Perron que il veoit departir de lui si deshaitié et si  
malade. Et autresi ploroìt Perron, car grant pitíé avoit de soi meesmes et grant  
dotance qu’il ne moreust. iors comande li uns l’autre a Deu. Qant il se furent  
entrebaisié, et Perron dit a Pharan qe il ne l’ohlit pas en ses proieres, et autresi  
dist Pharan a Perron, car bien savoit li uns de l’autre qe il estoit preudoxn  
15 envers Damedeu. Et maintenant que Pharans fu oissuz de la nacele et il;  
regardoit encore Perron tot en piorant, li venz se feri dedenz la voile de la;  
naceie, si qu’il Ja fist partir de la rive et i’empainst en poi d’ore de terre en  
mer á qe Pharans ne vit ne Perron ne la nacele, car ja se fu moit eiloigniee déîì;  
la terre. Et qant Pharans ne le pot mes veoir, si remonte sor son asne et s'etl  
20 vient a sa chapele, faisant trop grant duel et trop merveilleus de Perron qui ei|  
tel maniere s’estoìt partìz de lui.

Mais or laisse li contes ici endroit a parler de Pharan et retortR,r90fine st  
Perron por deviser quels aventures il trova et coment il fu gariz de sa plaie.

832 (1)

Phans R-

1. Or dìt li contes que, qant la nacele ou Perron estoit fu elloigniee de la  
   rive si que Pharans(a> en ot del tot perdu la veiie et ele fu venue en haute mer, U  
   venz, qui auqes estoit roides et forz, la comença a boter devant soi et a mener  
   greignor oirre par la mer que oisiaus ne porroit voler. En tei manìere erra

5 perron parmi la mer trois jorz!b> entíers que il ne but ne ne mainja se mout petít  
non. Au qart jor<b>, a hore de prime, li avint qu’E s’endormi de iaseté et de  
travail, come cil qui mout avoit soffert d’angoisse et de peine en pou de tens. Et  
en ce qu’il se fu endonniz tant megres et tant chaitis par semblant qu’il ne  
petist estre plus, si li aviat qu’il arriva en un isle ou il avoít un chastel buen et  
10 fort et riche merveilleusement; et estoit cil chasteaus toz pleins de paiens, si en  
estoit li sires rois et avoit a non Orcauz et estoit rms des buens chevaliers del  
monde, de ceis qui a celui tens estoient qui ne creoient pas en Jesucrist.

1. A celui point que Perron ariva desoz le chastel avint que la fîlle au roi  
   Orcauz, damoisele bele et cointe et pucele, proisiee de biauté sor totes ceies del  
   pals, se fu alee joer sor le rivage de la mer entre li et ses damoiseles quì  
   compaignie li faisoient; et en ce que ele s’aloit esbatant tRf9iai par desus la rive,

5 ele i trova la nacele et Perron àedenz. II faisoit chaut si grant et si ardant qe  
Perrons avoit ostee sa cote et sa chemise, si qu’íl estoit remés ausint come toz  
nuz, Et qant la damoisele vint vers lui et ele le trova dormant, si le comença a  
regarder mout durement, car bien li sembloit que U eùst esté trop malades ; mes  
quant ele vit la plaie qni si estoit grant et hisdouse, ele dist a ses compaignes :  
io « Savez vos por coi cist hom est si megres et si empiriez ? Ce U fait ceste plaie  
qui tant est perilleuse qe je me merveil trop qu’il n’est pìeça morz ; sí m’est

833 (a) Pharans RCPLMB ; Pierre N.

(bì trois jorz... Au qart jor RN; .ÍÍÏI. jors... Au quint j. CPLMB.

avis que ce seroit trop granz domages, car l’en poet veoir de legíer que(a> mout ot  
ea lui biau cors d’ome, tant come il fu sains et haitiez : por coi je vouldroie ore,  
s’il pooit estre, que ii crestiens qui est en la príson mon pere, celui qui(I) tant set  
de plaies garir, fust ore ici, car de lui croi ge bien que, se nus hom mortel devoit  
metre conseil en ceste plaie(b>, qu’ìl l’i metroit. »

1. A cez paroles qu’ele disoit s’esveilia Perron et, qant il vit devant lui  
   cele datnoisele qui si estoit richement vestue et les autres puceles avec li, il se  
   merveilla mout qui eles estoient. Et qant ele vit qu’il se fu esveilliez, ele li  
   demanda qui il estoit. Et il li dist qu’il estoít nez de Jerusalem et estoit crestiens,  
   deshaitiez et maiades, et bien avroit mestier que ii trovast aucun preudome quì  
   seiíst metre conseii en sa maladie, car il en a si grant mestier, come cil qui se  
   muert par defaute de sage mire. « Coment ? fait ele. Iestes vos donc crestiens ? »  
   Et il respont (R,r9ib) que crestiens est ii voirement. « Et estes vos chevaliers ? fait  
   ele - Certes, fait il, oîl, chevaliers sui gié. - Par foi, fait la damoisele, puis qu.  
   estes crestiens(1), vos n’iestes pas bien arrivez, car en cestui isle ou nos somes  
   a'a se paiens non qtii vos avront erranment mis a la mort, se il poent savoir que  
   vos soiez crestiens ; et neporqant, por ce que sels estes et que je vos voi malades  
   et plus deshaitiez que je ne vi onques mes nui home, metrai ge volentiers peine  
   qe vos aiez guerison, se(2) ge le pooie fere si covertement qe mes peres u ea  
   seiist rien. - Damoisele, fet il, et cuidiez vos que vos i peUssiez conseil mt-"'- n-  
   par vos ne par autrui ? - Par foí, fait ele, mes peres a en sa prison un crestien  
   qui mout est preudom de sa loí, si com ge croi; je sai bien que, se cil pooit avenir  
   a vos a loisir, il vos gariroit, se jamés deviez garir par sens d’ome mortel.
2. (1) qui omis dans R. Corr. d'après CNPLMB.
3. (1) estes chevaliers et crestiens R. Corr. d’après CPIMB (N omet plusievrs
4. guerison et se R. Corr. d'après CNPLM (B modtfìe légèrement ìe texte ití).

—

834 (a) i’Qn poet vçoir de ìegier que XC; aucun de ces mots dans NPLMB.

(b) en ceste plaie Ì?C; en ceste chose NLMB; aucun de ces moîs dans P.

Et certes je voldroíe ore que vos fussìez en mes chambres, einsint que nus ne ie  
20 seiist que seulement mes damoiseles ; par mon chief, ge 1 metroie encore anuit  
paine, se il pooit estre, que cil preudom vos eust entre ses mains. - Ha !  
damoisele, fait il, por Deu et por franchíse, non pas por l’amor de moi, mais por  
anor de vos et por gentillece, prengne vos tel pitìé de moí que vos a celuí  
preudome me façoiz parler ! »

1. Qant ele entent qe il la proie si doucement, ele regarde ses compaignes  
   et ior dit; « Que ferons nos de cest crestien ? Certes, ii me semble qe il feroit  
   ;R,r9ic) mout grant almoisne(1) qui(a> le porroit garir de ceste maiadie, car il  
   resemble bien home qui tost porroit estre buens chevaliers, se il pooit estre

5 revenuz en santé. - DamoìseIe(b), font soí les autres, se il vos en estoit tant come  
vos en faites le semblant, il ne faudroit mie a garison, car nos ie porrons metre  
en vostre chambre moit legierement et si vos dirons(Z) coment : nos le menrons  
avec nos par desus cel rivage jusqu’en cel jardin lais et del jardin le conduìrons  
nos el prael(3), et dei prael en vostre chambre ; et qant nos l’avrons ilueques  
10 mis, legìerement porroiz adonc faire vostre volenté de ceste chose et que cil qui  
est en la prison vostre pere viengne parler a lui. - Par foi, fait ele, tot ce vueil  
ge bien que vos façois. »

1. Et eles íe prennent maintenant par les braz et par les espaulles au  
   plus soef que eles porent, si ie metent hors de la nacele, puis le meinent en  
   sostenant de totes parz jusq’ei jardin, et del jardin le mainent el prael, et del  
   prael en la chambre a la damoisele. Qant eles l’ont amené jusqu’en la chambre,

5 eles le metent en un lit por lui reposer, s’il poïst estre, mais ce ne pooit avenir,

' ■1 aimoisne avecs rajouté dans rínterlígne supérieur au dessus âe i R.

(2) dirai au iíeu de dirons R(et B). Corr. é’après CNIM (P lacune).  
paìés corrigé en prael R.

1. (a) feroit mout grant almoisne qui R; feroít mout haut honor qui C ; feroit proesce e  
   bien qui N; frciï mout grant amur ? L ; feroit mout grant bien qui MB; P lacune.  
   (b) Damoiseìe HC; Dame NLMB; P lacune.

car il estoít si angoisseus et si destroiz que il en nule maniere ne se peiist  
reposer. Et ele li demande coment il li est ; et ii ii respont qu’il se moert  
outrement et qu’il ne cuide ja veotr le jor de demein. Et qant ele entent ceste  
parole, sí en a grengnor pitié que ele n’avoit devant, si ii dit : « Or ne vos  
esmaiez mie, que vos troveroiz prochainement (R,r9id) secors de vostre maladie,  
se je puis. »

838 Lors s'en vet droit a ia chartre et faít tant a queique paine q’ele en  
trait hors ceiui qui dedenz estoit emprisonez. Et qant ele l’en a geté et osté,  
coment que ce fust\*1), hors des aneaus, U ii demande : « Damoisele, qe volez vos  
faire de moi ? Certes, en ma mort ne porriez vos riens gaaignier. » Et ce disoit il  
por ce que il cuidoit veraiement que eie le vousìst faire ocirre. Et eíe li dist :  
« N’aiez garde, mes venez aprés moi en ma chambre, et je vos mosterrai por coí  
je vos ai geté hors de ia prisoa mon pere. »

Lors s’en vet la damoisele avant et cil aprés et, qant il sunt dedenz ia  
chambre, ele ii mostre Perron, quì tant par estoit deshaitíez qu’ii n’est mil si  
dur cuer qui n’en deûst pitié avoir, et ele li dít : « Veez ci un crestien que nos  
avons trové sor ce rivage. Se vos poez tant faire qu’U garisse, je vos deliverrai  
de ceste prìson ou vos iestes, si que je vos en envoierai hors de cest païs cele  
part qui mielz vos piera si richement que entre<2> vos dous savroiz raielz deviser, j  
Et savez vos por coi je le faz ? Je le faz por ce seulement qu’il me prent pitié de la ?  
grant doior que il endure. »

838 (1) coment que ce fust omis àans H. Corr. d’après CHPLM (B ornet plusíevrs Bttj$  
íci).

(2) ventre avec v exponctué R.

1. Qfint cil entent que li malades ert crestiens, si en a trop grant joie, si  
   ditala damoisele que de ce s’entremetra il mout volentiers, por ce que ele l’en  
   prie et por ce qu’il est de sa loi.

Lors demanda a Perron combien ceste maiadie li a duré ; et Perron li dit  
5 qu’il a passez quinzeU) jorz que il fu einsint navrez come il puet veoir, ne  
onques ne fist otfsiei sa<2) plaie se empirier non de jor en jor, et si l’ont veiie  
mires plusors qui assez en deùssent savoir, ne onques riens ne li valurent, « et  
ce est une chose qui molt m’esmaie durement. » Lors dist a la damoisele :  
« Damoisele<3), je voudroie, se il vos plesoit, que vos le feïssiez aporter en cel  
10 prael<4) ; lors si verroie plus apertement sa plaie que je ne faz en ceste  
chambre. » Et ele le fait maintenant porter enmi le prael al soleil, et il comence  
a regarder la plaie d’une part et d’autre et tant que il conoist qu’il i avoít venim,  
par coi ele ne pooit garir si legierement devant qe il en fust ostez. Lors dist a  
Perron : « Biax amis, vos estes envenimez mout malement, et ce est l’achaison  
15 par coi vos ne poez garir, mes, puis que je ai le venim coneii, ge vos asseûr que  
je vos garrai dedenz un mois a l'aïde de Deu. »

1. Lors comença a porchacier parmi le prael et par autres lius des erbes  
   profìtabies<l) a oster le venim et tant fait qu’il les a apareilliees einsint come ìl  
   cuide que eles vaillent mielz por oster ie venim de ia plaie et aprés se travaille  
   tant a une foiz et a autre que, ançois que li mois fust passez, le rendi il tot sein et

5 tot haitié a la damoisele. Et Perron, qui estoit un des plus biaus homes del monde  
qant il parti de Jerusalem, encor fu il ausi biax hom ou plus qome il avoit  
devant esté.

&39 (V) anz exponctué après quinze R.

1. la surchargé en sa (ou inversement) R. (CNPLMB porîenr sa).
2. Damoisele omis dans R (et PLMB). Corr. d’après C (Dame N).
3. palés au lieu de prael R. Corr. d’après CNPLMB.

840 (l) por tribler au lìeu de profitables R. Corr. d’après CN (P lacune ; aucun de ces  
mots dans LMB).

1. Dedenz celul terme avlnt que li rois d'Irlande, qui estoit apelez  
   Maraham, vint veoir io roi Orcauz, qui ses parenz estoit, et amena avec li un  
   suen fil, novel chevalier, qui molt [R,r9ui estoit tenuz por preudom de son cors.  
   Cele nuit fu en cel chastel la feste grant et envoisiee, mais au soir avint, par un  
   5traïtor qui estoit boteilliers lo roi Orcauz, qe li filz lo roi d’Yrlande fu  
   envenimez, si qu’U morut a ia table meesmes ou il mainjoít. Qant li rois d’Irlande  
   vit que ses filz estoit einsint empoisonez, fl cuida veraiement que ce etìst esté  
   fait par le conseil lor roi Orcauz. II s’en ala droitement al roi de la Grani  
   Bretaigne, qui Luces estoit apelez ; et estoit veritez(1> que entre Iui et lo roi  
   10 Orcauz tenoient terre de celui Luce.

Qant Maraham vint devant lui et fi ot faite sa clamor del roi Orcauz qui  
avoit son fil envenimé, meintenant fu Orcauz mandez et, qant il fu venuz  
Londres, ou li rois Luces repairoit plus souvent que en autre liu, maintenant  
vint avant Maraham et apela Orcauz de traïson et dist que par desloiauté avoìt il  
15 son fil ocis en son ostel. Et li rois Orcauz tendi maintenant son gage a desfend"  
soí de cest blasme ou par son cors ou par autrui ; ne il nel tendoit mie por < .■  
qu’il osast par son<2> cors combatre encontre Maraham, car il savoit veraiement  
que Marahans ert un des plus forz chevaliers del monde et uns des meillors qui  
paiens fust, mes il baoit a metre un suen frere por lui, qui molt estoit buens  
20 chevaliers. Einsint fu la bataille creantee d’une part et d’autre, et donerent  
buens ostages, et fu li jorz aterminez [R,r92ai de la bataille.

841 (1) vascrex (?) avec a exponctué au ìieu de veritez fí. Corr. d'après CNPÍJAB.

1. s pour son R. Corr. d’après CN (osast entrer en bataiîle contre Maraham PLMBJ.
2. Qfmt li rois Orcauz fu revenuz en son chastel, il requist son ffere que  
   ii entrast por lui en la bataille encontre lo roi Maraham. Qant cil oï parler de  
   Maraixam(a,) si respondi a son frere : « Sire, fait il, de ceste chose que vos me  
   demandez, que je por vos entrasse em bataille encontre Maraham, ne me  
   conseilleroit nus, s’il ne baoit a ma mort, car ce savez vos bien qe a la proece  
   Maraham ne se porroit prendre proece de nul home que nos conoissons en ceste  
   terre(b) : por coi je, en nule maniere, por mort ne por vie, n’i enterroie  
   encontre lui en champ. »

tfent li rois Orcauz entendi ceste parole, si fu molt esmaiez, car, puis que il  
avoit a son frere faUli, il ne savoit mes ou recovrer et il avoit tante foiz essaié  
Maraham et en bataille et en mellee qu’il conoissoit veraiement que ce ert li  
plus preuz de son cors que il onques eiist trové et por ce n’osoit il en nule  
maniere entrer encontre lui en champ.

1. Lors mande jusq’a doze des meillors chevaliers de tote sa terre : et il se  
   fu porpenssez coment il porroit conoistre le meillor chevalier de eus tous(L>. Si  
   se flst malades et se jut en son lit; et qant le virent gesant, il cuidierent qu’il  
   fust deshaitiez, si li demanderent qu’xl avoit ; et il lor dit qu’il estoit corociez  
   d’xmes noveles qui lx estoient venues. Lors li demandent queles eles sunt. « Ja  
   nx’a, fait il, envoié Marahans un suen chevalier en ceste terre qui se vante que  
   il abatra par son cors a droi(R,r92b]te joste doze de mes meillors chevaliers et por

|43 <1) de îoïe la terre au lieu àe de eus tous R. Corr. d’après C (aucun de ces mots dans  
NLM; P ìacune ; B omet plusieurs mots ici).

*‘-l ..)* Qant cil oi parler de Maraham RC ; ces mots sont absents dans NPLM ; B omet  
quelques mots ici.

1. car ce savez vos bierx qe a (a absent dans C) la proece Maraham ne se (se absent  
   dans C) porroit prendre proece de nul home que nos conoissons en ceste terre ;  
   RCN; kar ce savons nous bien que ia prouece de nul homme (ne ce panroit a luì  
   P ; ne se purroit au roi Marahanz prendre L ; a Marahaut ne se puet prendre M;  
   a ìa suie ne se porroit prendre B): PLMB.

ceste chose esprover doit il estre[[28]](#footnote-28) demein a prirne au piti Reont. Or gardez que  
vos en feroiz, car je ne vos ai mandez por autre chose fors por ce que vos i  
10 ailliez et que vos en abatoiz l’orgueill, car je ae voudroie pas qu’ii se petìst  
vanter en son païs qu’il n’etìst trové en ceste terre home qui a Itii osast joster. »  
Einsint lor dist li rois, si lor fist mençonge entendant, car ìl n’í avoít nui  
estrange chevalier venu, mes ii meesmes, par son sens, voloit esprover s’il avoii  
en cez doze nui si preudome que il osast metre en charetp encontre Maraham. 115 distrent au roi : « Sire, savez vos bien que li chevaiìers vendra a ore de prir .  
au pin Reont ? - Oïi, sanz failie, fait li rois. - Et nos irons sire, font íl, et josterors  
a lui en tel maniere que nos n’en devrons estre blasmé. » Atant se departirent  
doze chevalier del roi et s’en alerent a ior ostex. Et li roìs remest en son lit et  
jut tresq’au soir.

1. Au soir, qant il fu anuitié, li rois apela son seneschal et li dist: « Va  
   moi querre unes armes, mes que desguisees soient, et coevre mon cheval d’un  
   covertures mout desguisees, car ge m’en voil aler de ci et revendrai demain au  
   soir ; et demain, qant l’en me demandera, si dites que je sui deshetiez ne ne  
   5 lessiez nul, tant soit privez de tnoi, entrer en ma chambre, » Tot einsint come li  
   rois le dist le fist li senechaus. Et qant li jorz [R,f92cj dut aprochier, li rois s’arrna  
   etmonta sor son cheval et fist fiancier au seneschal que il de novele qu’il o'íst  
   ne parleroit ne conte ne tendroit a riens de ce que li rois fust hors de laienz. n  
   passa le pont et chevaucha tant que il vint au pin Reont et atendi 1 luec ácsi  
   io atant qu’ii fu hore de prime.

A cele hore meesmes, ançois que hore de prime fust passee, vindrent li  
chevalier lo roi Orcauz tuit doze, mes íl n’aporterent avec eus nul glaive, car en  
totes saisons, et de nuiz et de jorz, peussiez vos veoir avironé le pin de glaives,  
por ce que cil del païs qui d’armess s’entremetoient se venoient sovent esprover  
is li un encontre les autres.

845. Qant li doze clievalier vlrent celui desoz le pin qui por joster estoit  
venuz, si prent chascuns d’eis maintenant im glaive tel come a la mein ii vint ;  
et li rois en reprent un autre, puis laisse corre au premier des chevaliers, si le  
fiert sí durement qu’il li fet desoz 1’aisseie‘plaie grant et merveilleuse, si l’abat  
5 si durement a la terre qe il n’a pooir de soi reíever, car toz fu decassez au chaoir.  
Qant li rois vit celui a terre, íl laisse corre a l’autre et ie porte a terre atresi  
vistement come il avoit fait le premier et encore plus navrez ; et puis abati le  
tierz tot ea autretel maniere, et puis le qart ; et einsmt esploita de toz les doze  
que onques n’en i remest uns toz sels qu’il n’abatist. Et einsint come il abatoit  
io chascun chevalier, il venoit tantost au cheval, si le prenoit par le frain, si le  
rendoit a celui qui cheûz estoit. Qpnt il les ot emsint abatuz toz doze et il furent  
remonté sor lor chevax, [s,r92dj li rois Orcauz lor dist: « Seignor, vos savez bien  
que vos estes, par la costume de cest païs, en ma,I) prison, en tel maniere que je  
puis faire de vos qanque je voudrai, sauves voz vies. » Et il li dient que ce est  
15 veritez. « Or vos comant ge donc, fet il, puis que vos estes mi prison, que vos  
ailliez au roi Orcauz et vos rendez a lui de pax moi. » Et il li demandent coment il  
a non. « Et>a) de mon non, fait il, que vos chaille ? Mais a lui vos rendez, et je  
pens bien que, qant il orra parler de ceste proece, que 11 me conoistra bien, a ce  
que je ai esté avec lui en meinte besomgne. » Et il li creantent que ce feront il  
30 volentiers por acomplir sa volenté et son commandement, mes mout sunt dolent  
et amati de ce qu’il ont eìnsint esté desconfit par un seul chevalier.

■' ■ : maomis dans R. Corr. d'après NPLMB (mi prison au iieu de en ma prison C).  
845 (a) Et R ; ce mot est absent dans CNPLMB.

1. Atant se partirent li doze chevalier del roi(a) et s’en revont a lor  
   reperes ; et lifl) rois se feri maintenant en une<b> forest qui pres d’iluec estoit,  
   por ce qu’il ne voloit pas estre aparceiiz de nul home qui le sivist. Tot le jor  
   demora li rois en la forest et au soìr, qant if fu anuitié, il s’en vint en un(c>

5 jardin desoz la tor, ia ou li seneschaus l’atendoit ; et quant il est venuz a lui, si  
descent et li baiile ses armes et son cheval. Et qant il s’est toz desgamiz, il  
revient en sa chambre et de sa chambre entra en son palés et fait senblant qu’il  
soit deshaitiez. Et qant cii de la sale ie voient venir, si se drecent encontre lui,  
puis li demandent coment il le fait. Et 11 lor dist que ii garra bien, si come il  
10 cuide, mes mout s’esforce d’estre joieus et de [R.r92e] faire bele chiere.

L’endemain, a hore de prime, vindrent devant lui(2> li doze chevalier<3>  
qu’il avoìt abatuz et se rendirent a lui de par un chevalier que il ne conoissoient  
ne ne savoient qui il estoit et si li conterent tot einsint come il les avoit abatuz  
tuit doze, ne nus d’els toz ne le pot onques remuer de sele. « Ha ! fait li rois, or sai  
15 ge bien cui li chevaliers est ! Certes(4>, mauvesement I’avez vos fait, quant ii  
einsint vos est eschapez. »

1. Lors fait semblant que il soit mout corrociez et fait maintenant aler  
   par tot le païs ses mesagiers et mande a toz ses chevaliers qu’il savoit renomez  
   de greignor proece qu’il viengnent tuit joster au chevalier del pin et, se il en i gX  
   nul qui par sa proece le puisse abatre, asseiir puet estre qu’il avra del roi Orcalz,

5 tel don come il li demandera, se ce est chose que li rois puisse doner ne doive,»  
mais tant i perdra cil qui abatuz sera qu’ìl en sera desheritez un an et un jor. f

Et qant cil del païs oirent ceste novele et il sorent la verité des doze quíi  
avoient esté abatuz, il en i vint molt pou, car il se dotoient d’estre deserité, s’É  
fussent abatu.

846 (1) H répété à ia suíte R.

1. devant lui omís dans R. Corr. d’après CNPLMR,
2. chevai R.
3. faìt li rois rèpété après Certes R. Corr. d’après CNPLMB.

846 (a) deí roi R; ces mots sont absents dans CNPLMB.

1. une RC; la NPLMB.
2. un RC; son NPLMB.

PIERRE L'EMPORTE SUR LE ROI ORCAUZ

537

1. Qant Perron, qui avec la fille lo roi estoit, gariz et respassez de la plaie  
   qu’il avoit etie, oï\*1) ceste novele, il fu assez plus pensis que devant. La damoisele  
   ii demanda(a> : « Perron, que avez vos, qui pensez plus que vos ne solez ? H m’est  
   avis que vos n’estes pas si aese come vos soliez estre, por ce que vos voi si pensis.  
   Dites moi que vos avez et, se ge en puis vostre cuer metre a ese, sachiez qe [R,r92/]  
   je l’i metrai. - Damoisele, fait il, de legier le porriez faire, s’il vos piaisoit. - Dites,  
   fait ele, car ge le ferai, se ge le puis faire. - Ht je le vos dirai donc, fait il, puis  
   que vos m’en assetirez si. Ce qui m'a mis en cest novel penssé, si(b> est la proece  
   de cel chevalier d’Yrlande(c>, por cui vostre peres, li rois(d>, a fait ban crier par  
   tot cest païs. Si ai(2> veiie tele hore, n’a pas encore cinc anz, que, se ge seiisse en  
   nostre païs un tel chevalier ausint proisié d’armes, ge ne laissasse por un  
   roiaume que je n’alasse joster a lui ne ci meesmes, en ceste estrange terre, ne  
   m’en tenisse ge pas por tot le monde, se(3> je eûsse armes et cheval. Mais ge n’en  
   ai point: dont je sui si pensis et si dolenz come vos poez veoir. »
2. Qant la damoisele entent ceste parole, eie penssa en son cuer que, se il  
   ne se sentist pleins de grant proece, il n’eust ja cuer ne hardement de parler de  
   si haute emprise come de joster au chevalier envers cui nus ne pooit avoir  
   duree. Lors li dit : « Perron, ja por defaute de cheval et d’armes ne soiez a  
   malese, car de tot ce vos gamirai ge bien encore anuit autresi richement come  
   se vos fussiez fiiz de roi ; mes, certes(1>, par mon conseil n’alissiez vos oan a
3. (1) oïe R . Corr. personnelle : voir la varía lectío ci-dessous à 848(a).
4. apourai R. Corr. d’après CNPLM (B modifìe ìèg. le texte).
5. morìdeetse R. Corr. d’après CNPLMB.
6. (1) si m’aït Dex au lieu de certes R. Corr. d’après CNPLMB.

848 (a) Qant Perron, qui avec ia fiíle lo roi estoit, gariz et respassez de la plaie qu’íi  
avoit eue, (e oie ceste novele R), il fu assez pius pensis que devant La damoisele  
li demanda RC ; Quant Pierres, qui avec la fiUe le roí estoit, fu gariz e respassez  
de ia plaie que ii avoit eiie, sì fu assez plus pensis (+ que devant. E la damoiseìe  
NP; que devant Et elle M; qu’U n’avoit esté devant. Et ele B) li demanda NPMB;  
Qíiant Perron que ové ia fille le roî esteit fu gariz de sa plaie qu’il aveit, si fu  
molt pensis. Et la damoisele li demanda L  
íb) si RCNL; çou PMB.

|c) d’Yrlande R; ces mots sont absents dans CNPLMB.

1. li rois R ; ces mots sontabsents dans CNPLMB.

ceíui chevalier joster, car je ne cuít pas que vos encontre lui puissiez ja duree  
avoir. - Danvoisele, fait il, se il vos plest, totevoies me presteroiz vos ce qe vos  
m’avez pramis et si ne vos en esmaiez pas, car je ne cuit qe li chevaliers me face  
10 oan sele voidier. » Et qant ele I'ot parler si seurement, si en est mout plus aese  
que devant, si li porchasce buenes armes 'et buert chevai, Et [R,f93a) qant il fu  
anuitìé, ele le mist hors de laienz parmi le prael et le conduist jusq’el jarâin et  
d’iluec li enseigna ou il porra le pitt trover.

Lors se parú maintenant de la damoisele et chevauche tant qu’il vint au  
15 pin. Et qant il vint vers le pin(a), il se trest pres de Ia forest, por ce qu’il se  
reposast jusq’a I’ajomee, si descendi desoz un chaisne et osta son hiaume et son  
escu, puis abati a son cheval le frein et osta la sele et le laissa pestre, se il  
vout<b) ; et il se dormi jusq’al matìn, qe li jorz aparut clers et beaus.

850. L’endemain, si tost come li soleuz fu levez, s’esveilla Perron et vint a  
son. cheval, si li mist ie frain et la sele, puis relaça son hiaume et prist son escu  
et monta sor son cheval et se parti de la forest. Et qant il vint a l’oissue par  
devers le chastel, sí regarde devers le pin et vit lo roi Orcauz qui ja estoit venuz  
5 por savoir se ja venist aucun qui joste vousist demander. Qant il voit que li rois  
est venuz, sj descent a terre de son cheval por veoir a ses armes, s’il i fausist  
riens et, qant U les a bien regardees et ìl les troeve bien covenables(1) a son avis,  
et il remoate el vint au pin et salue lo roi en son langage et prent un gìaìve et  
puis dist au roi que joster le covient; et il respont que ce li plest mout.

1. (1) covenable/?.

849 (a) qant ii vint vers ie pin it; ces mots sont absents dans CNPLMB.

(b) se II vout RP ; ces mots sont absents âans CN ; L omet quelques mots ■

portent, cbacun de ìeur cóté, un texte ìégèrement dífférent

5 Lors s’esloigne li uns de l’autre, puis lessent corre les chevaus et vienent  
ausi grant aleiire come fait li cers, qant il fuit devant les chiens, et  
s’entrefìerent si granz cous que U escu nes garantissent qu’ii ne se metent es  
chars blanches et ten[R.r93h)dres les fers trenchanz, si s’entrefont piaies granz  
et parfondes. Li rois fait son glaive voler en pieces, et Perron le fiert si  
5 durement qu’i le porte par desus la crope del cheval a terre, si navrez que a  
peines se puet li rois relever.

1. Et qant Perron le voit a terre, si descent de son cheval et trait l’espee ;  
   et li rois se fu ja relevez molt angoisseus. Et Perron li dist : « Sire chevaliers, au  
   joster avez vos perdu. Or essaiezd), s’il vos plest, que vos porroiz gaaignìer a la  
   mellee des branz. » Lors tret l’espee del fuerre et gete l’escu desus sa teste ; et  
   ; qant ii rois voit qu’íi est a la mellee venuz, il s’apaxeille de mostrer la greignor  
   proece qe il porra et trait maintenant ia soe espee, si se coevre de son escu au  
   núelz qu’ii set : et neporqant U estoit navrez si durement que U etìst greignor  
   njestìer de reposer que de combatre. Lors comencent entr’els .n. la mellee si  
   > cníiel et sí pesme qu’il n’i a celui d’els dous a cui li sans ne saille hors del cors  
   Í5 èffl plusors leus. Si trova li uns l’autre plein de si grant proesce qu’il s’en  
   merveiilent ambedui, car li rois ne cuidast pas legierement îxover home qui a  
   lui se peust contretenir sì longuement come cil a fait ne Perron ne cuidast pas  
   trover en dous roìaumes un si buen chevalier come cist li semble. Et neporqant,  
   a la parfin, n’i pot li rois durer, car tant estoit Perron pleins de grant proece  
   ;5 que tex fu li rois atomez, einz que ii estrís remansist, qu’il ne se puet tenir en  
   •-i. einz chaï a la terre adenz devant Per[R,r93ciron, si plaiez et si dolerous  
   qu’ii n’est nus hom qui pitìé n’en detìst avoir.

S5Î (I) iaìssìez su lieu deessaiez R. Corr. d'après CMPLMB.

1. Et Perron, qui ne cuidoit mie que ce fust lì rois Orcauz, l’aert au  
   hiaume et li esrache hors de la teste a fine force et li dit qu’ii rocirra, se U ne se  
   tieat por outré. Et li rois oevre les elz, si le regarde, puis li dist : « Par foi, ocjrro  
   me puez tu bien, s’il te plest, car tu en iés bien al desus. - Par mon chief, dit

5 Perron, vos estes a la mort, se vos ne vos tenez por outré ! - Et je i voil mielz  
morir, fait li rois, et plus me plest que faire ce que tu requierz, qtiar er- ■■  
hontouse parole dire comme parole de recreandise avroie ge bonte, et moi et tuit  
li roi terrien, et por ce voudroie je mielz morir treze foiz, se ge tant pooie morir,  
que dire parole ou tant de preudomes etissent honte, »

10 Qant Perrons eatent que cíl ert rois qu’ii cuidoit que il fust aucun simple  
cbevalier, si li dist: « Ha ! sire, por Deu, dites moi qui vos iestes, car il me semble  
a voz paroles que vos soiez rois. - Certes, fait lì rois Orcauz, sire chevaliers, rois  
sui gié et ai a non Orcauz(1L » Et qant Perrons l’entent, si le conoist maintenant,  
si en devint si dolenz de ce qu’il lì ot fait tant d’ennui qu’il ne set que dire, í'ors  
15 qu’il ii rent s’espee, puis li dist: « Ha ! sire, por Deu, pardonez moì ce que ge vos  
ai mesfait: certes ge ne vos conoissoie pas ; et vez ci m’espee que je vos renl, si  
vos abandon mon cors a faire outreement qanqe vos voldroíz en venjance à? ce  
que je vos ai mesfet. »

1. Qant li roìs ot ce que cii li osfre, il li dist maintenant: « Qui m.rsM! es tu  
   va, qui es au desus de moi et me requiers merci ? Onques mes n’oi ge tel  
   merveilie que ii veinquíerres requeïst mercì au veincu. - Sire, fait Per'on, je  
   sui uns hom nez de si iointaigaes terres com est la cité de jerusalem et ai noa

**í**

852 (!) a non ií rois Orcauz R. Corr. d’après CNLMB(aì non roi Orcauz P).

5 Perron et sui crestìens. Mais voirs fu que aventure m'amena. vers vostre  
chastel, n’a eacore mie passé grant tens, et estoie, qant je i ving, navrez d’une  
plaie mortelment envenimee ; mes, Deu merci et la pitìé de vostre fìlle et le sens  
d’un crestíen que vos aviez emprisoné(ai, sui ge gariz de cele plaie qui m’avoit  
mìs hors de tote esperance de víe. Et qant je fui gariz par i'aïde de Deu et del  
jo preudome dont je vos paroill, je oï parier del ban que vos aviez fait crier por  
venir joster au chevalier del pm<b). Je ving ça erranment, tantost come vostre  
fille m’ot prestees armes et cheval, mais sachiez veraiement que je n’i fusse  
venuz en nule maniere, se je cuidasse que ce fussiez vos, einz l’eûsse laissiéitì  
por l’amor des biens que j'ai eiiz en vostre chastel et que vostre fille m’a fez. Et  
j5 poi ce que je vos ai fet ennui par mesconoissance, vos prì ge que vos le me  
: pardoignìez. »

1. Et li rois li pardone molt voientìers, par si qu’il enterra por lui en  
   champ contre Maraham. Et cil li dist que, por avoir la soe amor, se metra(al il  
   volentìers en aventure. Et li rois li otroie qe, aprés ce, ne li demandera il chose  
   qu'tt ne li otroit, nexs se ii li requeroit tot son roiaume. « Mes ii convendra, fait  
   5 u rtás, que vos vos celoiz entre ci et la si bien que nus ne sache de vos nule  
   certeine cbose. Et ntr93ej savez vos por coi je le vos di ? je le vos di por ce que, se  
   Marahans savoit que vos fussiez crestìens, il porroit refuser par droit qu’il ne se  
   combatroit pas a vos, por ce que vos n’iestes pas de sa loi. » Et Perrons U creante  
   qae a nului ne s’en descoverra.

.txi íaissií répété â /a su/te R.

853 U) vos avjez emprísoné R; vous (+ avez C; tenez MPLMB} en prison CNPLMB.

(b! je oï (+ parier R ; dire C) del ban que vos avìez fait crier por venir joster au  
chevaiíer del pin RC; j' (jou vous au lìeu de }’M) oï dire que vos aviez fet crier (+  
tot MB) par tore (tote absentdans NM) vostre terre (terre absentdans N) que I’en  
venist joster au chevalier del pin NPLMB.

^54 (a) se metra RPLMB; s’en mettra CN.

1. Lors remetent les espees es fueres, puis s’en vont reposer desoz le pin  
   jusq’a la nuit oscure, si mesaesiéO) et si navré corune(2) il estoient.

Au soir, qant la nuit fu venue, il pristrent lor armes et monterent en lor  
chevax et revindrent au chastei, dom ii s’estoient le jor parti si covertement que  
5 nus de laianz nes vit venir, fors seulement li seneschaus. Celui sanz faille  
atendoit lo roi, son seignor, el jardin et, qant ii les vit vetiir, il cort a l’estrier au  
roi(a), sì descendi et Iui et Perron. Li rois enmena Perron avec lui et le fist  
desarmer avec lui(3) ; et puis manda sa fille et, qant ele fu venue, i! li mostra  
Perron et li dist : « Fille, conoissiez vos cest chevalier ? » Et ele a poor, si se veut  
ìo vers lui celer. Et il li dist: « Bele fille, n’i a mestier celee, se vos li avez bien fait.  
Or vos pri ge que vos le servez a cent dobles plus que vos ne feïstes onques mes,  
car bien sachiez qu’il est li mieldres chevaliers del monde et qu’U m’a hui  
conquis et outré ; et encore m’a il pramis qu’il fera por moi la bataiiie encontre  
Maraham. » Et la damoisele ii dit que de cele aventure est ele mout liee et que, se  
15 ele l’a servi avant, or le servira ele a doble.

Li mires fu mandez por regarder lor plaies, car assez en avoient de petites  
et de granz ; et qant il les ot regardez et vetìz [R.rgsf] la ou il estoient blecié, puis  
lor dist qu’il ne s’esmaiassent mie, car il les rendroit toz seins et toz haitiez  
dedenz quinze jorz, ançois que li termes venist que la bataille devoit estre.

20 Einsint s’acointa Perron del roi Orcauz et fu iaienz serviz et enorez mout  
richement de toz et de totes, ausi come li cors lo roi estoit.

855 (1) mesaìesié R.

1. conmesii.
2. et ie fist desarmer avec iuì omis dans R. Corr. d'après CèiPL, et MB, qui <  
   avec lui.

855 (a) a l’estríer au roi R ; a l’estxier CNM; as estriers PLB.

jjjj

íí':

ii

■

■

LCS CÌnq f°- 54f

(§ 529) Ja reine SaiTacmte

PIERRE TUE MARAHAM

543

1. Et qaat li jorz de la bataiUe fu aprochiez, Ii rois Orcauz fist monter  
   perron et le mena avec lui a londres a tot grant compaignie de gent. Et quant il  
   furent venu devant lo roi Luce, il troverent Maraham qui ja s’estoìt poroffert  
   devant lo roi por parfaire cel apel qu’ii avoit comencìé. Et qant Luce vit le roi  
   Orcauz, si li demanda s’il enterroit en la bataiUe ou s’il i metroit autre por lui. Et  
   Perron, qui mout estoit buens chevaliers et bien paroit preudome par semblant,  
   sailii avant et tendi son gage encontre Maraham por lo roi Orcauz. Et li rois  
   Luces les reçut\*1' anbedox.

Lors comencierent a demander cil qui del païs estoient qui cU estoit qui  
encontre Maraham se devoit combatre, mes U n’ot nul en la cort qui riens en  
seiist a dire, fors tant seulement qu’U disoient qu’U estoit chevalier lo roi  
Orcauz.« Par foi, font cil qui Perron regaxdoient, mout a cál chevaliers fait fol  
bardement qui encontre Maraham, le meiUor chevalier de ceste terre, a prise  
bataUle ! je croi que mielz U vausist le laissier que le faire ! » Einsint disoient de  
Perron cil qui la bonté de lui ne conoissoient.

1. Et qant ce fu chose qu’il furent tR,r94a) mis ambedui ensemble en  
   champ. la bataiUe d’eus dous sanz failie fu mout fort et mout cruiel et  
   merveilieuse a regarder, car assez estoient ambedui li chevalier plein de grant  
   proece ; et dura cele bataUle des hore de prime jusq’aprés none, car txop bien et  
   trop angoisseusement se comença Marahan a deffendre, qant U conut la grant  
   proece qui estoit herbergiee en Perron. Et neporqant en la fin ne ii valut riens  
   sa deffense, car au derreain I’ocist Perron et li coupa la teste, puis l'aporta  
   devant!a| lo roi Luce, puis li dist: « Sire, ai ge encore tant fait que li rois Orcauz  
   doie estre quites de la traïson dont U estoit apelez ? - Certes, biau sire, fait li rois

856 (i) jeut, avec barre de nasaHté sur u, au lieu de reçut R. Corr. d’après CN (prist  
P'LMB),

&57 ía) coupa la teste, puis l’aporta dev. R; coupa la teste e en aporta le chìef dev. CNM;

coupa le chief et l’emporta devant P ; coupa la teste, si l’enporta dev. L ; ocist  
ierre et en porta la teste par devant B.

Luces, vos estes bien quites<b> et tant en avez fet, voiant ma barooie, que )e vos  
conois au meâflor cbevalier que je onques mes veïsse, por coi je vos di bien que  
ge desir molt, se 11 vos plest, a estre vostre acosntes. » Et il li dist(1> que ses amis et  
ses acoixttes velt il bien estre, mais sanz faille, a ceiui point d'ores, ae porroit u  
pas demorer en cel païs.

1. Qant ti rois Luces vit qu’il ne porroit retenir en nule maniere Porron,  
   si tret a conseil a une part lo roi Orcauz, si li dìst: « Faites que je vos truisse d’uj  
   en huit jorz a vostre chastel et que cil chevaUers i soit, si que je puisse i ■ ,

lui parler et aacointier moi de iui, car trop desir a avoir s’acointance et  
s’amor. » Et li rois Orcauz dit qe il l’i(a\* trovera.

Atant se partirent de Londres et s’en ala li rois [R,r94bj Orcauz a son <  
molt Uez et mout joianz de ce qu’il avoít faite si bíen sa besoigne a cort. Et qant íj  
fii venuz en son chastel, onqes ne veïstes si grant joìe come cil del païs fi  
de Perron, car il crìereat tuit encontre iui ; « Bien viengne ii mieidres des  
buens chevaiiers ! »

1. Áu tierz jor, qant il furent auques reposé, si dit li rois Orcauz a ■  
   Perron ; « Pierre(1>, vos m’avez tant servi que je nel vos porroie mt  
   guerredoner, et neporqant g'en ferai mon pooir : demandez et je vos dorrai ce  
   qe vos demanderoiz, se je en sui aesiez. - Sìre, fait Perron, )e ne voi c  
   vostre que je vos reqeïsse fors une seule ; mes cele vos requerroie ge,  
   cuidoie qe vos ie feïssîez ; et sachiez que vos í avroiz greignor preu et  
   henor que vos ne cuidiez. » Et li rois dist que ja chose ne U loera qu’il ne  
   trestot maintenant. « Or vos requier ge donc, fet Perron, que vc  
   crestiener et lessxez la foie loi et la xnalvese que vos avez jusque cí maini

(bì  
**858 (a)**

1. **(1)**
2. **(1)**
3. **(1)**(2)

eî il íi dist répété à la suíte R.

fìrerxt avec t rajouté daiìs l’interlìgne supérìeur R.

Pierre omis dans R (et P). Corr. d’après CNLMB.

face dont les iettres ce sont rajoutées dans *I’lnterllgne supéríeur* R.

vos (» en C) estes bien quites RC; il en est bien q. NPMB ; il est bien aquirésL  
l’i RC; les ì NPLMB.

^ Ef lors li comeaça a mostrer en qe! chose ìi devoít conoistre que sa loi estoìt  
malvese et aprés ii tnostre la verité de l’Evangiie et ia racine de ia veraie  
creance, si E dist dedenz les douz jorz tant, et a lui et a cels de! paìs, qu’il u  
otroíerent outreeiaetit a recevoir crestíenté et a renoier la sarrazinoise ioí. Et il  
envoia iaaiatenant querre en ia foresí un heratite provoire, preudom et de  
s 'iûte vie[[29]](#footnote-29), qui les bautiza toz ; et fu li rois, qai Orcauz estoit apelez, nomez en  
bautesme Lamec, et sa fille (R,r94ci ot non Caimlle. Et por anoi de luì, qui devan.t  
avoit esté<3) apelé Orcauz, firent cil del païs de son chaste! dté beìe et ricb.e, qui  
des lors en avant fu apelee Orcanie.

860. Qítnt il furent communalment crestiené par ie païs, li rois iamec dist a  
Perron ; « Pierre, biaus amis, j’ai fet partie de ce que vos me requeïstes. Or vos  
pri ge que vos façoiz partìe de ce que ge vos requerrai. » Et Perron. dist que si  
fera il voleutiers, s’il le puet faire. « Or vos requier ge, fait Lamec, que vos  
- cami-Ue, ma fiiie, si gentií feme come ele est, qui est estraite de roís et de roïnes,  
preigniez a fenae, par si que ge vos saisirai de tote ma terre. Et sachiez que, s’eie  
vos plest, onques aventure ne m’avint dont je fusse si liez come se ge veoie<a>  
entrelbì vos dous ensemble joìnz par mariage. - Sire, fait Perron, vos feïstes ce  
que je vos requis de la chose que ge pius desirroie a veoir de vos et, por ce que  
3 vos de ceîe requeste feïstes ma volenté, feraì ge vostre plaisir de ce que vos me  
reqerez. »

Et li rois Yen mercie molt etí» l’en baise en foi. Et maintenant fa la puceíe  
tnandee, cele qui Camille estoit apelee pax non de baptesme, sì la fiança Perron  
« prist a feme.

Í3> esté écrit *dans* la marge extérieure, avec indication d’iasertíon après avoit R.

8&0 {1) molt.doucemenî eï /,. Corr. d’&près CNPLMii

L' ESTOÍRE DEL SAINT GRAAL

546

1. Et au jor qe les noces furent vint li rois Luces, qui trop se merveíila  
   durement de ce qe il s’estoit crestienez(a), mes neporqant il desirroit tant a veoir  
   Perron et a estre ses aeointes que, por ce qu’il estoit crestìens, n’en laissa il pas  
   sa compaignie. En ia cité d’Orcanie furent les noces granz et plenieres, et i  
   demora li CR,r94ui rois Luces .VHI. jorz por faire compaignie a Perron, car il  
   prisoit Perron et de biauté d’ome et de chevalerie sor toz les homes que íl eiist  
   onques veiiz. Dedenz les .VIII. jorz que Luces demora en Orcanie lì dist tant  
   Perron et unes choses et autres et tant li amonesta la loi Jesucrist que 11 se  
   crestiena par covenant que PeiTons seroit toz jorz mais, tant come 0 vivroit, -,i-s  
   compainz d’armes et de chevalerie. Et Peron ii creanta volentíers, qui loiaument  
   li tìnt son creant, car, tant come ii vesqui, li tint il compaignie et l’ama sor jv  
   homes qui riens ne li fussent.

Einsint fu li rois Luces crestienez entre lui et sa gent par<b!  
l’amonestement de Perron. Et messires Roberz de Borron, qui cest’estoire  
translata de latìn en françois, s’i acorde bien, car la veraie estoire(c) tesinoigne  
que eìnsint fu ii ; et neporqant Li Estoires del Brut ne s’i acorde mie del tot, qe  
sanz faille cil qui la translata en romanz(d) ne savoit riens de(1) la haute Estoire  
del seint Graal: por coi nus ne se devroit merveillier s’il ne fist mencion en son  
livre de Perron ; et por ce qu’il n’en savoit riens, s’escusa ii par autruí en ’  
mentant et dist<2) : « Einsint le dient alcunes genz »

1. Perron vesquì longuement en grant pooir et en grant force. B \*  
   engendra en sa fenme un fil qui ot a non Herlan, chevalier preu et 1

quant il vint a porter armes. Qant Perron dut trespasser de cest si

1. U) sde avec s exponctué R.

(2) et por ce qu’il n’en savoit riens ne par íui ne par autnii le íaissa il et i  
Corr. d’après CN, ainsi que P, qui porî.e en cremetrant pour en menîant (  
ne s’escusa pas de Perron; aucuns en mentent. Et ausi le dient auune j  
por ce ne s’en escusa ii pas de Pieron ; aucun en mentent s’il le dient.  
díent aucunes gens B, ainsi que M, qui omet Ensì le dient.

1. (a) il s' (s' absent dans PLMB) estoit crestienez RCPLMB ; ii estoient crestû
2. cr. entre )ui et sa gent par R ; cr. et ses homes autressi par CNPLM3.
3. car ia veraie estoire RC ; e ia veraie estoire M; et la vielle istoire P  
   veiììe estoire L, qui modiiîe íégèrement la suite de la phrase.
4. translata en romanz RCLB; trans. de iatin en (+ romanz NM; françois P)
5. (a) dut trespasser de cest siecle R; morut CPLMB; N omet plusieurs mots  
   comanda que l’en le meïst en terre dedenz Orcanie, en une yglise qu’il avoit  
   faite fonder en l’enor de monseignor seint Phe(R.f94eiIippe.

Qant il fu trespassez, la terre remest a son fil, qui puis fu rois coronez(1> et  
preudom et loiaus vers Deu, et ot a feme la fille au roi d’Yrlande, ou il engendra  
un oir, qui fu rois ausi come il fu, et ot non icil rois Melianz<b>, chevalìers preuz  
et bardiz.

Et de celui Melianz[[30]](#footnote-30) [[31]](#footnote-31) [[32]](#footnote-32) [[33]](#footnote-33) descendi uns autres rois, qui fu apelez Argud'1). cil  
Arguhde) fu sages hom durement et ot a feme une damoisele qui vint de  
Sesoigne, gentil fenme et de haut lingnage. En ceie damoìsele engendra ii un  
filz, qui puis fu rois et ot a non Hedor.

Cil Hedors fu un des meillors chevaliers qui onques entrast el roiaume  
d’Orcanie et ot a feme la fìHe au roi de Norgales.

En cele damoisele engendra cil Hedor Lot, qui puis fu rois d’Orcanie et ot a  
feme la seror lo roi Artur, damoisele plaisant et bele.

S63. Et dedenz cele damoisele engendra il qatre filz, dont li uns ot a non  
Gauveins, buens chevaliers et preuz de sa mein, mais trop fu luxurieus. Et lí  
autres ot non Agraveins(I) ; cil ne fu pas molt buens chevaiiers et si fu  
orgueiileus trop durement. li autres ot non Guerrehés, cil fu biaus chevaliers  
duremenî et fu assez preuz et hardiz et trop soffri de travauz tant come il vesqui,  
mais au desrenier morut il assez viiment par ia meìn Boort de Gaunes ou par la  
mein Lancelot<a). Li qarz ot non Gaheriés ; cii fu buens chevaliers et proz et  
totaus et fu sanz faille presque le meillor de toz les quatre freres : cil ne valut  
pas meins de. monseignor Gauvein, que qe les autres estoìres de Bretaigne [RX94q  
dient.

S62 [1) corrotiez avec second r exponctué R.  
isl (1) Engreveìns R. Corr. d’après CNPLMB.

Et sachent tuit cil qui conurent Mordret, qu'il cuidierent qu’il fust fìlz lo  
roi Loth, maìs il nel fu mie<a), einz fu sanz faille filz lo roi Artu : et l’engendra ii  
rois en sa seror une nuit qu’il cuida gesir a ia bele damoiseie de Yrlande ; et  
qant il ot sa seror coneiie et il vit qu’il ot geii a lui charnelment, si en furent  
15 molt dolent ambedui et molt repentant. Et tot ce fu fait devant ce que li rois  
Artus preïst a feme la roine<b) Guenievre.

Einsi poez veoir que par droite generacion oissi cii Gauveins, que l’en tínt  
a si buen chevalier, del lingnage Joseph de Abarimacie ; et si ne le cuidierenhd  
mie moutes genz.

zo Mais or íaisse li contes(2) a parler ici endroit de cele Ungniee et retorne a  
I'estoire qu’il avoit comenciee : c’est l’estoire de Josephés131, car, se E ce qu’il a  
encomencié ne devisoìt apertement, por fol I’en porroient tenir tuit cil quj  
l’estoire escouteroient, et por ce retome il a Josephés et recomence son conte.

864. En ceste partie dit ii contes qe, quant Josephés se fu partîz de Perrnní  
et de celui a cui il l’ot laissié en garde, il erra entre lui et sa compaignie n ■.-;  
jornees qu’il ne trova se forez non et bestes sauvages dont li païs(1) estoi i. raout ?  
pleins et si faisoient mal a plusors genz qui par iluec passoient, car a celui tens  
5 estoit encores povrement pueplee de gent la Grant Bretaigne,  
maiesme[R,f95a]ment vers les partìes d’Escosce et d’Yrlande. Et par toz les Ieus(i)ou il venoit, il anonçoit la veraie creance Jesucrist, la ou il veoit greignor  
assemblee de mescreanz ; et si flst tant et ovra par Nostre Seígnor, au sens et a ia  
soutiveté dont il estoit gamiz, qu’ii ne vint onques en si estrange terre qe il n'i  
10 feïst assez sa volenté de convertir cels qu’U i trovoit.

1. un petit exponctué après contes R.
2. Joseph R (et PL). Corr. d’après CN (MB omettent quelques mots ici).

864 (1) bois au lieu de país R. Corr. d’après NPLMB (C omet plusieurs motsici).

(2) ieu R.

1. (a) Et sachent í -■ que P) tuit cii qui conurent Mordret (+ qu’ii cuidierent PP; çd  
   cuident N; quí cuìdierent LMB) qu’il fust filz 1 o roi Loth (+- d’Orca- ■ \*■  
   mais RPLMB ; que N) il nel fu mie RNPLMB; £ sachent tuz que Mari ' -■  
   maintes genz quiderent qu'ii fust íììz le roi Loth, ne fu mie C
2. A. preïst a feme la r. RC ; A. eust prise ia r. N; A. conetist ia r. PLMB.
3. cuidierent P.C; cuident NPMB; quidoient L.

En tel maniere erra grant tens par les estranges terres et taat fist qu’il ot  
esté en îrlande et en Escosce et en Gales.

865. Et au desreain, qant il ot tant erré et U ot departìz ses parenz par  
estranges terres et laissiez les uns ça et les autres la por preechier et por  
anoncier la loi Jesucrist, si li prist totevoies talent a la parfin de revenir vers  
Galefort por veoir Nascien et ses autres amis, dont il avoit grant partíe en cel  
5 chastel. Por ceste achaison s’en revint il a Galafortì31. Et quant il vint pres, si  
vitju que li chasteaus estoit amendez au dobie de tel come il estoit qant il s’en  
parti, et ce n'estoit pas grant merveille, car Josephés ot demoré hors de Galafort  
jtV. anz ou plus; et ja avoit entor le chastel abeïes plusors que H preudome i  
avoíent estabiies, puis que Josephés\*2) s’en fu partíz.

Qant il vint a Galafort, si trova que sa mere estoit trespassee del siecle et fu  
enterree en une abeïe dejoste le chastel.

ís'íais Galaaz son frere, que il ot lessìé enfes et petiz, qantíb) il s’en ala, trova  
ii au revenir grant home et fort et preu et hardi et chevalier merveilleus, car il  
avoit novelement receiie l’ordre de chevale[R,r95b]rie par la mein Nascien  
15 meismes ; si se merveilla molt Josepbés de ce qu’ii ie vit einsint creii.

: firent di de Galafort grant joie et grant feste a Josephés et a son pere  
et a sa compaignie et les reçurent a mout grant joie et a mout grant feste ; si ne  
veïstes onques si grant joie come li dus Gaanor li fîst, car trop li pesoit qu’il  
avoìt tam demoré hors del païs.

865(1) vint avec n exponctué R.

1loseph au lieu de Josephés R. Corr. d'après C (il NPLMB).

865 (a) por veoir Nascíen et ses autres arnis, dont ii avoit grant partìe en cel chastel. Por

' este achaison s’en revint ìl a Galafort RC; *ces* mots sont stbsents dans NPLMS,  
; tar suite d'un bourdon sur Gaiafort.

(b} que iì ot lessié enfes et petiz, qant R ; qu’ii (+ ot íessié CM ; íessa P) si petite  
hose et sí povre, quant CNP; qu'i! lessa si petit, quartt L ; qu’ìl laissa si petite  
hose, quant MB.

1. Q^nt Josepbés fu venuz au sejor, il demanda molt et enquist des teches  
   Gaiaaz, son frere, et li dus Gaaaor li dist qtie Galaaz estoit sanz failie li mìeldres  
   chevaliers de tote la terre et li plus preudom de son cors qe il coneûst ; si  
   devim5a) Josephés molt liez de ceste novele et ntout en tint Galaaz en greignor

5 chierté qu’fl ne feïst, se il en oïst dire autre chose.

1. Dedenz le premier mois que Josephés fu venuz a Galafort li vindrent  
   noveles que cil del roiaume de Hoseiice, quì puis fu apelezdi Gales, li manderent  
   qu’ii estoient remés sanz seignor, car li rois en estoít morz novelement et, por  
   ce, li prioient il qu’il lor envoiast tel seignor qui bíen fust dignes de porter

5 corone et qui eiist pooir de terre tenir, si conme rois doít faire, ne nel iaissast  
en nuie maniere, car autrement porroit tost aler a mal tote la terre et a essìiw.

Qant Josephés oï cel mandement, il s’en conseiila au duc Gaanor qe il en  
porroit faire et a Nascien autresint, « car se la terre, fait 11, demore gaires sanz  
seígnor, (R,r95c) ii ne puet estre qu’eie n’aille a perdicion et a essil. Por ce vos pri  
ìo ge, por Deu et por ie sauvement de voz ames, que vos me conseilHez d’un  
preudome que je puisse envoier en la terre qui soit dignes d'avoir tel roiaiune  
em baillie come cil est de Hoselice. - Or nos en lessiez porpenser, font sì, et  
demain le vos dirons. »

L’endemain, qant ii vindrent devant Josephés, si li distrent: « Sire, i  
15 disons sor noz ames et seur qanque nos tenons de Deu que nos ne sav<  
ceste terre ne en autre, home si bien digne d’avoir tm grant roiaume er  
meins come est Galaaz vostre frere. Or en faites ce que vos plaira, car nos  
disons mie tant por l’amor de lui come nos faisons por Deu. - Or vos en  
atant, fait Josephés, car encor en demanderai ge a autres tex noveies que je ae  
20 vos dirai ore mie a ceste foiee. »

867 (1) apelee R <et M). Corr. ú'après CNPLB.

(2) faire, ne !e iaissast R. Corr. d’après N (fere, e que le Iessast C ; faire, ei ná ;  
iaissast P'MB; fere, et ce ne lessast L).

1. (a) devint RC; fu NPIMB.
2. (a) porroit tost aler a mal tote la terre et a essil. R ; porroit tost (tote pour

aìer la terre a esstl. CNPB ; p. turner bien tost Ja terre en exil  
"“cdícion. L ; poroit tost faire ia tìere aler a essií. M

Lors fist Josepités mander devant soí ies doze pius preuâomes que Feu  
savoit en tot le païs et, qant ii furent venu, il lor dist ce meesmes que il avoit dit  
a Gaanor et a Nascien. Et cil distrent qu’il s’en conseiileroient et l’endemain li  
savroient a dire ce que il lor reqeroit. L’endemain, qant il furent venu devant

25 josephés, si li distrent ce meesmes que li autre li avoient dit.

1. Et qant II o'i ce, ii apela devant lui Galaaz, son frere, et sí li dit :  
   « Tenez, Galaaz, biau frere, je vos revest del roiaume de Hoseiíce par ie ios et par  
   le conseil des preudomes de ceste terre, car par moi sanz faiileía> nel ntnsai  
   fêsse je mie, por ce qe mes freres estes ; et si pensoie ge bien qe il eûst assez

5 bonté en vos por recevoir une autresi grant henor come ceste me sembíe. » Et  
Galaaz s’agenoilla devant lui et reçut le don.

1. Au tierz jor aprés se partirent de Galafort entre Josephés et Nascien et  
   ii duxw Gaanor et Galaaz et enmenerent avec els grant partie de chevaliers. Si  
   chevauchierent tant par lor jomees qu’il vindrent en la terre de Hoselice et  
   furent iluec receti a si grant henor que a peines lor peiist I’en faire greignor. Et

5 le jor de Pentecoste furent en une cité que l’en apeloit Paiagre, la mestre cité  
del roiaume ; la fu Galaaz coronez et sacrez et enoinz de la mein meesmes  
Josephés, son frere. Et qant îa feste deî coronement ot tant duré come il lor plot,  
Gaiaaz remest en la terre, qui puis fu tant preudom et tant amez de ses barons  
que aprés sa mort, por amor de lui, chanja li roiaumes son non et fu apelez por  
o henor de lui, de Galaaz, Gales, ne puis ne li fu ciz nons changiez ne ne sera tant  
came ìi siecles durera.

S6S (a) sanz failíe RC; seul NPMB; aucun de ces mots dans L  
^ (aì li dux R : aucun de ces tnots dans CNPIMB.

Cil Gaíaaz prist a feme la fille au roi des Lointaignes illes et engendra en li  
un filz qui fu apelez Lyanor, qui puis fu rois, enprés Galaaz, de Gales. Et de ceiui  
lianor fu puis par droite engendreure, einsint come li ims descendoìt de l’autre,  
15 li rois Vrìeos, dont Yveins oissi, ceiui meestnes Yvein(b> qui puis fist mainle  
proece au tens lo roi Artur eiíc> fu compaínz de la Table Reonde et morut cs  
piaígnes de Saiesbieres, en ia grant bataílle iKr9Sci qui fu entre Mordret et lo roi  
Artur, ia ou Mordret fu ocis et li rois Arrus navrez a mort.

870. Un jor chevauchoit ii rois Galaaz par une grant plaigne et ot chascié  
tot ie jor ajomee ; si ií avint einsint qe il ob» perduz ses homes et ses chiens, si  
qu’il s'en oissi de la forest toz seusW, a tele hore qu’ii estoit ja si anuitíé que a  
peines pooít 11 veoir son chemin fors de la luor de la nuit et par ce perdi ií soa  
s chenúit. Lors s’en comença a aler au travers d'une iande gaste et, qant il ot e: -v  
chevauchié jusque vers mïenuit, come cil qui ne fínoít d’esloignier la ou ìi  
cuidoit plus aprochier, iors garde, sì vìt en urie fosse iee un feu atitresi graat  
come s’ìî ì eíist grant plenté de buscfie seche aiumee. U s’aproche del feu, si  
s’areste, car trop se merveiile quí i’i pod2\* iluec avoir alumé.  
io A ce qu’il ia regardoit et pensoit a ceste chose, il ot une voiz qai ii disí;

« Ha ! Galaaz, se mi prochein parent come cosins et come freres fussent ci, je ae ■  
fusse pas iivrez a tei torment. Et veïs tu ûnques<6> cors d’ome lívré a si granr ,  
torment corne je sui ? »  
870 (1) ot ornís dans R. Corr. d’après CN {qu’il perdi PLMB}.

(2) que îí pot pour qui I’ì pot R. Corr. d'après CNP (qí íï í puet L ; qui

aíumet NfB}.

(c)

870 (a)  
<b)

*(b)*

âont Yveins oissi, ceíui meesmes Yveiu RC; ces mots sont absents dans jV

reís líríens preudome et bon cnevaìic- de sa majn, et de ceii desct

Yveins quî lant fu de prouesce en ie tens [e reí ArCus L, quj fait probt

*une* correctàon personneMe.

et R; e qui C; que iì N; quar il PLMB.

to2 seus RC; ces mots *sont* absents dans NPIMB.

Ha í Gaiaad, si prochain parenz com cosìns, veis tu onq. C ; Ha !  
prochain parení com tu es fussent ici, ge ne soufrisse pas ïe i  
suefre. Veïs tu onqes N; Gaiaad, se mi parent prochenz seiissem o  
fuissent ici (+ comme tu, rstjouté dans l’isìterttgne supérìeur), gt ^ "

iivrez a tei torment Et veis tu onques P ; Gaiahaz, je sui tou prochein parcrtî: '  
su par tnoti frere (sic) ïivré a tel turment com je su L ; Gaiaad, je suíí\*t-:  
prochains parens et, se jou eùsse esté sages, jou ne futsse mie iivrés 3 £f j  
tourment Et veïs ïu onques (car onques ati lieu de Et veis tu onqui 1 u--

a**iilB**

:3m

1. Qant: li rols Galaaz entent que eil le deime soa cosin<a!, si en devint  
   trestoz esbahiz, et neporqaut il li dist: « Mva! chose qui a moi paroies et qui dis  
   que je t’apartìeng, di moí qui tu iés et por coi tu es iivrez a si grant torment  
   cotne a angoisse de feu, car trop le desir a savoir. » Et cii li dit : « Je sui SymeuO1,  
   5 un tuen parent, dont tu as meintes foiz oï parler, ce sai ge bien. Si est iR.rsso mes  
   cors mis en ceste dolor por espeneir un pechié que je fis jadis de Perron, un  
   nostre parent. Tu as bien oï dire que ce fu ; por ce nel te dirai ge pas ore. Mais,  
   por Deu, tant feïssiez, por moi alegier d’aucune chose, que tu<bl, en ceste place  
   ou je sui, feïsses faire aucune religion ou l’en proiast Jesucrist por moi, que il  
   10 par sa douce pítìé eiist merci de moi en aucuxte maniere. - Symeu, fet Galaaz,  
   vMxement ai ge bien oï parler de toi aucune foiz. Tu es mes parenz prociiains,  
   jnais or me di se ceste paine ou tu iés te faudra ja. - Ge )e te dirai, faìt Symeu, se  
   tu me creantes que tu feras ce que je te requier. - jeî te creant, faìt Galaaz, et  
   etttore te ferai ge plus, por ce que tu es mes cosins^, car, qant je avrai ci fait  
   15 çstorer une abeie assez plus riche que tu ne cuides ou i’en proìera toz dis por  
   t’gme, je comanderai a mon vivant que je i soie enterrez, si tost come je serai  
   trespassez del siecle, et ce te sera aucun alegement a i'ame, car je sai bien que li  
   îíiri amendera assez por amor de moí, si tost come je i seraì mis. » Et Symeu i’en  
   mercie mout. iors dit a Galaaz : « Saches que ceste paine ne m’iert mie  
   20 pardurable, aioz faudra sì tost come ii buens chevaliers vendra, qui par ton non  
   sera apelez, en ceste terre visiter moi, sí en avendra que, si tost come il enterra  
   en ceste fosse, íi feus ou ge sui esteindra en senefiance de ce que en luì n’avra  
   eû fsa de luxure ue eschaufement de char ; et en celui tens faudront auques ies  
   aveatures qui ea cest païs avendront oiraea] par les merveilies del saint Greal. »

; Symey R.

S'ì (a) cosìn RPLM8 ; parent CN.

{b} por Deu, vonî: feïsstez, por moí aíegier d’aucune chose, que tu R; pur Deu tanf en  
feïssiez, pur moí de alieger de aucune chose, que tu C; por Deu e por moi aiegier  
d’aucune chose, faìt tatit que tu NPLM et B. quí modifìe iégèremept /a rédactìon  
spràs fait tant.

(cì cosius RC; parenz NPLMB.

L’ESTOIRE DEL SAINT GRAAL

**SS4**

1. Atant laissa a parler Simeu, que plus ne dist. Si î’araisna assez îi rois  
   Galaaz, mais onques puis n’en pot parole traire ; et qant li rois vit qu’il n’i  
   prendroit plus, il se remist en son chemin et erra tant totevoies par aventure

qu’il revint a la voie dont il s’estoit partiz le jor devant. Et qant ii i vint, si trova

5 sa mesniee molt desconfortee por lui, car il avoient peor qe il ne li fust  
meschaoit en aucune chose ; maïs, selonc ce qu’il avoient esté a malaise, furent  
il a ese, quant ii ie virent revenu sein et haitíé.

1. A l'endemain fist li rois mander par tote sa terre maçons et  
   charpentiers et fist fonder, la ou Simeu estoit, une abeïe en l’enor de la Trrnité,  
   puis i quist tot l’estorement et tot le vivre a soissante moines, Et qant il ot ce fait,  
   il les i mist tex come ii cuida qu’il fussent covenable a proier por ame de  
   5 pecheor. H essauça le Iiu et escrut, tant come il vesqui.

Et qant il trespassa del siecle, l’en atoma le cors de lui en tel man.  
bien peiist durer en cel liu dous cenz anz, ançois que il porrefiM. Aprés  
aimerent le cors de lui de haubert et de chauces de fer et le mistrent en une  
lame d’or en tel maniere ; et mistrent delez iui son hiaume(a) et s’espee  
ìo chevez<b> sa corone ; et puis mistrent par desus lui une tumbe trop bc  
riche quì puis ne pot estre levee par home qui i venist jusq’atant qu<  
dei Lac i vint qui la ieva a grant peine.

Mais or laisse ii contes a parler de lui ici endroit et retome a Josi  
conter<2) coment il se parti de Galaaz, rR,f96b] son frere<c), qant il l’ot  
15 enoint a roi(d).

■

873 (1)  
(2)

et omis dans R. Corr. d’après CNPLMB.  
coter reprís à la suite de conter R.

873 (a)

<b)

**(c)**

(d)

d’or en tel maniere ; et mistrent deíez luí (íuí absent dans C) son híaumePC ;  
d’or en teí maniere que delez lui fu ses helmes N; d’or ; et mistren  
son hiaume PLMB.  
chevez RNP; chief CLMB.

a parler de lui e parole de Josephés pur conter coment il s’en partì <’■  
son frere. C; a parler e retome a Josephé por dire coment il se parti ■  
son frere. N; a parler et parole de Josephés et de Galaaz son ífeire f ,  
d’eus, si parle de Josephés pur conter comment il s’em parti de jo:

Gaiaaz, son frere L ; a parler du roi Gaíaad et retome a paríer de jo  
conter comment il se parti de Joseph et de Galaad, son frere MB.  
qant il l'ot coroné et enoint a roi R; ces mots sont absents dans NPLMÍ■

1. Or dit li contes que, qant Josephés ot coroné son frere Galaaz, il erra  
   tant qe il vint arrieres a Galafort et, qant U i vint, si ot mout grant ire, car ii rois  
   Mordreins I'avoìt demandé molt durement et que molt avoit grant desírrier de  
   lux veoir et de parler a lui.

5 Et Joseph d’Abarimacie estoit ja trespassez del siecle et avoit esîé enterrez  
en Escosce en une abeïe que i’en apeloit<a> l’abeïe de la Croiz : et ce fu urte chose  
dont Josephés estoit molt desconfortez, car mout amoít son pere de grant amor.

11 estoit foibles de geiiner et de veillier et del travail que il ot soffert, sì ala  
veoir toz deshaìtiez et toz malades lo roi Mordrein en l’abeïe, en cele meesmes  
Jt, QUe li rois avoit faite fonder. Et qant íí fu la venuz, et li rois, qui gote ne veoit, li  
díst, qant Josephés l’ot salué : « Sire, biea soiez vos venuz ; jnolt vos ai desirré a  
avoìr dejoste moi por ia grant dentorance que vos avez faite hors de cest païs :  
por ce, sì voudroie mout volentiers savoir coment il vos est. - Sire, faìt Josephés,  
ii m’est assez mìeiz qu’il ne seut, car ge n’oi mais pieça ausí grant joie come je ai  
**;í** orendroit. - Et de coi ? sire, fait ii rois. Porroit ce estre que je le seiisse 7 - Sire,  
oii bien, fait Josephés, ge le vos dirai: [R.reíci sachiez por voir que je trespasserai  
demain de cest siecle a hore de prime ; einsint ie m’a mandé li soverains  
Maistres. » Qant li rois Mordreins entent ceste parole, si conunence a plorer trop  
dorement et dit tot en plorant a Josephés : « Ha ! sire, puis qe vos me îaissiez, or  
a remandrai gié en cest païs ausint come toz sels, qui por i’amor de vos et por Jes  
biens que je avoie en vos trovez avoie laissiee ma terre et la dolçor de ma  
maison™. Por Deu, puis qu’il est einsint que il vos covient a departir de cest  
siecie si prochainement, je vos pri que vos me laissiez de vos aucunes  
sascn;-!---. s qui me soient reconfort aprés vostre trespassement et remembrance  
s <Se vos. » Et Josephés dit que ce li fera il voientìers.

S74 (a) apeloit RCPiM; apeie NB.

tbj ma maison R; ma veisure C; ma nation PiMB ; N omet piusieurs mots icí.

1. Lors comença a penser que il li porroit íaissier et, qant il ot grant  
   piece penssé, si ii dit: « Rois Mordreins, faites moi ci aporter celui escu que je  
   vos baillai ja, qaxtt vos alastes en, bataille encontre lo roi Tholomer. » Et li rois  
   dist que ce feroít ii volentiers, si fist mamtenant l’escu aporter, come cil qui

5 estoit pres de lui, car ii amoit cel escu de si grant amor que il ne fust ja nul jor  
qu’il nel feíst devant soi aporter et qu’il nei baisasti» dous foiz ou trois.

A celui point que li escuz fu aportez avint que Josephés sainnoit si  
durement parmi le<2) nes qu’il ne pooìt estre estanchiez ; et il prist tantost ir.psm]  
l’escu et fist el mileu une croiz de son sanc meesmes. Et qant il l’ot faite, il bailla  
lo l’escu au roi Mordrein, puis li dist: « Veez ci la remembrance que je vos iai.s de  
moì. - Et quel chose ? fait li roisl3> - Sire, fait il, je ai faite en cest escu une croc  
de moti sanc, si ne tendroiz jamés l’escu qu’il ne vos doie sovenir de moi, car la  
croiz que ge ai faite en l’escu durera toz jorz autresi fresche et autresi vermeille  
come eie est orendroit, tant come ìì escuz durera ; ne il ne faudra pas tost, por ce  
15 que jamais nus hom nei pendra a son col qui chevalíers soit qui ne s’en repente,  
desq’atant qe Galaaz, lì tres buens chevaliers, vendra, li desreains del lingnage  
Nascien : cil!a) le pendra a son col. Et por ce ne soit nus si hardiz qui a soa coì k  
pende, se celui non a qui Dex l’a destiné **!** Si vos di, rois Mordreins, que ìl **i** i  
mout buene raison por coí il ne puet autrement estre, car, tot altresi come ea 1  
20cestui escu ont esté veiies maintes merveilies greig**nors** que es autres, to'; autres  
verra Ten en celui Galaaz plus merveilieuse proece et plus haute vie qu . .  
autre chevaiier. »

1. Lors prist ii rois í’escu, puis le comença a besier moit doucementtì  
   dist tot ein piorant : « Ha ! Dex, beneoiz soiez vos qui tolu m’avez ie pooir de {

875 (1)  
(2)  
(3)

baìUast ***au tieu âe*** baisast ***R. Corr. d’après CNPLMB.***les au ***lieu de*** !e ***R. Corr. d’après CNPLMB.***

Et quel chose ? fait li rois ***omis dans R (et CPL). Corr. d’après  
pìusïeurs mots ici).***

875 (a) cil R ; qui CNPLMB.

*m*

jj

1

1

veoir(,, ceste croiz ! » Lors dist a josephés : « Sire, puis qe vos me laissiez si  
buene remembrance de vos, dites moi, s'il vos plest, ou ge porrai fadre cest escu  
5 estuier, quar ge voudroie mout qu’il fust en tel liu que li buens chevaiiers le  
trovast. - Donc vos dirai ge, fait Josephés, que vos feroiz : la ou vos savroiz que  
Nasciens se fera enterrer aprés sa mort, si metez l’escu, car(2) li [R,r%ei buens  
chevaliers vendra iluec, au cinquiesme jor qu’il avra receûe l’ordre de  
chevaierie, que il le truisse(a). » Et li rois dit que tot einsint le fera il. Si fist  
jD maintenant metre l’escu arrieres, en celui liu ou l’en le soloit garder  
acostumeement.

1. A l’endemain trespassa Josephés del siecle, einsi come il avoit dit le  
   jor devant, et fu enterrez en cele abeïe meesmes. Mais puis vindrent la cil  
   d’Escosce et emporterent le cors en Escosce por une grant famine qui en lor  
   terre estoit : et fu verítez provee et les estoìres meesmes d’Escosce ie

5 tesmoignent que a la venue de ce seint cors vint en la terre tant de biens et de  
benetirtez en totes choses qe il distrent veraiement que ce avoit fait Nostre Sires  
por miracle et por henor de celuì saint cors qui iluec avoit esté aportez ; et fu li  
cors enterrez en l’abeïe del Glai(a>.

Mais(1> or laisse ii contes a parler de lui ici endroit et retome a Helein, le  
B filz Bron, si orroiz comment.

1. Qrditli contes que, qant Josephés vit qu’il estoit el trespassement del  
   siecle et qu’il ne pooit mes demorer qe il ne rendist la naturel dete, il regarda  
   ctevant lui et vit Helein qui por lui ploroit mout tendrement. Et<al qant il vit ce, il  
   fu aasi come troblez, si li dist: « Helein, por coi plorez vos ? - Sire, fist cil, je plor

5 tot autresint come l’oeilie qui trop se devroit dementer, qant ele remaint sanz

1. (1) veoir omis dsns R (et C). Corr. d'après NPLM (B modifìe lég. ie textej.  
   (2) qant au iieu de car R. Corr. d’après CNPLMB.
2. (1) maiì pour mais R.

876 (aì que il ie truisse R; ces mots sont absents dans CNPLMB.

S77 (a) deî Glai RNP; de Glaì C; de Glannes ou de Glaunes L ; d’Urglay MB.

1. (a) quî por lui ploroít mout tendremenL Et R ; qui por lui pioroit e jour e nuít. E  
   CNP; qui ne fínoit de plorer nuit et jour. Et LMB.

pastor, [R,r96fi car, qant ele remaint sanz pastor, assez legierement li puet li leus  
corre sus et estrangler. Ha ! sìre, tot ce di ge por vos qui estes™ mes pastors et je  
sui vostre oeille. Vos vos departiroiz ore de moi et me lairoiz seui: qui se prendra  
garde de moi ? Qjii sera mes pastres ? - Cil vos gardera, fait Josephés, et sera  
10 vostre pastor buen et ioial, non pas pastor marcheant qui laisse ses oeilles au  
leu, mais cil verais pastors, qui por ses propres oeilles rapeler d’essil laissa son  
cors livrer a mort. Icil pastres, biaus douz amis, vos gardera dei leu, ce est de!  
deable, se vos volez estre s’oeille ; et a celui pastor, blaus cosins, vos conmant  
gié<c), qu’i se prengne si grant garde de vos que li Enemis ne puist en vos metre  
15 main. »

Lors fìst aporter devant lui le saint vaissel que l'en apeloit Graal et dist a  
Helein : « Helein, ge vos revest de cest vessel dont Jesucrtst<d> meesme111 revestì  
Joseph, mon pere, et, qant vos trespasseroiz de cest siecle, vos en porrol ■  
revestir qui vos voldroiz, et cil qui des ore mes en seront revestu et saisi en cest  
20 roiaume en seront revestu par vos. »

Et cil reçoit le vaissel molt liez et mout joianz de cest don qu’il li a fait.

1. Qant Josephés fu trespassez del siecle einsint come vos avez oï,  
   se parti maintenant de Galafort et enmena avec lui ses freres, qui tuit e  
   marié fors que uns seus que l’en apeioit Josuez. Cil n’avoit encore pas ft  
   si estoit il uns des buens chevaliers del monde et c’estoit cil cui Helein  
   5 plus de toz ses freres. Et qant Heleins se fu partíz de Gala(R,r97ajfort, si p  
   comencierent a demander quel part il iroit. « Certes, fait Helein, je ne sai, íors la  
   ou Dex et aventure me merura. » Lors s’en ala entxe lui et ses freres, et <  
   avec lui bien jusq’a cent de ses parenz, et dist que de celui lingnage poep!en  
   aucune terre gaste, se il la trovoit, et iluec feroit il de tout son pooir hem  
   lo servir Jesucrist.

878 (1) meesmest R.

(2) porteroiz avec legroupe de ieítres te exponctué R.

1. estes RCL ; estiez NPM; 8 modìfíe lègèrement le texte.
2. ce est deí deable, se vos volez estre s’oeille, et a celuì pastor, (+ biaus rosins I, {  
   beau douce amis, beau douce cosins C), vos conxnant gié RC ; ces mots \*\* -  
   absents dans NPLM; B ometqueíques mots.
3. de cest vessel dont Jesucrist R; de cest don (don absent dans C) dont Jhes. Cì&l -  
   de ce que Jhes. LM; de que Nostre Sires B.

Tant erra en tel manlere que aventure le porta en un roiaume estrange ou  
il avoit plenté de nice gent qui pou savoient, fors seulement de terres coutiver,  
et apeloít l’en cel roiaume Terre Foreine ; et estoit ii rois de cel païs si meseaux  
que a peines avoit home cuer de ltii veoir ne de luì tenir compaignie, et estoit cil  
15 rois apelez Galiffés(a> et demoroit acostumeement en une soe cité que l’en apeloit  
Malte ; et estoit cil rois paiens, et tuit cil del païs autresi.

1. Qant Heleins vint en la cité qui Malte estoit apelee, li mescreant qui  
   virent lui et sa compaígnie se merveillierent mout quex genz c’estoient, por ce  
   qu’il les veoient nuz piez et en povres vestetìres. Et qant Galiffés(a>, a cuì la  
   noveie en fu portee, oï dire que ii avoít en sa cité venue novele gent, si comanda  
   5 que l’en les fe'íst venir par devant lui, si les verroit ; et l’en li amena  
   maintenant. Et qant il les vit, il lor comença a demander de lor estre ; et ii li  
   distrent qu’il estoient crestìen et né de la terre de Jerusalem. Qant ii rois oï ce, si  
   lor demanda li quels estoit li sires d’els ; et il li mostrerent Helaìn. Et ii U dit :  
   , Helain, Helain, me(b> savriez vos conseíIUer de ma maladie ? - Sire, fait  
   jo Heleins, oïl mout bien : se vos faites ce qe [R,f97b] je vos dirai, je vos cuit rendre  
   tot gari de ceste maladie dedenz trois jorz, a l’aïde de Deu. - Poixoit ce estre, fait lì  
   mis, en nule maniere(l> que je fusse jamais gueriz ? - Sire, fait Heleins, se vos  
   aeez mon conseil, je vos assetìr et di veraiement que vos en garroiz. - Donc vos  
   creant je, fait Galiffés(c>, come rois que ja ne me comanderoiz chose que je ne  
   k face. - Coment vos en crerroie ge ? fait Helein. - Seiirement m’en poez croire,  
   fait li rois, car il n’est riens terriene que je ne feïsse por santé avoir. - Par foi,  
   fet Heiein, or vos dirai donc qu’il vos convendra a faire ; et se vos nel faites,  
   sachiez veraiement que jamés n’en garroiz. - Or dites, fait li rois, car bien  
   sachiez certeinement que le ferai tot maintenant. »

8S0 (1) faìt ij rois répété après maniere R.

1. (a) Galìffés RC; Caieph N; Gaiafés P; Galaphés L ; Calafés M; Gaiafrés B.
2. (a) Gaiiffés RC; Calephés N; Gaiafers P: Galafés I; Caiafés M; Galafrés B.

(h) Et il ii (leur pour ii N) dit: « Helain, Helain, me RNCM; Si (Et pour Si B) ii dist:

« Alain, me PLB.

Gaiìffés RC; Caiaphés N; Gaiafers P; Gaiafés I ; Calafrés M; Galafrés B.

1. « Rois, fait Helein, se tu jamais vels garir, il te covendra  
   premierement que tu guerpisses la loi sarrazinoise et que tu faces abatre les  
   ydles que tu as si longuemeut aorees. Qant tu avras renoié le deable, cui serjanz  
   tu as esté sì lonc tens, si recevras la loi Jesucrist et seras bauptiziez, car  
   autrement ne porras tu pas estre verais crestiens. Et qant tu seras crestiennez,  
   je te mosterrai un vaissel, de cui veoir seuiement tu seras mondez et gariz de la  
   meselerie que tu as orendroit si netement qu’il ne parra en toi en nuie maniere  
   que tu onques eiisses esté mesiaus. Et se tu faiz ce que ge te di, je vueiil que tu me  
   faces la teste couper et a moi et a toz mes compaignons, se tu n'iés gariz  
   demeintenant. »

Li rois, qui molt re.fSTci estoit desirranz de garison avoir, qant il oï la  
pramesse qe cil li faisoit, si s’en merveilla mout, si li dist: « Je ferai ce que tu me  
conseílies, mais saches veraiement que, se je ne garis tot einsi come tu me  
pramez, je ferai de toi si grant justise qu’il en sera parlé a toz jorz mes : mes or  
garde bien que tu ne me mentes ne qe tu ne me faces(1> comencier chose que tu  
ne puisses parfomir. - Roís, fet Helein, fai de moi ce que tu voudras, se la ne  
garis le jor meesmes que tu seras crestìenez. »

1. Lors fist li rois maintenant abatre les temples ou li deu estoient  
   coutivé et aoré et aprés fist les ydles depecier et ardoir. Et qant il ot ostees lotes  
   les choses ou l’en peùst entendre loi paiene, si dist a Helein : « Vels tu que je  
   face plus que je ai fet ? - Oïl, fait Helein, il covient qe tu soies crestíenez. » Lors  
   firent emplir une cuve tote pleine d’eve, et, qant ele fu beneoite et prinsegniee  
   et saintefiee si come ele devoit estre, li rois Galiffés(a> entra dedenz et reçut  
   baptesme d’un provoire qui estoit apelez Arfasans(b>, preudom et sainte chose. Et  
   maintenant qu’il fu baptoiez, iî l’apelerent Arfasan(c> por l’amor del preudome  
   qui le bautiza.
2. (1) mef&ces omis dans R. Corr, d’après NPLMB (C omet quelques mots ici)‘
3. (a) Gaiiffés RC; Caiaphés N; Galafés PL ; Calafrés M; Galafrés B.
4. Árfasans RC; Alphasan NPL ; Aufasain M; Alphesan B.
5. Arfasan RC; Alphasan NP; ce mot manque dans LMB, qui ici abrègent ìe texte de  
   façon identìque.

10 Et qant il fu oissuz de l’eve, Heleius li aporta le saint vaissei, si le descovri ;  
et fflemtenant que li rois le vit, si li avint si bele aventure par la volenté de  
Nostre Seignor qu’ii fu gariz et mondez de la meselerie dont ìl estoit entechiez si  
bel et si bien qu’il ne fust pas avis a nul home qui le veïst qe ii onques eiist esté  
mesiaus.

j5 Et quant [R,r97d] il vit qu’il li estoit si bien cheoit de ce dont 11 ne cuidoit pas  
qui peiïst avenir, si dit que voirement est cii vaisseaus seintismes et beneoíz et  
que ce estoit des vertuz<l> Jesucrist. Si devint maintenant par cestuì mixacle si  
preudome et si bien creanz qu’ii fist ocirre et decoler toz cels de son païs qui  
cresúen ne voidrent estre ; et par ce fu la terre convertie a Deu en meins d’une  
20 semaine, qant il virent le biau miracle que Nostre Sires avoit fait del roi : et ce  
fu la chose par coi il se furent plus tost crestiené.

883. Qant li roìaumes de Terre Foraine fu einsint covertiz a Nostre Seignor,  
li rois dist a Helain : « Heleins, biaus douz amis, je vos requier por Deu que vos  
façoiz por moi tme chose dont je vos proìerai. - Sire, dist Helein, dites que ce est,  
et ie ie ferai, ce vos creant, se ge faire le puis. » Et li rois li dit : « Heleìns, biaus  
3 douz amis, ce que ge vos requier, ce est ce que cist seintismes vaisseaus dont vos  
estes saisiz remaigne en cest païs toz jorz, et sachiez que, se il vos plest que il i  
remaigne, ge ferai por amor de lui un chastel fort et bien seant, li plus riche de  
ceste terre ; et encor ferai ge plus por amor de vos, qtii vos doit tomer a mout  
grant henor, que je donrai a Josué, vostre frere, ma fille a feme et le saisirai de  
io tote ma terre, sî que ge a vostre vivant le coronerai, par covenant que cist  
vaisseaus remaigne en cest païs. » Et Heleins respont que il veut bien qu’ìl i  
remaigne, car ausint avoit il en proposement qu’il en revestist Josué [R,r97ej  
emprés sa mort.

Et li rois fet maintenant amener sa filie devant lui, si revest Josué et de lafa>  
a BUe et de la terre.

1. (1) ce estoient des vertuz R. Corr. d’après PMB (que ore est de la vertue Jhes. C; que

il estoìent voirement des serjanz Jesucrist N; que ce estoit de ìavertu Jhes. L).

1. (a) la RCP; sa NL ; Mlacune; B porte une rédaction légèrement différente.
2. Et lor fist sor une eve fermer un chastel riche et bien seant et fort a  
   merveille et fist faire dedenz granz palais et beies maisons et si riche manoir  
   que a peines peûst l’en trover plus riche.

Et quant il fu fermez et apareilliez, il troverent a une des portes ietres  
5 escrites novelement, qui totes estoient vermeilles, qui disoient : « Cist cbasteaus  
doit estre apelez Corbenic ». Et estoient ies letres escrites en caldeu, et Corbenic  
en celui langage vaut autretant conme en françois « liu a seintisme vessel »w.  
Qant ii virent le non escrit, si distrent que a Nostre Seignor ne plesoit mie qu’ii  
fust apelez par autre raison, si l’apelerent maintenant Corbenic.  
to Et firent venir dedenz gent por poepler le chastel ; et qant il l’orent  
poeplé, ii i aporterent le saint vaissel et le mistrent en une chambre en h  
dejoste le maistre palés.

1. Le dïemenche aprés, li sainz vaisseaus fu aportez ei palés. Et li rois  
   comanda que ies noces fussent faites de Josué et de sa filie ; et eles si furent. ït  
   celui jor meesmes se dessaisi li rois de tote sa terre, fors que d’une cité  
   seulement, et en revesti Josuez(a), et li firent homage tuit cil del païs outreement.

5 Celui jor meesmes fu Josuez coronez el chastel de Corbenic et esposa la fiile lo  
roi Arphasan(b). icelui jor furent tuit cil qui el palés maingierent repleni de Ia  
grace del saint vaissel en tel maniere qu’il n’i ot celui qui n’etist totes les  
viandes que il seiist\*1\* [R,r97fi demander et deviser.

Et la nuit jut Josuez en une chambre aval entre lui et sa feme et  
ìo engendrerent la nuit Aminadap, qui fu rois aprés Josué et tint le roìaume de  
Terre Foreine.

885 (1) selt R (et C). Correctíon personnelle (qui n’eiist toz les beax mengíers qu’il sot í  
deviser N, et P, quì porte maingier pour deviser ; L abrège ; qui n’eûst a  
canqu’il seùst devìser B; M lacune).

1. (a) « líu (+ a R; au C) seintisme vessel » RC ; « ferme creance » N, qui c

françois ; « ie seíntisme vessei » *PL*; aucun de ces mots dans B; M îacum

1. (a) (et R ; car CN) celui jor meesmes (meesmes absent dans N) se dessaïsi ii

tote sa terre, fors que d’une cité seulement (seulement absent dans C't  
revesti Josuez RCN; quar a cel jor meesmes ce dessesí Li rois de tote sa  
fors que d’une citei et fu revesti Josué P ; aucun de ces mots dans LB; Mi  
(b) Arphasan RC ; Aiphasan NLB ; Alfasan F ; M iacune.

886. Cele nuit jut li rois Arfasan(a) el mestre palés, et fu el mileu faiz ses liz  
molt biaus et molt riches ; et au soiri1\*, entor mïenuit, qant il se fu esveilliez, il  
regarda devant lui et vit que li seinz Greaus seoit sor tme table d’argent et  
devant avoit un home qui estoit semblables a provoire, quant il fet le service de  
5 la messe®, que li rois ne conoissoit pas, et entor avoit moutes voiz, plus de mil(3>,  
ce li sembloit, et rendoient totes les voiz graces a Nostre Seignor. Mais sanz faille  
il ne veoit pas les cors dont les voiz issoient, et neporqant 11 ooit entor lui un  
bruit de pennes et un debateïz d’eles autresi come se tuit li oisel del monde i  
fussent.

î0 Qant cele loenge fu remese et cil seinz vaisseaus en fu portez en la  
cbambre dont il estoit oissuz, uns hom autresi come toz enflambez vint au roi  
Arfasan(b>, la ou il se gesoìt, et li dist: « Rois, en cest palés, ne doit gesir ne toi ne  
autres, car a peines seroit home dignes que il, par bonté de vie, se detìst reposer  
en liu ou li seinz vaisseax fust henorez, einsi come tu as veù. Tu feïs trop grant  
15 hardement quant tu i venis gesir : Nostre Sires velt que venjance en soit prise. »  
Lors laisse aler un glaive qu’il tenoit et le fìert si durement qu’il li fet aler le  
glaive parmi les cuisses ambedox, si qu’il parut de Vautre part ; et il dist au roi :  
« Or se gardent li autre que il ne remaignent el palais Aventurous, car bien  
sachent il tuit que nus n’i remandra qu’i n’i muire ou qu’ìl ne s’en parte a  
20 honte, se il n’est outreement tR.r98ai buens chevaliers. » Et lors resache a lui son  
glaive et s’en part atant. Et au traire qu’il fait se pasme li rois de la grant  
angoisse qu’il sent et jut tot le remanant de la nuit si dolereus qu’il cuidoit bien  
morir ainz que ii jorz ne venist.

1. U) ìa nuit au lieu de au soir R. Corr. d’après CMPB (L omet quelques mots ici ; M  
   lacune).
2. quant il fet ie service de ia rnesse omis dans R. Corr. d’après C (quant il est el

secré de la messe M; quant îl est el service de ìa messe PB ; quant il est ei

service L ; M lacune).

1. plus de mil omis dans R. Corr. d’après CNPLB (M ìacune).

iai Arfasan RC ; Alphasan MB; ce motmanque dans P; Gaiaphés L ; Miacune.

(b) Arfasan R ; Arphasan C; Aiphasan MB; Alfasan P; Gaiaphés L ; M /acune.

1. A l’endemain, quant cil(a) vindreat el palais en haut et ii troverent lo  
   roí sí navré, il ne furent pas petit espoenté, si li demandent coment ce ii est  
   avenu ; et il ior dist: « Ha ! por Deu, ne me metez Ionguement en parole, mais  
   ostez moi delivrement de cest paiés, car ii iius est si buens et si saintefiez et si  
   beneoiz, por le repaire del saint vaissel, que nus cbevaliers sanz faille ne s’i dcát  
   reposer, maiesmement de nuiz, qant ii sainz vaìsseaus i est aportez. Et sachiez  
   vos bien que li palés a plus haut noa que palais qe ge onques mais veïsse. » Et il  
   demandent quel non U a donqes. Et il lor dist qu’il a non le palais Aventurous, et  
   a droit, car aventures et merveilles i avendront greignors que en nul iiu dei  
   monde. Einsint enseigna li rois le noa a cels del paiais qui(bi pas nel savoient  
   devant. Et fu puis toz dis einsìnt apelez.

Et por cele aveature qui au roi estoit avenue, il i vint puis maìnt chevalier  
qui i remanoient de nuiz, mais sanz faille nus n’i remest qui n’i fust au matin  
trovez morz, jusq’atant que messires Gauveins, li niés lo roi Artus, i vint : cil  
sanz faille n’i morut pas, et neporquant il i ot tant de honte et de laidure que ii  
n’en vousist autant avoir por tot le roiaume de Logres.

1. II roís Arph.asan(a), puis qu’il ot ceste plaie, vesquì il dis anz(b>, que  
   onques ne pot garir, ainz fu toz dis mehaigniez.

Et trespasserent dei sfecle en un jor entre lui et Helein et furent enterrfj  
en CorbetR.r98b]nic, en une ygiise de Nostre Dame, li uns deiez l’autre.

Einsint remest li saint Greaus el chastel de Corbenic.

í

687 (aj cií R ; il CPt; ïa gent N; li baron B; Mìacune.

(b) ìï rois le non a cels (a ceis absent dans C) del palaís quì CRP ; li rois a cels fe  
non deí palés quí N; Ii rois ïe non del palés a cels q. L B; M lacune.

1. (a) Arphasan RC; Alphasans N; Aífasain P; Gaiaphés L ; Aiphans M; Alpi  
   (b) dis anz RC; .X. jors NPLMB.
2. Et li rois Josuez tínt la terre víguerousement.

Et aprés lui regna ses filz Aminadap, qui ot a feme une des fiiles lo roi luce  
de la Grant Bretaigne. De celuí Aminadap et de cele damoisele oissi U rois  
Cartelois(a), chevaliers preuz et hardiz, et preudome a Deu et au siecle. Et de celui  
oissi li rois Manael. Et de celai Manael oìssi li rois Lambor.

Tuit cii furent rois et tindrent terre et furent apeié en sornon Riche  
Pescheor.

1. Cii Lambors fu chevaliers molt buens et tant ama Deu qe l’en ne  
   cuidoit pas que en tote la Grant Bretaigne, ne en religion(1) ne en autre ieu, eûst  
   plus preudome de iui. Q avoit un suen voisin qui marchissoit a lui, si estoit  
   apelez Varlan, riches rois et puissanz, et fu sarrazins, mais creanz(aî avoit esté  
   novelement. II s’entreguerroierent de toz(2> lor pooirs.

Un jor avint que ii roìs Lambor et li rois Varlan orent lor homes assemblez  
desus ia marine, et fu la bataille comenciee grant et merveilleuse des unes genz  
encontre ies autres, et tant que li rois Varlan fu desconfiz outreement et tuit si  
home ocis, si qu'il s’en fui toz sels vers ia marine. Qant il fu venuz sor la rive de  
iS ia mer, il trova une nef qui estoit novelement arivee, mais cele nef estoit sì bele  
et si riche que ii n’avoit onques, en tot son aage, ausi bele vetìe ne puis ne fist;  
et se aucuns venoit avant por demander quel neff c’estoit, ge li respondroie tot  
pleinement que c’estoít cele nef meesmes que Nascìens ot ir.msc) veiie en l’isle  
Tornoiant.

890 (U region au iieu de reiigion R. Corr. d’après CPLMB (N omet queîques mots ici}.  
toz omis dans R. Corr. d’après CNPMB (de rut iur pouer L).

1. (a) Cartelois RCNL ; Quartelois P; Carcelois MB.
2. (aj creanz R ; crestiens NPLMB; C s'embrouiJ/e.
3. Qant li rois vint a la rive, si sailli dedenz la nef ; et qant ìl ot regardee  
   i'espee, si ia trest maintenant del fuerre, puis revint ariere et trova lo roí  
   Lambor ertmi sa voie. Qant ií rois Varlan le vit, il le feri amont el hiaume, si fu  
   l’espee si trenchanz qu’il en fendi lo roi Lambor et son cheval jusq’enz en  
   terre : itex fu li premiers cox de l’espee qui fu faiz en la Grant Bretaigne.

Si en avint si grant persecucìon a ambedous les roiaumes, el roiaume de  
Terre Foreine et el roiaume de Gales, por le vengement del roi Lambor qe Dex  
amoit tant, qe de grant tens les terres as laboreors ne furent gaaigniees, ne n’i  
croissoit ne blé ne autre chose, ne li arbre n’i portoient fruit, ne es eves ne  
trovoit i’en poisson se molt petít non. Et par ce fu puis apelee la terre des dous  
roiaumes ia Terre Gaste.

Qant ii rois Varlan vit qe l’espee trenchoit si bien, il penssa que ii  
retoraeroit por prendre le fuerre. Lors revint a ia nef, si remist l’espee ei  
fuerre : et sì tost come il ot ce fet, si chai mort devant le iit; et distrent adonc cil  
qui sorent ceste chose(a> que il estoit morz pax le pechié de l’espee qu’il avoit  
trete. Et demora li rois ilueques jusq'atant que une pucele i’ea geta hors, car il  
n’avoit si hardi home en tot ie païs qui en la nef osast entrer, por ies letres del  
bort qui ie desfendoient si estroitement, come li contes a devisé ça arrieres,

Par ceste aventure qe ge vos ai devisee furent essilié et deserté íi dui  
roiaume qui marchissoient li uns íarssd) a l’autre.

1. Aprés lo roi Lambor regna Pellehan, ses filz, qui fu mehaign u—  
   dous cuisses en une bataiile de Rome, et por celui mehaing qu’il prist e-n cele  
   bataille l’apelerent puis tuit cìl qui le conoissoient comunalment lo Roi  
   Mehaignié, et por ce l'apelerent lo Roi Mehaignié qu’il ne pout onques garir de  
   cele plaie jusq’atant que Galaaz, li tres bons chevaliers(1>, li filz Lancelot, ie vint  
   visiter ; et Iors sanz faille gari ii.
2. (1) li tres bons chevaliers omis dans R. Corr. d’après CNPLMB.
3. (a) quí (+ sorent R; sout C, malgré dístrent) ceste chose RC; qui virent ceste chosft  
   NPB ; qui ìe virent L ; ki de ceste cose (sic) M.

Et de celui PeUeham descendi uns rois qui ot a non Pellés, biau chevalier  
durement et preudome et hardi del cors. Cil ot une filie qui passa de biauté totes  
les femes qui onques fussent en la Grant Bretaigne, fors seulement ia roine  
Guenievre, la feme lo roi Artur.

En cele(2) damoisele, qui tant fu bele, engendra Lancelot Galaaz, ícelui  
benetìré cbevalier qui mist a fin les aventures de la Grant Bretaigne, et, por ce  
se cil fu conceûz et engendrez en pechié, ne regarda pas Nostre Sires a ce, ainz  
regarda a la hautece des buens preudomes dont il estoit descenduz et a la boene  
vie et au buen proposement que il avoit. Si li otroia par sa debuenereté tant de  
grace que il tnist a fin totes les aventures a coi li chevalier avoient failli ne  
qu’il ne porent onques achever.

Si se taist ore atant li contes a parler de la branche Helein, quar bien en a  
devisé ce qu’il en devoit dire, et retome a parler de Celidoine, le fiiz Nascien, et  
de son lignage.

893. Or dit li contes que, qant Josephés se fu partiz del siecle, a son  
trespasse[R,r98ejment fu Nasdens et Celydoines et Narpus, li fiiz Celidoines, qui ja  
estoit bachelers granz et biax. Qant Josephés fu enterrez, Nasciens remest avec  
lo roi Mordrein por lui faire compaignie.

Puis avint einsint qe entre Nasciens et sa feme et la roïne Sarracinte, la  
feme lo roi Mordrein, trespasserent tuit troi del siecle en un jor. Les dous dames  
furent enteirees en l’abeïe meesmes ou li rois Mordrains estoit, mais a Nascìens  
ne piot mie que il i fust tnis, einz se fist metre assez loig d’ilueques en une autre  
abeïe. Li rois Mordreins fist avec lui porter l’escu, et le laissierent en l’abeïe(1>

(2} celae avec a exponc'cué R.

1. (1) u rois Mordreins fist avec !ui porter I’escu, et le laisslerent en l’abeïe omis  
   dans R. Corr. d’après CNLMB et P, qui retnpiace en I’abeïe par en une autre ab.

10 ou maint chevalier vindrent puis qui en voloient porter avec els(2! l’escu(3!, mes  
onques nus chevaliers ne le pendi a son col qui ne s’en repentist, car li un en  
moroient malement et<al li autre n’aloient pas longuement qu’il estoíent  
mehaignié ou par aventure ou par autres chevalierstb). Einsint fu toz dis li escttz  
en l’abeïe jusq’atant que Galaaz, li buens chevaliers, le pendi a son col.

15 Mais atant lesse ore li contes a parler de cestui escu et retorae a Celydoine.

1. Or dit li contes qe, qant Celidoines se fu partiz de son pere, il s’en ala  
   entre lui et son fîil Narpus, en la terre que li rois Mordreins li avoit donee. H  
   fist celui an meesmes son fill chevalier. H vesqui puis doze anz et tint sa terre si  
   en pais qu’il n’ot onques voisin qui encontre lui osast contR,r98fimencìer guerre.

5 D ama Damledeu et dona plus que home qu’il eûst entor lui; ìl fu tex aumosniers  
et dona si volentiers por Deu que il donast bien a povre gent tot le siecle, se il  
fust suens. II sot del cors des estoiles et d’austronomie tant\*11 que ce n’estoit smerveille non et par ce pooìt il auques conoistre des choses qui sunt a avenir.  
dont il avint une aventure mout merveilleuse.

1. Un soir que ii regardoít le cors des estoiles et le cor del firmament, il  
   vit iluec apertement que une famine vendroit en la Grant Bretaigne si grant  
   que il covendroit moutes genz a morir de feim par defaute de ce que il ne  
   troveroient nule viande. Lors dist a son seneschal : « Alez prendre mon rresor
2. poner répété après els R.
3. après î’escu (répété dans NCPLM, mais non áons B, qui modifte ìa. phrase), R setit  
   rajoute: que li roís Mordreins i (i exponctué) avoit fait metre en l’abeïe,  
   come Nasciens i fu enterrez, einsint come josephés li ot comandé ; <  
   tardive du copìste, qui s’est rendu compte qu’iì avait omís /e membre de  
   rnjouté ci-dessus soits (1).
4. (1) tant omis dans R (et PL). Corr. d’après CN, ainsi que BM, qui placent  
   haut après soL

893 (a) malement et RB; maiement qui íe mettoìent au col e C; malement quí î'i

e NPM; L modifie ce passage.

(b) ou par autres cbevaiiers R; ou par chevalier C ; ou par (+ autre choses P;  
chose MB) PMB; N ne porte aucun de ces mots; L omet plusieurs mots icì.

5 en quel liu qu’il onqes soit, puis en faites dé(a> tot achater blé. - Sìre, fait li  
seneschaus, certes vos en avez la moitié plus qu’il ne vos en covendra oan. - Ne  
vos chaut, fait li roís Celidoines, einsi me plaist ores que vos le façoíz. » Et cil le  
fist tot emsint come li rois avoit dit, si fist maintenant achater tot le bié qe l’en  
pot trover(1> pres et loing et le fist molt bíen estuier. De ceste chose que li rois  
10 fist faire parlerent assez cil del païs et distrent entr’els : « Par foi, cist rois cuide  
morir de faim ! » et s’en gaberent assez tot priveement ; mes il s’en tindrent  
aprés tuit por fol, et lui por sage, car, ançois qe ii anz fust passez, vint par tote la  
Grant Bretaigne une si grant famíne qe par un pou que li un ne mainjoient les  
autres et fu par tot faiili blé et autre garison.

8%. Et en celui tens meesmes ravoit il en Sesoigne une si grant famine(a>  
et si grant soffrete [R,r99ai de toz biens qu’U en morut de feim pres de la moitié.

Lors vint as Sesnes uns mesages qui lor dist : « Se vos voliez aler en un  
roialme de ia Grant Bretaigne que li rois Celydoines tìent, vos troveriez pienté  
5 de toz biens et plenté de viandes. » Qant cil oïrent ceste novele, il pristrent  
conseil entr’els qu’il porroient faire, et tant qu’il s’acorderent a ce qu’il iroient  
en cel roiaume a arxnes et a force de gent et destruiroíent tot ie païs et en  
; gmenroient en lor terre homes et femes et tot le bien qu’il i troveroient. Einsi  
K distrent qu’il le feroient ; et se mistrent en mer a tot grant gent a armes et a  
\* chevaus.

1. Et cele nuit meesmes qu’il se furent mis en mer avint que Celidoines  
   regardoit es estoiles et vit(1> que Saísnes venoient sor lui a ost por lui deseriter et  
   por rober sa terre. Lors envoia erranment par tot son païs et manda as barons et  
   as chevaliers qui de lui tenoient terre qu’ii fussent au tierz jor a lui, a un
2. (1) que (sic) l’en pot trover répété après trover R.

897 (i) que Celidoines qui regardoít estoiles et vít R (et B). Corr. d’après Chìl (que Cel.

qui ce regardoit as estoiles, vit que enseignes venoient P ; que Celydoines, qui  
resgardoit ens estoiîes, vit as ensegnes quex gens venoient M).

?9' (a) dé RP, lecture confìrmée par CMMB, qui porten t deí; fetes de ce achater X.

1. (a) les mots depuîs qe par un pou que jusqu’à si grant famine se trouvent dp.ns RC,

mtds sont absents dans NPLMB, parsuite d’un bourdon sur famine.

5 chastel qui seoit sor mer, la ou il savoit veraiement que li Saisne arriveroient. II  
se merveillierent molt que li rois voloit, si se hasterent tant de chevalchier qu’ii  
vindrent au jor nomé au chastel(al ou li rois les atendoit, qui ja estoit venuz des  
le jor devant. Qant U furent tuit assemblé, il lor dist: « Savez vos(J> por coi ge vos  
ai ci mandez a si grant haste ? - Sire, font U, nos ne savons pas por coi ce est,

10 mais vos le nos diroiz, se il vos plest. - Et ge le vos dirai, fet il : sachiv  
veraiement qe anuit, au premier some(3>, arriveront li Saisne desoz cest chast  
a si grant gent et a si grant pooir que, s’U poent venir a terre (R.rosbi sein et  
haitíé, ge vos dì que il avront en pou de tens nostre païs gasté et essillié, a ce  
qu’il ont blen qatre homes encontre un des noz. Or gardez que l’en en porra  
15 faire, car nos somes orendroit ei point de terre perdre ou<4> de gaaignier. »

1. Qant Narpus, qui encore ne savoit riens de ceste chose, oï ceste parole,  
   si dist a son pere : « Sire, sor ce vos porra l’en legierement conseilher : ci  
   devant a une forest grant et haute ou nos enterrons sempres tuit armé, si lost  
   come U sera anuitié, et les atendrons Uuec tant qu’il soient hors des nes .

5 sai veraiement qe, qant il seront au port, U n’entendront pas a armer, : ■ ,  
oster les lor choses des nes, por ce que U ne cuideront pas que nos sachons rìens  
de lor arrivement ; et quant il seront hors des nes et avront esloígniees aucun  
pou, nos lor saudrons de dous parz, li un devant et li autre desriere, par devers Ja  
mer, sì qu’il ne porront repairier a lor nes ; et cU qui çaienz remaindro.nt lor  
ìo saudront del chastel, et lors les verroiz si esbahiz et si esperduz que ja < -  
n’avra deffensse. En tel maniere porrons nos legierement venir au  
d’els. »

A cest conseU s’acorderent tuit et dient que mout a bien dit Narpus, qu’il ne Kveoient pas coment U s’en puissent delivrer en autre maniere.

.jjj||

1. movos avec /es /ettres mo exponctuées R.
2. au premíer some omis dstns R. Conr. d’après CP (endroit le premier somn  
   entur ia primer somoii L).
3. et au /ieu de ou Jí (et B). Corr. d’après CNPLM.
4. (a) vindrent (+auíf;aun C) jor nomé au ch. RC; vindrent .1. jor, a heure de  
   au ch. N. ; vinrent au jour (au jour absent dans L) a eure de prime au <

PLMB.

1. Au soir, si tost come il fu anuitié, il pristrent lor armes, et oissirent del  
   cbastel tuit fervestu et armé, et se mistrent en la forest au plus pres de la rive  
   que il onqes porent, et iaissierent el chastel une partie de lor gent.

Un pou aprés le premier some arriverent les [R,r99cj nes ou li Saisne  
5 estoient ; et ce fu tot droit desoz le chastel. Et quant il furent venu a terre et  
oissu des nes, il se traistrent vers une grant praerie qui desoz le chastel estoit et  
distrent a lor serjanz que il lor aportassent lor armes ; et cil revindrent as nes  
por faire ce qui lor estoit comandé.

Et qant cil qui en la forest estoient ne n’atendoient fors lor point virent  
io que il lor porroient bien mal faire, il leur laissent corre les chevaus et les  
ferirent de totes parz si mortelment et de glaives et d’espees qe il les enverssent  
ala terre.

Et quant cil se voient si sorpris, si cuidierent bien retomer as nes, mais il  
ne oorent, car il troverent les autres qui lor sunda) a l’encontre et lor donent  
15 des espees trenchanz si granz cous qu’ii lor font les testes voler menu et sovent.

Et qant il voient ce, si retoment vers le chastel por entrer dedenz, car il  
cuident bien que tuit cil de laienz fussent hors. Et quant il furent pres de la  
porte, si rencontrerent les autres qui de laienz oissoient tuit armé ; et la lune  
luisoit mout cler, par col il s’entreconoìssoient bien. Si torna maintenant la  
»desconfiture sor cels de Sessoigne, a ce que il estoient desarmé et esbahi, si  
oltreement que onques n’en i remest uns toz sels qui n’i fust ocis. Einsint fu  
garantie la terre Celydoine par son sen de dous choses : de la famine et de lor  
enemis.

899 Isi sunt RC; vienent NP; víndrent LMB.

572

573

900 (1) Seig pour Seignor 1

900 (a) Jonas RCPLM; Naans N; Yonas B ; voir  
(b) qui fu de mariage R ; qui

ÍC)

(M

902 (a)

1. Celydoines, qant il morut, fu enterrez a Camahalot, j

Narpus tint la terre enprés son pere et fu coronez et ot irn fill, qui fu j  
apelez em ba[R,r99d)ptesme Nasciens en remenbrance de I'autre Nascìen. En celui j  
Nascien, qui regna aprés son pere Narpus, se herberja Nostre Sires si f  
5 merveilleusement que a son tens ne sot l’en plus preudome de lui. |

Et de celui Nasciens descendi uns autres rois, qui ot a non Helein le Gros. I  
ses peres fu preudom a Deu, encore fu plus cist Heleins, car il vousist mielz estre 1  
detrenchiez qu’il feïst riens encontre la volenté Nostre Seignor. j|

U autres rois qui de celui Helein descendi ot a non Ysaïes. Cil fu preudomi (jj  
ìo et loiaus et henora son Criator ne ne corroça onqes a son escient son Seignoti1» >  
des ciels.

Li quinz rois qui de ceiuí Ysales descendi ot a non Jonas<a), buens  
chevaliers et hardiz plus que nul autre home. Cil essauça Seinte Yglise et esleva  
de tot son pooír. Cii se parti de la Granr Bretaigne et dona sa terre a un suen j  
is frere, puis s’en ala en Gaulle et prist a feme la fille Maronex, dont il ot le jj-  
roialme de Gaulle tot quitement.

Cil Jonas vesqui longuement et ot un fill, qui ot a non LanceloL CU se parti  
de Gaulle et revint en la Grant Bretaigne et prist a feme la fille lo roi d’Irlande  
et ot la terre qui son pere avoit esté.

20 Cil rois qui Lancelot estoit apelez ot dous filz, et furent ambedui roi, et ot -  
non li uns Bans, et li autres Boorz,

Bans fu rois de Benoŷc et ot dous filz, dont li uns fu bastarz et ot noa  
Hestors, et li autres, qui fu de mariage(b), ot a non Lancelot. Boorz, si fu rois de '  
Gaunes, si ot dous filz, dont li uns ot a non Lyoneaus, [R,r99e] et li autres Boo-/.

1. Mais de celui Lancelot, qui fu peres lo roi Ban, avint une meivêilìe £ :  
   qui ne fait mie a oblier en conte, einz fait bien a amentevoir, et si vos t  
   quele ele fu.

; Yonas B ; voir aussi ci-dessus Vapparat à 634 (1).  
ui fu muliere C; aucun de ces mots dans NPLMB.

1. Voirs fu que li rois Lanceloz fu sì preudom qe en tot son roialme ne  
   peiist Ven pas trover un plus preudome de lui. Dejoste une soe cité ou il repairoit  
   sovent, avoit, ei chastel de Bele Angarde, une dame qui(a) estoit feme a un suen  
   cosin. Cele dame estoit la plus bele(b) dame que Fen seust en la Grant Bretaigne  
   5 eî, aveqes ce, estoit si buene dame et si religiouse et de si haute vie que ele avoit  
   toz dis ia haire vestue enprés la char ; et tot autresi come la ciartez dei cierge ne  
   se puet celer, qant ii est sor le chandelier, que l’en ne la voie, tot ausint avint de  
   la bonté de la dame, car ele ne se pot celer longuement, que cil qui lor cuers  
   avoient en Jesucrìst ne la coneussent ; et par ce la conut îi rois Lanceiot et par  
   10 ce s’acointa il de li, si la vint veoir sovent, come cil qui molt l’amoít por le grant  
   hien qu’il savoit en li.

Mout ama li rois la dame, et la dame lui, et sovent vint veoir li uns Vautre.

Et tant qe fole gent, qui estoient plain de mal esperit, noterent ceste chose  
t-n mal et distrent tuit que li rois amoit )a dame de fole amor. Tant parlerent de  
; .este chose que li sires a la dame, qui cosins estoit lo roi, en oï parler, si li dist  
yjis suens freres : « Sire, molt estes mauvés qui einsi (R,r99n soffrez que li rois  
Lancdoz vos deshenore de vostre feme ; si m’aït Dex, se g’estoie en vostre liu, ge  
m’fâi vengeroie ! - Certes, dist li dux, ge me merveil molt por coi(c) li rois le fait ;  
et se je cuidoie veraiement qu’il einsint porchaçast ma honte come i’en le me  
20 dít, ge ne lairoie por rien que je ne m’en venjasse. - Or vos en poez donc  
vengier, fait ses freres, car ge vos dì por voir qu’il est einsint! - Et ge vos di, fist

U dux, qe je m’en vengerai, si tost come je en verrai liu et tens. » Einsi lessierent  
rçz pjroles.

avoit, el chastei (+ de Bele Angarde R ; de Bebel Argarde C; de Belle Garde P),  
une darae quì RCP; avoit .1. chasteî qui avoit non Beie Garde une ferae qui N ;  
avoit un chastel de beìe garde une bele dame quí L ; avoit un castiei de biele  
garde et i avoit une dame quì MB ; îe LanceJot en prose dont l’auteur de l’ES.G.  
s’est ínspiré ici (§ 902-904), porte ; Et il avoit adonc en cel païs .1. chastel de la  
BlancheGardeou 11 avoitunedarae, famea.L cousin le roi (éd. A. Micha, t.5, p.  
123, chap. 93, 10).

feme (+ a un suen cosin i?; femme e cosine le roi C ; feme a .1. cosin germain le  
roi NP). Cele dame (+ si N) estoit la plus bele RCNP; feme (+ a un cosin le rei  
Celidoigne L ; feme a .1. cosin germain le roi Celidoine M, et B, qui omet le roi),  
(+ si estoit cele L ; et estoit Affîj la pius bele IMfî; voir un peu pìus bas : \ì sires  
a ia dame, qui cosins estoit lo roi, ce qui semble justiíìer Ja leçon âe R.  
por coi RC; se NPLM; B omet píusieurs mots ici.

1. II estoit Qaresmes, et ja estoit la Pasque si aprochiee que U Tens de la  
   Passion estoit entrez. Et lors venoit chasnin jor li rois veoir la dame, et, se il ne  
   venoit a lui, ele aloit; si se delitoit li uns et li autres el servìse Nostre(1) Seignor  
   tant que merveille estoit.

Le jor de la croiz aoree tot droit avint que li rois Lanceloz entra en la forest  
Perilleuse et fu nuz piez et en langes, soi tierz de compaignons, et aloit oïr ie  
servise a un hermitage. Qant il fu venuz a l’ermitage, li dux ie sivi toz armez(2>,  
soi tierz de compaignons, conme cil qui se baoit a vengier de la grant felenìe  
qu'il pensoit; si avint, qant li rois se fu faiz confés au preudome de l’ermitage et  
il ot oï le servise del jor, qe il s’en oissi bors et ot tel talent de boivre qu’il torna  
a une fonteine qui la devant estoit; et, en ce qu’ii se fu abaissìez por boivre, li(3>  
dus vint par desriere l’espee traite, si îe feri si durement qe il U fìst le chief  
voler en la fonteine ; et qant il vit ia teste qui estoit en la fonteine(4>, lors ii fu  
avis qu’il n’estoit en[R,noca)core pas bien vengiez, se il ne faisoit del cors et de la  
teste tantes pieces que nus qui les veïst ne le petist^\* reconoistre.

tors mist ses mains en la fonteine por le chief traire hors. Et meintenant i  
avint tel miracle que l’eve, qui devant estoit froide(1>, comença a bolir a ■ • /

ondes et devint si cbaude que li dux ot totes les meins arsses, ançois qu’u les  
peiist avoir traites fors.

1. Et qttant il vit cele merveille, il conut bien qe il avoit mal esploitié et  
   sot que Dex s’estoit corrociez a lui por le preudome qu’il avoit ocis, et dist a cels  
   qui avec iui estoient : « Metez tost cest cors en terre, car se l’en savoit cue je  
   l'eûsse occis, nus(2> ne me garantiroit que je n’en moretisse. » Qant cil oírent  
   ceste chose, il enfuïrent maintenant lo roi devant l’ermitage et s’en ralerent en  
   lor chastel.
2. (1} Nostre répété à ìa suite R.
3. toz armez omis ch.ns R. Corr. d’après CNPLMS.
4. 1H avec second i exponctué K.
5. et qant il vit la teste qui estoit en la fonteine omís dans R (et L). Corr. d'aprés  
   CNPM (Blacune).
6. (1} foroide avec premiero exponctué R.

(2) nus omis dans R. Corr. d’après CNPLM (B lacune).

903 (a) (ìes R ; le CNP) veïst ne le peùst RCNP; L abrège; que nus ne le peùst connoistra  
M; B ìacune.

Et qaat il vindrent pres, il encontrerent un enfant qui s’en afuioit  
durement et vint au duc, la ou il le vit, puis li dist : « Sire, noveles vos sai dire :  
les teniebres sunt venues en vostre chastel si granz que nus hom qui i soit n’i  
10 voit goute, et avint orendroit a ore de midi. » Qant li dux oï ceste novele, si dist:  
« Certes, voirement ai ge mal esploitié ! - Sire, font sì compaignon, alons nos en  
autre part. - Certes, fait li dus, ge irai la, por savoir se ce est voirs. » Lors s’en ala  
tot droit a son chastel et, qant il vint la, il vit la grant oscurté qui estoit dedenz  
espandue ; et tantost come ii vint desoz la porte, sí chaï desus une grant partie  
0 des creneaus, si qu’ii (R,noow fu toz acraventez, et cU ausì qui avoient esté au mal  
fere. Einsint venja(3) Nostre Sires lo roi Lancelot del duc, qui par desloiauté  
i’avoit ods, Et boli la fonteine mout grant tens, et en dura la chalor jusq’atant  
que Galaaz, li fìiz Lancelot, i vint.

1. Et encore en avint un autre miracle, qui ne fu pas meins biaus de  
   cestui, car, qant l’en ot mis sor le cors lo roi une tumbe, U en avint chascun jor  
   une merveille, qar tot drolt a cele hore qu’U avoit esté ocis issoíent de la tumbe  
   gotes de sanc qui estoient de si grant vertu que ja chevaliers ne fust si  
   5 mortement navrez, por ce qu’U eûst ioisir de tochier i ses plaies, que il n’en  
   garesist maintenant. Ceste merveUle fu denonciee par tot le païs, et tant que li  
   chevalier i venoíent tuit, et povre et riche, si tost come U estoient navré, et  
   garissoient maintenant.
2. Un jor avint que par devant Ia tumbe trespassoit un lyon et aloit  
   chaçant un cerf qu’il aconsiví iiuec devant; si le prist et ocist ; et en ce qu’il le  
   voloit mengier, si vint d’autre part uns autres lyons, geûns et fameilleus, si li  
   volt sa proie tolir ; mais cil qui devant estoit venuz nel volt pas soffrir, ainz li  
   5 deffendi sa viande de tot son pooir : si comença la mellee einsi des dous Iyons et  
   dura longuement, et tant s’entrehasterent as ongles et as denz qu’il n’i ot celui  
   qui n’eust el cors plus de(1) doze(a) plaies. Qant il se furent entrenavré et  
   entreblecié et il en orent tant fait qu’il ne porent mes en avant, si vint li uns a  
   la tumbe, dont a cele hore issoi[s.nooc)ent gotes de sanc, car bien estoit entor í  
   io midi. Qant il fu venuz a la tumbe, si commença a lechier le sanc et a tochier ■ ■•■s  
   plaies dom ìl se sentoit mal atorné, sí li avìnt si bele aventure qu’il fu  
   maintenant sanez et gueríz autresi bien come il avoit onques esté. Et qar.t u  
   altres lions vit ceste chose, si fist tot autretel come ses compainz avoit fait el fu  
   tantost gariz. Lors firent li dui lyon entr’els dous tel pes qe onques puis n’i ot  
   15 guerre ne maltalent et se couchierent delez la tumbe, li uns au chief, et li autres  
   as piez, et pristrent einsint la tumbe en garde ausint come s’il eiissent peor qe  
   alcuns ne la remuast.

Et meinte(2) foiz avint puis que, qant chevalier i venoit por garir d’:  
plaie, il ne pooit atouchier a la tonbe por les lyons qui la gardoient ; et  
20 aucuns i voloit venir a force, si l’ocioient li lion. Ne ja ne fust\*01 ia tombe de nuiz ;ne de jorz sanz garde de l’un d’els dous, car, qant il avoient faim, si aloit II  
em proie, et ii autres remanoit. Et dura cele merveille de cez dous bestes  
jusq’atant que Lancelot del Lac i vint, qui ambedous les ocist, si com li  
devisera apertement\*3).

m

906 (a)  
(b)

906 (1)  
(2)  
(3)

de omís dans R. Corr. d’après CNPl.M (B ìacune).  
meintenant avec les /ettres nant exponctuées R.

qui ambedous ìes ocist, si com li contes devisera apertement omís dans R.  
d’après NPL, ainsi que CM, qui modîfìent ies derniers mots : íe <  
apertement C; le devisera cha avant apertement M (B lacune).

doze R ; .XI. C ; .X. NPM, aínsi que Lanceiot, que l’auteur de l’ES.i  
presque textueìlement § 905-906 ; .VI, I; B Sacune  
fust RCNPLM, ainsi que Lancelot ; *B* lacune.

577

25 Si se test ore a itant li contes de totes les lingniees Celydoìne qui de lui  
oissirent et retorne a une autre branche que l’en apele L'Estoire de Meriia, qae  
il covient ajoster a fine force avec L'Estoire del Graal, por ce que branche en est  
et i apartienb3'.

507 fa) RCPÍM ajoutent: Et cornencc messîres Roberz de Borron cele branche en tei  
maniere; /V porte seuìemcm: E comence messires ; B iacune.

en y pîongeant îa main, dénouement qu’on peut Hre selon une rédaction plus  
déveìoppée dans la Q.S.G. du Tr. (t. 8, § 129).

Un dénouement différent se trouve dans la Q.S.G. du R.-G. (ms. de Faris, B.N., fr.  
343, fol. lOOc-lOla ; éd. A. Bonilla y San Martin, p. 295, chap. 354-355 ; éd. A.  
Magne, § 578-580) : une demoiselle, voulant boire à cette fontaine, tombe dedans  
etmeurt; Galaad se signe, supplie Dieu de refroìdir ia fontaine, et le miracle se  
produit.

1. de feme R; de sa feme CNPLMB ; voir ia note à ce passage. [↑](#footnote-ref-1)
2. 1. de feme RCL; de sa feme NPMB.

   [↑](#footnote-ref-2)
3. ce R; feme CPMB; N omet queiques mots ìcì; sa femme L. [↑](#footnote-ref-3)
4. maniere lí pooíe faire savoir R, dont le texte est le seul à présenter un sens ;  
   manere ie pooie savoir C; maniere (+ pooie NP; puis L) saver NPL ; MB proposent  
   une correction maladroite : se jou en nule maniere pooie savoir coument [↑](#footnote-ref-4)
5. (coument absent dans B) jou(+ li B) feslsse savoir coument si grant tans devant  
   sa naissance. [↑](#footnote-ref-5)
6. ne rìchesce rajouté après sens R. Corr. d'après CNPLMB. [↑](#footnote-ref-6)
7. les aventures el roiaume de Terre Foraine et qui en maint (déplacement de qui)  
   R. Corr. d’après CNMB (et mist a fm avantures qui el païs et an la terre furen: e:  
   an mains leus avenoit per la vertu et per Ia grace del saint Grai P ; mist a fìn  
   aventures que el parse aveient esté par force et par vertu del saint Graal L).

   458 (1) il orent... si la fìrent R. Corr. d'après NPMB (quant la nef fu apparaillee, S' î  
   ftst C; quant ìl fu issi appareilliee, ii la fist L).

   (2) a ìa feme omîs dans R. Corr. d’après C (a sa feme NPLMB). [↑](#footnote-ref-7)
8. ramena vie RPMB; ram. nostre vie CN; remena 3a víe L. [↑](#footnote-ref-8)
9. a ìa (ia absent dans P) terre RCNPLMB. [↑](#footnote-ref-9)
10. et omis dans R. Corr. d'après NCPLM8.

    (c) de totes parz que mes peres (+ ii roís i fu ocis et toz les noz RNP ; i f

    ocis et li autre 8} decoupez, que onques plez n’en eschapa ; sî geterent mon pert

    en ia mer (+ et grant partie de noz autres homes R), et moi meesmes

    ocise, mais por ce que RNPB ; de totes parz que tuz ies noz i furent de

    mors que onques un seul n’en eschapa, si geterent grant partie de nos g

    mer et geté me eiissent ensint e occis, mé pur ceo que C; L lacune ; de îouIês '

    pars, que mes peres i pierdi presque toute sa gent et ìl meísmes i eust este •

    ochis, mais il entra en un batieì entre lui et ne sai cans chevaliers et

    tel maniere que onques puis n’en di nule nouviele. Et tot chil qui d

    en la nef furent ochis et pluisours en ot noiés en mer. Et moi méisme

    ochise, mais pour çou que M, dontle copìste est íe seuí à modiRer le

    laisser entendre que ce roi Labeí n’est pas mort, peuí-çtre, comme /e

    Lot (Etude sur le Lancelot en prose, p. 380-381), pour « atténuer u

    éclatante », résidant dans Je fait que ce roí Labei serait le même que

    convenit Célidoine (§ 473-514). [↑](#footnote-ref-10)
11. en ia pardurable gl. RC ; en ta pardurabìe gi. N; an perdurabie joie  
    pìusìeurs mots ict; en parmanable gl. MB.

    1. (a) après ses serjanz, NPMB rajoutent: et ses amis et (+ toz P) ceux qui  
       (avoient pouront B) fìance.
    2. et Saìnte Escriture ior comande einsi. R ; e les Escripture (sic) lor co  
       si come ia Sainte Escripture meesmes le comande. N; et la Sainte  
       meïsmes iou tesmoingne. P; la Seinte Escripture ie commande meïsmes. t;

    Sainte Escripture le commande. MB. [↑](#footnote-ref-11)
12. et lairai ìa moie et RC; et (+ m’i NPM ; le B) reclamerai veraiement (\  
    absent dans P) et NPLMB. [↑](#footnote-ref-12)
13. [↑](#footnote-ref-13)
14. -79 (a) en vos R; ces mots sont absents dans CNLMB ; ne puis trover an vos ne an autre  
    P.

    i (b) feim RCPB; mesaise NLM.

    5 (c) mes il RC ; car il NIMB ; qu’il P. [↑](#footnote-ref-14)
15. esperance vos en getera omis dans R. Corr. d'aprés NPLMB, et C, qui ajoute vostre  
    avantesp.

    1. U) ne en mer ne en terre omis â&ns R (ecPB). Corr. d’après CNLM.

    •0 qui axiquit vos vos (sic) vint, avec q de anqiiît exponcvué R. [↑](#footnote-ref-15)
16. ait un pius riche home de moi RNLM; ait une pìus riche dame de moi C ; ait (+  
    une P) pius riche de moi PB. [↑](#footnote-ref-16)
17. et si delivrement R ; et si isnelment CNPL ; aucun de ces mots dans M; B omet  
    cette phrase.

    óQ9 (a) tor RC; païs N; chastel LPMB. [↑](#footnote-ref-17)
18. (1) qui répété à *la* suìte R.

    {a} ia ftìle au roi de Labei RN; la fille au seignur âe LabeE C ; ia fìííe lou roi Label  
    P ; la fìile au roi Lab(i)el LBM.

    (b) Patroine R; Patron C; Petrone NMB ; Pieron P; Petrome L  
    614 (a) orgueilieus ne bobancier RCNB ; orgueflous P ; orgiìiouses ne {+ bobancer L ;  
    beubenchies M) LM. [↑](#footnote-ref-18)
19. voilîe au lieu de doit R. Corr. d’après NPLMB (C omet queíques mots).  
    il) tint au iïeu cfe tent R (etC). Corr. d'après NPM (tendi LB).

    et en la fìn estoit d’autre majniere. Sire J? (et C). Corr. d'après NLMB et P, qui  
    ometet si merveiileus. [↑](#footnote-ref-19)
20. et retorne a conter de Nascien. R ; e returne a Nascíen pur trere a chief de ceii  
    qui conseilié I’avott, pur dire comment II li avìnt. C; e retorne a Nascìen, por  
    trere a chief de de (sic) celui e de ceíi. N; et retome a Nasien. P ; et retorne a  
    Naschien pour traire a chief de lui. LMB. [↑](#footnote-ref-20)
21. nostre pechié RCNB; nos pechiez PLM; voir apparat â 665(b). [↑](#footnote-ref-21)
22. ie CRLB ; îes NPM ; le représente josephé, et les, Josephé etses compagnons. [↑](#footnote-ref-22)
23. lors avec s exponctué R.  
    070(1) sut R.

    . (1) vinz exponc tué après qatre R. [↑](#footnote-ref-23)
24. roi de Label RNP; roi Lab(i)ei CLMB. [↑](#footnote-ref-24)
25. et de femes RNPIM*;* et d’armes B; aucun de ces mots dans C.

    1. (a) iors ieva un tens et uns orages et comença si granz et si tnerveiíleus R ; iors ieva  
       uns venz e uns orages si granz et comença si merveiìiuse C; ïors leva -î. tens et  
       .1. orajes si granz e si merveilleus NPL, ainsi que M8, qui omettent .1. tens et.

    [↑](#footnote-ref-25)
26. ci metre répété à Ja suite R. [↑](#footnote-ref-26)
27. nos omis dans R. Corr. d’après CNPLB (M Jacune).

    1. (1) mien avec n exponctué R.
    2. et i au íieu de ec si R. Corr. personnelle. (CNLB et lancelot portent ici si au /ifiíÇ  
       deet i; P modífìe légèrement ces mots; M iacunej.

    [↑](#footnote-ref-27)
28. doiî il estre répété à la suite R. [↑](#footnote-ref-28)
29. provoifv, preudorn et de sainte vie *RC* ; ces mots sont absents dans NPÍMB.

    560 (a) come (4- ge seroîe ,V; \e fusse L) se ge veoie iíCNPIM; cotn de ce que je vous veisse  
    cnsamhle 8.

    (b> entre *R*; ce *rnoï* est absenl datts *MPíMIi.* [↑](#footnote-ref-29)
30. Melianz RC; Melyanz N; Melyans P; Melian L ; Meíiés M; Ameixens B. [↑](#footnote-ref-30)
31. t'c) Melianz RC; Melyan jVP; Melian L ; Meiiaxtt M; Melyant B. [↑](#footnote-ref-31)
32. Argut R ; Arguth C ; Argístés NLMB ; Agistés P. [↑](#footnote-ref-32)
33. Arguht R ; Argut C ; Argìstés PLMB; ce mot est absent dans N.

    8B (a) ou par Ia mein Lancelot RCPMB; aucun de ces rnoîs dans.N ; X abrège ; morust il  
    assez vilainement par ia main Lancelot [↑](#footnote-ref-33)